

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	8	-KEVIN: Hello, Mr. Kim. -Kevin, how I can help you?	-케빈: 김 선생님, 안녕하세요. -케빈, 뭘 도와드릴까요?
0	11	-This is my friend, Roger. -Hello, Roger.	-이쪽은 제 친구 로저입니다. -안녕하세요, 로저.
0	13	-Nice to meet you. -Mmm.	-만나서 반갑습니다. -음.
0	14	We're performing for Pride Week,	프라이드 워크 공연을 하고,
0	16	and we would love to put our poster up in your window.	창문에 저희 포스터를 붙여도 될까요?
0	23	You group is call, "Gay Town Boys?"	당신들 그룹 이름이 "게이 타운 보이즈"인가요?
0	26	Yes it is and yes, we are.	네, 맞아요. 그리고 네, 그렇습니다.
0	29	It's, uh, messy poster. Who make?	포스터가 좀 지저분하네요. 누가 만들었어요?
0	32	Get refund.	환불받으세요.
0	35	-Is this because we're gay? -Of course it isn't.	-우리가 게이여서 그런가요? -물론 그렇지 않습니다.
0	37	It's okay. Don't mind him.	괜찮아요. 그분은 신경 쓰지 마세요.
0	38	No. I have no problem with the gay,	아니요. 저는 게이에 아무런 문제가 없어요.
0	40	but I have problem with parade.	하지만 퍼레이드에는 문제가 있어요.
0	42	Traffic, garbage, noise.	교통 체증, 쓰레기, 소음.
0	45	If you is the gay,	당신이 게이라면,
0	46	why can't you be quiet, respectful gay, huh?	왜 조용하고 존중하는 게이가 될 수 없나요, 어?
0	49	Like Anderson Cooper, y'know?	엔더슨 쿠퍼처럼, 아시죠?
0	51	Neil Patrick Harris, y'know?	닐 패트릭 해리스처럼, 아시죠?
0	53	They is all the gay,	그들은 모두 게이지만,
0	54	but they don't yelling to me they is the gay.	하지만 그들은 나에게 '우리는 게이'라고 소리치지 않아.
0	57	It's not about being loud, Mr. Kim...	큰 소리를 내는 게 아니라, 김 선생님...
0	58	Kevin, some people don't like Korean,	케빈, 어떤 사람들은 한국어를 싫어하지만,
1	11	This is discrimination against "the homos."	이것은 "호모"에 대한 차별입니다.
1	14	And it's a hate crime, and I'm gonna report it.	그리고 혐오 범죄이며, 저는 신고할 겁니다.
1	23	If I am homo...	만약 내가 게이라면,
1	35	If I am homo, homopobok, then why I having Gay Discount?	만약 내가 게이, 호모포빅이라면, 왜 내가 게이 할인을 제공하는데?
1	40	15% Gay Discount only for the Gay Pride Week.	15% 게이 할인은 게이 프라이드 주간에만 제공됩니다.
1	45	So, how much would this be?	그래서 얼마인가요?
1	49	Regular, \$2, but for you, with gay discount, \$1.70.	정상가, \$2, 하지만 당신을 위해, 게이 할인으로 \$1.70입니다.
1	54	And how do you know if someone is gay?	그리고 누가 게이인지 어떻게 아나요?
1	1	but we don't make big parade yelling at people,	우리는 사람들에게 소리치며 큰 행사를 하지 않아요,
1	3	"We is Korean, we is Korean!" (CHUCKLES)	"우리는 한국인입니다, 우리는 한국인입니다!" (웃음)
1	5	Mr. Kim, are you homophobic? Roger.	김 선생님, 혹시 동성애 혐오자이신가요? 로저.
1	9	-What word you using? -Homophobic, Mr. Kim.	-어떤 단어를 사용해요? -동성애 혐오자, 김 선생님.
1	15	-What? -Roger...	-뭐라고? -로저...
1	17	-What you report? -Hey! Look, look, look.	-뭐가 뭔데요? -이봐! 봐봐, 봐봐.
1	20	I'm not homo...	나는 게이가 아니야...
1	22	...homopebek. -Uh-huh.	...호모페벡. -음.
1	25	homopeebeek, then why I,	호모페비크라면, 왜 내가,
1	30	why do I give a Gay Discount, mmm?	왜 내가 게이 할인을 줘, 음?
1	33	-Sorry? -Yeah.	-뭐라고요? -네.
1	56	I can tell.	나는 알 수 있어요.
1	59	-You have gaydar, Mr. Kim? -Yah.	-당신은 게이다르가 있나요, 김 씨? -네.
2	13	(Theme song plays)	(주제가 연주됨)
2	45	I was wondering if I can borrow the van.	밴을 빌릴 수 있을까 해서요.
2	46	What happen to, "Good morning Appa,"	"안녕하세요 아빠,"는 어떻게 됐어요?
2	54	You do look pretty Umma, and can I have the van?	엄마, 정말 예쁘세요, 그리고 밴을 빌릴 수 있을까요?
2	57	-No. -But Appa,	-싫어.. 아빠,
2	58	-I only need it for one... -Stop.	-한 번만.. -그만.
2	1	I have gaydar. 100% guarantee.	나는 게이다르가 있어요. 100% 보장합니다.
2	5	Ah. Well, we'll be sure to spread the word. And the poster?	아. 그럼, 우리는 소문을 퍼뜨릴게요. 그리고 포스터는?
2	10	You can do better.	더 잘할 수 있어요.
2	43	Appa, I have a shoot for school this weekend.	아빠, 이번 주말에 학교 촬영이 있어요.
2	48	"Umma, you look pretty today."	"엄마, 오늘 예쁘세요."
2	50	-Thank you, Appa. -That from Janet.	-감사합니다, 아빠. -그건 자넷이 한 말이에요.
2	52	Oh. Thank you, Janet. But I say.	오. 감사합니다, 자넷. 하지만 나는 말해요.
3	8	-Janet. -What?	-제니. -왜?
3	13	You know, church is not only for worship the Jesus.	알다시피, 교회는 예수님을 예배하는 곳만이 아니야.
3	26	Not hook up, hook around.	어울리는 게 아니라, 주변을 둘러보는 거죠.
3	46	Okay, first of all, there's no such thing	좋아, 우선 그런 건 없어.
3	51	If they're cool and Christian, they're not Korean.	그들이 멋지고 기독교인이라면, 한국인이 아니야.
3	53	And if they're cool and Korean, they're not Christian. And if they're cool,	그리고 그들이 멋지고 한국인이라면, 기독교인이 아니야. 그리고 만약 그들이 멋지고,
3	15	Lots of side benefit too.	부수적인 이점도 많아.
3	30	Look, new church directory.	봐, 새 교회 안내서.
3	33	So many boys to choose from. Oh.	선택할 남자애들 엄청 많잖아. 어머.
3	56	Christian and Korean, they're girls.	기독교인이고 한국인이라면, 그들은 여자야.
3	59	Jung is cool, Christian, and Korean. Is he girl?	정은 멋지고, 크리스천이고, 한국인이에요. 그 남자애 여자애인가요?
3	10	You coming church Sunday?	이번 주 일요일 교회 가?
3	48	as a "Cool Christian Korean Boy."	"멋진 기독교 한국 남자"는 존재하지 않아.
3	50	-They don't exist. -(SCOFFS) What you talking?	-그런 애들은 없어. -(비웃음) 무슨 소리야?
3	0	One second.	잠깐만.
3	7	And he's not coming back.	그리고 그는 다시는 안 돌아올 거예요.
3	18	You can make a lot of friends at church.	교회에서 많은 친구를 사귈 수 있어.
3	21	Friend who is girl. Friend who is not girl.	여자 친구도 있고, 남자 친구도 있고.
3	24	Umma, I'm not going to church to hook up with guys.	엄마, 저는 남자들과 어울리려고 교회 가는 게 아니에요.
3	36	Mr. Soon's nephew, Georgie.	순 씨 조카, 조지.
3	39	He is captain of church frisbee team.	그 교회 프리스비 팀 주장이야.
3	41	Umma, I don't need your help finding a boyfriend.	엄마, 내가 남자친구 찾는 거 엄마 도움 안 필요해.
3	44	Yah. Then where is you cool Christian Korean boyfriend?	야. 그럼 네 멋진 크리스천 한국 남자친구는 어디 있어?
4	8	I go to church, find the Jesus,	교회에 가서 예수를 찾고,
4	14	Umma, please don't say "hook around."	엄마, 제발 "사귀다"라고 말하지 마.
4	46	And keep talking to end of sentence.	그리고 문장이 끝날 때까지 계속 이야기해.
4	54	Twenty-six fifty. You want bag?	26.50달러야. 가방 필요해?
4	1	So, you're suggesting I date my brother?	그럼, 네가 내 오빠와 데이트하라고 제안하는 거야?
4	3	No.	아니.

4 5 Look, Janet, when I was you age,
4 15 It doesn't sound so good.
4 17 If I not hook around with you Appa,
4 59 No, you want bag?
4 10 find cool Christian Korean boy and we hook around.
4 43 -Is that true? -15%.
4 50 15% discount, true?
4 52 Yah, only for the gay.
4 36 and had a 50% discount or something like that? Is that true?
4 39 What?
4 41 You having a 50% discount or something like that?
4 19 you is not be born. -Bye, Umma.
4 34 I was told you were supporting gay pride
4 47 My bad. Sorry. (LAUGHS)
5 8 Hello.
5 13 People tell me I am too gay sometimes.
5 26 This is not even the start of it being not over.
5 42 MAN: Pick it up.
5 45 How do you know it's dead? Buddy.
5 49 -JANET: Hey. -Hey.
5 53 You guys gettin' lunch or something?
5 54 -I don't know, are we? -Mmm.
5 57 My treat as long as you use your employee family discount thingy
5 1 Uh, yes, I do want a bag but,
5 3 why, why not I get the gay discount?
5 5 It's only for the gay.
5 9 I am not the gay? I am so the gay.
5 15 You is only pretend.
5 22 This is not over.
5 30 Okay. See you.
5 43 You pick it up.
5 50 What are you guys doing?
5 52 Your brother's about to clean a car.
5 18 100% guarantee not gay.
5 6 You is not the gay.
6 8 No. We stole the van when you were thirteen.
6 11 Technically if your family owns it, it's not stealing.
6 13 So, can you get me a rental?
6 23 Hey, I still get more than my fair share from Umma.
6 32 Hey, I just got a strange call...
6 37 This is my sister Janet.
6 40 She's taking me to lunch.
6 45 And, I like to think, friend.
6 54 I know it must be hard for two people
6 1 What's wrong with Appa's van?
6 5 I drove the van when I was thirteen.
6 15 Depends. Where you gonna wine and dine me?
6 17 Come on, you owe me.
6 25 Yah, but when's the last time you talked to Appa?
6 30 So you're never going to talk to him again?
6 56 who grew up in the inner city and are rebellious by nature,
6 50 would say it's employees only back here.
6 52 I get it. Sorry.
6 0 to get me a car.
6 7 You stole the van when you were thirteen.
6 21 I'm seriously over-parented because you're not around.
6 36 Who's this?
6 41 Sister. Hi, Janet. I'm Shannon, Jung's manager.
6 19 For what?
6 47 And as a friend, I should tell you the manager,
6 2 More like, "What's wrong with Appa?"
6 4 I'm twenty and he still won't let me drive the van.
6 28 When's the last time he talked to me?
6 31 It's workin' so far.
7 8 "Understood In the hood."
7 11 Okay, very nice to meet you.
7 14 Oh, and the strange call.
7 26 And look what the cat drag in. Oh, Mr. Chin.
7 29 How's it going? Can't complain.
7 32 How's you business?
7 35 Kidding aside, Mr. Kim,
7 37 business has never been better.
7 40 Gay Pride week very busy.
7 42 Yah, me too.
7 51 Immigration? Refugee?
7 53 It's more popular now.
7 57 Man becoming woman,
7 3 -Understood. -Good.
7 5 Understood.
7 17 A woman asked, if we'd seen her pet ferret.
7 33 Which one?
7 59 woman dressing like man who like woman...
7 48 No gay in sight.
7 50 Where they all come from?
7 0 but rules are rules. Understood.
7 21 Okay.

봐, 자넷, 내가 너 나이였을 때,
그건 그렇게 좋게 들리지 않아.
내가 너 아빠와 사귀지 않았다면,
아니, 가방 필요해?
멋진 기독교인 한국 남자애를 찾아서 사귄다.
-그게 사실이야? -15%.
15% 할인, 맞아?
야, 오직 게이만을 위한 거야.
그리고 50% 할인 같은 게 있다고? 그게 사실이야?
뭐?
너가 50% 할인 같은 게 있다고?
너는 태어나지 않았을 거야. -잘가, 엄마.
너가 게이 프라이드를 지지한다고 들었어
내 잘못이야. 미안. (웃음)
안녕하세요.
사람들이 나에게 가끔 너무 게이라고 말해.
이게 끝나지 않았다는 것의 시작조차 아니야.
남자: 쟁거.
어떻게 죽었다는 걸 알아? 친구.
-제인: 야. -야.
너희들 점심 먹으러 가는 거야, 뭐 그런 거?
-몰라, 우리 그래?
네가 직원 가족 할인 그 뭐시기 그걸 이용해서 내 차를 사주는 동안 내가 쓸게.
어, 응, 가방 필요해, 그런데,
왜, 왜 나는 게이 할인을 받을 수 없는 거야?
그건 오직 게이만을 위한 거야.
나는 게이가 아니라고? 나는 정말 게이야.
너는 그냥 흉내내는 것뿐이야.
이건 끝난 게 아니야.
알았어. 다음에 봐.
네가 쟁거.
너희들 뭐 하고 있어?
네 오빠가 차를 청소하려 하고 있어.
100% 보장해, 게이가 아니야.
너는 게이가 아니야.
아니. 우리가 너가 열세 살 때 밴을 훔쳤지.
기술적으로 네 가족이 소유하고 있다면, 도둑질이 아니야.
그럼, 나한테 렌트카를 빌려줄 수 있어?
그래도 난 엄마한테서 내 몫 이상으로 받고 있어.
야, 방금 이상한 전화를 받았어...
내 여동생 자넷이야.
그녀가 나를 점심에 데려가고 있어요.
그리고, 친구라고 생각하고 싶어요.
내가 알기로는 두 사람에게는 힘들겠지
아빠 밴이 왜 안 좋아?
나는 열세 살 때 밴을 운전했었어.
상황에 따라 다르지. 어디서 나를 대접할 건데?
제발, 너 나한테 빚이 있어.
근데 마지막으로 아빠와 언제 이야기했어?
그럼 다시는 그와 이야기하지 않을 거야?
내면의 도시에서 자라 본질적으로 반항적인
매니저는 여기는 직원만 출입 가능하다고 할 거예요.
알겠어요. 미안해요.
차를 사 줘.
네가 열세 살 때 밴을 훔쳤지.
너가 없어서 난 정말 과잉 보호받고 있어.
누구야?
여동생. 안녕, 자넷. 나는 샤년, 정의 매니저예요.
뭘로?
친구로서, 당신에게 말해야 할 게 있어요.
오히려 "아빠가 뭐가 문제인데?"라고 해야지.
스무 살인데 아직도 밴을 못 몰게 하셔.
마지막으로 아빠가 나랑 언제 얘기했어?
지금까지는 잘 되고 있어.
"이해했습니다, 동네에서."
좋아요, 만나서 정말 반가워요.
아, 그리고 그 이상한 전화.
그리고 고양이가 끌고 온 것 좀 봐요. 오, 친 씨.
어떻게 지내세요? 불평할 게 없어요.
당신 사업은 어때?
농담은 치워두고, 김 씨,
사업은 그 어느 때보다 번창했어요.
게이 프라이드 주간이라 아주 바빴어요.
나도 그래.
이민? 난민?
요즘 더 인기 많아졌어.
남자가 여자처럼 되고,
-이해했습니다. -좋아요.
이해했습니다.
한 여자가 우리 애완 페럿을 본 적이 있는지 물어봤어요.
어떤 거?
여자가 여자를 좋아하는 남자를 닮아서...
게이 같은 사람은 안 보이네.
다 어디서 났어?
하지만 규칙은 규칙이에요. 이해했죠?
좋아요.

7 44 They are good for business. Hmm.
7 34 (BOTH LAUGHS)
7 55 Everybody switch side.
8 8 Then if he has sex change and becomes a woman.
8 14 Wait.
8 16 What's difference between transgender and transexual?
8 32 The word on the street is you having 15 percent discount, for true?
8 37 No. Sorry, I don't.
8 40 I can't catch hear what you talking.
8 49 Me just want to know if the 15 percent discount be true?
8 53 Yah, it's true but only for the gay.
8 1 And so confusing.
8 20 Hmm. I don't know, Mr. Kim.
8 22 What is the difference between a transgender
8 25 No, is not a joke, Mr. Chin.
8 30 Excuse me.
8 56 What? That's illegal. Anti- straight.
8 59 Well, when's me get ME discount then?
8 10 -Okay. -Then discover,
8 43 No one can understand what you both talking about it!
8 48 Lord have mercy!
8 24 and a transsexual?
8 36 What what?
8 41 What I talkin'?
8 34 What?
8 4 For example, if a gay man discover he is transsexual. Yah.
8 28 I'm ask you real question. I don't know.
8 12 she is actually transgender...
9 11 So, take full advantage.
9 26 Oh, I'm sorry. I didn't see you come in.
9 38 We're not looking for any help.
9 40 Yes, we is.
9 42 Hi, hi, good to see you both. Mmm.
9 54 No, that's okay. I don't mind.
9 57 That's where I saw your ad.
9 58 Me too.
9 5 Black History Discount Month.
9 9 But it's longer during leap year.
9 48 First question, very important for job.
9 52 Umma, you can't ask that.
9 7 That's the shortest month of the year.
9 36 Sorry, I think there's a misunderstanding.
9 34 -Oh. Um, -Here we go.
9 28 It's okay. Just wanted to drop off my resume.
9 31 -(DOOR OPENS) -Hi, I'm here about the job.
9 55 Yes, I do go to church.
10 13 -Janet! -What?
10 14 You don't even trying.
10 16 If you don't mingle, you stay single.
10 23 Hey! What's happen?
10 38 Thank you.
10 42 I'm not taking over the store.
10 45 -with the store but... -Then take over.
10 46 How she can take over store when she have baby?
10 53 Maybe we'll come back another time...
10 58 and I'm not having many babies. Okay?
10 9 Just wait, Janet. Janet!
10 25 Oh the usual. Umma's ruining my life.
10 30 Janet is not a baby anymore.
10 33 She is now full balloon, grown woman.
10 43 -What's wrong with the store? -Nothing's wrong
10 48 -You have baby? -What? No!
10 50 After she marry, she have many babies.
10 0 -What ad? -Good.
10 18 Do these guys know that I'm the job?
10 21 You don't know yet, but Umma doing you big favor.
10 36 She don't need you help finding boyfriend.
10 39 How can she have a boyfriend when she take over store?
10 19 You should say thank you.
10 6 I'm so sorry about this.
10 2 -Cool, Christian, Korean... -Oh my God!
10 28 -Helping find boyfriend. -Aeeshcam!
10 55 Let's be clear, I'm not taking over the store
10 27 What you doing?
11 11 We have 15% gay discount only for this week.
11 49 What's your favorite movie?
11 51 Um... Caddyshack.
11 54 With Bill Murray? See? Not gay.
11 57 He just don't wanna give me the discount.
11 58 Not gay.
11 15 It's lucky day for you.
11 17 Oh, no, no, I'm not gay.
11 20 It's okay. Sometimes, gay take time, hmm?
11 43 I came for my discount. And here is my proof.
11 41 -Hi. -'Member me?
11 47 Hi.

그들은 사업에 도움이 돼. 음.
(둘 다 웃음)
다 생각이 바뀌었어.
그럼 성전환 수술을 받고 여자가 된다면,
잠깐만.
트랜스젠더와 트랜스섹슈얼의 차이는 뭐죠?
소문에 따르면 15% 할인을 하고 있다고 들었는데, 사실인가요?
아니요. 죄송하지만,
무슨 말인지 잘 못 들었어요.
15퍼센트 할인 진짜예요?
응, 진짜인데 게이만 해당돼.
정말 혼란스럽네.
음. 잘 모르겠어요, 김 선생님.
트랜스젠더와
아니, 농담이 아니에요, 진 선생님.
실례합니다.
뭐? 그거 불법이야. 스트레이트 혐오적이야.
그럼 내가 언제 할인 받지?
-알았어. -그러면 발견하게 되는데,
여러분은 무슨 얘기를 하는지 아무도 이해 못 하잖아요!
주여, 저희를 불쌍히 여기소서!
트랜스섹슈얼의 차이는 뭐죠?
뭐 뭐라고?
내가 무슨 말을 하는 거야?
뭐라고?
예를 들어, 게이 남자가 자신이 트랜스젠더라는 걸 발견한다면. 그래.
진짜 질문을 드려요. 모르겠어요.
사실 자신이 트랜스젠더라는 걸...
그러니까 최대한 활용해.
아, 죄송해요. 손님이 들어오시는 걸 못 봤네요.
우리는 도움이 필요 없어요.
우리는 필요해요.
안녕하세요, 두 분 반가워요. 음.
아니요, 괜찮아요. 신경 안 써요.
그 광고를 어디서 봤어요.
저도요.
흑인 역사 할인 Month.
하지만 윤년에는 더 길어.
첫 번째 질문인데, 일에 아주 중요해요.
엄마, 그건 물어볼 수 없어요.
일 년 중에 제일 짧은 달이잖아.
죄송한데, 오해인 것 같아요.
-어. 음, -자, 갑시다.
괜찮아요. 이력서만 놓고 가려고요.
-(문 열림) -안녕하세요, 일하러 왔어요.
네, 교회 가요.
-재닛! -뭐?
전혀 노력도 안 하고 있어요.
어울리지 않으면 혼자 남아요.
야! 무슨 일이야?
고마워.
제가 가게를 인수하는 게 아니에요.
-가게에 그런데... -그럼 인수해.
아기가 있는데 어떻게 가게를 인수할 수 있겠어?
다음에 다시 올 수도 있어...
아기를 많이 낳는 것도 아니야. 알겠어?
잠깐만요. 재닛. 재닛!
늘 그렇듯이. 엄마가 내 인생을 망치고 있네.
재닛은 더 이상 아기가 아니야.
이제 풍선처럼 부풀어 오른, 어른이야.
-가게에 뭐가 문제야? -아무 문제 없어
-얘기가 있어? -뭐? 없어!
결혼하고 나면 아기를 많이 낳을 거야.
-어떤 광고? -좋네요.
이 사람들이 내가 그 일에 뽑힐 거라고 아는 걸까요?
아직 모르겠지만, 엄마가 너에게 큰 도움을 주고 있어.
남자친구를 찾는데 네 도움이 필요 없어.
가게를 인수했는데 어떻게 남자친구가 있을 수 있겠어?
고맙다고 말해야 해요.
정말 죄송해요.
-멋지다, 크리스천, 한국인... -맙소사!
-남자친구 찾도록 도와주고 있어. -아이씨!
확실히 해두자, 내가 가게를 인수하는 것도 아니고
뭐 하고 있어요?
이번 주에만 게이 할인 15%를 제공합니다.
당신이 가장 좋아하는 영화는 뭐예요?
음... 캐디 샌.
빌 머레이와 함께요? 봐요? 게이가 아니죠.
그는 그냥 제게 할인을 해주고 싶어하지 않아요.
게이가 아니에요.
당신에게 행운의 날이야.
아니야, 아니야, 나는 게이가 아니야.
괜찮아. 가끔 게이는 시간이 걸리잖아, 음?
할인을 받으러 왔어요. 그리고 제 증거가 여기 있어요.
-안녕. -나 기억해?
안녕.

11 4 The opening is now closed.
12 11 She's a lesbian! She's a lesbian!
12 13 Well, maybe you're both on that almost-gay,
12 16 Yah, spectrum.
12 26 one more time...
12 35 Umma, I'm not closing the door.
12 37 -It's a family emergency. -Is everyone okay?
12 40 -No, it's Janet. -What happened?
12 46 ...alone. -(SIGHS)
12 54 And you need to back off.
12 58 She can figure this out on her own.
12 5 I know you say it was college
12 9 but you talk about her all the time.
12 15 almost-lesbian part of the spectrum.
12 20 -It was nothing! -Sound like something to me.
12 25 Hey, man, can you pull up that Toyota Corolla
12 56 -But Janet... -Janet is 20 years old.
12 43 She is going to die...
12 48 Umma, Janet being single is not a crisis.
12 50 No, she stop listen to me.
12 52 -You have to talk to her. -No, I don't.
12 0 Young Bill Murray was very sexy.
12 7 and you and Raquel were nothing special,
12 18 Oh my God, how did this turn into a thing?
12 36 This is my manager's office.
12 2 You're the only one who thinks that.
12 28 -Umma? -Jung, we have to talk.
12 31 Umma, where are you... Umma, you can't go in there. UMMA: Close door.
13 14 Okay, I just need my insulin.
13 16 Five more minute, please.
13 26 -THERÈSE: Hi. -Hi.
13 29 I can't find the price on this.
13 40 You is what kind, trans, uh, gender?
13 46 Oh, you is man who dress like girl?
13 49 A woman. Yeah. Why?
13 53 Why you do like this?
13 5 Then what? Not do anything...
13 30 -How much is it? -APPA: Uh, regular \$4.99,
13 33 but this week, we have a discount only for the uh...
13 10 -Sorry. -Umma, no. That's my boss.
13 0 All you're doing is pushing her away.
13 7 -Hello, excuse me... -UMMA: We is here first.
13 39 (DEEP VOICE) Come again?
13 44 I'm a drag queen.
13 19 Okay, I'll just have an orange.
13 12 I am his mommy. Please excuse, thank you.
14 45 Do you want galbijim, I can make your favorite... Stop.
14 54 Where you get money for rental?
14 58 -APPA: What friend? -Um... it's...
14 15 -Where you coming from? -Church. Oh, I think there is steal.
14 56 I got a discount from a friend.
14 10 I think I'll just pick up a few more things.
14 50 When you get car?
14 52 When you didn't let me take the van. It's a rental.
14 0 It feels like me. Feels like home. Always has.
14 7 -I'm Therese. -I am Mr. Kim.
14 21 -Steal? -Yah, money is missing. Check.
14 41 Hi Janet, are you hungry?
14 12 -Okay. -Mmm.
15 13 -No. No one is accuse, just... JANET: I can't even...
15 23 Family's family.
15 26 \$22.95...
15 32 (SCOFFS) A gay discount?
15 37 Very nice meeting you, Mr. Kim.
15 46 Gay discount is missing money.
15 54 I never say she is steal.
15 58 No, I make her think I think money missing.
15 3 Money is missing from store. Do you know what happen?
15 9 Are you seriously accusing me of stealing money from you?
15 30 gay discount.
15 56 You make her think you think she is steal.
15 43 Ow! What, he is not woman.
15 52 You have to tell Janet sorry. For saying she is steal.
15 7 Are you serious, Appa?
15 21 -Sorry. -Oh, don't worry about me.
15 39 Okay, see you.
15 34 Well, thank you very much.
15 28 Minus 15%,
16 8 I wonder if you is crazy,
11 Appa, we is pushing her away like Jung!
16 14 We not wonder if he is steal, we know he is steal! (UMMA SHRIEKS)
16 32 -Okay. -Appa.
16 35 Appa have something to say.
16 38 APPA: I don't need to say sorry.
16 45 JANET: I'm not Jung.
16 53 but I'm the one being punished.

이제 문을 닫았어.
그녀는 레즈비언이에요! 레즈비언이에요!
음, 어쩌면 당신 둘 다 거의 게이,
맞아요, 스펙트럼.
한 번 더 보여줄 수 있니...
엄마, 문 안 닫아요.
-가족 비상사태예요. -다들 괜찮아요?
-아니요, 제인이에요. -무슨 일이에요?
...혼자서. -(한숨)
그리고 당신은 물러서야 해.
그녀는 스스로 해결할 수 있을 거예요.
당신이 대학 시절이었다고 말하고
당신은 그녀에 대해 항상 이야기하잖아요.
거의 레즈비언인 스펙트럼에 있는 걸지도 모르죠.
-아무것도 아니야! -내 눈에는 뭔가로 보이는데.
야, 친구, 그 토요타 코롤라
-하지만 제인은... 제인은 20살이야.
그녀는 죽을 거예요...
엄마, 제인이 혼자라는 게 위기는 아니에요.
아니, 그녀는 이제 내 말을 안 들어요.
-그녀에게 얘기해야 해. -싫어, 난 안 해.
젊은 빌 머리는 정말 섹시했어요.
그리고 당신과 라켈은 특별한 사이가 아니었다고 말하지만,
맙소사, 이게 어떻게 이렇게 됐지?
이건 우리 매니저 사무실이에요.
당신만이 그렇게 생각하는군요.
-엄마? -정아, 얘기해야 해.
엄마, 어디 계세요... 엄마, 저기 들어갈 수 없어요. 엄마: 문 닫아.
잠깐만, 제 인슐린이 필요해요.
5분만 더 주세요.
-테레즈: 안녕하세요. -안녕하세요.
이것의 가격을 찾을 수 없어요.
어떤 종류의 트랜스, uh, 젠더예요?
오, 당신은 여자처럼 옷을 입는 남자예요?
여자예요. 응. 왜?
왜 이렇게 하나요?
그리면 뭘? 아무것도 안...
-얼마예요? -아빠: 음, 정가는 4.99달러,
하지만 이번 주에는 uh...에만 할인을 해요.
-죄송합니다. -엄마, 안 돼. 그건 내 상사야.
당신이 하는 일은 그녀를 밀어내는 것뿐이에요.
-저기요, 실례합니다... -엄마: 저희가 먼저 왔어요.
(낮은 목소리) 다시 말씀해 주시겠어요?
저는 드래그 퀸이에요.
좋아요, 그럼 오렌지 하나 먹을게요.
저는 그의 엄마예요. 실례할게요, 감사합니다.
갈비찜 먹고 싶어요? 당신이 제일 좋아하는 걸로 만들어 드릴 수 있어요... 그만.
렌트비는 어떻게 냈어요?
-아빠: 누구 친구? -음...
-어디서 오셨어요? -교회에서요. 아, 도둑맞은 것 같아요.
친구한테 할인받았어요.
몇 가지 더 가져올게요.
차 언제 가져와?
당신이 내가 벤을 빌려가게 안 뒀잖아요. 렌트예요.
제 모습 같아요. 제 집 같아요. 항상 그래왔어요.
-저는 테레즈예요. -저는 김 선생님이에요.
-도둑 맞았어요? -네, 돈이 사라졌어요. 확인해 보세요.
제인, 배고파?
-알았어요. -음.
-아니요. 누구도 당신을 비난하는 게 아니에요, 그냥... 제인: 너무 황당해서...
가족은 가족이야.
\$22.95...
(비웃음) 게이 할인을?
김 선생님, 만나서 반가웠어요.
게이 할인이 돈이 사라진 거야.
나는 그녀가 도둑이라고 말한 적 없어.
아니, 내가 그녀를 생각하게 만들었어, 돈이 사라졌다고.
가게에서 돈이 사라졌어요. 무슨 일이 있었는지 아세요?
정말로 제가 아빠 돈을 훔쳤다고 의심하는 거예요?
게이 할인.
네가 그녀를 생각하게 만들었어, 네가 그녀가 도둑이라고 생각한다고.
으악! 뭐, 그는 여자 아니야.
네가 그녀에게 도둑이라고 말했으니 사과해야 해.
진짜요, 아빠?
-미안해. -걱정하지 마.
잘 가.
정말 고맙네.
15% 할인,
네가 미쳤는지 궁금하네,
아빠, 우리는 정이 그랬듯이 그녀를 밀어내고 있어!
우리는 그가 훔쳤는지 궁금해하지 않아, 그는 훔쳤어! (엄마 비명)
-알았어. -아빠.
아빠가 할 말이 있어.
아빠: 내가 미안하다고 말할 필요 없어.
제인: 나는 정이 아니야.
하지만 내가 별을 받고 있어.

16 1 I never think she is steal.
16 3 I wonder but never think.
16 5 -Big difference. -No difference.
16 9 doesn't mean I think you is crazy.
16 30 JANET: I didn't run away. Leave me alone.
16 59 You're talking to the wrong person.
16 48 APPA: Why we talking about him?
16 50 This is not about Jung.
16 52 I didn't steal anything,
16 24 -(KNOCK ON DOOR) -UMMA: Janet, Janet.
16 36 Say you is sorry.
16 39 Nobody steal nothing.
16 41 -But you thought I did. -No, I wonder if you do.
16 28 Now she is runaway.
16 55 APPA: I not punish. I just talking.
17 13 Thank you, Umma. I appreciate it.
17 16 Appa, I know it'll kill you to apologize,
17 29 -You fill up gas? -Yup.
17 45 No, so he has to talk to Jung.
17 54 SHANNON: Finally, Peggy, yes. I want unlimited texting.
17 9 And who you hook around with is up to you.
17 22 Return rental car?
17 25 The address is on the keys, and the car's out front. Deal?
17 33 Watch store.
17 56 But I don't need the unlimited calling in the Americas. Just North America.
17 43 Yah, so he doesn't have to say sorry.
17 41 You do know why I told Appa to return the car right?
17 19 so return the rental car, and we'll call it even.
17 6 UMMA: Janet, we is sorry.
17 2 APPA: I'm talking to you,
17 4 I'm talking to Umma, I'm talking to door.
17 31 -No scratch? Okay. - Nope.
18 14 -What's up? -Uh, here's the thing...
18 26 No, uh... That's my dad.
18 35 Can you handle this?
18 37 I've been trying to get my cell phone plan upgraded
18 45 but I'm talking to Peggy,
18 53 Got it.
18 1 -No, North America. -(SIGHS)
18 5 I'm pretty sure that still in Central America.
18 9 No, please don't put me on hold!
18 17 When I was 16, my dad kicked me out,
18 20 or I might've run away, it's all kinda blurry.
18 22 Okay, we're sharing. When I was 15, I got a perm. Really didn't suit me.
18 56 -How big is your family? -He's the last one. Thanks.
18 50 Not Brazil, not Costa Rica, not Paraguay.
18 39 for the last 40 minutes.
18 41 Please? I will owe you big time.
18 34 I can't talk to him.
18 47 and I want unlimited texting in Canada and the U.S.
18 31 I don't know how he knew that I worked here.
18 12 Hey.
19 14 I have an uncle, a fisherman, always reeked of fish
19 16 so I never wanted to hug him.
19 23 The occasional postcard from Mexico.
19 29 Do you understand?
19 20 and we never saw him again.
19 25 But the point is, sometimes I yearn for a fishy hug.
19 10 -How you know... -Before you say anything,
19 7 -So nice to meet you. -Nice to meet you.
19 18 And then one day, he went out on his boat,
19 36 Let me take care of that for you.
19 31 No. I'm here to return car rental.
19 12 family is tricky.
20 29 but coffee is good. -Did you see anyone else?
20 53 Janet has to like you. You understand?
20 58 -You okay with the Duke? -Love it.
20 17 JANET: How did the drop off go?
20 20 APPA: Yah. UMMA: Who?
20 22 Shannon, store manager, she drive me home.
20 25 She talk about Cape Breton, fishy uncle,
20 33 It's car rental, not international airport.
20 56 -BOY: Ah... -Did you pick a restaurant?
20 43 Look, you is cool Christian, Korean boy,
20 48 but even if Mrs. Kim like you, even if I like you, doesn't matter.
20 18 You see anybody there?
20 39 -Hi. -Oh, sorry, no, interview is over.
20 41 -No, um... -I get this.
20 6 -Do you need a ride? -Yah. I make coffee first.
20 2 -Is free? -Yeah, help yourself.
21 8 Uh, August 15, 1945.
21 10 Gwangbokjeol.

나는 그녀가 도둑이라고 생각한 적 없어.
나는 궁금했지만 생각한 적 없어.
-큰 차이야. -차이 없어.
그게 내가 널 미쳤다고 생각하는 건 아니야.
제인: 난 도망치지 않았어. 날 혼자 내버려 둬.
잘못된 사람한테 이야기하고 계세요?
아빠: 왜 그를 이야기하고 있어?
이건 그에 대한 게 아니야.
나는 아무것도 훔치지 않았어,
-(노크 소리) -엄마: 제인, 제인.
미안하다고 말해.
아무도 아무것도 훔치지 않았어.
-하지만 네가 그랬다고 생각했잖아. -아니, 네가 그랬는지 궁금해.
이제 그녀는 도망쳤어.
아버지: 제가 별을 주는 게 아니에요. 그냥 이야기하고 있을 뿐이에요.
고마워요, 엄마. 감사해요.
아버지, 사과하는 게 당신에게는 고통스러울 거 알아요,
-가스 채웠어요? -응.
아니, 정이랑 이야기하게 하려고.
선: 드디어, 폐기, 네. 무제한 문자가 필요해요.
그리고 누구랑 어울리는지는 당신 마음이에요.
렌터카 반납?
주소가 키에 있고 차는 앞에 있어요. 괜찮아요?
상점 조심하세요.
하지만 아메리카 대륙의 무제한 통화는 필요 없어. 복미만.
그래, 사과하지 않게 하려고.
아빠한테 차를 반납하라고 말한 이유를 알아?
그러니 렌터카를 반납하면 끝내자.
엄마: 재닛, 우리는 미안해요.
아버지: 당신한테 이야기하고 있어요,
엄마한테 이야기하고 있어요, 문한테 이야기하고 있어요.
-스크래치 없어요? 좋아요. -없어.
-무슨 일이야? -음, 있잖아요...
아니, 음...
이것 좀 처리해 줄 수 있어?
이것 좀 처리해 줄 수 있니?
하지만 폐기와 이야기하고 있어,
알겠어.
-아니, 복미. -(한숨)
아마 중앙 아메리카도 포함될 걸 확신해.
아니, 제발 나를 대기시켜 주지 마!
내가 16살 때, 아빠가 나를 쫓아냈어,
아니면 제가 도망쳤을 수도 있고, 좀 흐릿하네요.
좋아, 공유하자. 내가 15살 때, 펌을 했었어. 나한테 정말 안 어울렸어.
-가족이 몇 명이야? -그가 마지막이야. 고마워.
브라질도 아니고, 코스타리카도 아니고, 파라과이도 아니야.
지난 40분 동안 휴대폰 요금제를 업그레이드하려고 노력했어.
제발? 정말 고마워할게.
내가 여기서 일하는 걸 어떻게 알았는지 모르겠어.
캐나다와 미국에서 무제한 문자 메시지를 원해.
알았어...
야.
나는 삼촌이 있어, 어부인데, 항상 생선 냄새가 나서
그를 안고 싶지 않았어.
가끔 멕시코에서 엽서를 받았지.
이해해?
우리는 그를 다시 보지 못했어.
하지만 중요한 건, 가끔은 비린내 나는 포옹이 그리워.
-어떻게 아는... -아무 말도 하기 전에,
-만나서 반가워요. -만나서 반가워요.
그리고 어느 날, 그는 배를 타고 나갔고,
내가 그걸 처리해줄게.
아니. 나는 자동차 렌탈을 반납하러 왔어.
가족은 복잡해.
커피는 맛있었어요. -다른 사람 봤어요?
재닛이 당신을 좋아해야 해요. 이해했어요?
-듀크 괜찮아요? -완전 좋아해요.
재닛: 반납은 어땠어요?
아버지: 네. 어머니: 누구?
선, 매장 관리자. 그녀가 나를 집에 데려다줬어요.
케이프 브레턴, 냄새나는 삼촌에 대해 이야기했지만,
여기 렌터카고 국제공항이 아니에요.
-소년: 아... -식당 골랐어요?
들어봐요, 당신은 멋진 크리스천, 한국 남자애잖아요.
김 여사가 당신을 좋아해도, 제가 당신을 좋아해도, 상관 없어요.
거기 누구 봤어요?
-안녕하세요. -어, 죄송해요, 면접은 끝났어요.
-아니요, 그런데... -제가 이거 가져갈게요.
-태워다 드릴까요? -네. 먼저 커피부터 만들게요.
-무료야? -응, 마음껏 써.
음, 1945년 8월 15일.
광복절.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	13	-You both doing photography? -Yeah.	-너희 둘 다 사진 찍는 거야? -응.
0	29	Yeah. How much?	응. 얼마?
0	32	I don't know. Ten?	모르겠어. 10달러?
0	37	Less than 20?	이십보다 적어?
0	38	Or maybe more.	아니면 더 많을 수도 있고.
0	46	Art school superstar photography student, huh?	미술학교 스타, 사진학과 학생이구나?
0	53	Yeah.	응.
0	57	I was wondering if maybe it was too much.	너무 과한 건 아닐까 생각했어.
0	3	APPA: Okay, see you.	APPA: 알았어, 안녕히 가.
0	9	Janet upstairs.	제넷, 윗층에.
0	15	Stop.	그만.
0	17	What you think...	네 생각은...
0	20	Of this picture?	이 사진에 대해?
0	22	It's nice.	괜찮네.
0	25	Sure is.	응, 확실히.
0	33	-Dollar? -Or 20?	-달러? -아니면 20달러?
0	59	No, kind of, not enough, hmm.	아니, 오히려 좀 부족한 것 같고, 음.
0	10	-Thank you. -You have homework? Yeah, mid-term project.	-감사합니다. -숙제 있어? 응, 중간고사 프로젝트.
0	7	Gerald, Semira.	제럴드, 세미라.
0	24	Professional?	전문가 같아?
0	36	-Twenty? -Maybe less.	-20달러? -아니면 더 적을 수도 있고.
0	39	Is that your picture?	그게 네 그림이야?
0	41	Let me see what you having.	네가 뭘 가지고 있는지 보자.
0	6	Hey, Mr. Kim.	저기, 김 선생님.
0	28	Like money?	돈으로?
0	55	Very good work.	정말 좋은 작품이네.
0	27	How much you think I get for this?	이걸 얼마를 받을까?
1	14	Well, if you like those you should check out Gerald's.	만약 네가 이런 스타일을 좋아한다면 제럴드의 것을 확인해 봐야 해.
1	29	That's you?	네가 그래?
1	35	(STAMMERS) I couldn't find a model.	(더듬거리며) 모델을 찾을 수가 없었어.
1	42	And party.	그리고 팬티도.
1	5	Depending...	다만...
1	9	I mean... Without clothes, we are all so...	내가 말은... 옷을 벗으면 우리는 모두...
1	17	No. We gotta see Janet.	싫어. 우리는 재넷을 만나야 해.
1	20	They're not good.	그림들이 별로야.
1	43	(THEME MUSIC PLAYING)	(테마 음악 재생)
1	7	If we lucky...	우리가 운이 좋다면...
1	21	Why so shy?	왜 그렇게 부끄러워?
1	39	You should find model.	모델을 찾아봐야지.
1	19	-Oh, come on, Gerald. -They're not very...	-제럴드, 제발. -그들은 별로...
1	34	You again.	또 너?
1	2	We are all born naked and we die naked...	우리는 모두 벌거벗어 태어나고 벌거벗어 죽지...
1	31	Yeah.	응.
2	8	You get best mark in class?	반에서 최고 점수를 받았어요?
2	11	Appa, come see.	아빠, 보세요.
2	13	Janet got top mark in class.	재넷이 반에서 최고 점수를 받았어요.
2	16	Oh! Very good.	오! 아주 좋아요.
2	23	Good! You work hard, I work hard,	잘했어! 네가 열심히 일하면, 내가 열심히 일하고,
2	29	Come see! Very beautiful.	와 봐! 정말 예뻐.
2	37	Old shoes?	낡은 신발?
2	38	I told you he wouldn't get it.	그가 그걸 얻지 못할 거라고 말했잖아.
2	42	UMMA: Very beautiful old shoes.	엄마: 정말 예쁜 낡은 신발이야.
2	46	Very beautiful telephone pole.	정말 예쁜 전화 통신 기둥이야.
2	51	but people like nice picture with nice thing in.	사람들은 좋은 것과 함께 멋진 사진을 좋아해.
2	5	UMMA: Wow, so very nice, Janet.	엄마: 와, 정말 멋지네요, 재넷.
2	9	Pretty good.	꽤 잘 봤어.
2	17	We celebrate.	축하하자.
2	20	Appa!	아빠!
2	25	we all work hard by taking out garbage.	우리 모두 쓰레기를 치우면서 열심히 일하는 거야.
2	56	Flower, tree... Oh.	꽃, 나무... 아.
2	48	I'm not say you not take nice picture,	네가 좋은 사진을 찍지 않았다고 말하는 건 아니지만,
2	21	She works very hard.	그녀는 정말 열심히 일했어.
2	39	I get! You take picture of old shoes.	알았어! 넌 낡은 신발 사진을 찍었어.
2	44	And this is telephone pole.	그리고 이런 전화 통신 기둥이야.
2	19	By you taking out garbage.	네가 쓰레기를 치우면서.
2	47	Thank you, Umma.	고마워, 엄마.
2	28	-Well, this has been fun. -No, no, no.	-재미있었네. -아니, 아니, 아니.
3	8	Yes.	응.
3	11	You think this is not art?	이게 예술이 아니라고 생각해?
3	14	No, there's just a lot of different types of art.	아니, 예술의 종류가 정말 다양할 뿐이야.
3	32	People like to see picture of a beautiful thing.	사람들은 아름다운 것의 사진을 보고 싶어 해.
3	54	More perfect.	더 완벽해.
3	57	What's up with the suit, buddy? Fuckin' guy.	어떻게 된 수트야, 친구? 젠장맞을 녀석.
3	9	Very centered.	정말 중앙에 잘 맞춰져 있어.
3	22	Yes, much better.	응, 훨씬 더 낫지.
3	25	In art school everything is just talking,	미술 학교에서는 그냥 말만 하고,
3	0	Like this.	이렇게.
3	24	No.	아니.
3	36	-Whatever. -You whatever.	-됐어. -너나 됐어.
3	39	Take out garbage.	쓰레기를 치우고,
3	41	don't take picture of garbage. (SNICKERS) (Door opens)	쓰레기 사진은 찍지 마. (킥킥) (문이 열린다)
3	19	So now what she does better than what I do.	그러니까 지금 그녀가 하는 게 내가 하는 것보다 더 낫다는 거네.
3	47	Perfect.	완벽하군.
3	6	-(GROANS) Appa... -No, it's good picture.	-(신음) 아빠... -아니, 좋은 사진이야.
3	2	UMMA: Also very pretty.	엄마: 그것도 정말 예쁘네.
3	4	What kind of mark you think this gets?	이 표시가 어떤 점수를 받을 거라고 생각해?
3	31	But in real world,	하지만 현실에서는,
3	55	-TERENCE: Hey, Jung. -Hey, Terence.	-테伦스: 야, 정. -야, 테伦스.
3	27	drinking \$5 coffee, and making art for yourself.	5달러짜리 커피를 마시고, 자기 자신을 위한 예술을 만들 뿐이야.
4	8	Why's he an idiot?	왜 바보야?

4	14 Exactly.	그렇지.
4	16 Back here, we do whatever we want.	여기서는 우리가 원하는 대로 해.
4	23 We find some gum, boom, we got some gum.	껌을 찾으면, 평, 껌을 얻지.
4	32 If I wanted to be assistant manager,	만약 내가 부점장이 되고 싶었다면,
4	37 Oh, damn, short interview, T-Bag.	오, 이런, 짧은 면접이었네, 티백.
4	42 Dude, his uncle died in a fire.	친구, 그의 삼촌은 화재로 죽었어.
4	46 Condolences, man.	삼가 고인의 명복을 빕니다.
4	58 I think you collect most clothes.	옷을 가장 많이 모으신 것 같아요.
4	15 Like an idiot.	바보처럼.
4	25 Up front, Shannon's watching you like a hawk.	계산대에서는, 새년이 너를 매처럼 감시하고 있어.
4	30 I've been here longer than anybody.	내가 여기 누구보다 오래 있었어.
4	56 PASTOR CHOI: Mrs. Park.	최 목사: 박 집사님.
4	10 Assistant manager makes more money,	보조 관리자는 돈도 더 많고,
4	48 You wanna hug it out?	안아줄까?
4	0 He's got a funeral. His uncle just died.	장례식에 간 거야. 삼촌이 돌아가셨대.
4	18 We find an iPod, boom, we got a new iPod.	아이팟을 찾으면, 평, 새로운 아이팟을 얻지.
4	39 You crash and burn in there?	거기서 망했어?
4	34 I would have gone done it already.	이미 그렇게 했을 거야.
4	6 Like a idiot!	바보처럼!
4	2 Is that what he told you?	그게 네가 들은 얘기야?
4	4 Come on. He's going after the assistant manager job.	이봐, 그는 보조 관리자 자리를 노리고 있어.
4	28 She's watching 'cause someone keeps stealing the iPods.	누군가가 계속 아이팟을 훔쳐서 감시하는 거야.
4	12 got his own office, more responsibility...	자기 사무실도 있고, 책임도 더 많고...
5	8 Oh, it's nothing. You welcome.	아, 별거 아니예요. 천만에요.
5	16 You look very dapper.	정말 멋져 보여요.
5	26 (SCOFFS) I'll get it later.	흥. 나중에 가져갈게요.
5	35 -Top of class. -Mmm.	-반에서 최고래. -음.
5	38 So, not university?	그럼, 대학교는 아니야?
5	46 I've heard OCAD's amazing.	OCAD가 정말 대단하다고 들었어요.
5	49 You get university degree but also very practical.	대학교 학위를 받지만 아주 실용적이야.
5	53 Janet's so brave.	제닛은 정말 용감해.
5	57 But then again,	하지만 다시 생각해보면,
5	3 Until Mrs. Kim walk in with twice as many.	김 집사님이 두 배나 더 많이 가져오기 전까지는요.
5	17 Like Frank Sinatra!	프랭크 시나트라 같아요!
5	25 He take your hat.	모자를 가져가시네요.
5	59 where will we be without our starving artists?	우리 굶주린 예술가들이 없으면 우리가 어디에 있겠어?
5	43 Then why is it called Ontario College of Art and Design?	그럼 왜 온타리오 예술 디자인 대학이라고 불리는 거야? 온타리오 예술 디자인 대학이라고?
5	48 Yeah, very amazing.	응, 아주 훌륭하지.
5	0 (CHUCKLES) You're welcome, Pastor Choi.	(웃음) 천만에요, 최 목사님.
5	7 Two times more!	두 배나 더!
5	36 At college.	대학에서.
5	41 No, OCAD is university.	아니, OCAD는 대학교야.
5	19 Good work, ladies.	잘했어요, 여러분.
5	28 Mrs. Kim, how are your children?	김 집사님, 자녀분들은 어떻게 지내세요?
5	31 Oh, Janet just get very high mark in photography course.	아, 제닛이 사진 강좌에서 아주 높은 점수를 받았어요. 반에서 최고로요.
5	55 It's hard to make a living as a photographer.	사진작가로 생계를 유지하기는 어렵잖아.
5	12 What you think?	어떻게 생각하세요?
6	8 And don't you have a son?	그리고 아들도 있지 않으세요?
6	13 At a car rental agency.	자동차 렌트 회사에서요.
6	23 Oh, you have BMW?	오, 너 BMW가 있어?
6	40 JUNG: Hey, Shannon.	정: 안녕, 샘.
6	46 assistant manager position. -Yeah.	부매니저 직책을 보고 있었어. -응.
6	51 Well, okay. Uh, I think that's great.	그래, 좋아. 음, 그거 좋다고 생각해.
6	53 And, I actually have your resume on file, so...	그리고, 사실 네 이력서가 파일에 있어, 그래서...
6	57 There's some volunteer experience in there that I thought you should know abc	거기 자원봉사 경험이 좀 있어 당신이 알아두면 좋을 것 같아서요.
6	3 Maybe she is artist who eat and eat and eat.	어쩌면 그녀는 먹고 또 먹고 또 먹는 예술가일 수도 있지.
6	15 Handy Car Rental. Best car to rent.	핸디 렌터카. 최고의 렌터카.
6	20 Oh, but my BMW is very reliable.	오, 하지만 내 BMW는 아주 믿을 수 있어.
6	25 You never mention it.	한 번도 언급한 적이 있는데.
6	48 Well, I thought I'd apply.	그래서 지원해 보려고 했어.
6	7 But not fat artist.	하지만 둥뚱한 예술가는 아니고.
6	18 That's good to know if our car ever breaks down.	우리 차가 고장 나면 알아두면 좋겠네요.
6	41 Oh, hi, Jung. How's it going? JUNG: Good. Good.	오, 안녕. 정, 잘 지내? 정: 좋아. 좋아.
6	44 Um, so listen, I was looking at your	음, 그래서 들어봐, 너의
6	2 Who say Janet going to be starving?	제닛이 굶주릴 거라고 누가 그래?
6	28 Haven't I? No, I don't think so.	그랬나? 아니, 그렇게 생각하지 않아.
6	31 Oh, I have a BMW.	오, 나는 BMW가 있어.
6	55 I know, but I updated it.	알아, 하지만 업데이트했어.
6	12 Working very hard.	아주 열심히 일하고 있어요.
6	12 Yes...	네...
7	14 amazing posture...	놀라운 자세...
7	16 When I picture someone under me... Working under me,	제가 부하 직원을 떠올릴 때... 제 밑에서 일하는 직원을 떠올릴 때,
7	38 Okay. Well, maybe we could turn this into a mentoring opportunity.	좋아. 음, 아마도 이걸 멘토링 기회로 바꿀 수 있을 것 같아.
7	45 where we see ourselves in five years...	5년 후 우리가 어디에 있을지에 대해...
7	49 -Uh, absolutely. -Grab a drink after work...	-어, 절대적으로. -퇴근 후에 한 잔 할까...
7	51 -Okay... -Even a working dinner	-좋아... -일하는 저녁도
7	53 wouldn't be entirely out of question.	전혀 불가능한 건 아닐 거야.
7	58 Sure. Yeah. Even better.	물론이지. 응. 더 좋네.
7	3 I know that I haven't been here for very long.	제가 여기 있은 지 오래되지 않았다는 건 알지만,
7	5 but I really think that I could do a good job.	정말 좋은 일을 할 수 있다고 생각해요.
7	9 You've got wonderful people skills,	훌륭한 대인 관계 기술을 가지고 있고,
7	22 but Head Office will say	하지만 본사에서는 당신이
7	30 just compelling life experience.	그냥 흥미로운 인생 경험이라고 생각해요.
7	43 We could get together, discuss your career goals,	우리가 함께 모여서 당신의 경력 목표에 대해 논의하고,
7	0 Well, you continue to impress.	음, 계속 인상적이네요.
7	7 Oh, I think you'd do a great job.	오, 당신이 아주 좋은 일을 할 거라고 생각해요.
7	21 I'd be happy to recommend you,	당신을 추천하게 기쁠 거예요,
7	24 you don't have a high school diploma and you've got a bit of a checkered past	고등학교 졸업장을 가지고 있지 않다고 할 거고, 약간 험한 과거가 있다고 할 거예요.
7	41 Yeah! Yeah, that sounds great!	그래! 그래, 그거 좋다!
7	19 that someone looks a lot like you.	그 직원은 당신과 아주 많이 닮았어요.
7	34 Well, is there anything that I can do to make it less of a long shot?	음, 제가 할 수 있는 일이 있을까요? 그렇게 어려운 후보자가 아니게 만들 수 있을까요?

7	47 (STAMMERS) With the company.	(더듬거리며) 회사에서.
7	28 -I mean, it was juvie. -I know, and to me that's	-제가 무슨 뜻인지 알아요. -알아요, 그리고 저는 그게
7	31 But to HR, it will make you a long shot.	하지만 인사팀에서는 당신을 어려운 후보자로 여길 거예요.
7	55 Or we could just talk here?	아니면 여기서 그냥 이야기할까?
7	12 strong physical presence,	강한 체격 조건과,
7	27 I was just a kid.	저는 그냥 어렸을 뿐이었어요.
8	11 Okay. I will do my best.	좋아. 최선을 다할게.
8	14 Great. Thanks, Shannon. Thank you.	잘 됐어요. 고마워요, 샌너. 감사합니다.
8	23 MISS MURRAY: Okay, let me... Can you make them touch?	마레이 양: 알겠습니다. 제가... 만질 수 있게 해줄 수 있나요?
8	29 I was just speaking to the Dean -about your last assignment... -Mmm-hmm.	총장님과 방금 이야기했어요. 당신의 마지막 과제에 대해... -음-흐.
8	32 And she agrees. We wanna show your photos	그리고 총장님도 동의하셨어요. 저희는 당신의 사진을 보여주고 싶어요.
8	35 Wow. That's amazing.	와. 정말 대단해요.
8	37 You know, it's rare that a student's work really impresses me.	알다시피, 학생의 작품이 저를 정말 감동시키는 경우는 드물어요.
8	40 -Thank you. -And yours comes very close.	-감사합니다. -그리고 당신의 작품은 아주 근접했어요.
8	45 Wait. Isn't the Open House tomorrow?	잠깐만요. 오픈 하우스가 내일 아니었나요?
8	54 I actually think my work will look better in a big space.	저는 제 작품이 더 잘 보일 거라고 생각해요. 큰 공간에서요.
8	58 Maybe some high grain, uh, high contrast shots	아마도 높은 질감, 어, 높은 대비의 장면들이
8	1 It's actually better if I'm home early, so I can feed my cats.	사실 내가 집에 일찍 가는 게 더 좋아, 내 고양이들에게 밥을 줄 수 있으니까.
8	9 Why am I still talking about cats?	제가 왜 아직도 고양이 얘기를 하고 있죠?
8	56 I have some ideas how they could be put up.	어떻게 걸어둘지에 대한 아이디어가 있어요.
8	48 Yes. I'll be honest. Somebody dropped out.	네. 솔직히 말해서, 누군가 빠졌어요.
8	50 But, hey, look, if you don't think	하지만, 봐요, 만약 당신이 생각하지 않는다면
8	52 -that you can be ready... -No, no, I can do it.	-준비될 수 있다고... -아니요, 아니요, 할 수 있어요.
8	7 that hang around, so...	그래서...
8	34 At the school's Open House.	학교 오픈 하우스에서요.
8	4 Well, just my one cat, and then there's these two other cats	음, 내 고양이는 하나뿐이야, 그리고 주변에 있는 두 마리 고양이가 더 있어.
8	27 Oh, Janet.	오, 재닛.
9	11 (WHISPERING) Up there.	(속삭이며) 저기요.
9	35 -Do you realize... -(PHONE RINGING)	-알고 계세요... -(전화벨이 울린다)
9	42 Hello, Jeanne Beker?	여보세요, Jeanne Beker 씨?
9	45 Okay, bye.	알았어요, 잘 가요.
9	51 You want to buy picture? Nope.	그림을 사려고요? 아니요.
9	57 I take in Algonking Park last October.	지난 10월 알곤킨 공원에서 찍었어요.
9	1 interspersed with the underexposed tableau images...	저노출된 테이블로 이미지들과 번갈아 가며...
9	3 And I can't wait to see how this turns out.	이것이 어떻게 될지 정말 기대돼요.
9	9 -Thank you! -No, thank you.	-감사합니다! -아니요, 감사합니다.
9	15 Yeah. Oh, my God.	네. 세상에.
9	30 Maple tree collection selling very fast, huh.	단풍나무 컬렉션이 정말 빨리 팔리고 있네요, 그렇죠?
9	56 APPA: What you think?	아버지: 뭐 생각해?
9	48 Sorry. Just so many people wants to buy picture.	죄송해요. 그냥 너무 많은 사람들이 그림을 사려고 해요.
9	39 Call waiting, other line. (CLEAR THROAT)	대기 통화, 다른 라인. (목을 가다듬는다)
9	44 MAN: (ON PHONE) Uh, no. What time you guys open till?	남자: (전화에서) 음, 아니요. 몇 시까지 영업하세요?
9	34 No, I don't have time.	아니요, 시간이 없어요.
9	6 -See you tomorrow night. -Okay. Yes.	-내일 밤에 봐요. -알았어요. 네.
9	27 Oh, Mr. Guggenheim.	오, Guggenheim 씨.
10	14 Why you want to buy? It's a manhole cover.	왜 사려고 해요? 하수구 뚜껑이에요.
10	16 I'll give you \$30 for it.	30달러 줘요.
10	23 Okay, fine, \$35.	알았어요, 35달러.
10	40 KIMCHEE: You're not doing this!	김치: 이러면 안 돼!
10	42 It's done.	됐어요.
10	46 You know what I'm going to call you, right?	내가 너 어떻게 부를 건지 알지?
10	53 Ass man is too cool for what you're doing.	엉덩이 남자는 네가 하는 일에 너무 멋있어.
10	57 Don't go anywhere, ass man.	어디도 가지 마, 엉덩이 남자.
10	1 Yeah. Special price.	네. 특별 가격이에요.
10	3 -No, trees aren't really my thing. -Okay.	-나무는 별로 안 좋아해요. -알겠어요.
10	5 -How about... -How much for that?	-그거는요... -가격이 얼마예요?
10	9 Porno Bloopers Volume Six, \$15.99.	포르노 실수 모음 6집, 15.99달러.
10	20 You'd pay \$30 for this?	이거에 30달러를 지불할 거예요?
10	25 Not in focus. Not in center of frame.	초점이 안 맞아요. 프레임 중앙에 없어요.
10	30 -\$45. Okay. -I'll take it.	-45달러. 좋아요. -살게요.
10	43 I sent in my application.	지원서를 넣었어요.
10	48 Ass man.	엉덩이 남자.
10	50 -Because it's short for... -Yeah, I got it.	-줄임말이... -알았어.
10	52 You know what? I changed my mind.	알아요? 마음 바꿨어요.
10	0 Oh, you took those pictures, Mr. Kim?	어, 김 선생님이 찍은 사진이에요?
10	44 KIMCHEE: For assistant manager?	김치: 점장 보조 지원해요?
10	28 \$40, that's my final offer. Take it or leave it.	40달러, 최종 제안이에요. 가져가거나 버리거나.
10	55 -I'm gonna call you... -(KNOCK AT DOOR)	-내가 너를... -(똑똑)
10	12 -No, no, that photo. -Huh?	-아니요, 아니요, 그 사진 말이에요. -네?
11	8 That's great news.	정말 좋은 소식이네.
11	35 KIMCHEE: Is anyone even listening to me?	김치: 아무도 내 말 듣고 있는 거야?
11	45 Would a doctor find a cake?	의사가 케이크를 발견할까요?
11	49 I thought you'd be happy.	엄마가 기뻐하실 줄 알았어요.
11	57 He doesn't even have the job yet. Good luck being assistant ass manager.	그는 아직 직업도 못 구했어. 총괄 똥 처리 담당자로서 행운을 빌어요.
11	3 Did you hear about this?	이거 들었어?
11	9 KIMCHEE: It's terrible news.	김치: 정말 꼼짝한 소식이네.
11	15 It's the worst job at our job.	우리 회사에서 제일 못하는 일야.
11	17 Umma: I thought you scrape gum?	엄마: 넌 껌 짖잖아?
11	22 Yeah, "ass man" sound worse.	"똥 처리하는 남자"가 더 심하게 들리네.
11	25 Assistant manager, Umma.	엄마, 총괄 계장이요.
11	10 Perfect time to leave car rental.	렌터카 사업을 떠날 때가 됐네.
11	43 Would a judge find a cake?	판사가 케이크를 발견할까요?
11	50 Yeah. Very happy.	네. 정말 기뻐요.
11	52 Now, you have great new job, I guess you don't need my food.	이제 엄마는 멋진 새로운 일자리가 생겼네요, 이제 내 음식 안 드실 거예요.
11	7 I applied for a new job.	새로운 일자리에 지원했어.
11	21 Being an ass man.	똥 처리하는 남자.
11	36 We've got great jobs!	우리 좋은 일자리가 얼마나 많은데!
11	39 The other day, I found a cake in the trunk of a car.	며칠 전에 차 트렁크에서 케이크를 발견했어요.
11	19 What's worse than scrape gum?	껌 짖는 것보다 더 나쁜 게 뭘래?
11	47 This is a good opportunity, Umma.	엄마, 좋은 기회예요.
11	4 -Hi, Umma. -UMMA: About what?	-엄마, 안녕하세요. -엄마: 뭔데요?

11 28 It's got more pay, benefits and more responsibility.
11 31 So does doctor or judge or website design.
11 55 I didn't even get the job yet.
11 12 Well, it's at the car rental.
11 27 And it's a good job.
12 14 WOMAN: This is really striking.
12 16 You sure you don't want tree photo,
12 23 Well, if you need more fire hydrant picture,
12 26 you let me know, huh.
12 29 -WOMAN: Thanks. -(DOOR OPENS)
12 35 -Thank you. -Enjoy!
12 37 -WOMAN: Thank you. -(DOOR OPENS)
12 45 Okay. Since when do you think I'm a great artist?
12 49 Since this. Hmm?
12 53 I sell them. You need to take more.
12 58 These are for school. They're not for sale.
12 1 JUNG: Umma...
12 5 -How is this better? -(DOOR CLOSES)
12 20 Here, take two, hmm?
12 33 Oh, I really like your work.
12 56 Are you insane?
12 52 Why are my photos there?
12 21 I'm good. Thanks.
12 39 What was that about?
12 41 That was about you, great artist.
12 19 free of charge?
12 2 Nice work, ass man.
12 4 No more kimbap.
12 31 -Hey, Appa. -And here she is now.
12 27 I talk to photographer.
13 8 You stuff is our stuff.
13 16 and whose finger pushed the shutter button?
13 23 Appa, I'm supposed to be in a show.
13 26 I can't get new ones mounted in time.
13 35 This is my work!
13 37 Appa, you can't just go and... And this is my work.
13 40 You is my work.
13 42 Me and Umma is struggle to make whole life for you.
13 45 And what you do?
13 46 Take picture.
13 54 Appa, that's such a messed up idea!
13 58 -You, no. -What?
13 3 Appa, you can't just sell my stuff!
13 15 Whose eye looked through the viewfinder
13 20 God did.
13 22 Okay, but...
13 30 Three for \$5.
13 56 -You messed up idea. -No, Appa, that's...
13 59 -You what? -Stop doing that!
13 10 I took these pictures!
13 48 And now it's time for you to pay back to me
13 50 all that I invest to you
13 52 and what you say, "Don't touch my stuff."
13 0 -Is this all that's left? -Yeah.
13 18 Who give to you that eye and that finger?
13 6 It's not you stuff.
13 2 I sell six today.
13 12 Who pay for camera that take those picture?
13 27 Ah, what you talking? I got these from drug store.
14 8 Oh, hello. (CHUCKLES)
14 26 he's got a lot stacked against him.
14 29 I hope you don't give to him promotion.
14 37 This is good job for some people.
14 40 Maybe even very good job for some people.
14 42 I've worked here for five years.
14 46 But, my son...
14 49 Not too good.
14 51 But very good.
14 53 Very bright.
14 20 Mrs. Kim, your son is a delight to work with.
14 22 I know.
14 33 No. This is car rental.
14 56 He also has a criminal past and no high school diploma.
14 59 Exactly. He is bad seed.
14 0 You stop.
14 24 But if you've come to plead Jung's case, I should warn you,
14 36 What do you mean?
14 44 Yeah, for some people.
14 47 You think he's too good for this?
14 2 -So if I stop-- -You so if I stop.
14 31 Sorry. You don't want him to get the promotion?
14 55 So much potential.
14 27 No, no.
15 8 Umma?
15 13 -What is going on? -Is this a bribe?
15 26 So I finally say to her,
15 29 "I am man of the house.
15 32 "I give you good food to eat,
15 35 "warm roof over your head.
15 37 "So, I expect some love and affection in return."
15 40 How many time I tell you?

월급, 복지, 책임감도 더 많아요.
의사나 판사나 웹사이트 디자인도 마찬가지예요.
아직 일자리를 얻지도 못했는데요.
음, 렌터카에 있잖아.
그리고 좋은 일자리예요.
여자: 정말 인상적이네요.
나무 사진 안 찍을래?
그래, 만약에 더 많은 소방사자 사진이 필요하면,
말해 줘, 알았지.
-여자: 고마워. -(문 열림)
-고마워. -즐겨!
-여자: 감사합니다. -(문 열림)
내가 언제부터 예술가라고 생각했어?
이걸 봐.
내가 팔아요. 더 많이 찍어야 해요.
이건 학교 과제 사진들이야. 판매할 게 아니야.
정: 엄마...
-어떻게 이게 더 나아? -(문 닫힘)
자, 두 개 가져가, 음?
어, 네 작품 정말 좋아.
너 미쳤나?
왜 내 사진들이 거기에 있어?
됐어. 고마워.
무슨 일이야?
네가 위대한 예술가에 대한 이야기였어.
공짜로.
잘했어, 궁디팡팡맨.
김밥은 이제 없어.
-야, 아빠. -바로 나왔네.
사진작가랑 얘기해 볼게.
네 물건은 우리 물건이야.
그리고 서터 버튼을 누른 건 누구의 손가락이었지?
아빠, 나는 전시회에 참가해야 하는데.
새 사진들을 제때에 못 올릴 거야.
이게 내 작품이야!
아빠, 그냥 가면 안 돼... 그리고 이것도 내 작품이야.
이것도 내 작품이야.
엄마랑 나는 당신을 위해 평생을 고생하고 있어요.
그래서 당신은 월하는데요?
사진을 찍어요.
아빠, 그거 정말 엉망인 생각이에요!
-당신은 안 돼. -뭐?
아빠, 내 물건을 그냥 팔면 안 돼!
뷰파인더를 통해 본 눈은 누구의 것이었고
신이.
알았어요, 하지만...
장당 5달러.
-당신이 엉망인 생각이에요. -아니, 아빠, 그건...
-당신이 원데요? -그만 해!
내가 이 사진들을 찍었어!
이제 당신이 나에게 깊을 때가 됐어요
내가 당신에게 투자한 모든 것을
그리고 당신이 하는 말은 "내 물건에 손대지 마."
-이게 전부야? -응.
누가 너에게 그 눈과 그 손가락을 주었지?
네 물건이 아니야.
오늘 여섯 장 팔았어.
그 사진을 찍은 카메라를 누가 샀지?
아, 무슨 소리 하는 거야? 내가 약국에서 샀어.
어, 안녕하세요. (웃음)
그에게는 많은 어려움이 있어요.
당신이 그에게 승진을 주지 않기를 바라요.
이 일은 어떤 사람들에게는 좋은 일이에요.
어쩌면 어떤 사람들에게는 아주 좋은 일일 수도 있어요.
저는 여기 5년 동안 일했어요.
하지만, 제 아들은...
부족한 게 아니에요.
아주 괜찮아요.
아주 똑똑해요.
김 씨, 당신 아들은 일하기 정말 좋은 사람이네요.
알아요.
아니요. 이건 렌터카 업체예요.
하지만 범죄 전과도 있고 고등학교 졸업장도 없어요.
맞아. 그는 나쁜 씨앗이야.
당신이 그만해.
하지만 정 씨의 입장은 변호하러 오셨다면, 경고하는데,
무슨 뜻이에요?
네, 어떤 사람들에게는요.
그가 이 일로는 부족하다고 생각하세요?
-내가 그만두면-- -당신이 그만두면.
죄송해요. 당신은 그가 승진하는 걸 원하지 않으시나요?
가능성이 정말 많아.
아니요, 아니요.
엄마?
-무슨 일이야? -뇌물인가?
그래서 내가 그녀에게 이렇게 말했어,
"나는 이 집의 가장이야.
"나는 너에게 맛있는 음식을 먹이고,
"네 머리 위에 따뜻한 지붕을 제공해.
"그러니 나에게 사랑과 애정을 돌려받고 싶어."
몇 번이나 말했어?

15 42 Shih Tzu is a very stupid dog.
15 49 if she don't show me some respect!
15 51 But you missing my point.
15 54 Janet is ungrateful in a different way than Ginger.
15 57 MR. CHIN: Janet not ungrateful.
15 15 No, no! I find under chair.
15 20 What? We just talking.
15 10 Okay, so nice talking. (LAUGHS NERVOUSLY)
15 18 Lost and Find. Okay, have good day.
15 44 Hard to train.
15 47 So I threaten to send her to Humane Society,
15 6 (KNOCKING)
15 2 Can't trust. Don't hire.
15 4 Maybe give promotion to Kimchee.
15 28 "You listen now,
16 13 Sometimes I think how lucky I would be
16 23 "Thank you, me, for allowing me "to become such a great you."
16 29 I see what is happening.
16 32 You is jealous of Janet because she have such a great dad.
16 37 Mmm. It's true.
16 42 she take better picture than you
16 45 and you can't stand it. -What?
16 1 You sold her pictures.
16 3 (SPEAKING KOREAN) So I sell her picture.
16 9 You think my father send me to school for "art degree?"
16 17 to have me as my father.
16 50 Okay. That's enough.
16 52 This is why Ginger pee in your slipper, hmm.
16 39 Because you provide such great opportunity for her,
16 19 I would look up at me and say,
16 47 So you sell her picture in a rage to get revenge.
16 6 Do you think my father even look at my picture?
16 2 She just pissed.
17 14 (SIGHS) I don't know, but what I do know is that even if they offer it to me,
17 23 and I'm just like, this isn't me.
17 26 You know, this right here? You and me?
17 29 So you tanked it?
17 35 and I'm just thinking,
17 40 "I don't want to be you.
17 42 "I mean, yeah, I like your suit,
17 45 "but, buddy, this interview is over."
17 53 We'll start at The Steak Pit. Yeah, there's my boy back.
17 58 They won't even see us coming.
17 17 I'm going to turn it down.
17 22 the guy from head office is interviewing me,
17 30 Who knows.
17 33 I'm staring at the regional manager, right,
17 56 Yeah, and do shooters at Stingray's...
17 43 "and I really want to know where you got your shoes from,
17 48 You know what we should do?
17 50 We should tear this town a new one. You with me?
17 18 -Why? -You and me, that's why.
17 21 I'm sitting there,
17 36 "You know why I keep getting your name wrong?
17 39 "'Cause I don't want to know who you are."
17 47 Who said that, you or him?
17 28 That's me.
17 31 But what I do know is this.
17 12 So, did you get the job?
18 14 (SIGHS) Yeah, I bought that shirt for the interview.
18 23 A egg.
18 42 Where Gerald had an exhibit because his father
18 45 didn't sell all his photos.
18 49 He takes good pictures, Appa.
18 51 Just not of himself.
18 53 I'm going to bed.
18 57 APPA: Look, Janet. You teacher,
18 1 Then soak it up with shawarma at Ali Baba's.
18 3 Just do it, man! Screw this corporate shit.
18 5 Yeah!
18 17 What do we have to eat here?
18 25 Why is it in the cupboard?
18 56 To you, maybe.
18 59 maybe she know what she is talking.
18 0 -Wings at Fillmore's... -Bam!
18 39 Where you coming from?
18 41 My school's Open House.
18 47 Who want to buy Gerald photo anyway?
18 55 Open House is nothing.
18 12 Though I'm a little light on cash right now.
18 27 I really hope you get that job.
19 14 But could be better.
19 32 -Did you use the money you... -No.
19 45 Do you mind?
19 1 Maybe not.
19 5 And in real world,
19 9 because they is very good picture.
19 50 -Who? -Can't say.
19 52 Anonymous buyer.
19 18 Stop.
19 21 but he say it's best kind.

시츄는 정말 멍청한 강아지야.
동물 보호소로 보내버리겠다고 협박해!
하지만 내 요점을 놓치고 있어.
재닛은 진저와는 다른 방식으로 감사할 줄 몰라. 진저와는.
MR. CHIN: 재닛은 감사할 줄 모르는 게 아니야.
아니, 아니! 의사 밑에서 찾았어.
뭐라고?
좋은 대화였어요. (불안하게 웃음)
분실률 센터. 좋아요, 좋은 하루 보내세요.
훈련시키기 어렵지.
그래서 내가 존중을 보여주지 않으면
(노크 소리)
믿을 수 없어. 고용하지 마.
김치에게 승진을 주는 건 어때?
"이제 잘 들어,
가끔 생각해 내가 얼마나 운이 좋을지
"고마워, 나야, 나를 허락해줘서 "이렇게 훌륭한 당신이 되게 해줘서."
무슨 일이 일어나고 있는지 알겠어.
너는 재닛을 질투해 아빠가 너무 좋아서.
음. 사실이야.
그녀는 당신보다 더 좋은 사진을 찍고,
당신은 그걸 참을 수 없어. -뭐?
네가 그녀의 사진을 팔았잖아.
(한국어로 말함) 그래서 내가 그녀의 사진을 팔았지.
내 아버지가 나를 "미술 학위"를 따개 학교에 보냈다고 생각해?
내 아버지가 나라는 것에.
알았어. 됐어.
그래서 전자가 네 슬리퍼에 소변을 보는 거야, 흐음.
당신이 그녀에게 너무 좋은 기회를 제공했기 때문에,
나는 나를 올려다보며 말할 거야,
그래서 당신은 복수를 하기 위해 분노 속에서 그녀의 사진을 팔아.
내 아버지가 내 사진을 보기나 했을 것 같아?
그녀는 그냥 화가 났을 뿐이야.
(한숨) 모르겠지만 내가 아는 건, 그들이 나에게 제안하더라도,
나는 그냥 '이건 내가 아니야'라고 생각했어.
알잖아, 여기 이 모든 게. 당신과 나?
그래서 망쳤어?
생각이 드는 거야,
"당신이 되고 싶지 않아.
"미, 네 정장 맘에 드는 건 사실이고,
"하지만, 친구, 면접은 끝났어."
스테이크 팅부터 시작하자. 그래, 내 녀석 돌아왔네.
우리가 올 줄 전혀 예상 못 할 거야.
거절할 거라는 거야.
본사에서 온 남자가 나를 인터뷰하고 있는데,
누 누가 알겠어.
지역 관리자를 보고 있는데,
그리고 스텁레이스에서 샷을 마시면서...
"네 구두 어디서 샀는지 정말 알고 싶지만,
뭐 해야 할까?
이 도시를 원전히 망쳐버려야 해. 따라올래?
-왜? -당신과 나 때문이야.
나는 거기에 앉아 있고,
"왜 당신 이름이 자꾸 헷갈리는지 알아?
"당신이 누구인지 알고 싶지 않아서 그래.
누가 그랬어, 당신이 했어, 아니면 그 사람이?
이게 바로 나야.
하지만 내가 아는 건 이거야.
그래서, 일을 얻었니?
(한숨) 인터뷰를 위해 그 셔츠를 샀어.
계란 하나.
제럴드가 아버지가
사진을 다 팔지 못했기 때문에 전시회를 열었던 곳.
사진은 잘 찍어, 아빠.
그냥 자기 사진은 안 찍는 것 뿐이야.
이제 자리 갈 거야.
아빠: 자, 제인. 네 선생님,
그리고 알리바바에서 샤르마로 마무리하자.
그냥 해, 만! 이 엿 같은 회사 짓은 집어쳐.
그래!
여기 뭐 먹을 거 있어?
왜 찬장에 있어?
너에게는, 어쩌면.
어쩌면 무슨 말씀 하시는지 아실 수도 있고,
-필모어스에서 원을 먹고... -쾅!
어디서 왔어?
우리 학교 공개 행사.
누가 제럴드 사진을 사고 싶어 하겠어?
공개 행사는 아무것도 아니야.
지금 현금이 좀 부족하긴 하지만.
네가 그 일 꼭 얻었으면 좋겠어.
하지만 더 좋을 수도 있어.
-네가 돈... -아니.
신경 쓰일까?
아니면 아닐 수도 있고.
그리고 현실에서는,
왜냐하면 아주 좋은 사진이니까.
-누구? -말할 수 없어.
익명의 구매자.
그만해.
그 사람이 제일 좋은 거라고 했어.

- 19 39 Thank you, Appa.
19 41 It's nice.
19 19 It's, uh, second hand,
19 34 I use my commission.
19 47 I know someone who might be interested.
19 6 people want to buy your picture
19 2 But this is real world.
19 27 You bought this for me?
20 14 Fuckin' guy.
20 23 Congratulation, Mrs. Kim!
20 40 TRISH: Wow. That's impressive.
20 42 Yeah. Very impressive.
20 53 Mom, stop trying to set me up.
20 57 Lunch was so delicious.
20 25 You must be so proud of Jung.
20 33 some day he become Regional Manager, then District Manager,
20 59 Everybody talk about.
20 10 -KIMCHEE: Nice work, ass man. -Thanks, Kimch.
20 48 He's so handsome!
20 50 Successful and handsome.
20 52 And single.
20 36 and then finally, Vice President of big automotive company.
20 44 See?
20 47 TRISH: This is your Jung?
20 28 Ah, and so relieved to finally get some good news about him.
20 31 If Jung work hard,
20 55 Your mommy is right.
21 8 Is it good?
21 11 Great, thank you.
21 1 Thank you ladies so much. (WOMAN THANKING IN KOREAN)
21 17 He took my book.
21 10 I'm loving it.
21 19 He can tell you how it end.
21 6 I heard about this one.
- 고마워, 아빠.
예쁘다.
이거, 음, 중고품인데,
내가 수수료로 샀어.
관심 있을 만한 사람을 알아.
사람들이 네 사진을 사.
하지만 이건 현실이야.
이거 네가 사 준 거야?
젠장맞을 녀석.
김 여사님, 축하드립니다!
트리쉬: 와우. 인상적이네요.
네. 정말 인상적이죠.
엄마, 저 소개받으려고 하지 마세요.
점심 정말 맛있었어요.
정이를 정말 자랑스러워하시겠어요.
어느 날 그는 지역 관리자가 되고, 그 다음 구역 관리자가 되고,
다들 이야기하더라.
-김치: 멋진 작품이네요, 엉덩이 아저씨. -김치, 고마워.
정말 멋있네요!
성공적이고 멋있고.
그리고 솔로이고.
그리고 마침내, 대형 자동차 회사의 부사장까지 될 수 있을 거예요.
봐요.
트리쉬: 이게 당신의 정인가요?
아, 그리고 드디어 그에 대한 좋은 소식을 듣게 되어 안심이 되시겠네요.
정이가 열심히 일한다면,
엄마 말이 맞아요.
괜찮아?
좋아, 고마워.
여보들 정말 고마워요. (여자가 한국어로 감사 인사를 한다)
그 사람이 내 책 가져갔어.
정말 좋아.
그 사람이 어떻게 끝났는지 말해줄 수 있어.
이거 얘기 들었어.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	11	Is that one you car?	그게 당신 차인가요?
0	14	-I'll take these two. -APPA: Hmm.	-이 두 가지를 가져갈게요. -아파: 흄.
0	16	If you don't have car, why you ask "Which one?"	차가 없으면 왜 "어떤 것?"이라고 물어보나요?
0	26	-Okay, see you. -(DOOR BELLS JINGLE)	-알겠어요, 또 만나요. -(문 종소리 jingling)
0	29	-(DOOR SHUTS) -Janet. Call police.	(문이 닫힌다) -자넷. 경찰에 전화해.
0	32	-Talk to police. -Let me guess...	-경찰과 이야기해. -내가 맞춰볼게...
0	42	How many times do I have to tell you, Appa?	몇 번이나 말해야 하나요, 아파?
0	45	driving Japanese cars.	일본 자동차 운전.
0	46	-Janet, 1910, Japan attack Korea. -(JANET REPEATS)	-자넷, 1910년, 일본이 한국을 공격하다. -(자넷 반복)
0	53	What about your Canon SLR camera?	캐논 SLR 카메라는 어떻습니까?
0	57	Your money still went to Japan.	당신의 돈은 여전히 일본으로 갔다.
0	5	-Is that one you car? -Huh?	-그게 당신 차인가요? -응?
0	20	when I ask, "Is that one you car?"	"그 차가 네 차야?"
0	22	I don't even know what you're talking about.	나는 당신이 무슨 말을하고 있는지조차 모른다.
0	30	-What happened? -Car is no parking zone.	-무슨 일이야? -차가 주차 금지 구역이에요.
0	59	Half price, I rip off Japan. Talk to police.	반값, 나는 일본을 뗇어 버린다. 경찰과 이야기하십시오.
0	50	You buy Japanese, you is guilty by associationship.	당신은 일본어를 사면 혐회에 의해 유죄입니다.
0	7	-Which one? -Red Toyota, no parking zone.	- 어느 쪽? - 빨간 토요타, 주차 구역 금지
0	21	I don't know.	몰라요.
0	24	-Huh. -JANET: Here's your lunch, Appa.	-아? -자넷: 여기 너 점심이야, 아빠.
0	36	-Mitsubishi? -No.	-미쓰비시? -아니.
0	39	Okay, it's Toyota, but still, no parking zone!	좋아, 도요타지만 여전히 주차 구역이 없습니다!
0	44	Japanese people aren't the only ones	일본인 만이 아닙니다.
0	34	-It's a Honda? -No.	-혼다예요? -아니요.
0	2	MAN: Hit me with one of them scratch and wins.	남자 : 그들 중 하나로 나를 때리고 긁고 이깁니다.
0	55	Appa get half price.	Appa는 반값을 얻습니다.
0	12	No, man. I don't even own a car.	맙소사. 나는 차도 가지고 있지 않습니다.
1	23	But it's Hyundai. No problem.	하지만 현대입니다. 문제 없습니다.
1	29	(THEME MUSIC PLAYING)	(테마 음악 재생)
1	53	-GERALD: Hello, Mr. Kim. -Gerald.	- 안녕하세요 김씨 - 제럴드
1	58	Well, actually, I was hoping I could ask you a favor.	글쎄, 사실, 나는 당신에게 부탁을 할 수 있기를 바랐습니다.
1	1	Uh... Why don't you just call them yourself?	어... 왜 직접 전화하지 않습니까?
1	3	Police hear accent, they don't take serious.	경찰은 억양을 듣고 진지하게 받아들이지 않습니다.
1	5	-Appa... -Janet! 1910,	-아파... -자넷! 1910,
1	17	Yeah. Never mind. Cancel order, we don't need.	네. 괜찮아요. 주문 취소해 주세요, 필요 없어요.
1	20	-But there's an illegally parked car right there. -Ah.	-하지만 저기 불법 주차된 차가 있어요. -아.
1	7	-Japan attack Korea... -Okay, okay. I'll call.	- 일본이 한국을 공격하면... 전화할게
1	55	Janet not here. Five dollar.	자넷은 여기에 없습니다. 5 달러.
2	14	And I would really love to take some pictures of it,	그리고 나는 그것의 사진을 찍고 싶습니다.
2	23	They is naked.	그들은 알몸입니다.
2	26	No! I never do naked picture!	아니요! 나는 결코 알몸 사진을하지 않는다!
2	29	(STAMMERS) I... I... Just the neck up.	(말을 더듬는) 나는... 나는... 그냥 목을 위로.
2	40	"Everybody doing, Mr. Kim, take off panty."	"다들 하는 사람, 김 씨, 팬티를 벗어."
2	45	Then you sell to naked picture magazine	그럼 다음 알몸 사진 잡지에 판매합니다.
2	5	-Well... -(DOOR BELL JINGLES)	-음... -(문에 벨이 울립니다)
2	9	You have a very interesting face.	당신은 매우 흥미로운 얼굴을 가지고 있습니다.
2	17	of you as a whole, for school.	학교를 위해 전체적으로 당신의.
2	25	Oh. That was just one assignment...	오. 그건 단지 하나의 임무였어...
2	30	I know what you thinking.	나는 당신이 생각하는 것을 알고 있습니다.
2	33	"Oh, it's so hot, Mr. Kim, take off jacket.	"아, 너무 더워요, 김 씨, 재킷을 벗어요.
2	56	Foot in sock, foot with hair,	양말에 발, 머리카락에 발,
2	59	foot in shoe, naked foot... No shame. Out!	신발에 발, 벌거벗은 발... 꺼져!
2	48	for businessmen, huh? -Who?	사업가를 위해, 응? -누구?
2	50	-They like naked everything. -Okay.	- 그들은 모든 것을 벌거벗고 좋아합니다. - 알았어
2	52	Some magazine, only for the foot.	어떤 잡지, 발에만.
2	21	I've seen you picture.	나는 당신이 사진을 보았습니다.
2	36	"Oh, looking good, Mr. Kim, take off shirt.	"오, 좋아 보여요, 김 씨, 셔츠를 벗어.
2	44	I would not ask you to take off...	나는 당신에게 이룩을 요구하지 않을 것입니다 ...
2	55	I don't...	저는 아니에요...
3	8	Nice day, eh? (CHUCKLES)	좋은 하루 되죠? (웃음)
3	11	KIMCHEE: Of course I can cut out early.	김치: 물론 일찍 끊을 수 있어요.
3	13	My best friend's practically the boss here.	내 가장 친한 친구는 사실상 여기 보스입니다.
3	29	What the hell, man?	도대체 뭐야?
3	32	I was just frontin'. (EXHALES SHARPLY)	나는 단지 앞장섰다. (날카롭게 숨을 내쉰다)
3	35	So, tell me about Phil.	자, 필에 대해 말해줘.
3	37	Phil, yeah.	필, 그래.
3	45	Yo, we might have to fire his ass.	요, 우리는 그의 엉덩이를 해고해야 할 수도 있습니다.
3	54	It's like nobody here gets that.	여기 아무도 그것을 얻지 못하는 것과 같습니다.
3	15	-Kimchee. -Yeah.	-김치. -예.
3	17	I kinda run the shop when he's not around	나는 그가 없을 때 가게를 운영한다.
3	20	Yeah. Let me run home and get my jersey.	예. 집으로 달려가서 저지를 가져갈게요.
3	56	You're not my assistant. I don't have an assistant.	넌 내 조수가 아니야. 조수가 없습니다.
3	59	I'm the assistant. -Don't run yourself down.	-저는 조수입니다. -자신을 낮추지 마십시오.
3	43	Yeah. And he said no. Can you believe it?	예. 그리고 그는 거절했다. 믿을 수 있나요?
3	50	He disrespects me, he disrespects you.	그는 나를 무시하고 당신을 무시합니다.
3	52	I'm the assistant to the assistant.	저는 조수의 조수입니다.
3	7	(CHUCKLES) Hello.	(웃음) 안녕하세요.
3	18	so it's no problem.	그래서 문제 없습니다.
3	24	Hey, can I call you back?	이봐, 내가 다시 전화 할 수 있습니까?
3	39	I've been meaning to talk to you about that guy.	나는 그 사람에 대해 당신에게 이야기하려고했습니다.
3	41	He said that you tried to get him to chamois the cars.	그는 당신이 그를 차와 샤모아로 데려가려고 했다고 말했습니다.
3	47	He said no, because it's not his job. It's yours.	그는 자신의 일이 아니기 때문에 거절했습니다. 그것은 당신의 것입니다.
3	2	Gladly. Okay.	기꺼이 알았어
4	13	I appreciate that.	감사합니다.
4	14	But I worked hard to get the bump up and I'm not about to let you screw it up.	하지만 나는 범프를 얻기 위해 열심히 일했다. 그리고 나는 당신이 그것을 망치도록 내버려 두지 않을 것입니다.
4	26	Yeah. I only got caught because you ran...	예. 네가 달렸기 때문에 잡혔을 뿐이야...
4	29	You know what?	저 있잖아요?
4	32	Old ones out, new ones in. Every day.	오래된 것들은 나오고, 새로운 것들은 들어옵니다. 매일.
4	35	Oh. So, is this the way it's gonna be?	오. 그래서, 이것이 될 방법입니까?
4	37	That's the way it is.	그것이 바로 그 방식입니다.
4	54	APPA: ...and 12 egg.	앱: ... 그리고 계란 12 개.
4	57	Yeah, I say like that.	네, 그렇게 말합니다.
4	1	Kimch, we're friends but you gotta stop taking advantage.	김치, 우린 친구야 그러나 당신은 이용을 멈춰야합니다.
4	5	"Taking advantage"? By having your back?	"이용? 등을 돌봄으로써?
4	9	Lazy when it comes to doing your job.	당신의 일을 할 때 게으르다.
4	30	Rest of the week, you're on urinal cake duty.	나머지 일주일, 당신은 소변기 케이크 의무에 있습니다.
4	10	Yo, you wouldn't even be working here if it wasn't for me.	요, 당신은 여기서 일하지도 않을 것입니다 그것은 나를 위해 아니었다면.

4 **43** Go!
4 7 These guys are lazy.
4 **18** So I'm the screw up?
4 21 That's funny coming from a guy who stole cell phones for a living.
4 24 -You stole cell phones too. -But I didn't get caught.
4 39 So, that's the way it is.
4 **41** Get out of my office.
5 **13** Hello? Hello?
5 26 Ah, she is for sure not interested in your naked picture.
5 **32** What?
5 35 Her photos.
5 **37** After you declined, I asked Mrs. Kim
5 51 -Yes but, ... Okay. -Give!
5 53 -They're not naked photos! -Give!
5 57 -Password. -It's, uh... I'll just...
5 17 I'm not even talking to anyone. (GRUMBLIES)
5 30 No, I just need to show her something.
5 56 It's all digital. And tasteful.
5 59 -Password. -I'll show you.
5 **10** Dozen mean 12 egg.
5 0 Look, if I only want 12 egg, I say dozen.
5 7 Easy. Egg means dozen.
5 **21** I'm still not interested, Gerald-paparazzi-boy.
5 **24** Um, I'm actually just here to see Mrs. Kim.
5 39 and she said yes.
5 **41** You walk into my store,
5 44 like crazy porno picture-taker,
5 47 and tell me you take photo of my wife?
5 4 If I want 12 dozen egg, I say 12 egg.
5 55 -I cannot stress that enough. -And negative too.
5 **12** -What's your problem? -(DIAL TONE)
6 8 You know what happen when too many bad password?
6 14 I don't know how to fix... Okay! Okay!
6 **16** It's 4-3-2-1.
6 **26** You take this photo?
6 **29** Yeah.
6 **37** It's very good, Gerald.
6 **38** Okay. I accept. Hmm?
6 45 think what you can do with an interesting face.
6 **49** I'm already done the assignment.
6 **54** Look how beautiful. Huh?
6 **58** -Yeah, he do me next. -Who do what next?
6 **33** Thanks, Mr. Kim.
6 **56** Wow, that's amazing.
6 **10** iPad lockdown.
6 **43** If you do this with Mrs. Kim.
6 **48** -Let's shoot. -You know what?
6 **52** -Hey. -Hey.
6 0 I just show you. Password.
6 **21** And then the photo folder is just there.
6 **36** That's like the first time you've ever...
6 **41** What?
6 **6** Please, Mr. Kim.
6 **2** You're not supposed to give people your passwords.
6 4 -It's not 1-2-3-4. Look, I... -(GRUMBLIES)
6 **31** It's good.
6 **12** You know how to fix iPad lockdown? Huh?
7 8 Okay. I commission you, take a picture of me.
7 **11** Like Renaissance time.
7 **14** I pay to you one pop, every day for rest of life.
7 **23** It tastes identical. Why don't you just ask Janet?
7 **46** -Mmm-hmm. -I practice face exercise.
7 **51** I'm just telling you what I heard.
7 **54** And according to one of your colleagues,
7 1 I do him next, but I don't. I don't do him.
7 3 I... He wants me to take a picture of him,
7 5 but I can't, I got such a busy week.
7 **20** But do you like free pop?
7 **25** That's okay, I'm pretty busy too.
7 56 they say you used your hands to anally penetrate...
7 **59** What?
7 **18** I actually don't even like pop.
7 **36** Okay, but can we change it to a bag of chips?
7 **39** Small bag only. Ketchup chips not include.
7 **41** -Okay. -(LAUGHS)
7 **44** Okay, Janet, have a good shift, huh?
7 6 Oh. Gerald play hardball, huh?
7 **31** Hey, it's your call.
7 **27** Okay, two free pop. Final offer.
8 8 He's requested that his name, or she, her name,
8 **13** But this is a very serious complaint.
8 **16** And it's just a huge misunderstanding.
8 **23** or anybody else,
8 **26** It's called a "ddongjeem."
8 **29** -Is that prison slang? -No, it's Korean.
8 **35** So, like a "poop needle."
8 **38** It's the same as a wedgie.
8 **40** Okay, uh, I'm picturing a wedgie
8 **42** but I feel like you would have to work very hard
8 **46** There's no penetration.
8 **54** No, it's just how you put your hands.
8 1 Hey, don't sexually harass the messenger. (CHUCKLES)
8 3 -Not that you would. -No. No, I wouldn't.
8 **15** I think I know what this is about.
8 **20** that you have never once been sexually inappropriate with me
8 **25** and I am very aware of that kind of thing.
8 **59** So you jab the anus for fun.
8 **10** or his, remain anonymous.

바둑!
이 사람들은 게으르다.
그래서 내가 망했어?
남자한테서 나오는거 웃긴데 생계를 위해 휴대폰을 훔친 사람.
-당신도 휴대폰을 훔쳤습니다. -하지만 잡히지 않았어요.
그래서 그것이 그 방법입니다.
내 사무실에서 나와.
안녕하세요? 안녕하세요?
네 벌거벗은 사진에 관심이 없지
무엇?
그녀의 사진.
당신이 거절 한 후, 나는 김 부인에게 물었다.
-네, 하지만, 나... 알겠어. -줘!
-그들은 알몸 사진이 아닙니다! 주다!
-암호. -어... 난 그냥...
난 누구랑도 얘기 안 해 고함)
아니, 그냥 보여줄게 있어
모두 디지털입니다. 그리고 세련된.
-암호. -보여줄게.
다스는 12개의 달걀을 의미합니다.
이봐, 내가 12 개의 달걀 만 원한다면, 나는 12 개라고 말한다.
쉬워요. 계란은 한 다스를 의미해요.
난 전혀 관심이 없어, 게럴드 파파라치 소년
사실 김씨를 만나러 왔어요
그리고 그녀는 그렇다고 말했다.
당신이 내 가게에 들어옵니다,
미친 듯한 포르노 사진작가,
내 아래 사진을 찍었다고 말해줄래?
제가 12다스 계란이 필요하면, 12개의 계란이라고 말합니다.
-충분히 강조 할 수 없습니다. -그리고 너무 부정적입니다.
-너 문제 뭐야? -(다이얼 톤)
잘못된 비밀번호가 너무 많을 때 어떤 일이 발생하는지 알고 있습니까?
어떻게 고치는지 모르겠어... 알겠어! 알겠어!
4-3-2-1입니다.
이 사진을 찍었어?
예.
아주 좋아요, 제럴드.
좋아요. 수락합니다. 음?
흥미로운 얼굴로 무엇을 할 수 있을지 생각해 보세요.
이미 과제를 완료했습니다.
보세요, 얼마나 아름다워요. huh?
-응, 그가 나를 다음에 해. -누가 다음에 뭐해?
고마워요, 김씨님.
와우, 놀랍습니다.
아이패드 잠금.
이것을 김 씨와 함께 하면,
-쏘자. -저 있잖아요?
-이봐. -이봐.
그냥 보여드릴게요 비밀번호
그리고 사진 풀더는 바로 저기 있습니다.
그건 네가 처음으로...
무엇?
제발, 김씨.
비밀번호는 알려서는 안 돼
-그건 아니지... 이봐, 난...
좋아요.
아이패드 잠금 해제하는 방법을 아세요? 응?
그래. 내가 너에게 의뢰해, 내 사진을 찍어.
르네상스 시대처럼.
나는 남은 생애 동안 매일 당신에게 한 번의 팝을 지불합니다.
맛이 똑같습니다. 자넷에게 물어보는 건 어떨까요?
-음... -얼굴 운동을 연습합니다.
나는 단지 내가 들었던 것을 당신에게 말하고 있습니다.
그리고 동료 중 한 명에 따르면,
나는 그를 다음에 하려고 하지만, 하지 않는다. 나는 그를 하지 않는다.
나는... 그는 내가 그의 사진을 찍기를 원합니다.
하지만 할 수 없어, 나는 그렇게 바쁜 한 주를 보냈다.
하지만 무료 팝을 좋아합니까?
괜찮아, 나도 꽤 바쁘다.
그들은 당신이 항문으로 관통하기 위해 손을 사용했다고 말합니다 ...
무엇?
사실 팝도 싫어해요.
좋아, 하지만 칩 봉지로 바꿀 수 있습니까?
작은 가방만 가능합니다. 캐첩 칩은 포함되어 있지 않습니다.
- 알았어. -(웃음)
자넷, 잘 지내
오. 제럴드는 하드볼을 치잖아요?
이봐, 너의 전화야.
좋아, 두 개의 무료 팝. 최종 제안.
그는 자신의 이름, 또는 그녀, 그녀의 이름을 요청했습니다.
그러나 이것은 매우 심각한 불만입니다.
이건 단지 큰 오해일 뿐입니다.
또는 다른 사람.
그것은 "ddongjeem"이라고 불립니다.
- 감옥용 말이에요? - 아니, 한국어야
뚱 바늘처럼요.
<unk>지와 같네
오케이, 음, 저는 <unk>을 상상합니다
하지만 열심히 일해야 할 것 같아
침투가 없습니다.
아니, 그냥 손을 넣는 방식이야
이봐, 메신저를 성적으로 괴롭히지 마라. (웃음)
-그렇지 않을 것입니까. -아니요. 아니, 나는하지 않을 것이다.
나는 이것이 무엇인지 알고 있다고 생각합니다.
당신은 한 번도 나에게 성적으로 부적절하지 않았습니다.
그리고 나는 그런 종류의 것을 잘 알고 있습니다.
그래서 당신은 재미로 항문을 잡니다.
또는 그의 익명을 유지하십시오.

8 48 It's just a prank that Korean kids like to do.
8 50 Okay? You put your hands in the prayer position...
8 52 So this is a religious thing?
8 18 I'm sure it is. I made it very clear
8 44 to get to the point to penetration.
8 6 Like, where's this coming from?
8 31 So "ddong" means poop, and "jeem" means, uh, needle.
8 55 And then you give a quick jab. For fun.
9 11 Okay, you know what?
9 13 I think I get it and it even sounds kind of fun.
9 16 But if this got back to head office it could be considered harassment.
9 23 Decides to file a formal complaint
9 26 Kimchee ddongjeem's me all the time.
9 35 Without using ddongjeem,
9 37 or anything else that might be sexually confusing
9 54 Perfect for your "Don't Touch" wall.
9 5 It's just a quick little poke in the bum
9 9 I'm not explaining this right.
9 20 No, but if Kimchee, or her...
9 59 UMMA: Don't touch!
9 52 JANET: It's really beautiful, Umma.
9 0 It's got nothing to do with the anus. Okay?
9 7 That Korean guys do to each other, like at church.
9 24 I have no choice but to send this on up.
9 39 or ambiguous or intriguing at all.
9 19 Head office knows about this?
9 2 Just forget about the anus.
9 4 I'd like to, but you keep saying "anus."
9 28 Okay. So this is more widespread than I thought.
9 31 I need you to go find Kimchee and resolve this now.
9 55 "Don't Touch" wall?
10 8 -Uh... Take out. -Yeah.
10 14 Took.
10 32 -Like he knew he was going to hell. Huh? -(BOTH CHUCKLE)
10 37 That is so beautiful. Huh?
10 54 Kimch, you're not serious...
10 58 I could get fired for this.
10 1 -See? -Don't Touch wall is too full.
10 20 That is best funeral photo.
10 30 Mr. Chang look very scared.
10 50 You want help getting that ice pack up a little further?
10 52 I wouldn't joke about this, bro.
10 24 -Yeah. You remember Mr. Chang's funeral photo? -Very bad.
10 41 Like you going to heaven.
10 6 Yeah.
10 4 No balance. Have to take one away.
10 55 This is a really interesting pamphlet.
10 12 But that's the one I...
10 27 Photo was from rollercoaster ride at Canada Wonderland.
11 11 I really don't need any more anxiety, loss of appetite, or social isolation.
11 23 It's like if I gave you a wedge or a pink belly.
11 29 Then it would just be for fun. But I wouldn't.
11 51 Are you mad generally?
11 53 No.
11 3 "Repeatedly tried to force your hands on me without consent..."
11 5 It was just a ddongjeem!
11 9 Please, don't ddongjeem me again!
11 17 (CHUCKLES) He's not being serious.
11 20 It's just a little nudge with your fingers in...
11 25 Which I would never do... but if I did, which I wouldn't,
11 59 Okay.
11 48 No.
11 0 Maybe you should have thought of that before you...
11 39 (SIRENS WAILING IN DISTANCE)
11 44 So...
11 19 And he does it to me all the time.
11 47 Are you mad at me?
11 55 Well, kinda. Sorta. Yes.
12 11 Okay, let's do this one, huh?
12 14 GERALD: Hi, Mr. Kim.
12 16 Are you wearing make-up?
12 23 What you think? With golf trophy?
12 26 Or we go outside.
12 29 I hope that bag of chips is worth it.
12 37 I thought it was for the rest of my life?
12 42 You life, me life, whichever end first. Mmm?
12 45 -Well... -If I die first, how I give chip to you?
12 49 Huh? And if you die first, how you eat chip I give to you?
12 51 Just take picture.
12 54 Thank you all for coming to this little meeting.
12 57 -You said it was mandatory. -Okay.
12 9 Apparently not.
12 25 Church tournament, huh?
12 33 One bag of chip every day for rest of my life.
12 59 I think we've all noticed a little bit of tension around the office lately,
12 7 You're a way better photographer than I am.
12 18 It's Korean style lotion.
12 21 For Gerald take my picture. Hmm?
12 39 No, I say rest of life.
12 2 I'm just thinking I've been focusing too much on photography, you know?
12 28 I show you my putt.
12 31 Ah, not just bag of chip.
13 8 A lot of people mispronounce that word.
13 23 Okay. It's just a ddongjeem. It's a Korean thing.
13 29 of different cultures and traditions.
13 32 For example, in my family we play this game where we pass an orange
13 40 That may seem sexual to some people in other cultures...
13 46 There are only five people here. I have to look at someone.

한국 애들이 좋아하는 장난일 뿐이다.
그래? 당신은 당신의 손을 기도 자세에 두었습니다...
그래서 이건 종교적인 일이죠?
나는 그것이 확실하다. 나는 그것을 매우 분명히했다.
침투 지점에 도달합니다.
예를 들어, 이것은 어디에서 오는 것입니까?
그래서 "Dong"은 통을 뜻하고, "Jim"은 바늘을 뜻합니다.
그리고 당신은 빠른 잡을 제공합니다. 재미로.
좋아, 뭘 알아?
이해가 됐어요. 재밌는 것 같기도 합니다.
그러나 이것이 본사로 돌아 오면 괴롭힘으로 간주 될 수 있습니다.
공식 불만을 제기하기로 결정
김치 둥점을 항상 나아.
ddongjeem을 사용하지 않고,
또는 성적으로 혼란스러울 수 있는 모든 것
당신의 "손대지 마세요" 벽에 완벽합니다.
그것은 단지 부랑자에 빠른 작은 찌르기입니다.
나는 이 권리 to 설명하지 않는다.
아니, 하지만 김치나 그녀가...
엄마: 만지지 마!
자넷: 정말 아름다워요, 엄마.
항문과는 아무런 관련이 없습니다. 그래?
한국 남자들이 교회에서처럼 서로에게 하는 일.
나는 이것을 위로 보낼 수밖에 없다.
또는 모호하거나 전혀 흥미롭습니다.
본사는 이것에 대해 알고 있습니까?
항문은 잊어 버려.
하고 싶은데 자꾸 '항문'이라고 하시네요.
그래. 그래서 이것은 내가 생각했던 것보다 더 널리 퍼져 있습니다.
지금 김치를 찾아서 해결해야 합니다.
"만지지 마세요" 벽?
-어... 포장해 주세요. -네.
했다.
-그가 지옥에 간다는 걸 알았던 것처럼. 응? -(둘 다 웃음)
너무 아름다워요 그래?
김치, 넌 진심이 아니야...
나는 이것 때문에 해고 될 수 있습니다.
-봐? -벽에 손대지 마. 너무 가득 차 있어.
최고의 장례식 사진입니다.
장 씨는 매우 무서워 보입니다.
얼을 팍을 조금 더 올리는 데 도움이 필요하십니까?
나는 이것에 대해 농담하지 않을 것입니다.
-응. 장 씨의 장례식 사진 기억해? -아주 나빴어.
내가 천국에 가는 것처럼요.
예.
잔액이 없습니다. 하나 빼야 합니다.
이것은 정말 흥미로운 팜플렛입니다.
하지만 그게 내가...
사진은 캐나다 월더랜드의 러코스터 탑승 중 촬영한 것입니다.
나는 더 이상 불안, 식욕 부진 또는 사회적 고립이 필요하지 않습니다.
마치 내가 당신에게 채기 또는 분홍색 배를 준 것과 같습니다.
그럼 그냥 재미로 하는 거야 하지만 그러지 않을 거예요
당신은 일반적으로 화가 났습니까?
아니요.
"뚱의 없이 반복적으로 나에게 손을 강요하려고 했습니다..."
그냥 둑짐이었어!
제발, 다시는 나를 냉지 마!
(웃음) 그는 진지하지 않습니다.
손가락으로 살짝 찌르는 것뿐입니다...
내가 절대 하지 않을 일이지만 만약 그랬다면,
그래.
아니요.
어쩌면 당신은 당신 전에 그것을 생각했어야 했어...
(사이렌은 거리에서 울부짖는다)
그렇게...
그리고 그는 항상 나에게 그것을합니다.
나한테 화났어?
글쎄, 좀... 정렬. 예.
좋아, 이거 해보자. 응?
제럴드: 안녕하세요, 김 씨.
화장을 하고 있습니까?
당신은 어떻게 생각하나요? 골프 트로피와 함께?
우리가 밖에 나가요.
나는 그 침 한 봉지가 그만한 가치가 있기를 바랍니다.
나는 그것이 내 남은 생애 동안이라고 생각했다.
너의 삶, 나의 삶, 어느 쪽이 먼저 끝나는지. 음?
-음... -내가 먼저 죽으면 어떻게 침을 당신에게 주나요?
응? 그리고 당신이 먼저 죽으면 내가 당신에게 주는 침을 어떻게 먹습니까?
그냥 사진을 찍어
이 작은 모임에 참석해 주신 모든 분들께 감사드립니다.
-필수라고 하셨잖아요. -그래.
분명히 아닙니다.
교회 대회, huh?
남은 생애 동안 매일 침 한 봉지.
나는 생애 동안 주변에서 약간의 긴장을 느꼈다고 생각합니다.
당신은 나보다 훨씬 더 나은 사진 작가입니다.
한국식 로션입니다.
제럴드를 위해 내 사진을 찍어 줘. 응?
아니, 나는 남은 인생을 말한다.
사진에 너무 집중하고 있다고 생각합니다.
내 퍼팅을 보여줬다.
아, 침 한 봉지가 아닙니다.
많은 사람들이 그 단어를 잘못 발음합니다.
그래. 그냥 둑짐입니다. 한국의 것입니다.
다른 문화와 전통의.
예를 들어, 우리 가족들은 오렌지를 넘겨주는 게임을 합니다.
다른 문화의 사람들에게는 성적인 것처럼 보일 수도 있습니다.
여기에는 5 명 밖에 없습니다. 나는 누군가를 봐야한다.

13 51 and culturally, and sexually...
13 57 Sure. I'm really sorry about what happened.
13 3 so I just wanted to get the gang together and nip this in the bud.
13 15 two of your siblings are having a little bit of a misunderstanding.
13 25 And this is an excellent opportunity for us to increase our sensitivity
13 10 Sorry, what is this about?
13 18 Oh, I just thought this was a lovers' quarrel.
13 21 -You're... You're not? -No.
13 36 around the room using only our necks. (CHUCKLES)
13 44 Why are you looking at me?
13 19 We're not a couple.
13 47 Point is, we need to be sensitive to each other racially, and sexually,
13 55 And if you two can just make amends, we can all move on.
13 12 Well, I like to think of us as a family and, Terence,
14 11 -Maybe you guys should just break up. -We're not a couple.
14 13 But I'm sure as friends you'd like to find some common ground.
14 29 -Yeah, Terence, you can go. -I can go too?
14 38 Well, why don't you tell me what you're going for,
14 51 This is successful face. Why you making that face?
14 54 This is just my face.
14 9 You can't accept an apology that I never gave.
14 17 Oh. We're not friends.
14 22 Okay, this might be a good time for a little break.
14 25 -JUNG: Fine. -Cool. Good meeting.
14 56 (CAMERA SHUTTER CONTINUES CLICKING) Look. Why don't we forget I'm even!
14 48 But why are you making that face?
14 0 Totally unprofessional, totally won't happen again.
14 7 Oh. Apology not accepted.
14 36 -(CAMERA SHUTTER CLICKS) -What you think of what I'm doing?
14 41 and I'll tell you how you can sort of achieve that look.
14 44 Hmm. In my funeral photo I want to be looking successful.
14 19 -We're not? -No, we're not.
14 6 I was apologizing to everyone else.
14 2 Thank you. I accept your apology.
14 4 Uh, I wasn't apologizing to you.
14 28 -I'm just gonna go. -Okay, thank you for coming.
14 31 Yeah, thank you. That's enough...
15 13 -Hello, Mr. Kim. -Oh! Good afternoon, Ms. Mary.
15 26 Yeah, but we do have this one. (CHUCKLES)
15 40 Okay, no chocolate milk. Sorry.
15 45 -Do I look successful? -You look uncomfortable.
15 53 Don't use that one.
15 57 What?
15 58 I get nervous around you.
15 17 Appa in action.
15 33 -This is whipping cream. -Turn off camera.
15 10 Don't take that one. Mmm?
15 43 -(CAMERA SHUTTER CLICKS) -You don't look sorry.
15 50 -Get some chocolate milk. -(SIGHS)
15 0 And you just try doing some work or something.
15 21 Calcium good for bones. Let me help.
15 24 You don't have any chocolate.
15 19 How's your hip?
15 47 You look uncomfortable.
15 2 -Oh, good idea. Action shot, huh? -Yeah.
15 4 James Bond. In Casino Royale.
15 31 Here we go.
15 55 Maybe we should try this another day.
16 8 Maybe you have to take sneak attack take photo of me. Huh?
16 23 You understand?
16 26 Yeah. Yeah, I think I understand.
16 37 -(SNORING) -Hey, you up?
16 40 -What time is it? -(SWITCH CLICKS)
16 45 -We're really gonna do this now? -Do what?
16 51 All right. What do you want me to say?
16 54 I find out today we're not friends anymore, and then I get home,
16 57 and this guy doesn't say anything to me.
16 15 APPA: Not now! Surprise.
16 17 Commando style. Like a ninja.
16 43 Like you seem to be doing, no problem.
16 48 'Cause I don't know what we're doing.
16 52 Anything!
16 21 Don't tell to me! Take photo when I don't know.
16 41 KIMCHEE: A time I should be sleeping.
16 19 Like... Like, tomorrow morning?
16 2 And you nervous make me nervous.
16 4 Can't take good funeral photo.
16 12 Okay.
17 16 Speaking of balls, you might want to switch to boxer briefs.
17 26 I'm sorry.
17 38 And?
17 42 It's my apartment.
17 45 No.
17 9 And then kick me out of our office?
17 22 Hey. Hold it, Kimch.
17 30 Yeah, I want you to feel better. But I mean it.
17 59 And you gotta respect me. All of me.
17 52 Look, it's weird for me too.
17 0 You make dinner, watch TV, and go to bed.
17 7 So you didn't brutally ddongjeem me?
17 21 You know what? Forget it.
17 36 I shouldn't have ddongjeemed you at work.
17 39 What about kicking me out of my office?
17 41 It's my office.
17 44 Are you kicking me out?
17 19 You're seriously making jokes right now?
17 34 Okay? This sucks.
17 47 It's just so weird.

그리고 문화적으로, 그리고 성적으로...
물론. 일어난 일에 대해 정말 죄송합니다.
그래서 나는 맹단을 모아서 이것을 꽂 티우고 싶었습니다.
형제 자매 중 두 명이 약간의 오해를 하고 있습니다.
그리고 이것은 우리가 감도를 높일 수 있는 좋은 기회입니다.
죄송합니다, 이게 무슨 소리야?
오, 나는 이것이 연인의 싸움이라고 생각했다.
-너는... 너 아니? -아니.
방 안을 돌아다니면서 똑만 쓰죠. 웃음)
왜 날 쳐다보는 거야?
우리는 부부가 아닙니다.
요점은, 우리는 인종적으로, 그리고 성적으로 서로에게 민감해야 한다는 것입니다.
그리고 두 사람이 화해할 수 있다면 우리 모두 계속 나아갈 수 있습니다.
글쎄요, 저는 우리를 가족으로 생각하고 테렌스,
-어쩌면 너희들은 그냥 혜어져야 할지도 몰라. -우리는 커플이 아닙니다.
그러나 나는 친구로서 당신이 공통점을 찾고 싶어한다고 확신합니다.
-그래, 테렌스, 너는 가도 돼. -나도 가도 돼?
글쎄, 왜 당신이 무엇을 위해 가고 있는지 말해주지 않겠습니까?
이것은 성공적인 얼굴입니다. 왜 그 얼굴을 만드나요?
이건 그냥 내 얼굴이야.
내가 한 번도 하지 않은 사과는 받아들일 수 없다.
오. 우리는 친구가 아닙니다.
좋아요, 지금이 잠깐 쉬기 좋은 시간일 것 같아요.
-정: 좋아. -멋져. 좋은 만남이었어.
-우리는 아니야? -아니, 우리는 아니야.
나는 다른 모든 사람들에게 사과하고 있었다.
감사합니다. 당신의 사과를 받아들입니다.
어, 나는 너에게 사과하는 게 아니었어.
-저는 그냥 갈게요. -네, 와주셔서 감사합니다.
네 감사해요. 충분해요...
-안녕하세요, 김 씨. -으! 좋은 오후입니다, 매리 씨.
응, 하지만 우리는 이걸 가지고 있어. (웃음)
좋아, 초콜릿 우유가 없어. 미안해요.
-나는 성공한 것처럼 보입니까? -불편해 보이네요.
그 하나님을 사용하지 마십시오.
무엇?
나는 당신 주위에서 긴장합니다.
아빠의 행동.
-이것은 휘핑 크림입니다. -카메라를 꺼주세요.
그거 안 가져가. 음?
-(카메라 셔터 클릭) -미안해 보이지 않습니다.
-초콜릿 우유 좀 가져와. -(한숨)
그리고 당신은 그냥 일이나 뭐 좀 해봐
칼슘은 뼈에 좋습니다. 제가 도와드리겠습니다.
당신은 초콜릿이 없습니다.
영ディング이 어때?
당신은 불편 해 보입니다.
- 좋은 생각이야 액션 샷, 그래? - 그래요
제임스 본드, 카지노 로얄.
자 간다.
어쩌면 우리는 이것을 다른 날에 시도해야 할 것입니다.
어쩌면 당신은 몰래 공격을 해야 할 것입니다. 응?
이해하시죠?
네. 네, 제가 이해한 것 같아요.
- (코고는 소리) - 이리와, 일어났어?
- 몇 시예요? -(스위치 클릭 소리)
- 이제 정말 할거야? -뭐해?
좋습니다. 내가 뭐라고 말하고 싶니?
오늘 우리가 더 이상 친구가 아니라는 걸 알게 됐어요
그리고 이 남자는 나에게 아무 말도 하지 않습니다.
아파: 지금은 아니야! 놀라게 하다.
특공대 스타일. 난자처럼.
당신이하는 것처럼 보이면 문제 없습니다.
왜냐하면 우리가 뭘하고 있는지 모르기 때문입니다.
아무것도!
내게 말하지 마! 내가 모를 때 사진을 찍어.
김치: 자고 있어야 할 때야겠어요.
같이... 내일 아침처럼?
그리고 당신은 긴장하여 나를 긴장시킵니다.
좋은 장례식 사진을 찍을 수 없습니다.
그래.
공에 대해 말하면 복서 팬티로 전환하는 것이 좋습니다.
미안해.
그리고?
그것은 내 아파트입니다.
아니요.
그리고 나를 우리 사무실에서 쫓아 냈습니까?
안녕. 기다려, 김치.
네, 기분이 나아지길 바랍니다. 그러나 나는 그것을 의미한다.
넌 날 존중해야 해 내 모든 것
나도 좀 이상해
저녁을 준비하고, TV를 보고, 잠자리에 듭니다.
그래서 당신은 나를 잔인하게 ddongjeem하지 않았습니까?
저 있잖아요? 잊어버리세요.
직장에서 너에게 던지면 안 됐어.
내 사무실에서 쫓아내는 건 어때?
그것은 내 사무실입니다.
날 밖으로 차고 있습니까?
지금 진지하게 농담을하고 있습니까?
그래? 이거 짜증나.
정말 이상합니다.

17 2 -What is that? -You're the one who said we weren't friends anymore.
17 4 -Is that all you got? -It's what happened!
17 28 You're just saying that to make me feel better.
17 55 But when we're at work you gotta respect my position.
17 12 And then you had the balls to apologize to everyone else but me!
18 14 I'm really not comfortable... Oh!
18 49 You don't have any bouillon cubes, do you?
18 58 Thanks.
18 5 You're right.
18 9 Hug it out?
18 17 Okay.
18 20 You hungry?
18 22 I'm making eggs.
18 21 For what?
18 24 (SIGHS) I'm just gonna close my eyes and go back to sleep.
18 55 Here you go, sir.
18 12 -You're not wearing any... -Hug it out.
18 27 All right. (KISSES)
19 26 -But I need break. -Gerald's at school.
19 29 That's what he wants us to think. Gerald!
19 32 No, seriously Appa. I was just with him.
19 37 Such good posing today.
19 42 (SIGHS) Okay.
19 57 APPA: Yeah.
19 5 You know what?
19 9 C'mon, Noah.
19 15 (WHISPERS) Go. You blocking my light.
19 20 Time out!
19 22 -Who are you yelling at Appa? -Gerald.
19 59 What I tell you, Gerald? Sneak attack.
19 7 We're good.
18 Gerald!
19 24 He is taking sneak-attack photo of me.
19 39 Why don't you just sit, and I'll get you some tea.
19 34 Ugh, waste.
20 11 -Like graveyard when we die. -Mmm.
20 14 (WHISPERS) Thanks for the save.
20 29 I feel like I shouldn't be here.
20 49 I don't know. I like some of my stuff.
20 51 -Come on, Janet. -Yeah, I'm pretty good.
20 54 Well, then then it doesn't matter what Appa and Umma think.
20 57 (LAUGHS) Oh. I'm going to remember you said that.
20 1 -Catch the inside Appa. -You have great talent.
20 5 Thank you, Mrs. Kim. I'm glad you like it.
20 9 Side by side.
20 15 I feel like you should just tell them.
20 17 (WHISPERS) Nah, this is working for me.
20 25 -Look like we going to heaven. -UMMA: Yeah.
20 48 Are you a good photographer?
20 21 -Now I ready to die. -Me too.
20 31 (WHISPERS) I feel like that most of the time.
21 8 Yeah.
21 14 If anyone asks, I'm in my office.
21 16 Hey.
21 3 Ddongjeem's stupid. It's for kids.
21 5 Uh-huh. And you'll get fired if you do it again.
21 10 But I don't work here.
21 18 Gun it.
21 2 This must be killing you.

-저게 뭐죠? -당신은 우리가 더 이상 친구가 아니라고 말한 사람입니다.
-그게 다야? -무슨 일이 있었는지!
당신은 단지 나를 기분 좋게 만들기 위해 그렇게 말하고 있습니다.
하지만 직장에서는 제 입장을 존중해야 합니다.
그리고 나 빼고 다른 모든 사람에게 사과할 용기가 생겼어!
저는 정말 불편해요... 오!
부용 큐브가 없잖아요?
감사.
당신이 맞아요.
그것을 밖으로 풀어야?
그래.
배고파요?
난 계란을 만들고 있어요.
무엇을 위해?
(한숨) 그냥 눈을 감고 다시 자라 갈거야.
여기 있습니다, 선생님.
-당신은 아무것도 입지 않았습니다 ... -안아주세요.
좋습니다. (키스)
-하지만 휴식이 필요해. -제럴드는 학교에 있어요.
그것이 우리가 생각하기를 바라는 것입니다. 제럴드!
아니, 진지하게 아파. 나는 그와 함께 있었다.
오늘 좋은 포즈.
(한숨) 괜찮아.
아빠: 응.
저 있잖아요?
이봐, 노아.
(속삭이며) 가. 너가 내 빛을 가지고 있어.
시간 초과!
-아파에게 소리 지르는 사람은 누구입니까? -제럴드.
내가 너한테 뭐라고 했지, 제럴드? 기습 공격이야.
우리는 좋다.
제럴드!
그는 나를 몰래 공격하는 사진을 찍고 있습니다.
그냥 앉아 있으면 차를 사줄게.
어, 네비.
-우리가 죽을 때 묘지처럼. -음.
(속삭임) 저장해주셔서 감사합니다.
나는 이곳에 있어서는 안된다고 느낀다.
몰라요. 나는 내 물건 중 일부를 좋아합니다.
-어서, 자넷. -네, 꽤 좋습니다.
그렇다면 Appa와 Umma가 어떻게 생각하는지는 중요하지 않습니다.
(웃음) 아. 나는 당신이 그렇게 말한 것을 기억할 것입니다.
-안쪽 아파를 잡아요. -당신은 훌륭한 재능을 가지고 있습니다.
고마워요, 김씨 좋아해서 반가워요
좌우 정렬.
그냥 말해야 할 것 같아요.
(속삭임) 아니요, 이것은 저에게 효과적입니다.
-우리가 천국에가는 것처럼 보입니다. -옴마: 맞아요.
당신은 좋은 사진 작가입니까?
-이제 죽을 준비가되었습니다. -저도요.
(속삭임) 나는 대부분 그렇게 느낀다.
예.
누군가 묻는다면, 저는 제 사무실에 있습니다.
이봐.
동침의 바보. 아이들을 위한 것입니다.
어허. 그리고 다시 하면 해고될 것입니다.
하지만 저는 여기서 일하지 않습니다.
총을 쏘아.
이게 널 죽여버릴 거야

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	13	I know all that.	그거 다 알고 있어요.
0	14	You should call Frank. He fix.	프랭크에게 전화해야 해요. 그가 고쳐줄 거예요.
0	16	Frank is okay,	프랭크는 괜찮지만,
0	23	You have safety gloves?	안전 장갑 있어요?
0	26	Just take from shelf.	선반에서 그냥 가져와요.
0	32	like a Samson,	삼손처럼,
0	35	Like Incredible Hulk!	헐크처럼!
0	37	(GRUNTING) You have it, Mr Chin?	(GRUNTING) 칭 씨, 그거 가지고 있어요?
0	40	(STRAINING) Here. Here. Here, take! Take!	(STRAINING) 여기요. 여기. 여기, 받으세요! 받으세요!
0	42	-I don't have it! -Here, take.	-없어요! -여기, 가져가세요.
0	46	-I don't have it! -(VOCALISING)	-없어요! -(소리 지르는)
0	9	Ya, ya. Fluorocarbons, freons, clingons.	응. 응. 불소화합물, 프레온, 청글론.
0	17	but he's not A/C specialist like me.	저처럼 에어컨 전문가가 아니에요.
0	20	(GRUNTING)	(GRUNTING)
0	30	Oh, dear Jesus, give to me strength,	아, 제 예수님, 힘을 주세요,
0	56	(BREATHING HEAVILY) Take over.	(숨을 헐떡이며) 인계하세요.
0	59	Mr Kim, this too dangerous.	김 씨, 이건 너무 위험해요.
0	50	-Take over. Hurry, hurry. -I don't have it.	-인계하세요. 서둘러, 서둘러. -없어요.
0	7	A/C have very dangerous material.	에어컨에는 매우 위험한 물질이 들어있어요.
0	21	(STRAINING) Here. Here. Here, take.	(STRAINING) 여기요. 여기. 여기, 받으세요.
0	24	Why? You get your nail done?	왜요? 손톱을 새로 하셨어요?
0	44	Take. It's coming!	가져가세요. 오고 있어요!
0	34	like a King David.	다윗 왕처럼.
0	6	Whoa, whoa, whoa. Be careful.	어, 어, 어. 조심하세요.
1	13	What I tell you? A/C is very dangerous.	내가 뭘 말했죠? 에어컨이 아주 위험하다고.
1	51	-She need Canada clothes. -Did they lose her luggage?	-캐나다 옷이 필요하다네요. -짐을 잃어버렸어요?
1	54	No. Where your turtleneck?	아니요. 네 터틀넥은 어디 있어요?
1	58	It's a blanket, Umma. What's going on?	이건 담요야, 엄마. 무슨 일이야?
1	17	Can I keep these?	이거 가지고 있어도 될까요?
1	48	Oh, your cousin Nayoung, she come all the way from Korea.	어머, 네 사촌 나영이 한국에서 먼 길을 왔어요.
1	7	Nobody want to listen to Frank.	아무도 프랭크 말을 듣고 싶어하지 않아요.
1	19	Get out.	나가.
1	47	Umma, what's going on?	엄마, 무슨 일이에요?
1	2	Frank can fix. And he need the work.	프랭크가 고칠 수 있어요. 그리고 일도 필요하구요.
1	4	Frank not working because he talk too much.	프랭크가 일 안 하는 이유는 너무 말을 많이 해서 그래요.
1	55	Umma, I haven't had a turtleneck since... Oh, you still wear this?	엄마, 제가 터틀넥을 마지막으로 입은 게... 오, 너 아직도 이걸 입고 있어?
2	11	and a lot of Korean girl styles.	한국 소녀 스타일도 많아.
2	13	She dress too much like a... What's the word...	그녀는 너무... 뭐라고 해야 할까...
2	23	still dress like... -Umma,	여전히... 엄마,
2	29	And high heel shoes.	그리고 하이힐 신발을 신어.
2	32	Umma, you're judging her based on her clothes.	엄마, 너는 그녀의 옷을 가지고 판단하고 있어.
2	35	Ya. How else I judge?	그래. 어떻게 판단해야 하는데?
2	37	(LAUGHING) Just because a woman dresses like that	(웃음) 여자가 저렇게 옷을 입는다고 해서
2	40	Umma, Nayoung should be able to dress however she chooses	엄마, 나영이는 자신이 원하는 대로 옷을 입을 수 있어야 하고
2	45	All I'm saying if she dressing like that,	내가 말하는 건, 저렇게 옷을 입으면
2	51	Ya, but they help.	그래, 하지만 도움이 되긴 하겠지.
2	58	Yes. Please, have a seat.	응. 앉아.
2	1	You cousin, Nayoung. She very nice,	너의 사촌, 나영. 그녀는 아주 착해,
2	3	but she not wear enough clothes.	하지만 그녀는 옷을 충분히 입지 않아.
2	5	She, you know, Korean style girl.	그녀는, 알잖아, 한국 스타일의 소녀야.
2	9	What does that mean?	그게 무슨 뜻이야?
2	15	Slut.	창녀처럼 입어.
2	17	Did you just call Nayoung a slut?	너 방금 나영을 창녀라고 했어?
2	25	I see her on Facebook.	나는 그녀를 페이스북에서 봤어.
2	30	Make her short skirt look even more short.	그녀의 짧은 치마를 더 짧아 보이게 해.
2	56	-(KNOCKING) -Hey, you wanted to see me?	(노크) -저, 보고 싶다고 하셨잖아요?
2	10	There's a lot of Korean girls	한국 소녀들이 많고
2	43	and not be judged.	판단받아서는 안 돼.
2	48	Short skirts don't make you pregnant.	짧은 치마가 임신을 시키는 건 아니잖아.
2	21	-She's super sweet. -Yeah, very nice,	-그녀는 정말 착해. -응, 아주 좋지,
2	39	-doesn't mean she's a... -Slut.	-그렇다는 뜻은 아니야. -창녀라고?
2	19	No! I say she dress like slut.	아니! 나는 그녀가 창녀처럼 입는다고 말했어.
2	47	she gonna get pregnancy.	임신할 거야.
2	27	She wear very short skirt.	그녀는 아주 짧은 치마를 입고 있어.
3	11	I do.	기억하고 있어요.
3	13	Well, the numbers came in this morning.	글쎄요, 오늘 아침에 결과가 나왔는데.
3	26	It was funnier in my head.	제 머릿속에서는 더 웃겼어요.
3	32	They're great!	정말 대단해요!
3	37	So, I'm not fired?	그래서, 저는 해고당하지 않는 건가요?
3	46	-A pair of Raptors tickets? -From Head Office.	-랩터스 티켓 두 장? -본사에서 보낸 거예요.
3	54	Did I tell you that I played in college?	제가 대학교에서 농구했던 거 얘기했었죠?
3	58	Wait a second, I'm mixing up two different stories.	잠깐만, 두 가지 다른 이야기를 섞고 있네요.
3	3	Do you remember last month, I told you about corporate's new sales quotas?	지난달에 회사에서 새로운 판매 할당량을 말씀드렸었죠?
3	9	how vital it was that we meet those quotas?	강조했었죠, 기억하시죠?
3	15	And they are not good.	숫자가 좋지 않네요.
3	17	This...	이건...
3	22	-I felt like I was doing a... -Oh, my gosh, I'm kidding.	-제가 뭔가 농담을 하려고 했는데... -아, 농담이에요, 놀라셨죠.
3	30	When I said before the numbers aren't good, they're not.	제가 방금 숫자가 좋지 않다고 말했을 때, 정말로 좋지 않다는 거예요.
3	48	As a thank you. You do like basketball, right?	감사 표시로요. 농구 좋아하잖아요, 그렇죠?
3	50	I love basketball.	농구 정말 좋아해요.
3	52	-This is awesome. -I knew you'd like it.	-이거 정말 멋지네요. -알고 있었어요, 좋아할 거라고.
3	7	Do you also remember that I stressed	그리고 제가 그 할당량을 반드시 달성해야 한다고
3	21	Am I being fired?	해고당하는 건가요?
3	24	I was trying to do a joke.	농담을 하려던 거예요.
3	36	What, what!	뭐, 뭐?

3	39 No, sorry.	아니요, 죄송해요.
3	41 But read that.	이거 읽어봐요.
3	19 is from Head Office.	본사에서 보낸 거예요.
3	34 We were the number one branch in our district.	우리 지점이 지역에서 1위를 차지했어요.
3	6 Yes.	응.
3	28 So what's happening?	그래서 무슨 일이에요?
3	55 They used to call me the Rebound Queen...	제 별명이 리바운드 퀸이었어요...
4	32 Oh, you is so pretty.	어머, 당신 정말 예뻐요.
4	35 -Yeah, you too. -(CLAPPING)	-음, 당신도. -(박수)
4	37 Nice... Costume?	멋진... 코스튬?
4	38 -Oh, so funny, Eonni. -(LAUGHING)	-어머, 언니 진짜 웃기네. -(웃음)
4	40 Joke...	농담이야...
4	42 Oh, have something.	어, 뭐가 있어.
4	46 For uncle and auntie.	삼촌과 이모를 위해서.
4	49 Oh, you don't have to, Nayoung.	어, 그러지 않아도 돼, 나영아.
4	51 What is?	뭔데?
4	57 I was wrong, you were right. Was I?	내가 틀렸어, 당신이 맞았어. 정말?
4	22 Janet, look, you cousin, Nayoung.	제인, 보세요, 당신의 사촌, 나영이.
4	25 -Nayoung! -Eonni!	-나영아! -언니!
4	30 So good see you, Eonni!	언니, 만나서 반가워요!
4	52 -Put coin here. -Oh.	-여기 동전을 넣어줘. -아.
4	0 Anyways, congratulations fella!	어쨌든, 축하해요!
4	2 Thanks.	고마워요.
4	28 -You've really changed... -Hmm...	-정말 변했네... -음...
4	55 Ah, such a good girl.	아, 정말 착한 아이구나.
5	8 So happy, yeah?	너무 행복해, 응?
5	11 Don't worry, Eonni.	걱정하지 마, 언니.
5	23 Thanks.	고마워.
5	26 You is a famous photographer?	너 유명한 사진작가야?
5	32 You take photo me, Uncle, Auntie.	나 사진 찍어 줘, 삼촌, 이모.
5	35 Yeah, yeah, yeah. Go, take it.	그래, 그래, 그래. 가, 찍어.
5	51 Okay. Say Kakdoogee.	알았어. 깍두기라고 말해봐.
5	53 -(SPEAKING KOREAN) -ALL: Kakdoogee!	-(한국어 말함) -다 같이: 깍두기!
5	15 Aw, too bad. Janet never have any money.	아, 너무 안됐네. 재닛은 돈이 없어서.
5	10 Yeah, very happy.	응, 아주 행복해.
5	48 -Heart in heart. -(LAUGHING)	-마음과 마음. -(웃음)
5	0 (WHIRRING)	(윙윙거리는 소리)
5	18 -Oh, too funny, Uncle. -(LAUGHS) Oh!	-어, 너무 웃기다, 삼촌. -(웃음) 어!
5	24 Oh, Janet,	어, 재닛,
5	28 Well, I'm only in first year,	글쎄, 이제 겨우 1학년이지만,
5	31 but my photos featured in the school...	내 사진이 학교에 실렸어...
5	12 I give you one too!	나도 하나 줄게!
6	13 I get it. Every man likes to tinker.	알겠어. 모든 남자는 만지작거리는 걸 좋아해.
6	16 I said tinker not tinkle, if you catch my meaning.	만지작거리는 거라고 했지, 쉬는 거라고 안 했어. 내 말 알겠지?
6	32 Frank, air condition is still broken.	프랭크, 에어컨 아직도 고장났어.
6	37 (CHUCKLES)	(웃음)
6	40 is this one of these?	이런 것들 중 하나야?
6	49 Reminds me of my mother. She was always taking money from me.	우리 엄마 생각나네. 항상 나한테서 돈을 뺏어갔지.
6	54 But she passed away last year.	하지만 작년에 돌아가셨어.
6	58 Oh, sorry.	오, 미안해.
6	20 It's a bit like that story with the fox and the squirrel.	여우랑 다람쥐 이야기랑 좀 비슷해.
6	22 You mean rabbit and turtle?	토끼랑 거북이 말하는 거야?
6	25 he couldn't keep his hands off things.	그가 이것저것 손대는 걸 참을 수 없었다는 거야.
6	30 A foxy lady, if you catch my drift.	요염한 여자, 내 말 알아듣겠어?
6	10 No, it just fall out. I don't fiddle.	아니, 그냥 빠졌어. 만진 거 아니야.
6	43 TOY: Thank you.	토이: 고마워.
6	52 Frank, I see your truck out there waiting for you...	프랭크, 네 트럭이 거기서 널 기다리고 있는 게 보여...
6	7 Did you fiddle with something?	뭐 만졌어?
6	24 Thing about this fox,	이 여우에 대한 건,
6	36 Remember where we were in the story.	이야기 어디까지 했는지 기억해.
6	39 Hey,	이봐,
6	34 Yeah, yeah, okay. I just gotta get a tool from my truck.	네, 네 알았어. 트럭에서 공구만 가져오면 돼.
6	27 Come to think of it, they should've made the fox a woman.	생각해보니 여우를 여자로 만들었어야지.
7	11 One of 13 kids,	13명의 아이들 중 한 명이었고,
7	13 youngest of which was born in a shoe box.	그중 막내는 신발 상자에서 태어났지.
7	26 so keep moving, Terence.	그리고 계속 움직이세요, 테伦스...
7	35 Dude, we're gonna be sitting so close,	이봐, 우린 너무 가까이 앉을 거야.
7	38 we're gonna get sprayed by DeRozan's brow sweat.	드로잔의 이마 땀에 맞을 거야.
7	42 -Court-side! -Thanks again.	-코트 사이드! -다시 한번 고마워요.
7	45 I mean, floor seats, this close to Kyle Lowry.	그러니까, 플로어 좌석, 카일 라우리에게 이렇게 가까이.
7	54 We?	우리?
7	1 and grabbing some cash. -But she dead.	하지만 그녀는 죽었어.
7	3 -So time to move on, you know? -True. True, true, true.	-그러니 이제 앞으로 나아갈 시간이야, 알지? -맞아. 맞아, 맞아, 맞아.
7	9 It was habit. She grew up in the Depression.	그건 습관이었어. 그녀는 대공황 때 자랐어.
7	15 Did I ever tell you that story?	그 이야기 해준 적 있나?
7	33 Who else?	누구?
7	0 Nothing would stop her from going through my wallet	그녀는 내 지갑을 뒤져서 현금을 챙기는 것을 막을 수 없었어.
7	7 You know, the thing is, she wasn't cheap.	있잖아, 문제는 그녀가 싸구려가 아니었다는 거야.
7	18 I can't believe you got those tickets.	네가 그 표들을 구했다니 믿을 수가 없어.
7	21 To this conversation. Can I see your ticket?	이 대화에 대한 티켓이에요. 티켓 좀 볼 수 있을까요?
7	24 -What? I don't... -No, you don't,	-뭐라고요? 전... 아니요, 없죠.
7	41 I'm guessing you told Kimchee about the game?	김치한테 그 경기에 대해 말했겠죠?
7	19 Ooh, tickets to what?	오, 무슨 티켓인데요?
7	47 Forget Lowry. I hope we sit that close to Drake.	라우리 말고. 드레이크를 그렇게 가까이서 보길 바라요.
7	31 Thanks for taking me, man.	데려가 줘서 고마워요, 친구.
8	8 It's a Korean restaurant.	여긴 한국 식당이에요.

- 8 11 It's very nice.
8 13 It's one of the best in the city.
8 16 Yes, Eonni is right.
8 29 You boy, so she is "Noona" to you.
8 32 Noona! Hello, Noona.
8 37 Oh, then you is "Obah" to Janet.
8 40 I feel like I want to break a plate.
8 42 No, Gerald is Obah. Janet is you "Yeo-Dongseang."
8 45 Can we just call me Janet?
8 58 Hey, did you know that stood for Digital Video Disk?
8 5 I think.
8 15 It's very authentic.
8 22 Oh, so your name is "Eonni" in Korean?
8 10 Is it authentic?
8 50 BOTH: (LOUDLY) Obah!
8 7 Is this the type of food you eat in Korea?
8 18 Uh, is same, but also different.
8 24 It just means older cousin. No! Big sister.
8 39 -Hello, Obah! -(CHUCKLING) Obah!
8 34 Actually that's not even right, because you're older.
8 47 I mean, yeah, yeah, we could. -Okay...
8 4 This looks great.
8 28 "Eonni." That's cool.
8 55 -So it was Tuesday and I decide to rent a DVD. -(SIGHS)
8 27 Oh, right.
9 14 Also, I remember it was Saturday
9 23 Your husband's very direct. That's what I like about him.
9 29 I can't take any more!
9 40 but I not your wife!
9 46 Actually, my wife left me two months ago.
9 54 Bye.
9 1 Well, I guess you would. Oh, I hope that didn't sound racist.
9 9 -Uh-huh. -Now, I have rented a DVD
9 15 because that's the day I water the plants. Frank, you talking too much.
9 25 That reminds me of this bulldog
9 56 No, Frank, don't go.
9 48 So, I guess she didn't like listening to my stories either.
9 50 I'm sorry for taking up all your time, Mr Kim.
9 0 Yes.
9 7 Actually, it must have been a weekend because it was midday.
9 18 -Appa! -Oh, that's okay.
9 21 Frank just making conversation.
9 36 Maybe you wife would like to listen to you long story,
9 41 So stop talking and just do work!
9 4 Anyway, -I rented this DVD. -(SIGH)
9 31 You talking too much and you story is not interesting.
9 12 midday during the week. But not very often.
9 27 I once knew named Pepe. -Now, Pepe... -Stop.
10 11 Okay, we say "fighting."
10 14 ALL: Fighting!
10 26 -Let's just eat. -We do like this.
10 38 Obah, that's how you do.
10 40 I think I know how I do.
10 54 Um, sorry, what?
10 3 ALL: Kakdoogee!
10 9 Oh, come on, smile. I'm hungry.
10 20 Steamed tofu stew. It's great.
10 22 What do I do with the egg?
10 33 That's how you do.
10 43 I don't have to go to Korea. I am Korean!
10 0 (EXCLAIMS) Aeeshcham.
10 24 Oh, Janet, show.
10 36 I don't want egg in my stew.
10 41 But you've never actually been to Korea.
10 19 So, what's this?
10 47 How is everything? Good?
10 6 Eonni, smile.
11 11 I don't care what he said. And don't call me Eonni!
11 13 We're not little kids any more. You're 18. Act like a fuckin' grownup!
11 16 Eonni.
11 26 SHANNON: Hey, Jung. JUNG: Hey.
11 32 Are you excited for tomorrow?
11 46 Fun-Jung, that's even fun to say.
11 53 Hey, maybe we should grab a bite first?
11 58 at an Italian restaurant.
11 9 Oh, sorry, Eonni. He say...
11 30 I'm good.
11 56 -(CELL PHONE VIBRATING) -I keep picturing us
11 48 Wow, I'm really looking forward to this.
11 50 -Yes, it's gonna be fun. -Fun-Jung.
11 36 We should clock out early and avoid the rush. You're the boss.
11 39 Hey, can we make a pact about that?
11 41 No Work-Shannon or Work-Jung when we're at the game.
11 44 Just Fun-Shannon and Fun-Jung.
11 34 The game? 'Cause I've been thinking.
11 28 How're you today?
- 아주 좋아요.
이 도시에서 최고 중 하나예요.
네, 언니 말이 맞아요.
당신은 남자니까, 그녀는 당신에게 "누나"예요.
누나! 안녕하세요, 누나.
아, 그럼 당신은 재닛에게 "오빠"예요.
접시를 깨뜨리고 싶다는 생각이 들어요.
아니요, 제럴드는 오빠예요. 재닛은 당신의 "여동생"이예요.
그냥 저를 재닛이라고 부르면 안 될까요?
야, 그게 디지털 비디오 디스크의 약자라는 거 알고 있었어?
그런 것 같아요.
아주 정통적이에요.
아, 그럼 한국어로 당신 이름은 "언니"인가요?
정통인가요?
둘 다: (크게) 오빠!
한국에서 이런 음식을 먹나요?
어, 똑같은데, 또 달라요.
그냥 사촌이라는 뜻이에요. 아니요! 누나.
-안녕하세요, 오빠! -(웃음) 오빠!
사실 그건 당신이 더 나이가 많기 때문에 맞지 않아요.
제 말은, 네, 네, 그럴 수 있어요. -알겠어요...
이거 정말 좋아 보이네요.
"언니." 멋지네요.
-화요일이었고 DVD를 빌리기로 했어요. -(한숨)
아, 맞다.
또한, 토요일이라는 걸 기억해
당신 남편은 아주 직설적이네요. 그게 마음에 들어요.
더 이상 못 참겠어!
하지만 나는 너의 아내가 아니야!
사실, 내 아내는 두 달 전에 나를 떠났어.
안녕.
글쎄, 너는 알겠지. 오, 그게 인종차별적으로 들리지 않았으면 좋겠어.
-응. -이제, 나는 DVD를 빌렸어
왜냐하면 그날 나는 식물에 물을 주거든. 프랭크, 너 너무 많이 말하고 있어.
그건 내가 한 번 알던 복독,
아니, 프랭크, 가지 마.
그래서 제 이야기는 듣는 것을 좋아하지 않았던 것 같습니다.
시간을 다 빼앗아서 미안해요, 김 선생님.
응.
사실, 그건 주말이었어야 해, 왜냐하면 정오였거든.
-아빠! -오, 괜찮아.
프랭크는 그냥 대화를 나누고 있어.
아마 너의 아내는 너의 긴 이야기를 듣고 싶어 할 거야,
그러니까 그만 이야기하고 그냥 일해!
어쨌든, -나는 이 DVD를 빌렸어. -(한숨)
너 너무 많이 말하고 있고 너의 이야기는 흥미롭지 않아.
주중의 정오에, 하지만 그렇게 자주 하진 않아.
페페를 생각나게 해. -이제, 페페... -그만해.
좋아, 우리는 "파이팅"이라고 말해.
모두: 파이팅!
-그냥 먹자. -이렇게 하는 거야.
오바, 그렇게 하는 거야.
어떻게 하는지 알 것 같아.
음, 죄송한데, 뭐라고요?
모두: 카크두기!
아, 제발, 미소 지어. 나 배고파.
찐 두부 찌개야. 정말 맛있어.
계란은 어떻게 해?
그렇게 하는 거야.
한국에 갈 필요 없어. 나 한국인이야!
(외침) 아에쉬참.
오, 자넷, 보여줘.
내 찌개에 계란 넣고 싶지 않아.
하지만 한국에 기본 적은 없잖아.
그래서, 이게 뭐야?
다들 어때요? 좋아요?
언니, 미소 지어.
그가 뭐라고 했든 상관없어. 그리고 나 언니라고 부르지 마!
우린 더 이상 어린애가 아니야. 넌 18살이야. 어른답게 행동해요!
언니.
샤넌: 안녕, 정. 정: 안녕.
내일 기대돼요?
즐거운 정, 말하는 것만으로도 재미있네요.
있잖아요, 먼저 뭐 좀 먹는 게 어떨까요?
이탈리안 레스토랑에서.
오, 죄송해요, 언니. 그가 말하길...
좋아요.
-(휴대폰 진동) -저는 우리가
와, 정말 기대돼요.
-네, 재미있을 거예요. -즐거운 정.
일찍 퇴근해서 혼잡을 피하는 게 좋겠어요. 네, 사장님.
있잖아요, 우리 그거에 대해 약속할 수 있을까요?
게임할 땐 일하는 새년이나 일하는 정은 없어요.
그냥 즐거운 새년과 즐거운 정이에요.
게임이요? 왜냐면 제가 생각해 봤는데.
오늘 어때요?

11 31 We've spoken a couple of times already.
12 16 No, it's Nayoung.
12 23 She's fine... I think...
12 32 I just yelled at her, I didn't hit her.
12 38 JUNG: (ON PHONE) Thanks. I'll talk to you in a bit.
12 42 -What's wrong? -That was my sister.
12 46 Pretty high fever.
12 49 There's also a rash... And her heart.
12 53 Oh, I'll tell you what. You have to deal with this.
12 58 Yeah, and just so you know, they really making it seem
12 5 Yeah, go ahead, I'm going to see if we need a reservation.
12 9 Hello?
12 15 Is it Umma?
12 25 But I wanted to talk about me. I'm not fine.
12 30 Why would they take her to the hospital?
12 33 Okay, tell Umma I'll be by right after work.
12 10 JANET: (ON PHONE) Hi. Do you have a minute? What's wrong?
12 52 They're not sure if any of it is connected.
12 0 Red tablecloths, a honkin' big bottle of red wine...
12 18 She's driving me nuts and I just lost it on her.
12 21 Well, is she okay?
12 36 What? What's Umma got to do with this?
12 44 -My mom's sick. -What is it?
12 47 -How high? -In the hundreds.
12 2 Uh, sorry, but do you mind if I take this real quick?
12 28 Well, did they take her to the hospital?
12 55 And we can just play tomorrow by ear.
12 12 JANET: Who told you something was wrong? I could tell by your voice.
13 11 And get back to me about the casserole.
13 13 I will.
13 29 So are you getting someone else?
13 54 but need to hear truth.
13 1 like it's going to be at least a two-day thing.
13 3 Let me know if there's anything I can do to help.
13 5 I can pop by with a casserole or...
13 20 JANET: Hey! Oh...
13 22 Oh, that doesn't look good.
13 25 It's Frank. He can't fix anything.
13 33 David, he the kill some man and sleep with the wife.
13 56 Appa, for the first time in my whole life,
13 59 I agree with you.
13 43 Everybody knowing but nobody telling to him.
13 50 and tell truth.
13 52 People don't like to hear truth,
13 7 Thanks and sorry again. About the game.
13 36 So you killed Frank and slept with his wife?
13 39 No, King David, he just sleep with Bathsheba.
13 47 Then Prophet Nathan, is coming
13 31 You remember story in Bible?
13 27 Too busy talking.
14 16 Yeah. But we is just helping them.
14 35 You know, Appa,
14 40 That's why we need to stick together.
14 58 Frank.
14 1 Really, first time?
14 9 -Annoying? -Yeah, annoying they is.
14 15 because they don't want to hurt their feelings.
14 25 I wouldn't say, like, "Exactly".
14 30 We is like truth telling prophet in a Bible.
14 56 Look who is here, Appa.
14 7 Because some people don't know how, uh...
14 18 Exactly! 'Cause who else is gonna tell them that? Nobody.
14 21 Janet, you and me is exactly same.
14 36 all the truth telling prophets in the Bible had no friends.
14 6 Yeah.
14 2 Yeah. I mean, sometimes you need to be honest with people.
14 28 Yeah, exactly!
14 12 I know. And everyone else pretends like they're not annoying
15 8 Mrs Kim says you have something to say.
15 11 Mrs Kim sneak attack.
15 13 She said...
15 16 But also you're maybe not such a good listener.
15 35 Never could say he was sorry.
15 37 I still waiting for you to say sorry.
15 40 You find so much to talk about everything.
15 49 and I don't know you wife left.
15 51 -That's you fault. -It's personal.
15 53 I know, but at least more interesting than when you buying DVD,
15 58 or what fox say to turtle.
15 3 Okay! See you.
15 15 Maybe I talk too much.
15 20 She said you wanted to apologize.
15 30 You didn't say anything. I say we is good.
15 33 You know, you remind me of my Uncle Ned.
15 43 and not one word about your wife.
15 39 About what?

우린 이미 몇 번 대화했어요.
아니, 나영이 때문이야.
괜찮아요... 아마도...
그냥 소리 질렀어요, 때린 게 아니고요.
정: (전화로) 고마워요. 이따 얘기해요.
-무슨 일이에요? -제 여동생이었어요.
열이 꽤 높아요.
발진도 있고... 심장도요.
아, 제가 말씀드리죠. 당신이 이걸 처리해야 해요.
네, 그리고 알아두세요. 그쪽에서는 정말 그렇게 보이게 하고 있어요
네, 그러세요. 예약이 필요한지 알아볼게요.
여보세요?
엄마 때문이야?
하지만 제 얘길 하고 싶어요. 전 괜찮지 않아요.
왜 병원에 데려가요?
알았어요. 엄마한테 퇴근하고 바로 갈 거라고 전해줘요.
재닛: (전화로) 여보세요. 잠깐 시간 있어요? 무슨 일이에요?
이것들이 다 연결된 건지는 확실하지 않아요.
빨간 식탁보, 커다란 레드 와인 병...
걔가 날 미치게 하고 방금 폭발했어요.
그럼, 개 괜찮아요?
뭐요? 엄마가 이 일과 무슨 상관이 있어요?
-우리 엄마가 아파요. -무슨 병인데요?
-얼마나 높아요? -백 단위로요.
어, 죄송한데, 이거 잠깐 받아도 될까요?
음, 병원에 데려갔어?
우리는 내일 상황 봐서 결정하면 돼요.
재닛: 누가 무슨 일 있다고 말했어요? 목소리에서 알 수 있었어요.
그리고 캐서롤에 대해 다시 연락 주세요.
그럴게요.
그럼 다른 사람을 부르는 거예요?
진실을 들어야만 해요.
최소 이틀은 걸릴 거라고요.
도울 일이 있으면 알려주세요.
캐서롤이라도 가져다줄 수 있어요.
재닛: 여보세요! 오...
오, 보기 안 좋네요.
프랭크예요. 그는 아무것도 고칠 수 없어요.
다윗이 어떤 사람을 죽이고 그의 아내와 잣아요.
아빠, 제 인생에서 처음으로,
당신에게 동의해요.
모두가 알고 있었지만 아무도 그에게 말하지 않았어요.
진실을 말하죠.
사람들은 진실을 듣기 싫어하지만,
고마워요. 그리고 다시 한번 미안해요. 경기에 대해서요.
그래서 당신이 프랭크를 죽이고 그의 아내와 잣다는 거예요?
아니요, 다윗 왕은, 그는 밧세바와 잣을 뿐이에요.
그러자 나단 선지자가 와서
성경에 나오는 이야기 기억해요?
너무 바빠서 말만 해요.
네. 하지만 저희는 단지 그들을 듣고 있는 거예요.
알다시피, 아빠,
그래서 우리는 함께 웅쳐야 해요.
프랭크.
정말요, 처음으로요?
-짜증나게? -네, 짜증나게 해요.
왜냐면 그들의 감정을 상하게 하고 싶지 않기 때문이죠.
저는 "정확히"라고 말하지 않을 거예요.
우리는 성경에 나오는 진실을 말하는 예언자 같아요.
누가 왔는지 봐요, 아빠.
왜냐하면 어떤 사람들은 어떻게 해야 할지 몰라요, 음...
정확해요! 누가 그들에게 그걸 말해주겠어요? 아무도요.
재닛, 당신과 나는 정확히 똑같아요.
성경에 나오는 모든 진실을 말하는 예언자들은 친구가 없었어요.
네.
네. 제 말은, 때로는 사람들에게 솔직해야 한다는 거예요.
네, 정확해요!
알아요. 그리고 다른 모든 사람들은 짜증나지 않는 척해요
김 여사가 할 말이 있다고 하셨어요.
김 여사의 기습 공격.
그녀는 말했어요...
하지만 당신도 그렇게 잘 듣는 편은 아닌 것 같아요.
미안하다고 말할 수 없었죠.
저는 당신이 사과하기를 기다리고 있어요.
모든 것에 대해 할 말이 너무 많으면서,
그런데 당신 아내가 떠난 줄 몰랐어요.
-그건 당신 잘못이에요. -개인적인 일이에요.
알아요, 하지만 적어도 더 흥미로운 건 DVD를 살 때,
아니면 여우가 거북이에게 뭐라고 말했는지보다
좋아요! 또 봐요.
아마 제가 너무 많이 말했나 봐요.
사과하고 싶다고 했어요.
당신은 아무 말도 안 했어요. 제가 괜찮다고 말하는 거예요.
있잖아요, 당신은 제 삼촌 네드 씨를 닮았어요.
아내에 대해서는 한마디도 안 하네요.
무엇에 대해서요?

- 15 19 What else she say?
 15 47 We know each other 10 year,
 15 28 So, we good now?
 15 27 Okay.
 16 8 It was my marriage.
 16 11 Being married to Mrs Kim is hardest thing I ever do.
 16 32 (BOTH TOGETHER) You see?
 16 35 That was coming for a long time.
 16 38 You know how it is, we...
 16 40 We stopped telling each other the important things.
 16 46 UMMA: Really?
 16 54 Are we talking about your son?
 16 58 and you never mention your son.
 16 1 You already boring me.
 16 3 Why not bore me with something interesting?
 16 9 Marriage is hard.
 16 15 Very hardest.
 16 17 Harder than store.
 16 20 -What's hard? -Nothing.
 16 22 -Being married. -Yeah, very hard.
 16 30 You is not married to you.
 16 33 Listen, Bernice and me, uh...
 16 56 You know, we've known each other for 10 years
 16 43 It's good to talk about important thing.
 16 50 No. I not talk about because they is not important.
 16 0 I didn't want to bore you with it.
 16 18 Harder than Korea army training.
 16 24 -Hardest thing I ever do. -That's what I say.
 16 47 There is some very important thing you don't talk about.
 16 6 It's hard, Mr Kim.
 16 55 Okay, Frank. Enough talking.
 16 27 Why you say that? You is not married to you.
 17 11 Do you want me to go talk to him? No, no, that's okay, Frank.
 17 14 You know, Bernice and me.
 17 16 I'd hate to see that happen to you guys.
 17 23 Gotcha.
 17 26 You gave up court-side seats!
 17 29 Alleged date.
 17 32 She may think it's a date,
 17 38 So tell her she died.
 17 40 -Problem solved. -You just killed my Umma.
 17 42 Hey, you're the one who gave her some kinda fevered heart rash.
 17 46 Hey!
 17 49 Just on my way to the game.
 17 57 Do you mind covering for Terence tonight?
 17 33 but unless you think it's a date, it's not a date.
 17 59 He's never been to a basketball game before, it only seemed right.
 17 52 So... I guess this leaves you with an extra ticket?
 17 0 Okay, I pay extra if everybody stop talking now.
 17 21 is fix air conditioner.
 17 24 You're an idiot!
 17 36 I already told her my Umma's sick.
 17 19 Best thing you can do for my marriage
 17 4 Work to be done. Everybody has work.
 17 28 I can't go on a date with my boss.
 17 31 She's into me, it's a date.
 17 55 Yes, I meant to ask you.
 18 8 There's a casserole in the fridge.
 18 11 I'll be thinking about you, mister.
 18 14 I'm sorry I'm missing it.
 18 32 I got your text message.
 18 35 Sad face, broken heart,
 18 37 waterfall, waterfall, waterfall, rain cloud,
 18 40 and... Clapping monkey?
 18 42 So cute.
 18 46 I'm so sorry.
 18 51 I'm the one who should be sorry.
 18 54 Adeline?
 18 58 and on this side is nice people, and...
 18 15 Go Raps!
 18 20 I'm going to bite that thumb off with my teeth.
 18 25 Are you okay?
 18 56 There's an imaginary line
 18 10 You guys have a good night.
 18 50 What? No!
 18 52 I was out of line.
 18 7 Oh, and I didn't forget about your mom.
 18 18 Goddammit, Terence.
 18 24 Hey.
 18 47 About lunch with your friend.
 18 6 Hey.
 18 2 Sure.
 18 4 -TERENCE: Hey. -Hey.
 18 55 Oh! Out-of-line.
 19 8 I know. It's just we're different.
 19 11 That's what I like.
- 그녀가 또 뭐라고 했어요?
 우리는 10년 동안 서로를 알았어요,
 자, 이제 괜찮은 거죠?
 알았어요.
 내 결혼 생활이었어요.
 김 씨 부인과 결혼하는 것이 내가 해본 일 중에 가장 힘든 일이야.
 (둘째 함께) 봤지?
 그건 오래전부터 예견된 일이었어.
 알다시피, 우리는...
 우리는 서로에게 중요한 것들을 말하지 않게 되었어.
 엄마: 정말?
 네 아들에 대해 얘기하는 거야?
 네 아들에 대해 한 번도 언급 안 했잖아.
 이미 나를 지루하게 하고 있잖아.
 왜 흥미로운 걸로 날 지루하게 안 해?
 결혼 생활은 힘들어요.
 정말 힘들어.
 가게보다 힘들어.
 -뭐가 힘들어? -아무것도 아니에요.
 -결혼하는 거. -그래, 아주 힘들어.
 당신은 당신과 결혼한 게 아니잖아.
 들어봐, 버니스와 나는, 음...
 우리가 서로 안 지 10년이나 됐는데
 중요한 것에 대해 이야기하는 건 좋은 거야.
 아니, 난 말하지 않아. 왜냐면 중요하지 않으니까.
 지루하게 하고 싶지 않았어요.
 한국 군대 훈련보다 힘들어.
 -내가 해본 일 중에 가장 힘든 일이야. -그렇게 말했잖아.
 네가 말하지 않는 아주 중요한 게 있어.
 힘들어요, 김 씨.
 알아아, 프랭크. 말은 충분해.
 왜 그렇게 말해? 당신은 당신과 결혼한 게 아니잖아.
 내가 가서 얘기해 줄까? 아니, 아니, 괜찮아, 프랭크.
 있잖아, 버니스와 나는.
 너희한테 그런 일이 일어나는 건 보고 싶지 않아.
 알아아.
 코트사이드 좌석을 포기했잖아!
 소위 데이트.
 그녀는 데이트라고 생각할 수도 있지만,
 그럼 죽었다고 말해.
 -문제 해결. -방금 우리 엄마를 죽였잖아.
 야, 네가 열성 심장 발진 같은 걸 준 거잖아.
 야!
 지금 막 경기에 가는 길이야.
 오늘 밤 테렌스 대신 좀 봐줄래?
 네가 데이트라고 생각하지 않는 한, 그건 데이트가 아니야.
 그는 농구 경기에 기본 적이 없었어, 당연히 그래야지.
 그럼... 표 한 장 남는 거네?
 좋아, 지금 다들 말 멈추면 추가로 돈 줄게.
 에어컨을 고치는 거야.
 넌 바보야!
 나 이미 엄마가 아프다고 말했어.
 내 결혼 생활을 위해 네가 할 수 있는 최선의 일은
 할 일이 있어. 모두 할 일이 있다고.
 사장님과 데이트를 할 수 없어.
 그녀는 나에게 관심이 있어, 데이트야.
 응, 너한테 물어보려고 했어.
 냉장고에 캐서리를 있어.
 생각하고 있을게요, 자기.
 못 봐서 미안해.
 문자 메시지 받았어.
 슬픈 얼굴, 깨진 하트,
 폭포, 폭포, 폭포, 비구름,
 그리고... 박수 치는 원숭이?
 너무 귀여워.
 정말 미안해요.
 제가 사과해야죠.
 아들린?
 이쪽은 좋은 사람들이고...
 랩터스 가자!
 이 엄지손가락을 이빨로 물어뜯어 버릴 거야.
 괜찮아?
 상상 속의 선이 있어요.
 좋은 밤 보내세요.
 뭐? 아니!
 제가 선을 넘었어요.
 아, 그리고 네 엄마 일도 잊지 않았어.
 젠장, 테렌스.
 안녕.
 친구랑 점심 약속에 대해서요.
 안녕.
 물론이지.
 -테렌스: 안녕. -안녕.
 아! 선을 넘었다고요.
 알아요. 그냥 우리가 다르다는 거죠.
 그게 제가 좋아하는 거예요.

- 19 14 I forget that we don't need to be the same to be friends.
 19 32 JANET: Pretty funny, eh?
 19 38 -I'm not surprised. -(GIGGLING)
 19 40 You wanna take a photo?
 19 42 Take photo of us with photo.
 19 45 -Sure. (LAUGHS) -(EXCLAIMING)
 19 1 Way over here, that's me.
 19 5 I just want to have fun time together.
 19 17 (LAUGHS) Eonni, I don't want to be like you!
 19 25 Here.
 19 21 Right.
 19 36 I still wear that t-shirt.
 19 34 I love it, Eonni.
 19 12 (LAUGHS) But sometimes,
 19 27 -What is? -Open it.
 20 23 -No. -We come in search of beer.
 20 26 -Eonni, you so funny. -(LAUGHING)
 20 29 Totally not joking.
 20 32 Kimchee, this is our cousin, Nayoung.
 20 38 You name is Kimchee?
 20 40 -It's because I'm hot. -(LAUGHING) You are so funny.
 20 49 -Is, uh, she... -Single?
 20 51 Yes. But sad for you, she's also smart.
 20 54 Well, is she smart enough to recognize the real deal when it comes dancing on i글쎄, 춤추며 다가오는 진짜를 알아볼 만큼 똑똑할까요?
 20 5 KIMCHEE: Hope Terence is enjoying himself at the game.
 20 9 An unjust world.
 20 15 (EXCLAIMING) Obah!
 20 30 Is anyone gonna introduce us?
 20 10 Hey...
 20 7 We're not at.
 20 21 Did you just come from a comic book convention?
 20 36 -Hi. -Hi.
 20 36 Nayoung, this is Kimchee.
 20 44 -That wasn't... -I'll get you guys a drink.
 20 19 So good to see you.
 20 34 So you can stop flexing.
 20 12 -Ahn young ha sae yo! -Nayoung!
 21 14 -What's this? -Tuna.
 21 16 It's not bad.
 21 1 Okay, okay. Oh!
 21 9 -(BOTH LAUGHING) -Nice moves.
 21 7 You know you want it.
 21 12 Cheers.
- 친구가 되기 위해 똑같을 필요가 없다는 걸 잊어요.
 재닛: 아주 웃기죠, 그렇죠?
 놀랍지 않아요. (킥킥거림)
 사진 찍을래요?
 우리 사진이랑 같이 사진 찍어.
 물론이지. (웃음) (환호)
 저 멀리, 그게 바로 저예요.
 그냥 즐거운 시간을 함께 보내고 싶어요.
 (웃음) 언니, 언니처럼 되고 싶지 않아요!
 여기요.
 맞아요.
 아직도 그 티셔츠를 입어요.
 정말 좋아요, 언니.
 (웃음) 하지만 가끔은,
 뭐예요? 열어봐요.
 아니요. -우린 맥주를 찾아왔어요.
 언니, 너무 웃겨. (웃음)
 전혀 농담 아니야.
 김치, 이쪽은 우리 사촌 나영이야.
 너 이름이 김치야?
 -내가 매력적이라서 그래. -(웃음) 너 정말 웃기네.
 -그녀는, 어... -싱글이야?
 응. 하지만 안타깝게도 그녀는 똑똑해.
 김치: 테렌스가 게임을 즐기고 있기를 바라.
 불공평한 세상.
 (외침) 오바!
 누가 우리 소개 좀 해줄래?
 이봐...
 우린 안 가.
 만화책 컨벤션에서 방금 온 거예요?
 -안녕. -안녕.
 나영아, 이쪽은 김치야.
 -그건 아니고... -내가 너희들 음료수 가져올게.
 만나서 정말 반가워요.
 그러니 허세 부리는 거 멈춰.
 안녕하세요! -나영아!
 -이게 뭐야? -참치야.
 나쁘지 않아.
 좋아, 좋아. 오!
 - (둘 다 웃음) -멋진 동작이야.
 너도 원한다는 거 알아.
 건배.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	8	I told you, no more customer using washroom. Too much cleaning!	말했잖아, 손님 더 없다고. 화장실 너무 많이 써서 청소하기 힘들어요!
0	13	It's a basic human right.	기본적인 인간의 권리잖아요.
0	23	Do you have something to say to these nice people?	이분들께 하실 말씀 있으세요?
0	29	Yes.	네.
0	37	Thank you.	감사합니다.
0	38	Bye, bye!	잘 가요!
0	46	So what if he get some pee on the floor?	그가 바닥에 소변을 좀 흘리면 어때?
0	54	Doesn't matter. -(SIGH)	상관없어. -(한숨)
0	58	Everyone need washroom!	모두 화장실이 필요해!
0	5	Who in washroom?	화장실에 누가 있어요?
0	15	When you have to go, you have to go.	가고 싶을 때는 가야죠.
0	17	Fine. I tell them.	알았어. 제가 말할게요.
0	30	You're welcome.	천만에요.
0	56	Washroom is a basic human right.	화장실은 기본적인 인권이야.
0	48	One time I find pee on ceiling!	한 번은 천장에서 소변을 발견했어!
0	50	How you do that?	어떻게 그걸 해?
0	52	Maybe light go out, he get scared, confused...	아마 불이 꺼져서, 그가 겁먹고 혼란스러워했을 거야...
0	7	Oh, just customer.	아, 손님이에요.
0	21	We really appreciate you letting us use the washroom.	화장실 사용할 수 있게 해주셔서 정말 감사합니다.
0	24	Thank you.	감사합니다.
0	36	-Thank you.	-감사합니다.
0	41	(SIGH) I get mop.	(한숨) 나는 대걸레를 가져올게.
0	44	Little boy is a pee sprinkler.	작은 남자아이는 소변 분무기야.
0	34	Thank you.	감사합니다.
0	12	I can't tell them no.	제가 말하기가 어렵네요.
0	27	Do you have something to say to nice people?	이분들께 하실 말씀 있으세요?
1	29	Mr. Chin.	친 선생님.
1	32	Aren't they just the most	그것들이 당신이 본 것 중에서
1	35	Not my size.	내 사이즈가 아니야.
1	38	Mr. Chin.	친 선생님.
1	40	When you had a photo taken with Ginger,	당신이 진저와 함께 사진을 찍었을 때,
1	42	it was cute.	정말 귀여웠어.
1	46	But, at the time, I say nothing.	하지만 그때는 아무 말도 하지 않았어.
1	49	Then when you take Ginger on	그 후에 너가 진저를 데리고
1	51	Valentine trip to Niagara Falls, again I say nothing.	밸런타인 여행을 나아가라 폭포에 갔을 때, 다시 아무 말도 하지 않았어.
1	54	I tell you Ginger catch a squirrel there?	진저가 거기서 다람쥐를 잡았다고 말했잖아?
1	57	Yeah. You tell everybody Ginger catch a squirrel.	응. 너는 모두에게 진저가 다람쥐를 잡았다고 말했지.
1	5	Out of order. Try next door.	고장났어. 옆집에 가봐.
1	33	adorable things you've ever seen?	가장 사랑스러운 것들이 아닌가요?
1	36	They're pyjamas for my dog, Ginger.	그건 내 개 진저를 위한 파자마야.
1	44	I like one when you both is cowboy.	너희 둘이 카우보이 복장을 한 사진이 좋아.
1	2	Hey, where's your can?	이봐, 네 화장실은 어디 있어?
2	8	Actually, there is a woman...	사실, 여자가 있어...
2	11	Okay, now we talking. Who?	좋아, 이제 이야기해보자. 누구야?
2	13	Her name is Illyanka.	그녀의 이름은 일리안카야.
2	23	Illyanka is from Russia.	일리안카는 러시아 출신이야.
2	26	Okay...	좋아요...
2	29	with her best friend every Thursday night.	가장 친한 친구와 함께 마르티니 바에 간다고 말해요.
2	38	Okay! Mr. Chin,	좋아요! 친 선생님,
2	40	you in like Flynn.	당신은 잘 될 거예요.
2	42	But it's two women.	하지만 두 명의 여성입니다.
2	45	And besides,	게다가,
2	51	So...	그래서...
2	57	You would be my wingman?	당신이 제 윙맨이 되어줄 건가요?
2	3	You should be buying pyjama for woman.	여자에게 파자마를 사줘야 해.
2	15	She cuts my hair.	그녀가 내 머리를 잘라줘.
2	17	Illyanka? What's that?	일리안카? 그게 뭐야?
2	22	Good one.	좋은 농담이야.
2	25	She's so beautiful.	그녀는 정말 아름다워요.
2	33	-Maybe. -What she say?	-아마도. -그녀가 뭐라고 했어요?
2	59	I will be the Goose to your Tom Cruise.	저는 당신의 톰 크루즈에 대한 구스가 될 거예요.
2	52	Maybe South Korea get involved.	아마도 한국이 개입할 수도 있어요.
2	0	Now you're buying her doggie pyjama?	이제 그녀에게 개 파자마를 사주고 있어?
2	18	Ukrainian?	우크라이나 사람?
2	36	to martini bar on Thursday night.	목요일 밤에 마르티니 바에 가자고 했어요.
2	44	Very awkward.	매우 어색하네요.
2	19	You krainian.	너는 크레인인이야.
2	34	She say, come with me and my best friend	그녀가 말하길, 나와 내 가장 친한 친구와 함께
2	47	China-Russia diplomatic relation is very sticky right now.	중국-러시아 외교 관계가 지금 매우 복잡해요.
2	6	Human woman.	인간 여자.
2	31	-She inviting you? -I don't know.	-그녀가 당신을 초대하나요? -모르겠어요.
2	55	Oh, Mr. Kim!	오, 김 선생님!
2	27	She tells me she goes to martini bar	그녀가 매주 목요일 밤에
3	11	Sometime man have to do what a man have to do. Mmm?	가끔 남자는 남자가 해야 할 일을 해야 해요. 음?
3	26	Oh, Appa.	아빠.
3	38	I wants to tell you before, but it's so not important,	말씀드리고 싶었는데, 별로 중요하지 않아서,
3	40	I forget to tell you...	말씀드리는 걸 깜빡했어요...
3	42	Before.	전에.
3	49	Appa.	아빠.
3	51	Appa what?	아빠 뭐?
3	54	(SIGH) Okay.	(한숨) 알겠어.
3	57	Mr. Chin wants to introduce me to his friend Illyanka.	진 씨가 그의 친구 일리안카를 나에게 소개하고 싶어 해.
3	3	But what about Mrs. Kim?	그럼 김 여사님은요?
3	5	It looks like a double date, don't you think?	더블 데이트처럼 보이네요, 그렇죠?
3	9	I wear pants too.	저도 바지 입어요.

3	20 -What you doing? -Washing dishes.	-뭐 하는 거야? -설거지하고 있어.
3	22 Is my birthday?	제 생일인가요?
3	33 me and Mr. Chin go out for dinner tomorrow night.	저와 진 선생님이 내일 밤에 저녁 먹으러 나갈 거예요.
3	43 What kind of dinner?	어떤 저녁이에요?
3	52 Appa.	아빠.
3	7 Don't worry about Mrs. Kim.	김 여사님은 걱정 마세요.
3	24 Relax. You working too hard.	쉬세요. 너무 열심히 일하고 있어요.
3	36 Okay.	알았어.
3	44 What? Mr. Chin and me is having dinner.	뭐? 진 선생님과 제가 저녁 먹는다고.
3	47 You wants to know what we ordering? What's problem?	뭐 시켜 먹을 건지 궁금해하는 거야? 뭐가 문제야?
3	31 While you here, I just remember,	아빠가 여기 계신 김에, 딱 생각나서 말인데,
3	55 It's no big deal. Hmm.	별일 아니야. 음.
4	8 Go to bed. And it's not secret.	자리 가. 그리고 비밀이 아니야.
4	11 And Umma you're okay with Appa going on a double date?	그리고 엄마, 아빠가 더블 데이트 가는 거 괜찮아?
4	14 It's not a double date! Stop changing story.	더블 데이트가 아니야! 이야기 바꾸지 마.
4	16 Sound like double date to me.	내게는 더블 데이트처럼 들려.
4	32 and his two dates.	그리고 두 분.
4	37 Will have to change reservation.	예약을 변경해야겠네.
4	40 (GASPS) This is so exciting.	(숨을 헐떡이며) 너무 설레잖아!
4	42 Tomorrow night we go out dancing!	내일 밤에 춤추러 나가자!
4	46 Who say anything about dancing?	누가 춤에 대해 말했어?
4	51 Go to bed.	자, 이제 자렴.
4	53 Good night.	안녕히 주무세요.
4	9 Any more.	더 이상.
4	22 Then no problem if I come too.	그럼 나도 가면 문제 없어.
4	25 Yeah.	응.
4	30 I think you two would have a great time with Mr. Chin	진 씨와 두 분 데이트 상대와 함께하면 정말 즐거운 시간을 보내실 거라고 생각해요.
4	33 Yeah. I could use big night out.	응. 밤에 외출하면 좋을 것 같아.
4	18 No, I just helping Mr. Chin	아니, 나는 그냥 진 씨를 도와주는 거야.
4	21 get a single date.	싱글 데이트를.
4	36 -I'm coming. -But Mr. Chin...	-나도 갈 거야. -하지만 진 씨...
4	39 And don't worry. I'll watch the store.	그리고 걱정 마. 내가 가게를 지킬게.
4	47 I do! (GIGGLES)	내가 말했어! (웃음소리)
4	6 Sounds like a Korean drama.	한국 드라마 같아.
4	2 And she have a friend too.	그녀에게도 친구가 있어.
4	4 Oh! Secret double date, Appa.	오! 비밀의 더블 데이트야, 아빠.
4	28 Yeah, it's no problem. It's just...	응, 괜찮아요. 그냥...
4	27 No.	아니.
5	11 -Only for special occasions. -Mmm...	-특별한 날에만 하는 거야. -음...
5	13 What are you wearing?	뭐 입고 있는 거야?
5	14 My best shirt.	제 최고 셔츠예요.
5	16 That's you old shirt.	네 옛날 셔츠잖아.
5	38 Uh, lipstick.	음, 립스틱.
5	40 Hair.	머리.
5	57 Same leak. New place.	똑같은 누수, 새로운 장소.
5	58 Don't worry. I'll call a plumber.	걱정 마. 배관공 불러줄게.
5	5 I love that smell.	그 냄새 너무 좋아.
5	9 Because in two weeks, you'd hate that smell.	두 주 후에 되면 그 냄새 질색할 거거든.
5	43 Put on your old best shirt.	네 옛날 최고 셔츠 입어 봐.
5	50 Whoa, look at you guys...	어머, 너희들 봐...
5	52 I know. Appa's so shiny.	알아. 아빠 너무 반짝거려.
5	7 Why you not wear every day?	왜 매일 착하지 않아요?
5	18 Yah, my old best shirt.	야, 내 옛날 최고 셔츠.
5	21 Classic Appa. (CHUCKLES)	클래식 아빠. (웃음)
5	41 Act now before it's too late.	지금 당기세요, 너무 늦기 전에.
5	55 -Oh, new leak? -No.	-새로운 누수? -아니.
6	8 I'll deal with it.	내가 처리할게.
6	51 Okay, the usual,	알았어, 늘 하던 대로,
6	54 Thank you.	고마워.
6	57 So, are we getting a full day for the holiday?	그래서, 휴일날 하루 종일 쉬게 되는 거야?
6	15 I won't call a plumber. I can handle a little leak.	배관공은 안 불러. 작은 누수는 내가 해결할 수 있어.
6	17 Thank you, Janet.	고마워, 제인.
6	20 Go! Bye!	가! 질 가!
6	59 While you were getting the coffee, I think you got another text.	네가 커피 마시는 동안 다른 문자도 받은 것 같아.
6	10 -Go have fun. -We're already late.	-재미있게 놀다 와. -우리가 벌써 늦었어.
6	52 two sugars and a little bit of cream.	설탕 두 개 넣고 우유 조금 넣어.
6	0 (SCOFFS) Just throw money out the window.	(비웃음) 그냥 돈을 창밖으로 던져 버려.
6	18 Okay but if you call, you pay!	그래, 네가 전화하면 넌 돈을 내야 해!
6	41 Jung, your phone.	정, 네 전화야.
6	6 Janet, get tool belt. Appa get a ladder.	제인, 공구 벨트 가져와. 아빠는 사다리 가져갈게.
6	2 Plumber's a big-time rip off.	배관공은 완전 사기꾼이야.
6	4 -Appa, come. -Stop.	-아빠, 와. 그만.
6	12 Okay. But if you call plumber, you pay.	알았어. 하지만 네가 배관공을 부르면 넌 돈을 내야 해.
7	11 It's just a drip. There's always a drip.	그냥 물방울이 떨어지는 정도야. 늘 그렇고.
7	14 It's fine. She can take care of it.	괜찮아. 그녀가 알아서 할 수 있어.
7	16 -Are you sure? -Shannon,	-확실해? -샤넌,
7	26 and you've never been back to the store since?	그 이후로 그 가게에 다시 가본 적 없다는 거?
7	29 Oh, I think you mentioned it at one point.	어, 한 번 언급한 것 같아.
7	42 He's funny.	그 사람 웃기네.
7	46 Oh, Illyanka, you have such beautiful hair.	오, 일랴나, 머리 정말 예쁘다.
7	54 No, Natalia does it for me.	아니, 니탈리아가 잘라줘.
7	57 You know, when my husband say he want haircut,	있잖아, 남편이 머리 자르고 싶다고 할 때,
7	3 Full disclosure, I kind of peeked.	솔직히 말해서, 살짝 엿봤어.
7	9 and it sounds like there's an emergency.	응급 상황이 생긴 것 같아요.
7	17 I appreciate your concern and everything, but with all due respect	걱정해주시는 건 감사하지만, 정중히 말씀드리자면
7	20 it's a complicated history.	복잡한 과거가 있어.

- 7 22 You mean when you were 16 and you stole money,
7 25 and you fought with your father,
7 33 Anyway. I really think you should answer it.
7 50 Yeah, I always wonder,
7 52 does a hairdresser cut their own hair?
7 7 Full-full disclosure, I kind of read a bunch of her texts,
7 2 Yeah, it's just my sister.
7 31 And I may have talked to Kimchee about it.
8 11 Well, if she go home with Illyanka, instead of me,
8 14 you never be my wingman ever again.
8 23 I bet you it's made in China.
8 26 Nowadays, the only thing not made in China is baby.
8 32 Baby is made in va-China.
8 38 It's funny. I had no idea Koreans were so funny.
8 40 I had no idea vodka was so delicious.
8 46 Come, Mr. Chin!
8 49 Tell you what, we let you buy us all dinner.
8 9 She not go out in long time.
8 20 So...
8 25 Don't take bet.
8 30 That's not true.
8 43 -To vodka! -Vodka!
8 52 Great, now we owe China \$6 billion
8 0 the barber say, "Which one?"
8 21 This is very nice fabric.
8 36 Va-China!
8 47 It's a good time.
8 6 Sorry, Mrs. Kim doing so much talking.
8 55 and dinner.
9 11 Are Appa and Umma really on a date?
9 14 Yup.
9 16 Place hasn't changed much.
9 23 Yeah.
9 38 Remember when you got stuck in the cooler?
9 49 Right, and you really believed...
9 51 Oh, God, what was that yogurt drink
9 53 Umma made us drink all the time?
9 54 -Yogeoteu? -Yogeoteu!
9 58 Is "yogeoteu" just the Korean pronunciation of yogurt?
9 5 Oh, so you did get my text messages.
9 20 Here.
9 25 Let's see.
9 33 The same thing you did but harder.
9 56 Hold up...
9 59 Oh. It's like you're getting smarter.
9 43 That's how it happened.
9 48 Gummibären?
9 7 Yeah, sorry. I had work.
9 18 It's like a time capsule.
9 36 Hey...
9 39 I remember when you locked me in it.
9 41 Is that how you remember it?
9 44 Nah, we had that game, from the show.
9 31 What? What'd you do?
10 8 and you'd escape. So I did.
10 13 I didn't forget.
10 23 I should go.
10 26 Umma made some gori gomtang.
10 38 Hilarious.
10 42 You not supposed to be helping the Russians shoot down Tom Cruise.
10 45 What you talking?
10 49 You bring your wife.
10 54 Defend me from your wife's insult.
10 57 Talk up my many qualities.
10 1 You're the one who thought it gave you super powers.
10 3 I was four.
10 15 What?
10 17 Appa saw me putting you in the cooler
10 10 Then you forgot I was in there.
10 52 She hogging all the talking, but she got no skin in the game.
10 36 Oh. Don't steal anything.
10 39 You is terrible wingman.
10 19 and he tore a strip off my ass.
10 34 Sure.
10 47 I keep you out of flaming cockpit.
10 6 And you told me to stick you in the cooler
10 4 Still you believed it.
10 28 You want me to heat some up for you?
10 31 There's yakbap, too.
11 32 Open the cash and give me the money. Got it.
11 35 Hurry up!
11 38 Hey, I only got...
11 40 It's okay, it's just my sister.
11 54 Hit tax first.
11 59 There's only like 50 here.
11 43 I know you don't want to hurt anyone.
- 16살 때 돈을 훔치고,
아버지가랑 싸우고,
어쨌든. 네가 전화를 받는 게 좋을 것 같아.
그리고 생각해보면,
미용사가 자기 머리도 자르나?
더 솔직히 말해서, 여동생 문자를 좀 많이 읽어 봤는데,
응, 그냥 내 여동생이야.
그리고 김치한테 그 얘기 한 적도 있을 거야.
글쎄, 내가 아니라 일라나랑 집에 가면,
넌 다시는 내 조력자가 될 수 없을 거야.
중국에서 만들었다는 걸 장담해요.
요즘은 아기 빼고는 다 중국에서 만들어요.
아기는 바-차이나에서 만들어져요.
재밌네요. 한국 사람들이 이렇게 웃길 줄은 몰랐어요.
보드카가 이렇게 맛있을 줄은 몰랐어요.
자, 진 님, 어서 오세요!
알았어, 우리가 저녁 전부 다 사는 거야.
오랫동안 밖에 안 나갔어요.
그래서...
내기하지 마세요.
그건 사실이 아니에요.
-보드카를 위하여! -보드카!
좋아, 이제 중국에 60억 달러 빚을 지게 됐네
바버가 "어떤 스타일?"이라고 하잖아.
이건 아주 좋은 원단이네요.
바-차이나!
좋은 시간이에요.
죄송해요, 김 여사가 너무 많이 얘기하고 있어요.
그리고 저녁까지.
아빠랑 엄마가 진짜 데이트하는 거야?
응.
변한 게 거의 없네.
응.
네가 냉장고에 갇혔던 거 기억나?
맞아. 그리고 네가 진짜 믿었던...
아, 세상에, 그 요거트 음료수 뭐였지?
엄마가 우리한테 맨날 마시게 했던?
-요거트? -요거트!
"요거트"가 그냥 요거트의 한국어 발음인 거야?
오, 내 문자 메시지 받은 거였구나.
여기.
한번 볼까.
네가 한 거랑 똑같은데 더 심하게.
잠깐만...
아. 점점 똑똑해지네.
그랬지.
곰돌이 푸?
응, 미안. 일이 있었어.
시간 캡슐 같아.
야...
네가 나를 거기에 가둔 거 기억나.
그렇게 기억해?
아, 쇼에서 했던 그 게임 말이야.
뭐? 뭐 한 거야?
그러면 탈출할 수 있다고. 그래서 내가 그랬지.
잊지 않았어.
내가 가야겠어.
엄마가 고리곰탕을 끓여놨어.
웃기네.
러시아 사람들이 톰 크루즈를 격추시키는 걸 듣는 건 당신이 하는 일이 아니야.
뭐라는 거야?
당신의 아내를 데려와.
당신의 아내의 모욕으로부터 나를 지켜줘.
내 많은 장점을 칭찬해 줘.
네가 슈퍼 파워를 준다고 생각했잖아.
네 살이었어.
뭐?
아빠가 내가 너를 냉장고에 넣는 걸 봤어.
그러다 네가 내가 안에 있는 걸 잊어버렸지.
그녀가 계속 말만 하고는 아무런 책임도 없잖아.
어. 아무거나 훔치지 마.
너는 정말 형편없는 소개쟁이야.
그리고 내 영딩이를 후들겨 패웠지.
그래.
내가 당신을 불타는 조종석에서 구해줬잖아.
그리고 네가 나한테 냉장고에 넣어두라고 했잖아.
그래도 넌 믿었어.
당신에게 데워줄까?
악밥도 있어.
현금 서랍을 열고 돈을 내놔. 알았어.
서둘러!
이봐, 내가 겨우...
괜찮아, 그냥 내 여동생이야.
세금 먼저 누르라고.
여기 겨우 50밖에 없어.
네가 누구를 해치고 싶어하지 않는다는 걸 알아.

11	52	The big button.	큰 버튼.
11	0	Okay, okay.	알았어, 알았어.
11	36	(BUTTONS BEEPING)	(버튼 소리)
11	47	Only if I get what I want.	내가 원하는 걸 얻는다면야.
11	2	I will be better wingman.	내가 더 좋은 소개쟁이가 될게.
11	4	-How could you be worse? -I said okay!	-어떻게 더 못할 수 있어? -내가 말했잖아!
11	27	Hands on the counter!	손을 카운터 위에 올려!
12	45	With a knife.	칼을 들고.
12	46	In his hands, this is not a knife.	그의 손에 쥐어진 건 칼이 아니야.
12	49	It's just a bit of flash meant to intimidate.	그냥 위협하려는 허세일 뿐이야.
12	53	Drop the weapon!	무기를 버려!
12	9	You came in here selling a knife. I bought it.	네가 여기 와서 칼을 팔았어. 내가 산는데.
12	15	I've got, um...	음, 있잖아...
12	22	-75 for the knife. -65.	-칼 75달러. -65달러.
12	43	-He could've killed you. -He was just a kid.	-너 죽을 수도 있었잖아. -그냥 애였어.
12	0	Appa made the deposit before dinner.	아빠가 저녁 전에 돈을 예금하셨어.
12	7	What?	뭐?
12	24	65, what do you say?	65달러, 어때?
12	39	stupid thing I've seen you do.	어리석은 짓이야.
12	41	And I've seen you do a lot of stupid things.	네가 어리석은 짓을 많이 한 건 알지만.
12	19	15.	15.
12	6	I'll give you 50 bucks for the knife.	칼 때문에 50달러 줄게.
12	2	50 bucks?	50달라?
12	55	211 in progress. Requesting backup immediately.	211 발생 중. 즉시 지원 요청.
13	8	But this land is fertile.	하지만 이 땅은 비옥하잖아.
13	11	Well, we can't all be handsome.	모든 사람이 잘생길 수는 없지.
13	13	That's why I am so jealous of Mr. Chin.	그래서 제가 진 씨를 아주 질투하는 거예요.
13	23	-His hand? -So smooth...	-손이요? -너무 부드러워...
13	35	statue.	조각상 같아요.
13	38	-Why you say marble hands? -I just saying	-왜 대리석 손이라고 해요? -그냥 말하는 거예요.
13	40	I have nice beard, Mr. Chin has nice hand.	난 멋진 수염이 있고, 진 씨는 멋진 손이 있어요.
13	46	No, I say hand like grape.	아니요, 포도 같다고 했어요.
13	49	Maybe face like raisin?	어쩌면 얼굴이 건포도 같다고요?
13	51	Why do you say that?	왜 그렇게 말해요?
13	54	That's what I say about your hand.	그게 제가 당신 손에 대해 말한 거예요.
13	58	Oh!	아!
13	3	-Oh. -This is a miracle.	-어. -기적이다.
13	17	Especially, his, uh... Uh...	특히 그의, 음... 음...
13	20	His hand.	그의 손이요.
13	25	Like a grape.	포도처럼 생겼다는 걸 말하는 거예요.
13	56	That they're like grapes.	달콤해서요? -아니요. -아!
13	59	Because they're sweet? -No. -Oh!	제 얼굴은 아주 부드러운데요.
13	52	My face is very smooth.	그의 손을 봤어요?
13	21	Have you look at his hand?	강인한 대리석 조각상 손.
13	36	Strong marble statue hand.	하지만 건포도 같다고 했잖아요.
13	44	But you said hand like raisin.	대부분의 한국 남자들은 수염을 기를 수 없어.
13	6	Most Korean men, they cannot grow beard.	그의 수염이 마음에 안 들어?
13	2	You don't like his beard?	아, 부드러운 손. 하지만 여자처럼 부드러운 게 아니라,
13	28	Ah, smooth hand. But not smooth like girl,	마치...
13	31	smooth like...	무슨 말을 하는 거예요?
13	27	What you talking?	봐요. 우리 손 크기가 같아요.
14	8	Look. We have same size hand.	-어머... -너무 귀여워.
14	11	-Aw... -So cute.	아니요. 아니요. 아니요. 아니요. 봐요, 봐요.
14	13	No. No. No. Look, look, look.	제 손이 조금 더 커요.
14	14	Mine is little bit bigger.	아기 젖병을 쥐기에 딱 좋을 정도에요.
14	16	Just big enough to hold baby bottle.	서로 아는 사이야?
14	38	You know each other?	응. 알렉스 짹슨. 네 오빠의 친구였어.
14	40	Yeah. Alex Jackson. I was your brother's friend.	안녕, 알렉스.
14	42	Hey, Alex.	그가 칼을 든 아이를 설득해서 내려놓게 했대.
14	49	He claims he talked a kid with a knife down,	-그게 일어난 일이야.-그냥 어린애였어.
14	53	-That's what happened. -He was just a kid.	그 남자가 나를 훔치기 위해 칼을 썼기 때문에 그 남자의 칼을 사지 않았어요.
14	22	He didn't buy the guy's knife so he could rob me with it.	남자가 그녀에게 칼을 휘두르고 있었어요. 연인들의 다툼 같아요.
14	25	Guy was waving a knife at her. I'm guessing lovers' quarrel.	밉소사.
14	33	Oh, my God.	보이는 거랑 달라.
14	48	It's not what it looks like.	그리고 그 칼을 그 아이한테서 샀다고 주장하네.
14	50	and then bought the knife from him.	너, 그 남자한테 칼을 샀다고?
14	52	You bought the knife from the guy?	(웃음)
14	18	(LAUGHING)	-이봐! 바닥에 누워있는 얼굴.-미안.
14	36	-Hey! Face on the floor. -Sorry.	세상에... 장난하는 거야?
14	44	Oh, my... Are you kidding?	나야, 알렉스.
14	34	It's me, Alex.	당신 말이 말이 안 되니까요.
14	6	Because you're not making sense.	와인 만들기에 좋네요.
14	2	Good for making wine.	-아! -(웃음)
14	4	-Oh! -(LAUGHING)	들 다: 으!
14	28	BOTH: Ew!	응?
14	31	Yeah?	뭘 하는지 전혀 몰랐어.
14	55	Didn't have any clue what he was doing.	하지만 내가 네 엉덩이를 구해준 적도 없는 게 아니야.
15	29	But it's not like I didn't save your ass before either.	우리가 즐거운 시간을 보내고 있었어.
15	45	We was having good time.	재미있게 놀자.
15	51	Let's have fun.	네가 날 데려가지 않아도 재미있을 수 있어.
15	53	You don't need me to have fun.	와. 나와 함께 노래해. 응?
15	57	Come. Sing with me. Huh?	혹시 그를 응호해 줄 수 있다면...
15	1	Hey, if you want to vouch for him...	응, 우리 오래전부터 아는 사이야.
15	3	Yeah, we go way back.	그리고, 응, 이거 가져갈게.
15	15	And, yeah, I'm gonna take this with me.	알았어.
15	17	All right.	

15	25 (BOTH CHUCKLE)	(둘 다 웃음)
15	33 Oh. Says the guy who doesn't work here.	어머. 여기 안 일하는 녀석이.
15	59 I'm not asking.	내가 부탁하는 게 아니야.
15	50 This is our one night out.	이게 우리 단 한 번의 밤이야.
15	36 -Hey. -Hey.	-야. -야.
15	39 Check, check, one, two... (MIC FEEDBACK)	테스트, 테스트, 하나, 둘... (マイク フィード백)
15	34 -Yeah, sure. -Me too.	-그래, 좋아. -나도.
15	47 What happen is you have too many vodka-tini.	무슨 일이냐고 묻는 건, 네가 보드카 마티니를 너무 많이 마셨기 때문이야.
15	6 That's all I really wanted to hear.	그게 내가 듣고 싶었던 전부야.
15	4 I'll write the report when we get back.	돌아가서 보고서를쓸게.
15	31 -Yeah, right. -Want a drink or something?	-그래, 그렇겠지. -술 한잔 할래?
15	55 You having plenty fun all by yourself.	너 혼자서도 충분히 즐거워하고 있잖아.
15	12 I'll see you back at Division. Sorry, bud.	Division에서 보자. 미안, 친구.
15	27 -You owe me one. -Thanks.	-네 빚을 졌네. -고마워.
16	1 Look at all the song they having.	그들이 부르고 있는 노래들을 봐.
16	3 Cher!	세르!
16	5 Cher need her Sonny Bono.	세르는 그녀의 소니 보노가 필요해.
16	17 Cher should think	세르는 생각해야 해
16	22 -Time to go. -Come on!	-갈 시간이다. -어서 가자!
16	25 Come, come.	와, 와.
16	7 -No. -CHIN: (OVER MIC) One, two.	-아니. -CHIN: (マイクを 통해) 하나, 둘.
16	24 We're about to start.	우리는 곧 시작할 거야.
16	19 before she make fun of Sonny Baby Bono hands.	소니 베이비 보노의 손을 비웃기 전에.
17	32 It was in the beginning days of ride sharing.	그건 라이드 세어링의 초기 시절이었어.
17	35 Anyway, I'm going to get some of that yakbap to take home. You want some?	어쨌든, 나는 집에 가져갈 약밥을 좀 사려고 해. 너도 원해?
17	37 I don't know what yakbap is but, yeah, sure.	약밥이 뭔지 모르겠지만, 그래, 좋아.
17	45 Upstairs. He doesn't...	위층에. 그는...
17	49 It's a long story but my dad and Jung	긴 이야기인데, 내 아빠와 정은
17	51 aren't exactly on speaking terms.	정확히 말하면 서로 말을 안 해.
17	53 Ah...	아...
17	57 I remember you, too.	나도 너를 기억해.
17	58 It took me a second, but your face...	잠깐 걸렸지만, 네 얼굴이...
17	30 to ask if you could borrow my dad's car.	아빠의 차를 빌릴 수 있는지 물어보려고.
17	41 So, you guys still live here. I still live here.	그래서 너희는 아직 여기 살고 있구나. 나는 여전히 여기 살고 있어.
17	47 ...live here any more.	...더 이상 여기 살지 않아.
18	11 And we only lost 50 bucks.	그리고 우리는 50달러만 잃었어.
18	13 Only 50?	단 50달러?
18	14 -You catch steal? -No, he got away.	-도둑 잡았어? -아니, 그는 도망쳤어.
18	16 -But your daughter and your... -No!	-하지만 네 딸과 너의... -아니!
18	23 were just chatting until I knew everything was safe.	안전하다는 걸 알 때까지 그냥 이야기하고 있었어.
18	32 with Mr. Chin and two Russian hair stylists.	친 씨와 러시아 헤어스타일리스트 두 명과 함께 있었어요.
18	42 Be in touch.	연락 주세요.
18	1 Your eyes haven't changed a bit.	너의 눈은 조금도 변하지 않았어.
18	3 (DOOR BELL JINGLES)	(문 벨이 울린다)
18	9 -Janet, are you okay? -I'm fine, Appa.	-자넷, 괜찮아? -나는 괜찮아, 아빠.
18	20 I was going to say your daughter and yours truly	내가 말하려던 건 네 딸과 나
18	25 Aeesham.	아에스참.
18	30 Last time I see her she is in Love Shack	마지막으로 봤을 때 엄마는 러브쉑에
18	56 how everything turns out. -APPA: Okay, see you.	-아빠: 알았어요, 봐요.
18	43 If anything turns up.	뭔가 나오면 연락드리겠습니다.
18	50 -What's wrong? -No, no, no. Nothing.	-무슨 일이에요? -아뇨, 아뇨, 아뇨. 아무것도 아니에요.
18	52 Then go. Serve and protect! -All right! I'll see you.	그럼 가세요. 봉사하고 보호하세요! -좋아요! 봐요.
18	7 There was an attempted robbery here earlier tonight.	오늘 밤 여기서 강도 미수 사건이 발생했습니다.
18	18 No. Just me.	아니. 나 혼자야.
18	36 Okay, I'll be in touch if anything turns up.	알겠습니다. 뭔가 나오면 연락드리겠습니다.
18	39 Yes, please do...	네, 그러세요...
18	47 -See you. -Okay.	-봐요. -알았어요.
18	6 -What's happen? -Mr. Kim, I'm Officer Jackson.	-무슨 일이야? -김 씨, 저는 잭슨 경관입니다.
18	28 Appa, where's Umma?	아빠, 엄마는 어디 계세요?
18	55 -Okay, I'll let you know	-알았어요, 어떻게 되는지 알려줄게요.
19	14 -You fix leak? -I did.	-누수 고쳤어? -응.
19	23 (YELLING) No reason!	(고래고래) 아무 이유 없어!
19	40 Janet.	제인.
19	42 Are you sure you're okay?	정말 괜찮은 거야?
19	45 I'm fine, Umma.	괜찮아, 엄마.
19	46 -Really. -I love you, Janet.	-정말? -사랑해, 제인.
19	49 I love you too, Umma.	엄마, 나도 사랑해.
19	5 How what is turning out?	어떻게 되는 건데요?
19	15 -And I didn't call anybody. -Okay.	-내가 아무도 안 불렀어. -그래.
19	17 Okay, Appa, here we go.	자, 아빠, 시작할게.
19	56 -Good night. -Good night.	-잘 자. -잘 자.
19	10 What's turning out?	뭐가 어떻게 되는 건데요?
19	7 You tell him, "how it's all turning out."	당신이 그에게 "어떻게 되는지" 말해줘요.
19	21 -Why you yelling? -I don't know.	-왜 소리 질러? -몰라.
19	44 I could make some more tea.	차를 좀 더 우리면 어떨까.
19	19 (LOUDLY) Climbing up the stairs. Right now.	(크게) 지금 계단 올라가고 있어.
19	6 What?	뭐요?
19	55 See you in the morning.	내일 봐.
19	12 It's just a saying, Appa.	그냥 속담이야, 아빠.
20	43 Too late.	너무 늦었어.
20	52 Too low.	너무 낮아.
20	19 (SIGHS) No.	(한숨) 안 돼.
21	13 I'd go now, if I were you.	내라면 지금 가는 게 좋을 거야.
21	14 Already gone.	이미 떠났어.
21	9 I don't think they're going to be sleeping for a while. Think they'll do the whole	잠시 동안은 잠을 잘 수 없을 것 같아. 전 노래를 다 부를까?

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	26	No, what it's made from looks like insam.	아니요, 무슨 재료로 만들었냐고 물어보는 거예요. 인삼처럼 보여요.
0	29	-Forget it, it's no big deal. -It's very big deal!	-됐어요, 별거 아니에요. 아니요, 아주 중요해요!
0	38	Japan attack Korea.	일본이 한국을 공격했어요.
0	40	-You Japanese, bud? -No.	-일본인이세요, 친구? -아니요.
0	42	-You look Japanese. -No!	-일본인처럼 보이네요. -아니요!
0	51	-You look like you is Dutch. -I am Dutch.	-네덜란드 사람처럼 보이네요. -네, 네덜란드 사람이에요.
0	54	-How'd you know that? -I can tell.	-어떻게 알았어? -알 수 있잖아.
0	3	-Hi. -Just this please.	-안녕하세요. -이것만 주세요.
0	5	-(CLEARS THROAT) -You want something drink?	-(목을 가다듬으며) -음료 뭐 드릴까요?
0	9	Insam Energy Beverage.	인삼 에너지 드링크입니다.
0	15	New one, very good, from Korea.	새 상품이고, 아주 맛있어요. 한국에서 왔어요.
0	56	-That's cool. -I know. I am.	-멋지다. -알아. 내가.
0	59	So, ginseng is a Japanese name.	그래서, 인삼은 일본 이름이야.
0	7	Eh, you look like you can use it.	음, 힘이 좀 필요한 것 같아 보이네.
0	18	Give to you energy.	당신에게 힘을 줄 거예요.
0	21	No, insam.	아니요, 인삼이요.
0	24	No, like, what it's made from, looks like ginseng.	아니요, 무슨 재료로 만들었냐고 물어보는 거예요. 인삼처럼 보여요.
0	44	Yeah, you look like that guy in The Last Samurai.	그래요, 당신은 '라스트 사무라이'에 나오는 그 사람 같아요.
0	19	-Made from... -Ginseng.	-무엇으로... 만들었나요? -인삼으로요.
0	34	1910. You know what happened in the 1910?	1910년, 1910년에 무슨 일이 있었는지 아세요?
0	47	-Tom Cruise? -No, the Japanese guy.	-톰 크루즈요? -아니요, 일본인이에요.
0	31	Look same. Not the same thing.	똑같이 생겼어요. 같은 게 아니에요.
0	12	-Sorry, what? -It's Insam Energy Beverage.	-뭐라고요? -인삼 에너지 드링크입니다.
1	8	-Hook me up. -Okay, I hook up.	-나 좀 도와줘. -그래, 도와줄게.
1	23	(EXHALES) -So?	(숨을 내쉬며) -그래서?
1	26	Yeah, I don't know, just the beans.	응, 모르겠어, 그냥 콩만.
1	54	Let me cut to the chase.	본론으로 바로 들어가자.
1	57	Very good even.	정말 좋았어.
1	30	(THEME MUSIC PLAYING)	(테마 음악 재생)
1	56	Your photos were technically good.	사진은 기술적으로는 괜찮았어.
1	59	This mark doesn't say very good.	이 점수는 정말 좋았다고 말하지 않아.
1	52	No, I didn't say I was expecting a better mark.	아니, 내가 더 좋은 점수를 기대하고 있었다고 말한 게 아니야.
1	7	-Yeah, you understand? -Yeah, I gotcha.	-이해했어? -응, 알았어.
1	6	BOTH: Not same thing.	둘 다: 같은 게 아니야.
1	2	Insam is a Korean name. Look same...	인삼은 한국 이름이야. 똑같아 보이는데...
2	11	Where was the refugee experience?	난민 경험은 어땠나요?
2	13	My parents aren't refugees.	우리 부모님은 난민이 아니에요.
2	23	that little convenience store off Sherbourne?	셔본 길가에 있는 작은 편의점?
2	26	How do you know that?	어떻게 그걸 알아요?
2	29	Why don't I see that store in your work?	왜 내 작품에서 그 가게를 볼 수 없죠?
2	32	It is, in two or three of my photos.	제 사진 두세 장에 있어요.
2	54	Hey, Kimch,	이봐, 김치.
2	58	It was looking kinda sad in there, so I took care of it.	거기 좀 영망이었어서 내가 치워 놨어.
2	1	This assignment was about using a specific filter	이 과제는 특정 필터를 사용하는 것이었습니다.
2	3	and that filter was you.	그리고 그 필터는 바로 당신이었어요.
2	15	-Well, boat people. -My parents flew here.	음, 보트 피플이요. 우리 부모님은 비행기 타고 오셨어요.
2	20	Air Canada probably.	아마 에어 캐나다로요.
2	22	Doesn't your family own	당신 가족이 소유하고 있지 않나요?
2	56	did you buy groceries?	식료품 샀어?
2	10	Where was your family's journey to Canada?	당신 가족의 캐나다 여행은 어땠나요?
2	43	No, thank you!	아니요, 제가 감사합니다!
2	7	Not you... You.	당신이 아니라... 당신.
2	18	-You mean fled. -No, flew.	도망쳤다는 말인가요? 아니요, 비행기 타고 왔어요.
2	36	to consider what I'm saying. (ELEVATOR DINGS)	생각해 볼 시간을 더 드리겠습니다. (엘리베이터 딩)
2	39	And I'm going to leave.	그리고 저는 가겠습니다.
2	34	I'll tell you what, I'm going to give you some more time	제가 무슨 말을 하는지 생각해 볼 시간을 더 드리겠습니다.
2	6	Were these supposed to be self-portraits?	이것들이 자기 초상화로 만들어야 하는 거였나요?
2	27	Well, I pass by it every day on my way to therapy.	음, 치료받으러 가는 길에 매일 지나가거든요.
3	8	'Cause you never use a shoe mat.	넌 양말 깔판을 안 써.
3	14	Nah, I just thought we were worth it.	아니, 그냥 우리가 그럴 가치가 있다고 생각했어.
3	26	Thanks, man.	고마워, 친구.
3	29	How are you paying for all this?	이걸 다 어떻게 돈을 내는 거야?
3	32	Just enjoy lemon-fresh floors and a fridge full of food.	레몬 향이 나는 깨끗한 바닥과 음식으로 가득 찬 냉장고를 즐기기만 해.
3	37	Yeah, I got a great deal,	엄청 좋은 가격으로 샀어,
3	38	but the guy said we got to eat them all by today.	근데 그 사람이 오늘 다 먹어야 한다고 했어.
3	45	Please use them.	냅킨 좀 써줘.
3	53	I can't eat garlic. It makes me dizzy.	나는 마늘을 못 먹어. 먹으면 어지러워.
3	58	-No garlic. -Makes me smell like a garlic.	-마늘은 없어. -나는 마늘 냄새가 나.
3	17	-Uh-huh. -What?	-응. -뭐?
3	20	Two days ago, you borrowed 40 from me.	이틀 전에 내가 너한테 40 빌려줬잖아.
3	22	Yeah, about that...	그거 말인데...
3	30	Don't get bogged down with details.	세세한 건 신경 쓰지 마.
3	56	-Check the ingredients. -I did.	-재료를 확인해 봐. -이미 했어.
3	10	I also bought us a shoe mat.	우리도 양말 깔판을 샀어.
3	43	I also bought napkins.	냅킨도 샀어.
3	36	And what is the deal with the sandwiches?	샌드위치는 또 어쩌고?
3	41	-New shirt? -No.	-새 셔츠? -아니.
3	19	I'm good with my money.	나는 돈 관리를 잘 해.
3	6	-You got a swiffer? -Yes!	-스위퍼 있어? -응!
3	2	Dude. Come on, man. Use a plate.	야. 제발 좀. 접시 좀 써.
3	4	4 Feet.	발.
3	12	Did Shannon give you an advance?	선이한테 돈 받았어?
4	42	We don't use the "N" word.	우리는 "N" 단어를 쓰지 않아요.
4	49	-No. -Mom!	-안 돼. -엄마!
4	51	Yes, Oliver, you can move your body.	그래요, 올리버, 몸을 움직일 수는 있죠.
4	54	But why don't you show us how you can hop like a bunny instead?	하지만 토끼처럼 강충강충뛰는 모습을 보여주지는 않겠니?
4	58	No. No. No. No. No. No.	안 돼. 안 돼. 안 돼. 안 돼. 안 돼. 안 돼.
4	9	It says what is in, not what is not in.	무엇이 들어있는지 적혀 있는 거지, 무엇이 없는지 적혀 있는 게 아니야.
4	20	Yes, thank you.	응, 고마워.
4	30	I'm Ms. Murray, one of Janet's professors.	저는 제인 선생님의 교수인 머레이 씨입니다.

4	56 No. No.	안 돼. 안 돼.
4	59 Stop doing like that!	그렇게 하지 마!
4	0 And you won't, because there is no garlic in here.	근데 여기 마늘이 없으니까 넌 안 날 거야.
4	18 How about I just get one with no garlic?	그럼 마늘 없는 걸로 하나만 먹을까?
4	24 Perfect, one hundred percent no garlic guarantee.	완벽해, 100% 마늘 없는 보장이야.
4	39 This is not a playground. No running in the store.	이건 놀이터가 아니에요. 가게에서 뛰어다니지 마세요.
4	44 I not use the "N" word.	제가 "N" 단어를 쓰지 않아요.
4	34 He's five.	다섯 살이야.
4	47 Oh, the other "N" word.	아, 다른 "N" 단어 말이에요.
4	6 No, because that's not how ingredient list work.	아니, 성분 목록은 그렇게 작성하는 게 아니야.
4	4 Does it say no garlic?	마늘이 없다고 적혀 있어?
4	28 Oh, hello there.	이, 안녕하세요.
4	31 Your kid is making big mess.	애가 엄청난 짓을 하고 있네요.
4	27 Thank you very much. Thank you.	정말 고마워. 고마워.
5	14 -Are you serious? -This is my serious face. And you pay for chip.	-진짜요? -이게 제 진지한 표정이에요. 그리고 과자를 돈으로 내야 해.
5	29 I'm sorry you had to hear that, bunny. Come on.	그 말을 들어야 해서 미안해, 토키야. 어서 와.
5	35 -No, you angry! -You angry!	-넌 화났어! -네가 화났어!
5	37 -You angry! -You angry more!	-문이 펑 닫히는 소리) -그래.
5	40 -(DOOR BANGS) -Yeah.	친구 데리러 가는 중이야.
5	58 Just picking up a friend.	-포장자가 부서지는 소리) -그렇게 하지 마. (숨소리)
5	1 -(PACKETS CRUMBLING) -Stop doing like that. (GASPS)	어머나... 안 돼! 안 돼!
5	5 Oh, my... Negative! Negative!	바로 사과해야 해.
5	9 You must apologize immediately.	다섯 살이에요!
5	17 He's five!	내 행동이 개선되어야 할 필요가 있다는 생각은 거의 안 해.
5	22 I hardly think that it's my behaviour that needs improvement.	-그래서, 넌 애한테 훈육도 안 해? -응!
5	25 -So, you do not discipline your kid? -No!	-넌 화났어. -네가 화났어.
5	33 -You're angry. -You angry.	-어이, 정. -뭐 하고 있어?
5	56 -Hey, Jung. -What are you doing?	그 애가 제 가게를 존중하지 않아요.
5	10 He not respecting my store.	싹부터 잘라내. 넌 더 나은 부모가 되어야 해.
5	19 Nip in bud. You have to be better parenting.	저에게 사과해야 해요.
5	12 He need to apologize to me.	-데브야. -데브야?
6	8 -Tevya. -Tevya?	아, 테리.
6	11 Ah, Terry.	-김치? -테리, 만나서 반가워, 친구. 어서 들어와.
6	13 -Kimchee? -Terry, good to see you, man. Get in.	사실 그쪽으로 안 가.
6	23 We're actually not going that way.	응, 그리고 같이 안 타.
6	26 Yeah, and I'm not sharing.	잠깐만 있어. 샌드위치 먹어.
6	32 I'll be right with you. Help yourself to a sandwich.	-우버 기사세요? -아니!
6	40 -Are you an Uber driver? -No!	회사 차를 타고 있잖아. 해고될 거야.
6	49 You're using a company car. You're gonna get fired.	그리고 아무도 해고되지 않아
6	54 And nobody's gonna get fired	-어떻게 그렇게 확신해? -그게 바로 아름다움이야!
6	58 -How do you know? -Even if they do, that's the beauty!	-누구를 데리러 가는데? -또 질문이야.
6	5 -Who are you picking up? -Again with the questions.	-뭐 있어? -아무 일도 없어.
6	17 -What's going on? -Nothing's going on.	친구 태워다 주는 중이야.
6	20 Just giving a buddy a lift.	그래서 나 아파트까지 좀 데려다 줄 수 있어?
6	22 So, you wouldn't mind dropping me off at the apartment?	여기서 잠깐 얘기 좀 할 수 있을까?
6	30 Can I talk to you out here for a second?	음, 이건 만료됐네.
6	50 Uh, these are expired.	아니, 오늘 하루 동안 괜찮아.
6	52 No, they're good till the end of the day.	우버는 나를 안 뽑아줬어. 이건 대수야.
6	44 Uber wouldn't hire me. This is Dash.	우리는 7등이라 더 열심히 해.
6	47 We try harder 'cause we're number seven.	아무도 알 수 없으니까.
6	55 'cause no one is gonna find out.	나를 아무도 데려다 주지도 않아.
7	8 Nobody's driving me anywhere either.	안 돼. 내가 차를 회사로 가져갈 거야.
7	13 No, he won't. I'm taking the car back to work.	제발 Ryerson까지는 데려다 줘.
7	16 Can you at least drop me at Ryerson?	때린 게 아니야, 그냥 텅겨낸 거야.
7	29 I not hit, just a flick.	음, 그냥 텅겨낸 거야.
7	32 Yeah, is just a flick.	해야 해. 개가 모든 걸 망가뜨렸어.
7	35 Have to. Boy was wreck everything.	-개는 이미 나를 싫어해. -내가 뭘 해야 해?
7	37 -She already hates me. -What I supposed to do?	걔 자녀를 텅겨내면 안 돼.
7	40 Not flick her kid.	이게 다야.
7	42 It's just like this.	뭐야? 바람이 불고 있네. 아무것도 못 느끼는데.
7	45 What's that? Wind blowing. I don't feel anything.	-아무것도 아니야. -안 돼, 그만.
7	51 -Nothing. -No, stop.	텅겨낸 건 알지만, 부적절해.
7	53 I know the flick, but it's inappropriate.	항상 선택권이 있어.
7	58 You always have a choice.	훔치는 게 아니야. 개인 용도로 할인을 받을 수 있어.
7	1 It's not stealing. We're allowed the discount for personal use.	다섯 번째는 어제였어.
7	5 The fifth was yesterday.	그거 좋아.
7	22 I love that.	-그걸 평가에 넣어줘. -테리: 알았어.
7	25 -Put that in the review. -TERRY: I will.	-내가 개보다 먼저 텅겨낼 수 있어. -응, 어쩔 수 없었어.
7	56 -I would flick boy sooner. -Yeah, had no choice.	늦어서 정말 미안해. 곧 갈게.
7	10 I'm so sorry for the delay. I'll be right with you.	어, 모기가 내 머리를 쳐나?
7	48 Oh, was that mosquito hit my head?	야. 아무도 너한테 샌드위치를 먹으라고 강요하지 않아.
7	7 Dude. No one's forcing you to eat the sandwich.	좋아요, 길에 있어요.
7	18 Fine, it's along the way.	하지만 널 부과하거나 그런 건 아니야.
7	21 But I'm not charging you or anything.	왜 그걸 시도하지 않았어, 아빠?
7	41 Why didn't you try that, Appa?	완전히 내 평가 망치고 있는 거 아니야.
7	19 You're totally screwing with my review.	개인 용도에 부업은 포함되지 않아.
7	4 Personal use doesn't include a side business.	선생님 자녀 때렸어?
7	28 You hit my teacher's kid?	하지만 그게 그걸 정당화하진 않아요.
8	26 But that doesn't excuse it.	아버지 때문에 예술을 창조하는 것이 얼마나 어려운지 깨달아요
8	29 I realize how difficult it must be for you to create art	그런 아버지와 함께.
8	32 with a father like that.	그렇게 자랐어요.
8	37 It's how he was raised.	개도 가게를 망치지 않기로 선택할 수 있었어.
8	1 Boy have a choice to not destroy store.	그만해요! 좋아요, 계속하세요.
8	3 Stop! Okay, keep going.	가게에서 무슨 일이 있었는지 들었고...
8	20 I heard what happened at the store and...	아... 그러지 마세요.
8	10 Ah... Stop doing that.	-난 피해자가 아니에요. -아니요, 당신은 고통을 예술로 승화시켰기 때문이죠.
8	43 -I'm not a victim. -No, because you've channelled your suffering into your art.	당신 작품에서 내가 불안이라고 생각했던 것이
8	50 What I thought was trepidation in your work	사실은 억눌린 분노였어요.
8	52 is really just suppressed rage.	난 그 애가 두 번 맞을 만하다고 생각해.
8	7 I think boy deserve two flick.	머레이 씨.
8	18 Ms. Murray.	

8 21 Your father hit my son.
8 24 Actually, he flicked him. He does it to me all the time.
8 39 See, this is a classic case of the victim rationalizing
8 41 the behaviour of the aggressor.
8 34 No, my dad's fine, he's just Korean.
8 47 It's very raw. Visceral.
9 14 -Jenny said you wanted me. -She did?
9 16 (CHUCKLES) Okay, well, I'd had a few drinks
9 23 Oh, you mean now. Yes.
9 38 That's odd.
9 49 And who has access to all the paperwork?
9 51 Doesn't it just go in the tray?
9 53 Yes, but who's always "misplacing" paperwork from the tray?
9 58 Plus he's sweaty, shaky, rarely makes eye contact.
9 9 (CHUCKLES)
9 25 I wanted to see you about a very serious matter.
9 30 What's up?
9 33 saying they left it in one of our cars.
9 56 Terence is always misplacing his bike helmet too.
9 0 Wow, that's a better mark.
9 36 Only they didn't rent a car from us.
9 39 Jung, I think someone here is using our cars to do an Uber.
9 44 -Okay. -I think it's Terence.
9 19 and we were playing "Would You Rather".
9 47 -Why Terrance? -Well, the paperwork on that car has gone missing.
9 6 Don't let your father take that away from you.
9 2 It's so good seeing you being hopeful again.
9 31 Someone came in looking for their lost phone,
10 8 Don't just tunnel down to the fruit then leave it.
10 13 Good plan. Chase down a couple of leads.
10 16 It'll give me a chance to review the policy on...
10 23 Well, hopefully, it won't come to that.
10 29 Oh, I'll wait...
10 32 ...for the axe to fall.
10 49 the crane, the rooster, the moon and the man with the umbrella
10 51 five times in a row?
10 58 ...at losing every time.
10 1 You're just describing Terence.
10 3 And this is not about my yogurt.
10 5 But seriously, if you're going to steal someone's yogurt, eat the whole thing.
10 20 Between you and me, I've never had to fire anyone before.
10 25 Okay, but I have a very bad feeling it will come to that.
10 56 You cheating somehow...
10 10 Okay. Just let me do a little asking around before you do anything.
10 52 Ah, what I can say? They all love me.
10 18 Termination. (SIGHS)
10 41 And the crane... Ah! Not the crane.
10 44 Because I have crane.
10 47 -And the man with umbrella. -How do you have
10 28 Okay, well, just wait.
10 55 You are cheating somehow.
11 14 tripping waiters, throwing chapatis like they're frisbees.
11 23 Yeah. If I even look at my father...
11 29 swift cricket bat to the backside.
11 32 One time I hold a 20-pound English-Korean dictionary
11 35 over my head outside in a heat wave.
11 38 If I drop just one centimetre?
11 42 Nowadays, children are just tiny maharajas.
11 45 Very important.
11 57 Yeah, I think so.
11 5 -Crushing chip. -Oh.
11 17 And the parents do nothing.
11 10 wearing capes, Spiderman pyjamas,
11 50 Not so special.
11 52 Then they growing up working hard.
11 0 What is with the merchandise?
11 7 At my restaurant, they come in like it is their own living room,
11 21 When I was a child, I could not even speak in public.
11 47 Is better to raise them so they not think they is so smart.
11 2 Other day, little kid in the store causing problem.
11 55 I think we raised our kids the right way, Mr. Kim.
11 27 If I forgot to touch my grandmother's feet,
12 14 We can't do this to Terence.
12 16 One hundred percent agree. Or can we?
12 23 I did what you said and destroyed the paperwork.
12 32 So you're suggesting that a guy we both like,
12 37 And the guy we hate, Terence, gets a free pass?
12 46 No, you're going to.
12 54 -Where you going? -I'm gonna tell her I did it.
12 25 -I never told you to do that. -Well, I'm glad one of us was thinking.
12 56 You're bluffing.
12 59 -It's Terence, man! Terence! -What?
12 10 You talk to your son lately?
12 43 So, you gonna rat out the guy that got you this job?
12 48 I'm not jumping on a grenade that's already in Terence's pants.
12 21 Look,
12 39 I don't hate Terence.
12 34 me, should get fired?
12 6 She is not speaking to me anymore.
12 2 So, how you daughter doing?
12 28 We're in the clear now.

당신 아버지가 제 아들을 때렸어요.
사실, 그 애를 때렸어요. 저한테도 항상 그래요.
이것 봐요, 이건 피해자가 합리화하는 전형적인 사례예요
가해자의 행동을.
아니요, 저희 아빠는 괜찮아요, 그냥 한국인이에요.
아주 날것 같아요. 본능적이에요.
-제니가 나를 원한다고 했대. -정말?
(웃음소리) 음, 술을 좀 마셨고
지금 말하는 거구나. 그래.
이상하네.
그 서류에 누가 접근할 수 있지?
그냥 트레이에 넣는 거 아니야?
그렇지만 누가 항상 트레이에서 서류를 "misplaced" 하는지 알아?
게다가 그는 땀을 흘리고, 떨고, 눈을 잘 마주치지 않아요.
(웃음소리)
매우 심각한 일로 당신을 만나고 싶었어요.
무슨 일이야?
우리 차 중 한 대에 두고 갔다고 하더군요.
테伦스는 항상 자전거 헬멧도 잊어버리곤 해.
와, 더 좋은 점수네요.
하지만 그들은 우리에게 차를 빌리지 않았어요.
정, 누군가 우리 차를 이용해서 우버를 하고 있는 것 같아요.
-알았어. -테伦스라고 생각해요.
우리는 "Would You Rather" 게임을 하고 있었어.
-왜 테伦스야? -글쎄, 그 차의 서류가 사라졌어.
아버지가 그 희망을 앗아가지 못하게 해.
다시 희망을 갖게 된 당신을 보니 정말 좋아요.
누군가가 잊어버린 휴대폰을 찾으러 왔는데,
그냥 과일만 파먹고 남겨두지 마세요.
좋은 계획이에요. 몇 가지 단서를 쫓아보세요.
그게 저에게 정책을 검토할 기회를 줄 거예요...
글쎄, 희망적으로 그렇게 되지 않기를 바랍니다.
오, 저는 기다릴게요...
...도끼가 떨어질 때까지요.
크레인, 수레, 달, 그리고 우산을 가진 남자를
연속으로 다섯 번이나 가질 수 있죠?
...매번 지는 것에서 말이야.
당신은 그냥 테伦스를 묘사하고 있어요.
그리고 이건 내 요거트에 관한 것이 아니에요.
하지만 진지하게, 누군가의 요거트를 훔칠 거라면, 통째로 먹어야 해요.
당신과 저만 아는 사실인데, 저는 전에 누구도 해고한 적이 없어요.
좋아요, 하지만 저는 정말 나쁜 예감이 들어요, 그렇게 될 것 같아요.
어떻게 속임수를 쓰는 거야...
좋아요. 당신이 뭔가 하기 전에 제가 조금 물어볼게요.
아, 내가 무슨 말을 해야 할까? 다들 나를 좋아해.
해고에 대해. (한숨)
그리고 크레인... 아! 크레인은 안 돼요.
왜냐하면 저는 크레인이 있거든요.
-그리고 우산을 가진 남자. -당신은 어떻게
좋아요, 그럼 그냥 기다려요.
어떻게 속임수를 쓰는 거야?
웨이터를 넘어뜨리고, 카파티를 프리스비처럼 던져.
응. 아빠를 쳐다보기만 해도...
엉덩이에 스위프트 크리켓 배트.
한 번은 20파운드짜리 영어-한국어 사전
머리 위로 더위 속에서 들고 있었어.
단 1센티미터만 떨어뜨려도?
요즘 아이들은 작은 마하라자 같아요.
매우 중요해요.
네, 그렇게 생각해요.
-침을 으깨네. -아.
그리고 부모님은 아무것도 안 해.
망토를 입고, 스파이더맨 잠옷을 입고,
특별하지 않도록.
그러면 열심히 일하면서 자라날 거예요.
상품은 왜 그래?
내 식당에는 마치 자기 집처럼 들어와서
어렸을 때는 공공장소에서 말조차 못 했어.
그렇게 키우는 게 낫겠죠, 너무 똑똑하다고 생각하지 않도록.
며칠 전에 가게에서 문제 일으키는 어린 아이가 있었어.
김 선생님, 저희가 아이들을 제대로 키운 것 같아요.
할머니 밭에 달지 않으면,
우리는 테伦스에게 이런 짓을 할 수 없어요.
100% 동의해요. 아니면 할 수 있을까요?
제가 말씀하신 대로 서류를 파괴했어요.
그러니까, 우리 둘 다 좋아하는 사람,
그리고 우리가 싫어하는 테伦스는 자유롭게 넘어가나요?
아니, 네가 할 거야.
-어디 가는 거야? -내가 했다고 그녀에게 밀할 거야.
-당신에게 그렇게 하라고 말한 적 없어요. -음, 우리 중 누군가가 생각하고 있어서 다행이네요.
너는 협박하고 있어.
-테伦스야, 친구! 테伦스! -뭐라고?
아들과 요즘 연락해요?
그럼, 너는 이 일을 주었던 남자를 밀고할 거야?
나는 이미 테伦스의 바지에 있는 수류탄에 뛰어들지 않을 거야.
저기요,
저는 테伦스를 싫어하지 않아요.
저를 해고해야 한다는 건가요?
이제 저와 말을 하지 않아요.
그래서, 당신 딸은 어떻게 지내요?
이제 문제는 해결됐어요.

- 13 14 Okay, see you.
 13 23 New chamomile ice tea? Very calming.
 13 26 I'd like you to apologize to Oliver.
 13 57 for invading your personal space.
 13 3 -You yelled my name. -I yell a lot of things.
 13 20 Can I help you find anything?
 13 30 It's a very important moment for my son to see that adults can admit to their
 n 내 아들이 어른들이 자신의 실수를 인정할 수 있다는 것을 보는 것이 매우 중요해.
 13 59 I'm sorry, Oliver, that you having mommy who is spoiling you!
 13 43 -You gonna stop him? -Are you gonna apologize?
 13 50 I'm just gonna leave my money over here.
 13 52 Okay, see you.
 13 36 -Hey, can I just grab this? -Yeah, just one second.
 13 34 Then you say sorry.
 13 2 What?
 13 28 I don't think so.
 13 55 I'm sorry, Oliver,
 14 13 What is doo-ree-ger? What she talking?
 14 35 No, you told me that. I just didn't...
 14 38 ...disagree.
 14 46 I just said you are who you are.
 14 49 How he can be?
 14 57 I make mistake. Your kid is not worst behaved here.
 14 9 This coming from a man who thinks that corporal punishment is de rigueur.
 14 15 Do not yell at her. This ends now.
 14 20 Janet's confided in me
 14 22 how she's been the victim of physical and psychological abuse.
 14 25 -Abuse? -What? Janet?
 14 30 I don't think anybody said anything about abuse.
 14 33 You told me how your suffering has informed your work.
 14 18 I think there's been a misunderstanding.
 14 39 You suffer because of Appa?
 14 41 Janet, I make you suffer?
 14 44 I never said suffer.
 14 47 You know how you can be.
 14 6 Your father was just giving me parenting advice.
 14 2 What is that supposed to mean?
 14 4 -Ms. Murray... -Janet.
 14 28 I didn't say anything about abuse.
 14 27 UMMA: Who's doing that?
 15 8 My dad didn't abuse me, okay!
 15 14 And take monster with you.
 15 45 You know what he looking for?
 15 46 Illegally parked Japanese cars?
 15 49 He is looking for Jung.
 15 51 Hoping...
 15 54 And for school grade, you throw his mistake in his face?
 15 17 -I had no idea how bad things were. -Go! Please.
 15 59 How you can do that?
 15 10 -(SHUSHING) -It was just a flick! A flick.
 15 43 Every day, Appa is looking out the window.
 15 21 Okay, Oliver. Yes, put down the crackers.
 15 24 Because, yes, we're leaving now.
 15 41 Umma, you know I don't think that about Appa, right?
 15 28 I'll give you some iPad time if you leave with Mummy now!
 15 12 You better go.
 16 14 -We need to talk. -Okay, super-serious.
 16 26 -I don't think that... -(SHUSHING)
 16 32 I'm the one that should be fired.
 16 35 Ah, you be the firee.
 16 38 They explain everything in the company policy.
 16 49 How would that even work?
 16 51 Ah, that's sweet.
 16 54 But I don't think it's supposed to be easy.
 16 9 -Hey. -Hey.
 16 17 -You found out something, didn't you? -You can't fire Terence.
 16 20 -It'd be a big mistake. -I get it.
 16 56 In fact, this is one of the hardest things
 16 59 a manager or assistant manager has to do.
 16 43 a pregnant employee,
 16 50 I can make this easy for you.
 16 21 You want to do it for me in a misguided
 16 24 but pretty amazing attempt to keep my hands clean.
 16 36 I'll be the firer.
 16 41 How to fire a depressed employee,
 16 44 an employee with whom you're having a personal relationship.
 16 34 Oh, good. Role play.
 16 47 Can you imagine?
 16 31 The least we can do is deal with this together.
 16 27 You, Mr. Knight-in-Shining-Armour.
 17 8 -Neutral environment... -I did it.
 17 23 I just mean it wasn't Jung.
 17 26 -You said it was you. -Only because I thought you were firing Jung.
 17 46 And I didn't tell you.
 17 49 Okay, um...
 17 3 We're going to have to sit Terence down...
 17 15 -You did the Uber? -It's not Uber, it's Dash.
 17 17 Wait, so it wasn't Terence?
 17 59 Okay, I'm not going to do that, or that.
 17 43 -Am I right? -But I knew about this.
 17 52 Well...
 17 21 I didn't say that.
- 좋아, 나중에 보자.
 새로운 카모마일 아이스티? 매우 진정돼.
 올리버에게 사과해 주길 바래.
 네 개인 공간을 침범해서.
 -내 이름을 불렀잖아. -나는 많은 것들을 소리쳐.
 무엇을 찾는 데 도와드릴까요?
 30 내 아들이 어른들이 자신의 실수를 인정할 수 있다는 것을 보는 것이 매우 중요해.
 미안해, 올리버, 네 엄마가 널 망치는구나!
 -그를 막을 거야? -너는 사과할 거야?
 나는 여기 내 돈을 두고 갈 거야.
 좋아, 나중에 보자.
 -이거 그냥 가져가도 될까? -응, 잠깐만.
 그럼 너가 미안하다고 해.
 뭐?
 그럴 생각 없어.
 미안해, 올리버,
 두 리 거는 뭐야? 무슨 말 하는 거야?
 아니, 네가 그렇게 말했어. 나는 그냥...
 ...반대하지 않았을 뿐이야.
 나는 당신이 당신이라는 것만 말했어요.
 그가 어떻게 될 수 있죠?
 내가 실수했어요. 당신의 아이는 여기서 가장 나쁜 행동을 하는 아이가 아니에요.
 체벌이 당연하다고 생각하는 사람에게 하는 말인가.
 그녀에게 소리 지내지 마. 이제 끝이다.
 제인이 나에게 털어놓았어요
 신체적, 정신적 학대를 당해왔다고.
 -학대? -뭐? 제인?
 학대에 대해 누군가 언급한 것 같지도 않아.
 네 고통이 네 작품에 영향을 미쳤다고 말했지.
 오해가 있었던 것 같아요.
 네가 아빠 때문에 고통받아?
 제인, 내가 널 힘들게 해?
 나는 고통받는다고 말한 적이 없어요.
 당신은 당신이 어떻게 될 수 있는지 알고 있죠.
 네 아버지가 나에게 육아 조언을 해 주셨어.
 그게 무슨 뜻이야?
 -머레이 씨... -제인.
 학대에 대해 한 말은 없었어.
 엄마: 누가 그런 짓을 해?
 내 아빠는 나를 학대하지 않았어요, 알겠죠!
 그리고 괴물도 데리고 가세요.
 그가 무엇을 찾고 있는지 아세요?
 불법 주차된 일본 차들인가요?
 그는 정을 찾고 있어요.
 희망하며...
 그리고 학교 성적 때문에 그의 실수를 얼굴에 던지는 거야?
 -나는 상황이 얼마나 나쁜지 몰랐어요. -가세요! 제발.
 어떻게 그런 짓을 할 수 있어?
 -(쉿) -그건 그냥 손가락 튕긴 거였어요! 손가락 튕긴 거예요.
 매일 아빠는 창밖을 바라보고 있어요.
 좋아요, 올리버. 네, 크레커를 내려놔요.
 왜냐하면, 네, 우리는 지금 떠날 거예요.
 엄마, 나는 아빠에 대해 그렇게 생각하지 않는다는 거 알죠?
 당신이 지금 엄마와 함께 떠나면 아이패드 시간을 줄게요!
 당신은 빨리 가는 게 좋겠어요.
 -얘기해야 해. -그래, 아주 진지하게.
 -그렇게 생각하지 않아... -(쉿)
 내가 해고될 놈이야.
 자네가 해고당하는 역할이야.
 회사 규정에 모든 게 설명되어 있어.
 그게 어떻게 작동할까요?
 아, 다정하시네요.
 하지만 쉬워서는 안 된다고 생각해요.
 -야. -야.
 -뭔가 알아냈구나. 안 그래? -테렌스를 해고할 수 없어.
 -그건 큰 실수일 거야. -알아.
 사실, 이것은 가장 어려운 일 중 하나입니다
 관리자나 부관리자가 해야 하는 일.
 임신한 직원을 해고하는 방법,
 제가 쉽게 해드릴 수 있어요.
 내 손을 깨끗하게 하려는 잘못된,
 하지만 꽤 멋진 시도로 내 대신 해주고 싶어 하는 거지.
 내가 해고하는 역할이지.
 우울한 직원을 해고하는 방법,
 개인적인 관계가 있는 직원을 해고하는 방법.
 오, 좋아. 역할극.
 상상해 봐.
 우리가 함께 처리하는 것만큼 좋은 방법은 없을 거야.
 자네, 기사도 정신 넘치는 사람.
 -중립적인 환경... -제가 했어요.
 단지 정이 아니었다는 뜻이에요.
 -당신이 했다고 했잖아요. -당신이 정을 해고하는 줄 알았기 때문이에요.
 그리고 당신에게 말하지 않았어요.
 알았어요, 음...
 테렌스를 앉혀야 할 거예요...
 -우버를 한 거예요? -우버가 아니라 대시예요.
 잠깐, 그럼 테렌스가 아니었나요?
 좋아, 난 그런 거 안 할 거고, 저것도 안 할 거야.
 -맞나요? -하지만 저는 이것에 대해 알고 있었어요.
 음...
 그렇게 말하지 않았어요.

17	36 Wait.	잠깐만요.
17	39 -He's not doing this anymore. -Only 'cause he got caught.	-그는 더 이상 이걸 하지 않아요. -들켰기 때문이에요.
17	31 Okay, I'll clean out my bin.	알았어요, 제 서랍을 정리할게요.
17	55 Unfortunately, I have no choice but to...	불행히도, 어쩔 수 없이 해야 해...
17	12 -Did what? -I used one of the cars.	-뭘 했어요? -차 중 하나를 썼어요.
18	11 Maybe not in my computer, but a file that will probably just stay in my office.	내 컴퓨터에는 아니지만, 아마 내 사무실에만 있을 파일에 기록할 거야.
18	35 Appa, you need any help with those?	아버지, 그거 좀 도와드릴까요?
18	54 So that's good.	그래서 좋은 일이네.
18	3 Going to pretend I didn't see that.	저거 못 본 척 할 거야.
18	5 Oh, okay...	아, 알았어...
18	15 Thank you. It won't happen again.	고마워. 다시는 안 그럴 거야.
18	17 It better not.	그러길 바라.
18	20 Nope, we're done.	됐어, 끝이야.
18	22 Good. Glad we cleared that up.	다행이다. 이걸 명확히 했다니.
18	48 I'm glad you got more of those.	더 가져온 것 같아서 다행이네.
18	50 Because we were out of those. And now we got more.	왜냐하면 그것들이 떨어졌었거든. 그리고 이제 더 가져왔어.
18	7 I will officially log this offence.	이 범죄를 공식적으로 기록할 거야.
18	19 Can I just say one more thing?	한 마디만 더 할 수 있을까?
19	11 You think I was a bad Appa to you growing up?	내가 어렸을 때 아버지께서 나쁜 아버지라고 생각했어?
19	16 If you think I was a bad Appa to you,	네가 내가 어렸을 때 나쁜 아버지라고 생각한다면,
19	26 I think you were a great Appa.	아빠가 정말 좋은 아빠였다고 생각해.
19	32 I love you and I'm sorry, I shouldn't have let her say those things.	사랑해, 그리고 미안해. 내가 그녀에게 그런 말들을 하게 놔뒀어야 했어.
19	38 If you think I was a bad daughter...	네가 나쁜 딸이었다고 생각한다면...
19	45 Too late. Too bad, so sad. (CHUCKLES)	너무 늦었어. 어쩔 수 없어, 슬프다. (웃음)
19	51 You finish.	네가 끝내.
19	43 I wasn't going to say flick me.	내가 때려달라고 하려고 했던 건 아니었어.
19	52 Six more case in the van.	차 안에 6건 더 있어.
19	24 I don't think you were a bad Appa.	아빠가 나쁜 아빠였다고 생각하지 않아.
19	19 go ahead, flick.	가서 뺨을 때려.
19	4 Appa, I'm sorry.	아버지, 죄송해요.
20	26 No.	아니.
20	32 Good night.	잘 자.
20	40 Maybe I too strict with Janet.	내가 제이넷에게 너무 엄격했던 걸까.
20	45 Not too, little strict.	너무, 조금 엄격한 것 같아.
20	54 Yeah, I think so too.	응, 나도 그렇게 생각해.
20	58 Anything else you want to talk about?	다른 얘기 하고 싶은 거 있어?
20	30 Okay. Good night.	좋아. 잘 자.
20	43 Not too strict.	너무 엄격하지 않아.
20	52 We is strict enough.	우리 충분히 엄격해.
20	21 I think you angry enough.	네가 충분히 화가 났다고 생각해.
20	24 You think you is too angry?	네가 너무 화가 났다고 생각하니?
20	19 You think I'm too angry?	내가 너무 화가 났다고 생각하니?
20	47 Janet is good student, good girl because we is good parent.	제인은 좋은 학생이고, 좋은 여자아이야. 왜냐하면 우리 부모가 좋으니까.
20	27 -Then what is problem? -No problem.	-그래서 문제가 뭐니? -문제 없어.
21	14 Ice cream too?	아이스크림도?
21	16 -Whoa! -What?	-어머니! -뭐?
21	3 -Yeah. Good night. -Good night.	-응. 안녕히 주무세요. -안녕히 주무세요.
21	0 -No. -Okay, go to sleep.	-아니요. -알았어, 자러 가.
21	18 -All the talking make me hungry. -Ow.	-너무 많이 말해서 배고파졌어. -아.
21	12 -We eat all of cake? -(SIGHS)	-케이크를 다 먹었어? -(한숨)

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	13	See what?	뭘 봤는데?
0	16	-Guy in back. -The black guy?	-뒤에 있는 남자. -흑인 남자?
0	26	-You saw him take something? -No.	-그가 무언가를 훔치는 걸 봤어? -아니.
0	29	Because, he does no steal.	그는 훔치지 않아.
0	35	He's not gonna steal 'cause he's a black guy with brown shoes on?	그가 흑인이고 갈색 신발을 신고 있어서 훔치지 않을 거야?
0	38	Black guy, brown shoes, that's a no steal.	흑인, 갈색 신발, 훔치지 않아.
0	40	That's a cancel out combo.	취소 조합이야.
0	42	Cancel out combo. Got it.	취소 조합. 알았어.
0	46	steal or no steal.	훔쳐야 하나, 말아야 하나.
0	49	White guy, white shoes, that's a steal.	백인, 흰색 신발, 훔쳐.
0	15	-The guy. -Who?	-저 남자. -누구?
0	56	But lesbian, that's girl who is the gay,	하지만 레즈비언은 동성애자인 여자,
0	59	if she whistling... (WHISTLES) She's a steal.	만약 휘파람을 불면... (휘파람) 완전 득템이야.
0	52	Brown woman, blue jacket, that's a no steal.	갈색 여성, 파란색 재킷, 훔치지 않아.
0	21	-You see guy in back? -Yeah.	-뒤에 있는 남자 봤어? -응.
0	24	What you think? Steal or no steal?	어떻게 생각해? 훔쳐야 하나, 말아야 하나?
0	44	One day you take over store, you have to know,	어느 날 가게를 인수하게 되면 알아야 해,
0	19	-Janet, don't be racist. -What?	-자넷, 인종차별하지 마. -뭐?
0	47	I'm not taking over the store. Ever.	나는 가게를 인수할 생각 없어. 절대.
0	31	He does no steal because he's a black guy, brown shoes.	그는 흑인이고 갈색 신발을 신고 있어서 훔치지 않아.
0	12	Hmm. You see?	음. 봤지?
1	14	Together. Steal or no steal?	함께. 훔치든 안 훔치든?
1	51	For how long? Okay. Yeah. I find out if he's there.	얼마나 더? 좋아. 응. 그가 거기에 있는지 알아볼게.
1	3	But two lesbian, surprise, no steal.	하지만 두 명의 레즈비언, 놀랍게도 득템 아니야.
1	17	-That's impossible. -What's impossible?	-상상도 할 수 없어. -뭐가 불가능해?
1	22	I know. But Asian guy is never fat.	알아. 하지만 아시아 게이는 절대 뚱뚱하지 않아.
1	59	No, no, tell her nothing.	아니, 아니, 그녀에게 아무것도 말하지 마.
1	10	What about a fat Asian gay man with long straight hair,	장발의 뚱뚱한 아시아 게이 남자와
1	7	Even if whistling. Cancel out combo.	휘파람을 불어도. 조합은 취소.
1	24	Only skinny Asian is the gay. That's rule.	날씬한 아시아인이야말로 게이인 거지. 그게 규칙이야.
1	19	-The fat, Asian, gay? -Appa, there are Asians who're gay, you know.	-뚱뚱하고 아시아이고 게이인 조합? -아빠, 게이인 아시아인도 있다는 거 알잖아.
1	55	Uh-huh, uh-huh. Perfect.	음, 완벽해.
1	12	and a black lesbian with a ponytail and cowboy boots.	포니테일과 카우보이 부츠를 한 흑인 레즈비언은
1	27	That's how they doing like that. Yeah.	그렇게 하는 거야. 그래.
2	14	I'm helping planning visit.	방문 계획을 돋고 있어요.
2	23	Who you surprise?	누굴 놀라게 할 거야?
2	32	You shouldn't listen to private conversation.	사적인 대화를 들어선 안 돼.
2	35	You shouldn't have a private conversation	사적인 대화를
2	37	in front of people with good hearing.	잘 듣는 사람 앞에서 하면 안 돼.
2	40	-He's in mood. -I not in mood.	-기분이 안 좋아. -나도 안 좋아.
2	42	-Janet. Gerald. -Hi Appa. Bye Appa.	-제인. 제럴드. -안녕, 아빠. 안녕, 아빠.
2	49	We're going nowhere. Let's go.	우리는 아무 데도 안 가. 가자.
2	57	If it were up to just me,	만약 나 혼자라면,
2	58	-I would tell you, but for Janet... -Tell.	-널 말해주겠지만, 제인을 위해서... -말해.
2	1	I'll be surprise.	깜짝 놀라게 할 거야.
2	9	-Who it? -Oh, Mrs. Lee.	-누구야? -어, 이 씨.
2	17	So why you look like a cat with mouse in you mouth?	왜 입에 생쥐를 넣은 고양이처럼 굴어?
2	50	You in big hurry to go nowhere.	어디도 안 가려고 엄청 서두르는구나.
2	52	-Gerald, you say to me. -Don't.	-제럴드, 네가 나한테 말했지. -하지 마.
2	21	-Mouse in my mouth? -You know what I'm talking.	-입에 생쥐라고? -알잖아 내가 무슨 말 하는지.
2	24	Who say anything about surprise?	누가 깜짝 놀랄 거라고 했어?
2	44	Stop!	멈춰!
2	47	-Where you go? -Oh, our school's having this...	-어디 가? -어, 우리 학교에서 이걸 하는데...
2	4	Okay, I will. You too. Bye-bye.	알았어, 내가 할게. 너도. 안녕.
2	28	"It'll be surprise. Okay, I will. Bye-bye."	"놀랄 거예요. 알았어, 할게. 안녕."
2	55	-Gerald. -Uh...	-제럴드. -음...
2	12	Her daughter Grace is in town.	그녀의 딸 그레이스가 왔어.
3	14	Hey, Jung.	안녕, 정.
3	16	When you get a chance can you please pull these contracts for me?	기회가 되면 이 계약서 좀 뽑아줄 수 있어?
3	32	-Same old me. -Same old me too.	-예전과 같은 나야. -나도 예전과 같아.
3	35	I mean, not really. But kind of.	내 말은, 별로 그렇진 않은데, 그런 것 같기도 해.
3	40	Oh, and I just forwarded you a request from Ted	아, 그리고 내가 테드한테서 온 요청을 너에게 전달했어 정?
3	46	Jung?	정: 안녕. ...안녕.
3	49	-JUNG: Hey. -Hi.	-너 여기서 일해? -그게 너가 여기 온 이유 아니야?
3	54	-You work here? -Isn't that why you're here?	왜 여기, 여기 렌터카에 있는 거야?
3	57	why are you here, here, at the car rental?	-이야기하지 마. -제럴드.
3	1	-Don't talk. -Gerald.	어, 우리... 그냥 갈 수 있을까?
3	3	Uh, can we... Can we just go?	-가지 마. -너는 가지 않아.
3	5	-Don't go. -You don't go.	그래서, 어떻게 지내? 새로운 소식 있어?
3	22	So, how's it going? Anything new with you?	아니, 별로.
3	25	No, not really.	-토론토에서? -아니, 내가
3	56	-In Toronto? -No, I mean	슈어테크 계좌에 대해.
3	43	about the SureTech account.	어떻게 내가 여기서 일하는 걸 알았어?
3	52	How'd you know I work here?	-말하지 마. -이야기해.
3	0	-Don't tell. -Talk.	응, 물론이지.
3	18	Yeah, sure.	그레이스?
3	44	Grace?	고마워.
3	6	Thanks.	-머리 자른 거야? -아니.
3	28	-Did you get a haircut? - Nope.	그래서 내가 여기서 차를 빌려야 해.
4	8	That's why I need to rent a car here.	엄마가 그곳이 차를 빌리러 올 곳이라고 말했대.
4	11	That my umma told her that this was the place to come.	-그래. -응.
4	14	-Yeah. -Yep.	테런스, 이건 그레이스 리야. 차를 빌리고 싶어 해.
4	23	Terence, this is Grace Lee. She'd like to rent a car.	-꽤 열심히 노력하는 것 같네. -뭐 놓쳤어?
4	38	-Seems like I was trying pretty hard. -What'd I miss?	-그레이스 리. -아니.
4	40	-Grace Lee. -No.	-그래. -그녀가 사무실에 있어?
4	42	-Yeah. -She's here in the office?	정의 고등학교 시절 1번 꿀벌.
4	46	Jung's high school number one hunny bun-bun.	-내가 그렇게까지 사귀었다고 말할 순 없지만... -김치!
4	53	-I wouldn't say as much dating as... -Kimch!	-알았어. -알았어.
4	58	-Okay. -Okay.	아, 네, 미안. 네가 여기 있는 게 놀랍네.
4	3	Right, yeah, sorry. I'm just surprised to see you.	

4 9 And my umma told me that...
4 17 Terence. This is Terence.
4 22 Probably for the best.
4 56 I was just gonna say it was mostly sex.
4 50 So you dated. (CHUCKLES) Who didn't?
4 0 To rent a car.
4 36 No. You couldn't look like an idiot if you tried.
4 44 An ex-girlfriend?
4 19 I feel like maybe he should help you out.
4 34 Did I look like a complete idiot out there?
4 6 -I thought you lived in Vancouver. -I do.
4 31 -Hey, everything okay? -All right, be honest with me.
4 27 Great. You've come to the right place.
5 23 but who am I to stand in the way of love? (CHUCKLES)
5 46 -Five Deadly Venom! -Five Deadly what?
5 49 -You don't know Five Deadly Venom? -I know it.
5 53 See, I told you.
5 57 Gerald, you have great taste.
5 5 -that you have feelings for... -Well...
5 9 Hey, why's she here? I thought she hated you.
5 15 That explains why your umma called asking what time you were working today. 오늘 몇 시에 일하는지 물어보느라 엄마가 전화한 이유가 설명되네.
5 17 -Why didn't you tell me? -Dude, I'm not your secretary.
5 52 Best kung fu movie ever.
5 0 Let's keep things professional here.
5 7 Or did. Or still do?
5 21 -I should talk to her. -Well, there are other options.
5 39 -Enter the Dragon. -Once Upon a Time in China: Part Two.
5 41 -Kung Fu Hustle. -Dragon Lord.
5 44 -Crouching Tiger, Hidden Dragon. -Ip Man.
5 2 I know how hard it can be to run into someone at the workplace
5 55 Mr. Chin, this is Gerald.
5 12 I think my umma's still trying to get us back together.
5 27 -Excuse me. -Yeah, of course.
6 13 -Discount? -Mmm-hmm.
6 14 Cool? Aeeshcham.
6 26 -Yah, what you talking? -I'm talking about serious things, Appa.
6 37 I will teach to you Hapkido.
6 38 I've asked you, like, 100 times about Hapkido
6 46 -So jealous. -I'm not jealous.
6 49 When you is girl, you is too fat,
6 51 can't even bend arm.
6 54 -Now you is ready to learn. -Whatever. We're fine.
6 57 We like our Hapkido teacher.
6 58 Who is you Hapkido teacher?
6 1 So, what is Hapkido Toronto?
6 9 We got a discount through school. It's pretty cool.
6 17 Hapkido is a serious, Janet.
6 22 Yeah, this is my serious face.
6 30 Stop! (SIGHS)
6 33 Okay, okay, you don't have to beg to me.
6 0 -Thank you. -(LAUGHS)
6 21 No, Appa, are you being serious?
6 24 -It's pretty serious. -That's your serious face?
6 41 and you always said no because I was a girl.
6 44 And now that another man is teaching me, you're jealous?
6 19 -Seriously? -Yeah, seriously.
6 6 Gerald and I thought it'd be fun to take a Hapkido class.
6 28 -Yeah, me too! -All right then! I'm glad we got that sorted out.
6 12 -Fun? -Yeah.
7 26 I'm getting older and weaker just like your father here.
7 40 I'm come attack you slowly.
7 42 You better doing some Hapkido or you gonna get hurt.
7 45 -Please. -I'm attack with a left hand. Huh?
7 51 Okay, Mr. Kim!
7 58 -Are you okay? -I just got the wind knocked out of me
7 15 Grab me here and then I just do...
7 22 I'm so sorry, I didn't mean to hurt you.
7 10 -Show us what you learn. -Okay.
7 50 What I do, Hapkido save me please.
7 0 -His name is... -I think he's like an art teacher.
7 7 Only Korean can teach a Korean Hapkido.
7 24 You have to be careful, Janet.
7 36 I think I'm might purchase one of these
7 39 freezers... -Okay.
7 19 -(LAUGHING) -Girl, that is so painful!
7 34 Oh, no, it's okay, Mr. Kim,
7 47 Here I come Gerald. Oh, so slow.
7 2 You art teacher pimping Korea?
7 4 -Uh... -No, no, no, can't having like that.
7 28 What you talking?
7 31 Uh, Gerald, try something on me.
7 12 Uh, so, this is a wrist lock.
8 13 Listen, I just wanted to say sorry.
8 32 I think I had a little vodka before I showed up.
8 35 -I remember punching a tree... -That was my uncle.
8 38 -I also remember throwing up on a tree. -Also my uncle.
8 40 You really don't remember that?
8 42 I know I was a bit of an idiot.
8 49 Lots of meetings.
8 51 So you're all booked up?
8 54 You know, if you're gonna ask me out, you better hurry up,

그리고 내 엄마가 나한테 말했어, 그게...
테伦스. 테伦스야.
아마 최선일 거야.
그냥 섹스 위주였을 뿐이야.
그래서 사귀었네. (웃음) 안 사귄 사람이 누굴까?
차를 빌리려고.
아니. 노력해도 바보처럼 보일 수 없어.
전 여자친구?
어쩌면 그가 너를 도와줄 수도 있을 것 같아.
내가 거기서 완전 바보처럼 보였어?
-밴쿠버에 산다고 생각했어. -그래.
-잘 지냈어? -솔직하게 말해 봐.
좋아. 제대로 왔네.
하지만 내가 사랑의 길에 방해될 사람은 아니지. (웃음)
-오강! -오강이 뭐요?
-오강을 몰라요? -알아요.
봤지, 내가 그랬다고.
제럴드, 당신의 취향이 아주 좋네요.
-좋아하는 사람이... -음...
왜 여기 있지? 네가 쉽다고 했잖아.
-내게 말 안 했잖아. -아, 내가 네 비서야?
지금까지 본 최고의 무술 영화.
여기서 좀 프로페셔널하게 행동하자.
했거나, 아직 하거나?
-엄마한테 얘기해야겠어. -글쎄, 다른 방법도 있고,
-용장호의. -중국 무술 액션 영화 2.
-강호동. -용사.
-무협의 왕. -엽문.
직장에서 누군가를 마주치는 게 얼마나 힘든지 알아.
친 씨, 소개합니다. 제럴드.
엄마가 아직 우리 둘을 다시 만나게 하려고 하는 것 같아.
-실례합니다. -네, 물론입니다.
-할인이요? -응.
멋있어? 예애수 참.
-야, 무슨 소리 하고 있어? -아빠한테 진지한 얘기를 하고 있잖아.
내가 너한테 합기도를 가르쳐줄게.
합기도에 대해 100번이나 물어봤잖아
-질투나. -나는 질투 안 해.
네가 여자애일 때는, 너무 뚱뚱해서
팔도 굽히지 못했잖아.
-이제 배울 준비가 됐나 보네. -됐어. 우리는 괜찮아.
우리는 우리 합기도 선생님이 좋아.
네 합기도 선생님은 누구?
그래서, Hapkido Toronto는 뭐예요?
학교를 통해 할인을 받았어요. 꽤 멋지네요.
Hapkido는 진지한 거예요, 재닛.
응, 이게 내 진지한 표정이야.
그만! (한숨)
알았어, 알았어, 굳이 애원할 필요 없어.
-감사합니다. -(웃음)
아빠, 진지하게 말하는 거예요?
-꽤 진지해 보이네. -그게 네 진지한 표정이야?
근데 나는 여자애니까 안 된다고 했잖아.
그런데 다른 남자가 가르쳐주니까 질투하는 거야?
-진지해요? -네, 진지해요.
제럴드랑 저는 Hapkido 수업을 듣는 게 재미있을 것 같다고 생각했어요.
-나도! -그래! 그걸 해결해서 다행이다.
-재미있어요? -네.
나도 네 아버지처럼 나이가 들어 악해지고 있어.
천천히 너를 공격할 거야.
합기도 좀 하거나 다칠 거야.
-제발.. -원순으로 공격할 거야. 어?
알았어, 김 선생님!
-괜찮아? -숨이 날아갔어.
여기 잡고 그림 내가...
정말 미안해, 너를 다치게 하려는 뜻은 아니었어.
-뭘 배웠는지 보여줘. -그래.
내가 뭘 하든, 합기도가 날 구해 줘.
-이름은... -선생님이 예술 선생님 같은 분인 것 같아.
한국인만이 한국 합기도를 가르칠 수 있어.
조심해야 해, 재닛.
이런 것들 중 하나를 구매할까 생각 중이야.
냉장고... -알았어.
-(웃음) -세상에, 너무 아파!
아니야, 괜찮아, 김 선생님.
제럴드, 내가 간다. 어, 너무 느려.
네 예술 선생님이 한국에서 호스티스 운영하는 거야?
-어... -아니, 아니, 아니, 그런 식으로는 안 돼.
뭐라는 거야?
음, 제럴드, 나한테 뭐 해 봐.
음, 이건 손목 잠금이야.
들어봐, 미안하다고 말하고 싶었어.
가서 술 조금 마신 것 같아.
-나무를 때린 게 기억나... -그건 우리 삼촌이야.
-나무에 토를 한 것도 기억나. -나도 우리 삼촌이야.
정말 그걸 기억 안 나?
내가 좀 바보였던 것 같아.
회의가 많아.
시간이 다 찼어?
만약에 나랑 데이트 신청할 거면 서둘러야 해,

8 9 So that was weird. Back there.
8 17 About what happened in high school.
8 56 -'cause I charge by the hour. -(LAUGHS)
8 59 That didn't sound good. I meant charge you,
8 10 Yeah, it was. But whatever.
8 21 The thing I did to make you hate me.
8 24 You're gonna have to be a bit more specific than that.
8 44 Yeah, you were.
8 19 What happened in high school?
8 34 More than a little.
8 47 So, you pretty busy while you're here?
8 6 Hey.
8 2 through this new hole in my back.
8 4 Hey.
8 27 I remember, uh, going to your house for a family dinner.
9 8 Yes.
9 16 I'll have one of my many assistants call you.
9 29 Don't worry, Terence. I won't tell Shannon.
9 32 I better tell Shannon.
9 35 Appa, what's your problem?
9 38 MR. CHIN: Holy shit, Mr. Kim!
9 40 You is Bruce Lee and Jet Li all rolled up into one plump Korean.
9 45 You centre of gravity is too high.
9 49 Feet is where power come from. Like a tree.
9 3 Will you go to dinner with me tonight?
9 56 -Not really. -Why you doing like this?
9 59 That's how I was taught.
9 43 -Gerald, you okay? -Yeah, I'm all right.
9 52 Deep root. Big fruit. You understand?
9 47 Have to bend knee.
9 2 'cause I'm a lawyer and not a sex stripper...
9 12 Why don't you give me a call when you finish all your meetings.
9 27 Wait, I didn't check the car for dents!
10 8 Appa, stop. You're showing off.
10 14 so that's how we're gonna learn it.
10 29 He teach you all wrong.
10 32 Don't tell me, tell him.
10 37 Maybe you should.
10 40 Come on, Gerald.
10 54 I mean, there's a splash of it in the West End
10 57 but we're all up in Coquitlam, Burnaby...
10 1 No, you have to do like this way.
10 5 -You feel that? -Yeah. Yeah.
10 9 -I'm not showing off... -It does work better.
10 15 I am like a TTC, the better way.
10 25 Just a friendly contest.
10 59 -The 'burbs. -Yeah.
10 50 I miss it, 'cause there's no real Koreatown in Vancouver.
10 18 You should challenge their teacher to a Hapkido duel
10 21 to prove whose fighting technique is superior.
10 24 He's too busy beating up Gerald.
10 34 Maybe I will.
10 6 -Argh! -That's how you supposed to be feeling.
10 2 -(GROANS) -Yeah, it's better techniques.
10 12 That's the way our teacher teaches it
10 27 You teacher could learn lots from me.
11 13 Hey, is that crappy little strip mall still up there by Sheppard?
11 23 -Good evening. -A table for Lee, Grace.
11 42 What are you doing here, Mom?
11 46 How did you know we were gonna eat here, Umma?
11 54 -He say he hear from Eddie Chan. -Who's Eddie Chan?
11 57 You know, Eddie Chan. He cleans up at the church.
11 3 Yeah, Koreatown is still Koreatown.
11 5 But North York is coming on strong.
11 15 You mean the one where you almost got a tattoo?
11 17 -What do you mean almost? -You're joking.
11 20 Am I?
11 59 Eddie Chan.
11 10 Though Persians are definitely moving in.
11 48 -He always calls me Umma when he is... -Umma, please.
11 52 -Pastor Choi tell us. -How did Pastor Choi know?
11 7 -Ah. North Koreatown. -Yeah.
11 44 She always call me Mom when she is mad.
11 2 Here seems like the same old.
11 27 Yes, your other guests have arrived.
12 32 -Umma! -And Jung is cool, fun guy.
12 35 But he is working at car rental.
12 37 So, it is good match we think.
12 40 Every city have car rental so you can work.
12 49 This is way over the line, Umma.
12 57 -Happy? -No.
12 1 Eddie Chan also clean up at Number 1 Top Class Hair Salon.
12 3 -Ah. -What?
12 20 Long distance relationship is very hard for young people.
12 30 But she is not virgin anymore.
12 59 Don't worry, I talk to Eddie Chan...
12 10 Look guys, no offence, but this is a private dinner.
12 43 Every city have crime, so you can work.
12 52 This is why I moved to Vancouver. Because of this.
12 24 But we is here to help in early time until you move to same city.
12 47 This is what we each thinking.

그건 좀 이상했어. 저기.
고등학교 때 무슨 일이 있었던 것에 대해.
-시간당 계산하는데. -(웃음)
잘못 말했어. 너한테 계산하는 거였어,
응, 이상했지. 하지만 어쩔 수 없지.
널 싫어하게 만든 내가했던 일.
그것보다 좀 더 구체적으로 말해야 할 것 같은데.
응, 그랬어.
고등학교 때 무슨 일이 있었어?
술을 조금 넘게 마셨지.
여기 있는 동안 좀 바빠?
야.
등에 새 구멍 때문에.
야.
음, 네 집에 가족 식사하러 간 게 기억나.
네.
내 많은 조수 중 한 명이 전화할 거예요.
걱정 마. Terence. Shannon한테 말 안 할게.
Shannon한테 말해야겠어.
아빠, 왜 그래?
MR. CHIN: 맙소사, Mr. Kim!
당신은 브루스 리와 이연걸을 합쳐놓은 통통한 한국인 이야.
당신의 무게 중심이 너무 높아.
힘은 발에서 나오는 거야. 나무처럼.
오늘 저녁에 저랑 같이 저녁 먹을래요?
-잘 모르겠어요. -왜 이렇게 행동해요?
그렇게 배웠어요.
-Gerald, 괜찮아? -응, 괜찮아.
깊은 뿌리. 큰 열매. 이해해요?
무릎을 굽혀야 해.
-변호사라서 성인 댄서가 아니니까...
모든 회의를 마치면 전화 주세요.
잠깐만, 차에 흡집이 있는지 확인도 안 했어!
아빠, 그만해요. 자랑하고 있어요.
나는 TTC처럼, 더 좋은 방법을 택할 거예요.
그러면 그렇게 할 수도 있어요.
아마 그래야 할 거예요.
어쩌면 당신이 그렇게 하는 게 좋을 거예요.
자, 제럴드.
물론, 웨스트 앤드에 조금은 있긴 하지만,
하지만 우리는 모두 코quit람, 버나비에...
아니, 이렇게 해야 해요.
-그 느낌 받아? -응, 응.
-자랑하는 거 아니야... -그래도 더 효과적이긴 해.
그들의 선생님과 학기도 결투를 해서 누가 더 뛰어난 무술을 가지고 있는지 증명해야 해요.
그는 당신에게 완전히 잘못 가르치고 있어요.
-외곽 지역. -맞아요.
그립네요, 밴쿠버에는 진짜 코리아타운이 없어서요.
그는 거버드를 때우느라 너무 바빠요.
단순히 친선 경기일 뿐이에요.
당신의 선생님은 저에게서 많은 것을 배울 수 있을 거예요.
자, 거버드.
-아악! -그렇게 느껴야 해요.
-(신음) -네, 더 좋은 기술이에요.
우리 선생님께서 그렇게 가르쳐서, 우리도 그렇게 배워야 해요.
말하지 말고, 그에게 말해요.
저기 세프드 옆에 그 영광진창인 작은 쇼핑몰 아직 있나요?
-안녕하세요. -이, 그러니까 테이블입니다.
엄마, 여기 왜 오셨어요?
어떻게 우리가 여기서 밥 먹을 거라고 아셨어요, 엄마?
-에디 찬이 들었다고 했대요. -에디 찬이 누구예요?
아, 에디 찬. 교회 청소하는 사람이에요.
네, 코리아타운은 여전히 코리아타운이죠.
하지만 노스욕이 점점 더 강해지고 있어요.
거기서 당신이 거의 문신을 할 뻔했던 곳 말하는 거예요?
-무슨 소리예요? 거의 했다고요? -장난치시네요.
그러세요?
에디 찬.
페르시아인들이 확실히 이사 오고 있네요.
-그가 항상 엄마라고 부르는데... -엄마, 제발.
-최 목사님이 말씀하셨어요. -최 목사님이 어떻게 알았죠?
-아. 북 코리아타운. -맞아요.
엄마가 화가 나면 항상 저를 엄마라고 부르죠.
여기랑 똑같네요.
네, 다른 손님들이 도착했습니다.
-엄마! -그리고 정은 멋있고 재미있는 남자야.
하지만 렌터카 회사에서 일하고 있어.
그래서 우리 생각에는 좋은 매칭이야.
어느 도시든 렌터카는 있으니 일할 수 있어.
엄마, 이건 선을 너무 넘었어요.
-행복해? -아니.
에디 찬도 1번 탑 클래스 헤어 살롱 청소를 해요.
-아. -뭐?
장거리 연예는 젊은이들에게 정말 힘들어.
하지만 순결하진 않지.
걱정 마, 에디 찬에게 이야기할게...
애들아, 기분 상하게 할 생각은 없는데, 이건 사적인 저녁 식사야.
어느 도시든 범죄는 있으니 일할 수 있어.
그래서 제가 밴쿠버로 이사 온 거예요. 바로 이런 이유 때문에요.
하지만 우리는 네가 같은 도시로 이사 갈 때까지 초기에 도와줄 거야.
이게 우리가 각자 생각하는 거야.

12 6 Kimchee's mom, Mrs. Han, owns Number 1 Top Class Hair Salon.
12 28 Grace is a lawyer, make more money.
12 55 Sorry, Jung.
12 12 Please. Listen for two second and then we go.
13 23 Yeah. Good...
13 26 Mr. Kim, I'm not sure this is a good idea.
13 29 I think we all want to hear what we're doing wrong.
13 38 Go on, Appa. Why don't you teach him a lesson in Hapkido?
13 46 Why you not tell to me it's Master Yang?
13 51 Your plan is going to backfire.
13 53 When he kill me, you have to take over store.
13 57 JUNG: Grace.
13 1 Don't talk to anybody, okay? We're done here.
13 5 Jung.
13 20 Lift arm higher. No, bend knee.
13 59 I knew this was a bad idea.
13 48 You never asked 'cause you never ask.
13 52 How?
13 41 Why you tell to me your Hapkido teacher is art teacher?
13 44 Technically he's a martial art teacher.
13 34 That's Master Yang.
13 28 No, no, Gerald.
13 31 Yeah.
14 14 and this much poutine.
14 16 Wow, you really do want to make me throw up.
14 23 Yes, Master Yang.
14 35 his Hapkido technique.
14 37 Oh, no, no, no.
14 40 Please, I have too much respect for you.
14 46 Assist Master Kim.
14 53 Okay, so, uh,
14 1 They're never gonna change.
14 3 No, but we still gotta eat. Don't we?
14 9 No.
14 22 You know who I am?
14 33 Master Kim is going to demonstrate
14 43 Troy.
14 0 Yeah.
14 18 That's just for me. Get your own.
14 39 Master Yang, I can't.
14 6 How 'bout some Jajangmyun. I know a place.
14 28 We have a very important visitor today.
14 55 I learn Hapkido when I was a little boy.
14 12 I want the greatest cheeseburger we can find,
15 16 -Good luck, Appa. -Goodbye, Janet.
15 26 -You don't look ready. -You don't look ready!
15 35 Yeah, I'm fine. (GROANS)
15 53 (SPEAKING ENGLISH) Troy, warm up.
15 57 -Are you okay Appa? -Yeah, I'm okay.
15 9 Stop.
15 56 -That was impressive.
15 43 Very good. Everyone, stand up!
15 0 I am rusty.
15 24 -Are you ready? -I ready.
15 34 Sorry. Sorry. You okay?
15 6 I don't know. Any kind you like.
15 2 You, come attack me.
15 4 How do you want me to attack you?
16 8 (SPEAKING ENGLISH) Do you know what that means?
16 32 Thank you for coming, Mr. Kim.
16 54 -What are you doing here? -I feel terrible.
16 15 Understand?
16 22 Thank you for your kindness, Master Yang.
16 30 Okay.
16 59 My Umma's here!
16 10 The gist of it is, respect your dad.
16 48 Jung? Hello?
16 50 -Jung? -Umma.
16 0 I really didn't think he'd call you up there.
16 19 Thank you for your demonstration, Mr. Kim.
16 34 -Thank you. -(SPEAKING IN KOREAN)
16 55 Forget it. Hey, Kimchee! In the shower!
16 27 Don't mess with my student or I mess with you.
17 14 Hey, Ajuma.
17 16 You say he in shower.
17 32 You remember Kimchee?
17 42 I shed like a snake.
17 54 Oh. It's Mrs. Lee.
17 22 -I don't know. -(DOOR OPENING)
17 30 You already know Umma.
17 56 Go ahead. Take it. Tell her.
17 10 No, no. Umma...
17 50 -You moving back? -GRACE: No.
17 0 Jung.
17 7 I understand. I gotta go now.
17 18 -I did. -I'm not.
17 21 Who in shower?
17 36 Hey. I'm just gonna go in here.
17 39 Good idea.
17 41 I hope she didn't use my loofah.
17 44 So what's happening, huh? You moving to Vancouver?

김치 엄마, 한 여사님이 1번 탑 클래스 헤어 살롱을 운영해요.
그레이스는 변호사라서 돈도 많이 벌어.
미안, 정아.
제발. 두 번만 들어주고 가요.
응. 좋아...
김 선생님, 이게 좋은 생각인지 잘 모르겠어요.
우리가 월 잘못하고 있는지 듣고 싶은 것 같아요.
그래, 아빠. 왜 그에게 합기도 레슨을 가르쳐 주지 않아요?
왜 당신이 양 사부라고 말하지 않았는지?
당신의 계획은 실패할 거예요.
그가 나를 죽이면, 너는 가게를 인수해야 해.
정: 그레이스.
아무에게도 이야기하지 마, 알겠어? 여기서는 끝났어.
정아.
팔을 더 높이 들어 올려. 안 돼, 무릎을 굽혀.
이게 나쁜 생각이라는 걸 알고 있었어.
당신이 묻지 않았으니까. 질문을 한 적이 없어요.
어떻게?
왜 당신이 당신의 합기도 선생님이 미술 선생님이라고 말했는지?
기술적으로는 무술 선생님이시죠.
저게 양 사부야.
아니, 아니, 제럴드.
응.
이만큼의 푸틴을 원해.
와, 정말 나를 토하게 만들고 싶구나.
응, 마스터 양.
그의 합기도 기술을 시연할 거야.
오, 아니, 아니, 아니.
부탁드려요. 존경이 너무 많아서요.
김 선생님을 도와주세요.
음, 그러니까,
그들은 절대 변하지 않을 거야.
아니, 하지만 우리는 여전히 먹어야 해. 그렇지?
아니.
내가 누구인지 알아?
김 사범님이
트로이.
응.
그건 나를 위한 거야. 너는 너의 것을 가져.
마스터 양, 나는 할 수 없어.
짜장면 어때? 애는 곳이 있어.
오늘 우리는 아주 중요한 손님이 있어.
어렸을 때 합기도를 배웠어요.
우리가 찾을 수 있는 가장 기름진 치즈버거와
-아버지, 행운을 빌어요. -제인, 안녕히 가세요.
-준비가 안 되어 보이네. -너도 준비가 안 되어 보인다!
네, 괜찮아요. (신음 소리)
(영어로) 트로이, 스트레칭해.
-아빠 괜찮아? -응, 괜찮아.
그만.
-정말 인상적이네.
훌륭합니다. 모두 일어나세요!
녹슬었네요.
-준비됐어요? -준비됐어.
죄송해요. 미안해요. 괜찮아요?
모르겠어요. 아무렇게나.
자, 어서 날 공격해 보세요.
어떻게 날 공격하고 싶은데요?
(영어로 말하는) 그게 무슨 뜻인지 알아?
김 선생님, 오셔서 감사합니다.
-여기서 뭐 해? -정말 끔찍해.
알겠어?
양 사부님, 친절에 감사드립니다.
알았어.
엄마가 왔어!
대략적으로 말해서, 아빠를 존경해.
정? 안녕?
-정? -엄마.
네가 무대에 올라올 줄은 정말 몰랐어.
김 선생님, 시범 보여주셔서 감사합니다.
-감사합니다. -(한국어로 말하는)
잊어. 있잖아, 김치! 사워해!
내 학생을 건드리면, 내가 너를 건드려.
아이, 아주머니.
개 사워하는데.
김치 기억나?
나는 뱀처럼 허물 벗는 애야.
아. 이선생님이야.
-몰라. -(문 여는 소리)
엄마는 알잖아.
전화 받으세요. 받으세요. 그녀에게 말해요.
아니. 아니. 엄마...
-벤쿠버로 돌아가니? -그레이스: 아니.
정.
알겠어. 이제 가야 해.
-그러자. -아냐, 난.
누가 사워해?
아이. 그냥 들어가 볼게.
좋은 생각이야.
내 수세미 안 썼으면 좋겠다.
그래서, 무슨 일이야? 벤쿠버로 이사 가?

17 34 -Sure. -KIMCHEE: Hey.
17 47 No.
17 2 Am I good umma?
18 14 Wow, Umma. I've never really seen you hold back before.
18 42 Don't let fool you.
18 57 Not really but I'm a big fan.
18 5 (SPEAKING ENGLISH) I'm fine. How are you?
18 17 Yes, thank you.
18 30 Ha. Very good.
18 33 You getting faster, Vijay.
18 10 No, you sound weird.
18 0 You know you want to.
18 7 No. Why would I know where Grace is?
18 21 But doesn't matter. She know.
18 39 -They look so cute. -Yeah.
18 44 Soon they all be black belt Taekwondo champion. Huh?
18 19 You're welcome.
18 34 Thank you, Mr. Kim.
18 47 They do like this.
18 55 Whoa. You know Taekwondo?
18 12 Okay, bye-bye.
19 29 So, in a way, it could also be considered a Japanese martial art.
19 35 No. I don't... I just meant...
19 38 Taekwondo. It was invented by a Korean too?
19 42 Yeah, very strong.
19 58 Sure is hot, huh.
19 1 -They have Taekwondo in Africa? -Oh, yeah.
19 3 Somalia won silver
19 15 -Taekwondo is Korean. -I know.
19 17 -I am Korean. -I know.
19 25 Choi Yong Sul, he invent Hapkido while a servant living in Japan.
19 33 No! You joking me?
19 10 -You don't look Somalian. -No, I'm not.
19 52 Japan.
19 21 Yeah. But much better fighting style. Huh?
19 39 Of course Korean.
19 41 I didn't realize Korea was that strong.
19 44 Taekwondo is very ancient.
19 19 -Hapkido is Korean too. -Hapkido?
19 47 Invented by Korean soldier who long time ago is living in...
19 6 -at the 2013 International open. -Wow. Impressive.
19 12 Just a Taekwondo fact, man.
20 35 Huh, see?
20 38 Yeah, it is very authentic for fighting lizard-style.
20 46 Because he is dance on the ceiling.
20 49 Is good joke if you is old.
20 51 Yeah, maybe.
20 53 You know you should have close up 45 minute ago.
20 1 Yeah, maybe Japanese invent that too.
20 22 I'm sorry, but we are full now.
20 30 Very authentic.
20 59 Don't forget to lock door.
20 0 Global warming.
20 18 I'm Chan Ling. I'm good at kung fu.
20 24 -Where did you get this? -Mr. Chin give to me.
20 36 They're fighting upside down on the ceiling.
20 41 Hmm. Maybe we should call Lionel Richie style.
20 44 -(LAUGHING) -What?
20 28 It's a little confuse but kung fu is very good.
20 55 -Shh. -You ruin movie.
21 16 He's on fire now.
21 5 How does the fire not burn their feet?
21 9 It's okay. I'm good.
21 7 I can teach to you.
21 18 Yeah, he's not careful.

-당연하지. -김치: 어이.
아니.
엄마 괜찮아?
와, 엄마. 전에 이렇게 참으시는 모습 본 적이 없는데.
속아주지 마.
잘은 모르지만, 태권도를 엄청 좋아해.
(영어) 괜찮아요. 당신은 어때요?
네, 감사합니다.
하. 아주 잘했어.
네가 점점 빨라지고 있구나, 비제이.
아니, 당신 목소리가 이상해.
네가 하고 싶어 한다는 거 알잖아.
아니. 내가 왜 그레이스가 어디 있는지 알아야 하는데?
하지만 상관없어. 그녀는 알고 있잖아.
-너무 귀엽다. -그래.
곧 그들이 모두 태권도 검은띠 챔피언이 될 거야. 어때?
천만에요.
감사합니다, 김 선생님.
이렇게 하는 거야.
와. 너 태권도 알아?
알았어, 안녕.
그러니 어느 면에서는 일본 무술로도 여겨질 수 있지.
아니. 난... 그냥...
태권도. 그것도 한국인이 발명했어?
응, 아주 강해.
날씨가 정말 덥네, 그렇지?
-아프리카에도 태권도가 있어? -응.
소말리아가 은메달을 땄어.
-태권도는 한국 거야. -알아.
-나 한국 사람이다. -알아.
최용술, 일본에 머물던 하인이면서 합기도를 창시했어.
아니! 장난해?
-소말리아 사람 같진 않네. -아니, 난 소말리아 사람이 아니야.
일본.
응. 근데 훨씬 더 나은 격투 스타일이야. 어?
당연히 한국인이 발명했지.
한국이 그렇게 강한 줄 몰랐어.
태권도는 아주 오래된 무술이야.
-합기도도 한국 거야. -합기도?
오랫동안... 일본에 살던 한국 군인이 발명했어.
-2013년 국제 오픈에서. -와. 대단하다.
그냥 태권도 사실이야, 친구.
어머, 봐.
싸우는 도마뱀 스타일로는 정말 정통적이야.
천장에서 춤을 추잖아.
나이가 많으면 좋은 농담이야.
그래, 아마도.
45분 전에 클로즈업을 해야 했는데.
그래, 아마 일본인들이 발명했을 거야.
죄송하지만 지금은 만석입니다.
정통적이네.
문 잠그는 거 잊지 마.
지구 온난화.
난 찬 링이야. 나는 쿵푸에 능숙해.
-어디서 이걸 얻었어? -진 씨가 줬어.
천장에 거꾸로 싸우고 있어.
음. 리오넬 리치 스타일이라고 불러야 할까.
-(웃음) -뭐?
조금 헷갈리긴 한데 쿵푸는 정말 좋아.
-쉿. -영화 망쳤어.
이제 불타오르고 있네.
불은 왜 빌을 태우지 않지?
괜찮아. 난 괜찮아.
내가 가르쳐줄 수 있어.
응, 조심성이 없네.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	11	Get electrified.	전기 충격을 받아라.
0	14	Bzzzt, like that.	짹짹, 이렇게.
0	23	You planning to kill one of God creation?	하나님의 창조물 중 하나를 죽일 계획이신가요?
0	29	-Ahn young ha sae yo. -Pastor Choi.	-안녕하세요. -최 목사님.
0	32	Moksanim, what can we do for you today?	목사님, 오늘 무엇을 도와드릴까요?
0	37	what you husband look like.	남편이 어떤 모습인지.
0	40	APPA: Business very good, Pastor Choi.	아빠: 사업이 아주 잘 되고 있어요, 최 목사님.
0	42	Somebody has to mind the store.	누군가는 가게를 지켜야 해요.
0	46	Moksanim, he was just say	목사님, 그는 방금 말했어요
0	51	"A good woman is hard to find,	"좋은 여자는 찾기 힘들고,
0	57	Proverb, chapter 31.	잠언, 31장.
0	17	Most not cruel mouse-killer of all Internet, eh? (CHUCKLES)	인터넷에서 가장 잔인하지 않은 쥐 죽이는 자, 그렇지? (웃음)
0	48	he is coming to church this Sunday.	이번 주 일요일에 교회에 온다고요.
0	7	Mouse come in to steal bait and bzzzt!	쥐가 미끼를 훔치러 들어오고 짹짹!
0	44	Somebody has to mind soul.	누군가는 영혼을 지켜야 해요.
0	34	Oh, I just coming by to remind myself	오, 그냥 제 자신에게 상기시키려 왔어요.
0	55	"and worth far more than diamonds."	"다이아몬드보다 훨씬 더 가치가 있다."
0	12	This kill mouse bzzzt, like that?	이 쥐를 죽이는 거 짹짹, 이렇게?
0	27	(LAUGHS) Just joking.	(웃음) 그냥 농담이에요.
1	8	"Thou shall no steal." Bible, chapter something-something.	"너는 도둑질하지 말라." 성경, 몇 장 몇 절.
1	16	You give subeesu to so many you friend.	너는 많은 친구에게 서비스를 줘요.
1	23	Friend not take advantage. Friend not take all you gum.	친구는 이용하지 않아요. 친구는 너의 모든 껌을 가져가지 않아요.
1	57	PASTOR CHOI: ...to welcome his son home.	최 목사: ...아들을 집으로 환영하기 위해서입니다.
1	18	Subeesu is special gift for special friend.	서비스는 특별한 친구를 위한 특별한 선물이에요.
1	21	Moksanim is special friend.	목사님은 특별한 친구예요.
1	2	I'll see you both Sunday.	두 분 일요일에 뵙겠습니다.
1	4	Bye, Moksanim.	안녕, 목사님.
1	31	See? "Thou shall no steal."	보세요? "너는 도둑질하지 말라."
1	12	-One gum. -It's subeesu.	-하나의 껌. -그건 서비스예요.
2	8	Now, some people think this is just a parable.	이제, 어떤 사람들은 이것이 단지 우화라고 생각해요.
2	26	-Amen. -ALL: Amen.	-아멘. -모두: 아멘.
2	37	Please join me in welcoming our new associate pastor,	우리의 새로운 부목사를 환영하는 데 함께 해 주세요,
2	51	Thank you, everyone. Hello, and ahn young ha sae yo.	감사합니다. 여러분, 안녕하세요, 안녕하세요.
2	57	Did I say that right?	내가 제대로 말했나요?
2	15	But no, because this is exactly what God doing	하지만 아니요, 왜냐하면 이것이 바로 하나님이 하시는 일입니다.
2	22	No father would do like this. Punish not welcome.	어떤 아버지도 이렇게 하지는 않습니다. 처벌은 환영이 아닙니다.
2	25	I punish you, you don't be quiet.	내가 너를 처벌할 거야, 너는 조용히 있지 않을 거야.
2	30	Now, speaking of welcome, as you know,	이제, 환영에 대해 말하자면, 아시다시피,
2	33	we have been looking to find another pastor.	우리는 다른 목사를 찾고 있었습니다.
2	0	But by lifting up his clothes...	하지만 그의 옷을 들어올림으로써...
2	18	in order to protect us and welcome us home.	우리를 보호하고 집으로 환영하기 위해서요.
2	41	Pastor Nina Gomez.	목사 니나 고메즈입니다.
2	4	...father is shame himself. You understand?	...아버지는 스스로 부끄럽게 만들어요. 이해하나요?
2	12	Some people think this is just boring.	어떤 사람들은 이것이 지루하다고 생각해요.
3	11	Hey, can I get your notes from Tuesday?	이봐, 화요일 수업의 노트를 빌릴 수 있을까?
3	13	-Don't you record every class? -Yeah.	-너는 모든 수업을 녹음하지 않니? -응.
3	32	Semira, this is Alex. The cop.	세미라, 이쪽은 알렉스야. 경찰.
3	42	Good. Really good. Better now.	좋아. 정말 좋아. 지금은 더 좋아.
3	45	-Why's that? -Yeah, why is that?	-왜 그러지? -응, 왜 그러지?
3	53	Notes?	노트?
3	58	and look at notes. I got this old notepad here.	노트를 보는 것뿐인 것 같아. 여기 오래된 메모장이 있어.
3	3	Well, maybe some of you out there can help me	음, 아마도 여기 있는 여러분 중 일부가
3	15	Did they get erased? -No, but I may have hit pause.	-지워졌니? -아니, 하지만 내가 일시 정지했을 수도 있어.
3	20	So can I borrow the notes or not?	그래서 노트를 빌릴 수 있을까, 아니면 말이야?
3	50	Semira and I were just talking about notes.	세미라와 나는 방금 노트에 대해 이야기하고 있었어.
3	18	With your face when you fell asleep on your phone?	너가 전화기에서 잠들었을 때 네 얼굴로?
3	36	Alex, Semira, Semira, Alex.	알렉스, 세미라, 세미라, 알렉스.
3	39	-Hey. -Hey.	-안녕. -안녕.
3	41	Uh, so, how you doing?	어, 그래서, 어떻게 지내?
3	34	The police officer I told you about.	내가 말했던 경찰관이야.
3	47	Um, it's been a good day.	음, 좋은 하루였어.
3	6	I help.	나는 도와줄게.
3	4	with my pronunciation.	내 발음에 도움을 줄 수 있을 것입니다.
3	31	-Hey. -Hey.	-안녕. -안녕.
3	55	Oh, sometimes I feel like all I ever do is take notes	오, 가끔은 내가 하는 일이 노트를 적고
4	11	I'll let you off with a warning this time.	이번에는 경고로 넘어가겠습니다.
4	13	A warning for her not to look at the things you show her?	그녀가 네가 보여주는 것들을 보지 말라는 경고인가?
4	26	-911. -Oh, right.	-911. -아, 맞아.
4	29	-(WHISPERS) Coffee. -Coffee!	-(속삭이며) 커피. -커피!
4	37	Yeah, Cuppa Cuppa.	응, Cuppa Cuppa.
4	42	I mean, I'm obviously working, so...	내가 분명히 일하고 있으니까...
4	46	-Actually I work until 5:30. -Then maybe 6:00?	-사실 나는 5시 30분까지 일해. -그럼 6시 어때?
4	49	-Okay. -Okay.	-좋아. -좋아.
4	57	-It's fine. -(CHUCKLES)	-괜찮아요. -(웃음)
4	58	Okay. I'll see you then.	알았어요. 그때 뵙게요.
4	3	This is just from today.	이건 오늘 것만이야.
4	9	Are you going to have to arrest me now?	이제 나를 체포해야 할 건가?
4	15	Right. (CHUCKLES)	맞아. (웃음)
4	17	Well, I'm still on the clock, so I gotta get back.	음, 나는 아직 근무 중이니까 돌아가야 해.
4	22	You let me know next time you're being robbed, okay?	다음에 강도당하면 나한테 알려줘, 알겠지?

- 4 33 You want to get coffee sometime?
4 52 -Great. -Looking forward... to it.
4 0 See, I got these notes and more notes.
4 24 -I've got your number. -You do?
4 36 There's a cute cafe down the street.
4 39 -Oh, you mean right now? -Sure.
4 44 But you're done at 5:00, so...
4 19 -I just wanted to say hey. -Hey.
4 34 Yeah, I'd love that.
4 6 Evidence. Shouldn't have shown you that.
4 4 Actually, a lot of this is confidential.
4 31 Pardon me?
4 55 I don't usually say it like that.
5 14 Hi.
5 16 Oh, hi, Pastor Nina.
5 23 Wife, Mrs Kim.
5 26 Pastor Choi told me you were in this neighbourhood.
5 29 Oh, that's good. We is neighbour.
5 37 Church is very important for us.
5 45 would be a very important person to get to know.
5 53 -Thank you. -No problem.
5 33 Listen, I wanted to thank you
5 56 Chip? Pops? Cough drop? Lollipop? Ah, peanuts?
5 50 Anything you need, don't even ask, we is here.
5 18 I'm Mr Kim, and this is my...
5 24 Hello.
5 36 I was genuinely touched.
5 39 We is very involve.
5 41 Well, Mrs Kim, Pastor Choi told me that you in particular
5 34 for the very warm welcome this morning.
5 47 We is very important to know.
5 28 I'm just a block east of here.
5 31 Exactly.
5 55 You want something?
6 11 It is subeesu. Special friend do not pay.
6 14 That doesn't feel right, Mr Kim.
6 16 If you want to pay, that's okay, too.
6 42 What you doing?
6 46 it's good enough for Pastor Nina.
6 3 Uh, maybe just some mints for now.
6 9 Oh, no, no, I insist.
6 22 Never even think of pay. It's like the Jesus.
6 25 Just accept.
6 33 -I'll see you around? -Okay, see you.
6 7 Ah, you money is no good here.
6 18 No, not okay. Pastor Choi never pay.
6 44 If it's good enough for Pastor Choi,
6 47 "One mint."
6 28 Well, since you put it that way, thank you.
7 29 Hey, Jung, you lose another shirt?
7 37 I told you about this, right?
7 49 with a couple of my buddies from work.
7 51 And you came to my school thing.
7 54 So, you guys have been busy.
7 57 but then I thought I should tell you in person.
7 3 Jeremy Lin. -No, he's Chinese.
7 15 You still black, but you got slow.
7 17 I just wanted you to look good
7 20 Oh, I didn't even see them there.
7 59 We both did.
7 52 -Right. -Yeah.
7 0 I thought it was white men who couldn't jump.
7 7 Nope.
7 24 Shameless, man. You have not changed a bit.
7 39 -No. -Oh.
7 41 It's kind of a funny story. We went for coffee,
7 44 then we went to a movie. And that's it.
7 19 in front of your little fan club over here.
7 34 How you doing?
7 47 Wait, we also had drinks
7 6 -Half-Korean. -Really?
7 2 How many Koreans in the NBA again?
7 31 Yeah, apparently the people demanded it.
7 55 I wanted to call you,
7 12 Game. Beers on you.
7 27 I'm just trying to give the people what they want.
8 11 Oh, yeah, I do. But I can't. Because, uh...
8 16 Are you okay?
8 37 Oh, no, no, I couldn't. This is too much.
8 42 It all even out.
8 45 Oh, sorry!
- 언제 커피 마실래?
-좋아. -그걸 기대하고 있어...
봐, 나는 이 노트와 더 많은 노트가 있어.
-너 번호 알고 있어. -정말?
길 건너 귀여운 카페가 있어.
-아, 지금 말하는 거야? -좋아.
하지만 너는 5시에 끝나니까...
-그냥 인사하고 싶었어. -안녕.
응, 그거 좋겠어.
증거야. 그걸 보여주면 안 됐어.
사실, 이 많은 것들은 기밀이야.
실례합니다?
제가 보통 그렇게 말하지 않아요.
안녕하세요.
아, 안녕하세요, 니나 목사님.
아내, 김 여사입니다.
최 목사님께서 이 동네에 계신다고 말씀해주셨어요.
아, 잘됐네요. 우리는 이웃이에요.
교회는 우리에게 매우 중요해요.
알아가야 할 아주 중요한 분이 될 거라고 말씀해주셨어요.
-감사합니다. -문제 없어요.
들어보세요, 감사드리고 싶었어요
칩? 팝스? 기침약? 롤리팝? 아, 땅콩인가요?
필요한 것이 있으면, 물어보지 마세요, 우리는 여기 있습니다.
저는 김 씨이고, 이쪽은 제...
안녕하세요.
진심으로 감동받았어요.
우리는 매우 참여적이에요.
음, 김 여사님, 최 목사님께서 특히 당신이
오늘 아침에 정말 따뜻하게 환영해주셔서.
우리는 아는 것이 매우 중요해요.
저는 여기서 동쪽으로 한 블록 떨어져 있어요.
맞아요.
무언가 필요하신가요?
이건 특별한 친구를 위한 것입니다. 친구는 돈을 내지 않아요.
그건 옳지 않은 것 같아요, 김 씨.
돈을 내고 싶다면, 괜찮아요.
뭘 하고 있나요?
니나 목사님에게도 괜찮습니다.
어, 지금은 그냥 민트 몇 개면 좋겠어요.
오, 아니, 아니, 제가 고집할게요.
돈을 내는 것조차 생각하지 마세요. 예수님과 같아요.
그냥 받아들이세요.
-나중에 만날까요? -네, 또 봐요.
아, 당신의 돈은 여기서 통하지 않아요.
아니요, 괜찮지 않아요. 최 목사님은 절대 돈을 내지 않아요.
최 목사님에게 괜찮다면,
"민트 하나."
음, 그렇게 말씀하시니 감사합니다.
정, 또 서츠 입어버렸어?
이거 말했었지?
술도 마셨어.
그리고 너는 내 학교 행사에 왔었지.
그래서, 너희는 바빴구나.
그냥 직접 말해야겠다고 생각했어.
-저스틴 린. -아니, 중국계야.
넌 여전히 흑인이지만, 느려졌어.
네가 여기 팬클럽 앞에서
아, 저기 있는 줄 몰랐네.
우리 둘 다 그랬어.
-맞아. -응.
점프 못 하는 건 백인인 줄 알았는데.
아니.
뻔뻔하네, 정말. 하나도 안 변했어.
-아니. -아.
재미있는 이야기야. 우리는 커피를 마시러 갔고,
그 다음에 영화를 보러 갔어. 그리고 그게 다야.
보기 좋게 보이길 바랐을 뿐이야.
어떻게 지내?
잠깐, 우리는 내 직장 친구 몇 명이랑
-한국계 절반. -정말?
NBA에 한국인이 몇 명이었더라?
그래, 사람들이 그걸 원했나 봐.
너에게 전화하고 싶었는데,
게임. 맥주는 네가 사.
사람들이 원하는 걸 주려고 했을 뿐이야.
오, 응, 가고 싶어. 하지만 못 가.
왜, 괜찮아?
아, 아니, 아니, 나는 그럴 수 없어. 이건 너무 많아.
모두 균형을 이뤄.
아, 미안!

8 1 So here we are. Telling you...
8 9 Semira and Gerald are coming. Do you want to come join us?
8 17 Oh, yeah, yeah. Just go. Enjoy going out together.
8 56 MAN: Sorry. I got it, I got it.
8 52 (SIGHS) I have to go help Three Stooges.
8 7 Anyway, we're going to go grab some drinks.
8 24 All right. Have fun with your fan club.
8 39 Sometime too much, sometime too little.
8 47 Okay, okay. Stop! Stop!
8 4 BOTH: In person.
8 31 Just got a few things here.
8 55 APPA: (EXCLAIMING) Okay, okay, okay.
9 13 Ah, culture is okay. Husband is other story.
9 23 but I keep track. Then you pay me later.
9 26 -What you think? -Yes. Thank you.
9 38 Oh! One more. Very special treat.
9 53 So beautiful.
9 58 So beautiful.
9 5 (SIGHS) He is stubborn.
9 20 Okay, you pretend to accept subeesu from him,
9 30 now have to buy five bag of cookie crumb. (CHUCKLES)
9 56 -\$60? -Subeesu.
9 10 -I want to pay for this. -I want you to pay for this.
9 50 So beautiful.
9 0 I hope this won't offend you,
9 7 Sometime more pride than sense.
9 18 Sorry. I'll buy this...
9 36 Mrs Kim was just putting my things in a bag.
9 34 Okay, what we having?
9 2 but I am uncomfortable with this whole subeesu thing.
9 28 He come for one can soup.
9 12 But I don't want to offend your culture.
10 11 -JANET: He's nice, right? -He's clearly crazy about you.
10 13 -You think so? -Yes.
10 16 But?
10 26 And it seemed kind of one-way.
10 35 You keep saying that like it's a thing.
10 37 What are you doing?
10 46 You've got to at least hit a five.
10 51 When you've had some more drinks in you,
10 53 you're, like, a four.
10 22 and he was kissing you and rubbing your back...
10 30 Yeah, Gerald and I couldn't figure out
10 33 (CHUCKLES) What? It was just a nose tickle.
10 59 I don't want to be all over him.
10 48 -What number am I now? -Three. Yeah.
10 18 Okay, it's just, I was watching you two last night
10 24 Yeah?
10 39 See, that's a normal response.
10 41 -Alex didn't complain. -'Cause he likes you.
10 44 He's a seven on the touchy-feely scale.
10 28 I was affectionate. I tickled his nose.
10 31 what you were going for.
10 55 Unless you had tequila. Then you drop down to one.
11 14 -Anything else? -No, thank you.
11 23 It's a lot, yes. But subeesu is subeesu.
11 37 I've been paying your wife.
11 46 Uh, no, not sneak attack. Just... I wasn't comfortable.
11 1 I don't think there's a risk of that.
11 56 Mrs Kim is very smart sneak attack. Almost best.
11 10 (GRUNTING) Thank you.
11 43 Mrs Kim sneak attack.
11 50 Mrs Kim sneak attack.
11 52 -It was my idea. -That what she make you think.
11 21 It's too much.
11 39 I just wasn't comfortable with subeesu,
11 41 so we made an arrangement.
11 19 -Mr Kim? -Yeah.
11 34 -Jesus pay? -No, I pay. Later.
11 28 Look. I know I've got a lot of stuff here,
11 31 but don't worry, it's taken care of.
12 14 People should pay for what they take.
12 38 -What? -What "what"?12 42 You look like you doing something.
12 45 I know about you arrangement with Pastor Nina.
12 54 It's good idea. I want her to pay.
12 57 I want everybody to pay.
12 9 No, no. I not angry at you or Mrs Kim.
12 17 Everybody should pay. Everybody.
12 50 She want to pay.
12 52 -I know. -(COINS CLINKING)

그래서 여기 있어. 너에게 말하고 있어...
세미라와 제럴드가 올 거야. 같이 갈래?
오, 응, 응. 그냥 가. 같이 나가서 즐겨.
남자: 미안. 내가 할게, 내가 할게.
(한숨) 나는 세 명의 바보들을 도와야 해.
어쨌든, 우리는 술 한 잔 하려 갈 거야.
좋아. 팬클럽과 함께 즐거운 시간 보내.
가끔 너무 많고, 가끔 너무 적어.
좋아, 좋아. 멈춰! 멈춰!
둘 다: 직접.
여기 몇 가지가 있어.
아빠: (외치며) 좋아, 좋아, 좋아.
아, 문화는 괜찮아. 남편은 다른 이야기야.
하지만 나는 기록할게. 그러면 나중에 나에게 지불해.
-어떻게 생각해? -응. 고마워.
오! 한 가지 더. 아주 특별한 대접이에요.
정말 아름다워요.
정말 아름다워요.
(한숨) 그는 고집이 세.
좋아, 너는 그에게서 수비수를 받는 척해,
이제 쿠키 부스러기 다섯 봉지를 사야 해요. (웃음)
-\$60요? -뇌물이에요.
-내가 이걸 지불하고 싶어. -내가 이걸 지불하고 싶어.
정말 아름다워요.
이게 당신을 불쾌하게 하지는 않기를 바라지만,
가끔은 자존심이 이성보다 더 강해.
미안. 내가 이걸 살게...
김 여사가 제 물건들을 봉지에 담고 있었어요.
좋아요, 뭐 먹을 거예요?
나는 이 수비수라는 것에 불편해.
그는 수프 통조림 하나를 사려 왔는데,
하지만 당신의 문화를 불쾌하게 하고 싶지 않아.
-재닛: 그는 멋지죠? -그는 당신에게 분명히 미쳐 있어요.
-그렇게 생각해요? -네.
하지만?
그리고 그건 좀 일방적인 것 같았어요.
너는 그걸 마치 뭔가 특별한 것처럼 계속 말하네.
뭘 하고 있는 거야?
너는 최소한 5점은 넘어야 해.
너가 술을 좀 더 마시면,
4점 정도가 될 거야.
그가 당신에게 키스하고 등을 문지르고 있었어요...
네, 제럴드와 저는 당신이 무엇을 하려는지
(웃음) 뭐요? 그냥 코 간지럼이었어요.
나는 그에게 너무 다가가고 싶지 않아.
-나는 지금 몇 점이야? -3점. 응.
좋아요, 그냥 제가 어젯밤 당신 둘을 보고 있었는데
네?
봐, 그건 정상적인 반응이야.
-알렉스는 불평하지 않았어. -그는 너를 좋아하니까.
그는 터치 감각에서 7점이야.
저는 애정 표현을 했어요. 그의 코를 간질였어요.
이해할 수 없었어요.
만약 네가 테킬라를 마셨다면, 그때는 1점으로 떨어져.
-다른 건 없어? -아니, 고마워.
많긴 하지만 수비수는 수비수야.
당신 아내에게 내고 있었어요.
어, 아니요, 기습 공격이 아니라. 그냥... 불편했어요.
그럴 위험은 없다고 생각해.
김 여사 아주 똑똑한 기습 공격이에요. 거의 최고.
(신음) 고마워.
김 여사 기습 공격.
김 여사 기습 공격.
-제 아이디어였어요. -그렇게 생각하게 만든 거죠.
너무 많아.
그냥 수비수가 불편해서,
그래서 합의를 봤어요.
-김 선생님? -응.
-예수님이 내주셨어요? -아니요, 제가 내요. 나중에.
봐. 내가 여기 많은 걸 가지고 있다는 걸 알아.
하지만 걱정하지 마, 처리했어.
사람들은 자신이 가져간 것에 대해 돈을 내야 해요.
-뭐요? -뭐가 "뭐요"?
뭔가 하고 있는 것 같아요.
나는 너와 니나 목사와의 약속에 대해 알아.
좋은 생각이야. 나는 그녀가 지불하길 원해.
나는 모두가 지불하길 원해.
아니요, 아니요. 당신이나 김 여사에게 화난 거 아니에요.
모두가 내야 해요. 모두.
그녀는 지불하고 싶어 해.
- 나도 알아. - (동전 소리)

12 0 Almost.
12 7 between you and your wife.
12 6 I don't want to cause any friction
12 2 Look, I know I should have said something earlier.
12 4 I just...
12 12 And I agree with you both.
13 14 When you do this?
13 29 Excuse, excuse, excuse...
13 35 Excuse, excuse, excuse... Excuse, excuse, excuse...
13 58 BOTH: Excuse, excuse, excuse, excuse...
13 1 That's why I give Pastor Choi invoice for 72 Dentyne gum,
13 15 Just now. In that envelope.
13 25 Excuse, excuse, excuse, excuse...
13 7 44 Mars bar, and two box Ritz cookie.
13 44 What you think of my arrangement?
13 47 Don't overreact.
13 55 Okay, okay. Aeeshcham.
14 8 Yeah, makes you wonder why we even open.
14 11 So, what are we talking about?
14 13 I just found out
14 14 that my sister's dating a friend of mine.
14 16 Which is just wrong. Tell him, Shannon.
14 23 there was this guy that was dating
14 26 But the guy's brother really didn't like my friend's sister
14 29 and eventually, he made them break up.
14 37 Are you telling us you used to be a guy?
14 46 Anyway, halfway through, I thought,
14 49 "I can tell them this is about me."
14 51 And I thought, "Finish first, tell them after,"
14 53 which brings us to now.
14 58 and if your sister's happy, you should be happy.
14 33 that guy is me.
14 59 I am. It's just...
14 18 -Is your friend a good guy? -Yeah. He's a great guy.
14 21 Okay. When I was in high school,
14 24 a friend of mine's sister.
14 39 No, at first I thought it was too personal,
14 41 so I tried to pretend it was about somebody else.
14 44 I don't know why I made me a guy.
14 47 Jung and Kimchee are friends.
14 6 Don't you love the Sunday shift? It's so quiet.
14 2 SHANNON: Mind if I join you?
14 31 And the reason I'm telling you this is,
14 55 My point is, you have to follow your heart,
15 14 It wasn't very good during flu season.
15 16 Nacho Sunday is sacred Jungchee time.
15 26 Fine, is it all right if Janet and Alex
15 29 join us for Nacho Sunday?
15 35 Well, I already asked them and they're coming, so...
15 37 I already told you, you should have asked me first, so...
15 40 Too late, they're coming, so...
15 46 I make a mistake.
15 51 (LAUGHS) Oh, I do that all the time.
15 53 You can't be in here, Mr Kim.
15 57 who drive all the way up to Casino Rama and pick you up?
15 5 Which is why I invited them over
15 9 Theme nights are so fun.
15 22 You should have asked me first.
15 30 Thank you for asking. No.
15 43 Stop! Stop! Stop!
15 48 I put library card in envelope. By accident.
15 7 What? Tonight is Nacho Sunday.
15 18 -"Jungchee?" -Point is, it's our thing.
15 21 We've done it, like, twice.
15 24 He's probably right.
15 44 Mr Kim, no one is allowed to come in here.
15 6 to the basketball tonight.
15 2 It's just a little weird. But I don't want it to be.
15 55 When you bus break down,
15 12 At my old branch, we used to have Fondue Fridays.
16 16 Mr Kim put driver licence in envelope by mistake.
16 20 You said it was a library card.
16 22 Well, they both is very important.
16 25 Many hands make light work. Let's find the card, hmm?
16 10 PASTOR CHO: Ah. Mrs Kim. Mr Kim.
16 48 Oh! Like parable of woman finding lost coin.
16 52 Now we must celebrate. Who wants gum?
16 0 -You also picked up your wife. -Also you.
16 44 -Is this it? -Yes, thank you.
16 6 -We is no one. -EUN-JI: Mr Kim, please.
16 2 It's church policy

거의.
당신과 당신 아내 사이에.
마찰을 일으키고 싶지 않았어요
봐요, 제가 더 일찍 말했어야 한다는 거 알아요.
그냥...
그리고 두 분 말씀에 동의해요.
너 언제 이걸 했어?
실례합니다, 실례합니다, 실례합니다...
실례합니다, 실례합니다, 실례합니다... 실례합니다, 실례합니다...
둘 다: 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다...
그래서 나는 최 목사에게 72개의 덴타인 껌에 대한 청구서를 줬어,
방금. 그 봉투 안에.
실례합니다, 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다...
44개의 마스 바와 두 상자의 리츠 쿠키.
내 약속에 대해 어떻게 생각해?
과민 반응하지 마.
알겠어, 알겠어. 아예쉬참.
응, 우리가 왜 여는지 궁금해지네.
그래서, 무슨 이야기를 하고 있었어요?
제가 방금 알게 된 건데요
제 여동생이 제 친구와 사귄다는 거예요.
정말 잘못된 일이죠. 새년, 말해봐요.
어떤 남자가 사귀고 있었어요
하지만 그 남자의 형은 제 친구 여동생을 정말 싫어했어요
결국 그 형 때문에 둘은 헤어졌어요.
당신이 예전에 남자였다는 거예요?
어쨌든, 중간쯤에 생각했어요,
"이게 나에 대한 이야기라고 말해도 괜찮겠다."
그리고 생각했죠, "먼저 끝내고 나중에 말하자."
그게 지금으로 이어져.
그리고 네 여동생이 행복하다면, 너도 행복해야 해.
그 남자가 바로 저예요.
나는 그래. 그냥...
-그 친구 좋은 사람이에요? -네. 정말 좋은 사람이에요.
알겠어요. 제가 고등학생 때,
제 친구 여동생을.
아니요, 처음에는 너무 개인적인 것 같아서,
다른 사람에 대한 이야기인 척하려고 했어요.
제가 왜 저를 남자로 설정했는지 모르겠어요.
"정 씨와 김 씨는 친구니까.
일요일 근무가 좋지 않아? 너무 조용해.
사님: 나도 같이 해도 될까?
제가 이 말을 하는 이유는,
내 요점은, 너는 네 마음을 따라야 해,
독감 시즌 동안에는 별로 좋지 않았어.
나초 일요일은 신성한 정치 시간이지.
좋아, 재닛과 알렉스가
나초 일요일에 함께해도 괜찮아?
글쎄, 나는 이미 그들에게 물어봤고 그들이 올 거야, 그래서...
내가 이미 말했잖아, 먼저 나에게 물어봤어야 했는데, 그러니까...
너무 늦었어, 그들이 오고 있잖아, 그러니까...
제가 실수를 했어요.
(웃음) 나도 항상 그래.
당신은 여기 있을 수 없어요, 김 선생님.
누가 운전히 카지노 라마(Casino Rama)까지 운전해서 당신을 데리러 갈까요?
그래서 그들을 초대했어
테마 나이트는 정말 재미있어.
너는 나에게 먼저 물어봤어야 해.
물어봐줘서 고마워. 아니.
멈춰! 멈춰! 멈춰!
도서관 카드(library card)를 편지 봉투에 넣었어. 실수로.
뭐? 오늘은 나초 일요일이야.
- "정치?" -요점은, 그건 우리의 일이야.
우리는 그걸 두 번 정도 했어.
그가 아마 맞을 거야.
김 선생님, 아무도 여기 들어올 수 없습니다.
오늘 밤 농구에.
조금 이상해. 하지만 그렇게 되고 싶지 않아.
버스가 고장났을 때,
내 예전 지점에서는, 우리는 금요일에 풍류를 했었어.
김 선생님이 운전면허증(driver licence)을 편지 봉투에 실수로 넣었어요.
당신은 도서관 카드(library card)라고 말했잖아요.
글쎄, 둘 다 매우 중요해요.
여러 사람이 함께 하면 일이 가벼워져요. 카드(card)를 찾아봅시다, 음?
최 목사님: 아. 김 여사님, 김 선생님.
아! 잃어버린 동전을 찾은 여인의 우화 같네요.
이제 축하해야죠. 껌 먹고 싶은 사람?
-당신도 당신 아내를 데려왔잖아. -당신도.
-이게 그거예요? -네, 감사합니다.
-우리는 아무도 아니야. -온지: 김 선생님, 제발요.
교회 정책이에요.

- 16 4 that no one is supposed to be here but the counters.
 17 8 -Yes! Yes! -(CROWD CHEERING)
 17 11 Your boy choked is what happened.
 17 14 -You okay? -Yeah.
 17 26 -Are you seeing this? -It's hard to miss.
 17 32 there's still a way civilised people behave.
 17 37 This isn't about dating, this is about boundaries.
 17 38 Exactly.
 17 42 we don't respect theirs.
 17 53 Oh, man! It is hot in that kitchen.
 17 58 All right, time to drain the dragon.
 17 9 What happened? What did I miss?
 17 15 All right.
 17 30 (SIGHS) Even if you were cool with them dating,
 17 56 Yeah, you guys really need to spring for some AC.
 17 50 Yeah. It is. Really nice.
 17 41 They don't respect our boundaries,
 17 34 -And that ain't it. -Totally.
 17 47 This is nice.
 17 6 and he shoots it!
 17 4 COMMENTATOR: In position, he's set for two,
 17 12 Oh, yeah, he did.
 18 8 Hey, you ever heard from Carly lately?
 18 16 Can you please close the door?
 18 29 JANET: You're being weird. JUNG: Are we?
 18 32 I'm sorry.
 18 35 Is that why you guys took your shirts off?
 18 38 So you're not comfortable with Alex and me.
 18 40 Are you comfortable using your boyfriend as a chair?
 18 42 -He's not my boyfriend. -I'm not her boyfriend.
 18 45 Why'd you say it like that?
 18 53 maybe I'm a bit uncomfortable.
 18 20 It's like Niagara Falls in there.
 18 25 What the hell happened to your shirt?
 18 33 I couldn't quite hear you with my sister in your lap.
 18 56 -With me? -Not with you.
 18 59 On you.
 18 10 What the hell happened to your shirt?
 18 50 Okay,
 18 18 Yup!
 18 24 Did you wash your hands?
 18 36 This is about boundaries.
 18 47 -You said it, too. -I didn't say it like that.
 18 2 These nachos are so good.
 18 4 Mmm. Even better when they're hand-delivered.
 18 31 -A little. -What? Oh.
 18 12 -I think Carly's in Edmonton. -(URINATING)
 18 27 -Ah! -Just watching the game.
 19 16 what they're comfortable doing.
 19 26 When I took my shirt off.
 19 32 Please don't take your pants off.
 19 38 -PASTOR NINA: Hi. -Ah! Pastor Nina.
 19 51 Sometime I don't think before act.
 19 58 Well, I'm just glad it worked out.
 19 3 'Cause it was nice. It just isn't me.
 19 9 Right. I know.
 19 20 -Can I put my shirt on? -BOTH: Please.
 19 22 I'm just comfortable like this.
 19 30 Pants off!
 19 48 It's okay. I get it. Sort of.
 19 18 Cool.
 19 24 When the hell did your team go up by 12?
 19 41 I just wanted to stop by and make sure everything's okay.
 19 44 Yes. Thank you so much for not say anything to Pastor Choi.
 19 6 I never asked you to be anything but yourself.
 19 2 You said you thought it was nice.
 19 28 It's true. Less he wears, the better they play.
 19 55 Sometime that's good. Sometime that's not good.
 19 12 Look, maybe everyone should just stick to
 20 8 -Yes. -We'll be there.
 20 11 Unless you working.
 20 13 God say rest on Sunday.
 20 16 Bible, chapter something-something.
 20 26 I'm glad you like Pastor Nina.
 20 35 -Too many time, maybe. -You too many time.
 20 40 See you soon.
 20 3 -For everybody. -For everybody.
 20 20 Okay, see you.
 20 30 Oh, Appa tell her many time.
 20 48 We don't think we can...
 20 50 Business is not too good.
- 여기에는 계산원(counters)만 있어야 한다는 거죠.
 -네! 네! -(관중 환호)
 네 애가 졌다는 게 무슨 일이야.
 -괜찮아? -응.
 -이거 보고 있어? -놓치기 힘들잖아.
 문명화된 사람들이 어떻게 행동해야 하는지 아직은 있어요.
 이건 연애에 대한 게 아니야, 이건 경계에 대한 거야.
 맞아.
 우리는 그들의 경계를 존중하지 않아.
 세상에! 부엌이 엄청 넓네요.
 좋아, 드래곤을 비워볼 시간이야.
 무슨 일이야? 내가 뭘 놓쳤어?
 좋아.
 (한숨) 그들이 사귀는 걸 괜찮다고 생각해도,
 에어컨 좀 설치해야겠어요, 여러분.
 응. 그래. 정말 좋네.
 그들은 우리의 경계를 존중하지 않아,
 -그건 아니야. -완전 맞아.
 이거 좋네.
 숨을 날립니다!
 해설: 포지션에 서서 2개를 준비하고,
 아, 그렇구나, 그리고 말았네.
 헤이, 최근에 칼리한테 연락 받은 적 있어?
 문 좀 닫아줄 수 있니?
 재닛: 너 이상해. 정: 그래?
 미안해.
 그래서 너희가 티셔츠를 벗은 거야?
 그래서 넌 알렉스와 내가 있는 게 불편한 거야?
 네 남자친구를 의자로 쓰는 게 편해?
 -걔 내 남자친구 아니야. -나도 그녀의 남자친구 아니야.
 왜 그렇게 말했어?
 어쩌면 내가 좀 불편한 것 같아.
 거기 완전 나이아가라 폭포 같아.
 너네 셔츠에 무슨 일이 있었어?
 네 무릎에 동생이 있어서 네 목소리가 잘 안 들렸어.
 -나 때문이야? -너 때문이 아니야.
 너에게.
 너네 셔츠에 무슨 일이 있었어?
 좋아,
 응!
 손 씻었어?
 이건 경계에 대한 이야기야.
 -너도 말했잖아. -나는 그렇게 말하지 않았어.
 이 나초 정말 맛있네요.
 음, 손으로 배달받으면 더 맛있죠.
 -좀. -뭐?
 -칼리가 에드먼턴에 있는 것 같아. -(소변을 보는 소리)
 -아! -그냥 게임 보고 있었어.
 자기가 편한 대로 하는 게 좋을 거야.
 내가 티셔츠를 벗었을 때.
 바지 벗지 마세요.
 -니나 목사님: 안녕하세요. -어머! 니나 목사님.
 가끔 생각 없이 행동해.
 다행히 잘 돼서 다행이네.
 '괜찮았어. 그냥 내 스타일이 아니야.
 그래. 알고 있어.
 -티셔츠 입을까? -둘 다: 응, 부탁해.
 나는 지금 이대로가 편해.
 바지 벗어!
 괜찮아. 이해해. 어느 정도는.
 좋아.
 네 팀이 언제 12점 차이로 앞서갔어?
 잘 지내는지 그냥 확인하러 왔어요.
 응. 말씀해주셔서 정말 고마워요. 최 목사님께서는 아무 말 안 해주신 것.
 난 네가 그 이상이 되길 바란 적 없어.
 네가 괜찮다고 했잖아.
 맞아. 옷을 덜 입을수록 경기력이 더 좋아.
 가끔은 좋은 거고, 가끔은 그렇지 않은 거지.
 봐, 아마 모두가 그냥
 -응. -우리가 같게.
 일하고 있다면 제외하고.
 주일에는 쉬라고 신이 말씀하셨어요.
 성경, 어느 구절인지...
 니나 목사님 좋아해서 다행이네요.
 -너무 많이 말씀하셨나 봐요. -당신이 너무 많이 말씀했어요.
 곧 봐요.
 -모두에게. -모두에게.
 다음에 봐요.
 아빠가 여러 번 말씀하셨어요.
 우리가... 할 수 없을 것 같아요.
 사업이 너무 안 좋아요.

20 **52** So we stop doing subeesu any more.
20 **0** -But no more subeesu, okay? -Subeesu is finish.
20 **7** -I will see you next week? -You preaching?
20 **28** I'm sure she needed to hear that.
20 **55** -Sorry, Moksanim. -Oh. No, no, no, no.
21 **13** It's been long time since he pay for gum, I think.
21 **16** Yeah. Since about 1982.
21 **0** That's nothing to be sorry.
21 **4** -Thank you. -See you Sunday.

그래서 수비수(subeesu)는 더 이상 안 하게 됐어요.
-하지만 더 이상 수비수스는 안 돼, 알았지? -수비수스는 끝났어.
-다음 주에 봐? -설교하는 거야?
그렇게 들을 필요가 있었을 거예요.
-죄송해요, 목사님. -아, 괜찮아요, 괜찮아요.
그가 껌 값 지불한 지 오래됐어요, 기억나요.
응. 대략 1982년부터.
사과할 일 없어요.
-감사합니다. -다음 주에 봐요.

부	조	Subtitle	Machine Translation
0	8	No, Admiral Yi was a great hero.	아니요, 이순신 제독은 위대한 영웅이었습니다.
0	11	CUSTOMER: So was Louis Riel for a lot of people.	고객: 많은 사람들에게 루이스 리엘도 마찬가지였습니다.
0	13	But nobody hang Admiral Yi.	그러나 아무도 이순신 제독을 교수형에 처하지 않습니다.
0	29	So I just stand here for the rest of my life?	그래서 나는 남은 생애 동안 여기에 서 있습니까?
0	32	-Please... -(SIGHS)	-제발... -(한숨)
0	38	-So... -I'm just trying to take one can.	-그래서... -나는 그냥 한 캔을 가져가려고 하고 있어.
0	42	-But I think if I... -No, you don't think.	-하지만 내가 생각하기에는... -아니, 너는 생각하지 않아.
0	46	Even baby look and say, "Take can from top."	아기자 '위에서 캔을 가져와'라고 말합니다.
0	51	I not even talking genius baby, like one who play flute.	나는 플루트를 연주하는 사람처럼 천재 아기도 말하지 않습니다.
0	57	even they know don't take a can from middle.	심지어 그들은 중간에서 캔을 가져 가지 않는다는 것을 알고 있습니다.
0	15	-Just because he was hanged... -Help!	-교수형에 처해졌기 때문에... -도와주세요!
0	50	Are you saying I'm like a baby?	내가 아기 같다는 말이야?
0	21	-Okay, see you. -Catch ya later, Mr. Kim.	-알았어, 보자. -너중에 잡아, 김 씨.
0	44	That's your problem. Hmm?	그건 너의 문제야. 훌?
0	19	-Do you need to... - Nope.	-꼭 해야 하나요... -아니.
0	6	He sounds kind of like Korea's Louis Riel.	그는 한국의 루이 리엘처럼 들립니다.
0	2	And after he invent the turtle ship, then Korea win battle.	그리고 그가 거북선을 발명 한 후 한국은 전투에서 승리합니다.
0	55	I'm talking regular baby,	나는 일반 아기를 말하고있다.
1	8	-It's inside that count. -Please...	-그 카운트 안에 있습니다. -부탁해요...
1	14	Okay, it's like Jenga.	좋아, 그건 젠과 같아.
1	1	1 But most of these cans have a dent.	그러나이 캔의 대부분은 움푹 들어간 곳이 있습니다.
1	3	Dent ravioli taste exactly same as smooth ravioli.	덴트 라비올리는 부드러운 라비올리와 똑같은 맛입니다.
1	17	Have to finish move. Hmm?	이사 끝내야 해. 훌?
1	22	Okay, together.	좋아, 함께.
1	25	One...	1...
1	30	-Can is safe and sound. -Oh.	-캔은 안전하고 건강해요. -오.
1	33	Next time, take a can from top like a normal baby.	다음번에는 정상적인 아기처럼 위에서 캔을 꺼내세요.
1	39	Oh, this one is meat.	아, 이건 고기예요.
1	41	Do you have cheese ravioli?	치즈 라비올리가 있나요?
1	19	Not easy. Is tight.	쉽지 않다. 꽉 끼다.
1	47	It's okay, I'll eat around the meat. (CHUCKLES)	괜찮아요, 고기를 피해서 먹을게요. (웃음)
1	2	Except this one.	이 것을 제외하고.
1	28	-Two... -Here.	-둘... -여기.
2	13	Mrs. Park.	박여사.
2	14	Mrs. Kim.	김 여사.
2	26	-She have a hearing problem? -Ah, she's just texting.	-그녀는 청각 문제가 있나요? - 아, 그녀는 그냥 문자하고 있어요.
2	29	Will we be seeing any of your family today?	오늘 가족을 만날 수 있을까요?
2	37	Jeanie would love to see Janet again.	지니는 잔넷을 다시 보고 싶어한다.
2	42	Jeanie.	지니.
2	45	Oh, Janet has so much school work and uh... (LAUGHING)	오, 잔넷은 학교 숙제가 너무 많고, 어... (웃음)
2	51	-What about your son? -Oh, well he is...	-아들은 어때? - 아, 글쎄요...
2	54	Does Jung need permission from his parole officer?	정은 감옥방 담당관의 허가가 필요합니까?
2	57	-Jung has never been in jail. -Really? I could have sworn...	-정은 감옥에 간 적이 없습니다. -정말로? 나는 맹세 할 수 있었다...
2	15	How are you?	어떻게 지내세요?
2	17	Very good, looking forward to bazaar.	아주 좋아, 바자회를 고대하고 있습니다.
2	20	-Jeanie. -Jeanie.	-지니. -지니.
2	22	-Jeanie. -Jeanie.	-지니. -지니.
2	33	"Have to helping out." (LAUGHS) Wonderful.	"돕는 게 필요해요." (웃음) 멋져요.
2	24	Jeanie.	지니.
2	39	Isn't that right, Jeanie?	그렇지 않나요, 제이니?
2	41	-Jeanie. -Jeanie.	-지니. -지니.
2	44	Will Janet be here?	재닛이 여기 있을까요?
2	19	How are you, Jeanie?	잘 지내, 지니?
2	28	Yeah, same thing.	그래, 같은 일.
2	31	Of course, me. Have to helping out.	물론, 나. 도와야합니다.
3	8	I didn't say I was embarrassed.	나는 부끄러워했다고 말하지 않았다.
3	26	-Jeanie? -Yes, Ajumma?	-제니? -네, 아줌마?
3	40	You see, Irishman don't realize,	당신도 알다시피, 아일랜드인은 깨닫지 못합니다.
3	42	if he get it fixed, his head...	그가 그것을 고치면, 그의 머리...
3	46	-Oh, hi, Janet. -Oh, hi, Mr. Chin.	-안녕하세요, 자넷. -안녕하세요, 찬 선생님.
3	49	Appa, I've got to leave in an hour.	아파, 한 시간 후에 떠나야 해.
3	54	(LAUGHING) Look, we just sell out.	(웃음) 봐, 우리는 그냥 팔릴 뿐이야.
3	58	Why don't you just say, "One Can, One Dollar?"	"한 캔, 한 달러라고 그냥 말하지 그래?"
3	3	Uh, if my son were a criminal, I'd be embarrassed too.	어, 내 아들이 범죄자라면 나도 부끄러울 텐데.
3	15	-He's so busy with work. -Of course.	- 그는 일 때문에 너무 바쁘다. - 물론이지.
3	20	Come on, Jeanie.	자, 제니.
3	10	Jung is good boy now. Very different.	정은 이제 좋은 소년입니다. 매우 다릅니다.
3	50	Semira and I have a lab assignment.	세미라와 저는 실험실 과제가 있습니다.
3	52	Okay. No problem.	그래. 문제 없어요.
3	0	Only youth detention centre, and now he is...	청소년 구금 센터 만, 그리고 지금 그는 ...
3	18	-Well, so much work to do. -Mmm.	-글쎄 할 일이 너무 많아. -음.
3	24	Jeanie. Jeanie!	지니. 지니!
3	44	I get! I get!	알겠어! 알겠어!
3	2	I understand.	이해합니다.
3	28	-You mommy wants you. -Oh, okay, thanks.	-너 엄마가 너를 원해. -아, 알겠어, 고마워.
3	12	So invite him to the bazaar.	그를 바자에 초대해 줘.
4	13	Yeah. We didn't sell out. I took them down.	예. 우리는 매진하지 않았습니다. 나는 그들을 쓰러 뜨렸다.
4	16	I know. Why you think I get good deal?	알아요. 왜 내가 좋은 거래를 한다고 생각하니?
4	26	-Don't you know... -Please, don't say it...	-몰라요... -제발, 말하지 마세요...
4	32	It say "best before this date."	이 날짜 이전까지가 최상의 상태입니다.
4	42	You go bad.	당신은 나빠집니다.
4	46	-That would be bad. -Ah, you don't know what you talking.	-그건 나쁠거야. -아, 무슨 말을하는지 모르겠어요.
4	51	In restaurant business, you serve one bad dumpling, you get lawsuit up the wazoo	식당 사업에서, 당신은 하나의 나쁜 만두를 제공하고, 당신은 wazoo까지 소송을 얻습니다.
4	54	Hmm. You probably right.	흠. 당신이 옳을 것입니다.
4	57	Really? 'Cause I literally just said the same thing.	정말로? 왜냐하면 나는 말 그대로 똑같은 말을했기 때문입니다.
4	1	Because I am a smart business man, huh?	나는 똑똑한 사업가이기 때문에, 응?
4	9	Look at proof. We sell five whole case ravioli.	증거를보십시오. 라비올리 5케이스 전체를 판매하고 있습니다.
4	15	-What you talking? -They're expired.	-무슨 소리 야? -만료되었습니다.
4	48	MR. CHIN: Be careful, Mr. Kim.	진 씨: 조심하세요, 김 씨.
4	21	Ah, you right, let's just give away for free, huh?	아, 맞아요, 그냥 공짜로 나눠주죠?
4	24	That a good business idea.	좋은 사업 아이디어입니다.
4	36	After this date, not best, but still pretty good.	이 날짜 이후에는 최고는 아니지만 여전히 좋습니다.
4	39	It's meat, Appa. Meat goes bad.	고기야, 아파. 고기가 상합니다.
4	44	If someone buys your ravioli and gets sick, you could get sued.	누군가가 당신의 라비올리를 사서 아프면 고소를 당할 수 있습니다.
4	19	Appa, you can't sell expired food.	Appa, 유통기한이 지난 식품은 판매할 수 없습니다.
4	6	It's like two for one but two for two.	하나는 둘이지만 둘은 둘입니다.
4	4	People get excite about two.	사람들은 두 가지에 대해 흥분합니다.

4 **28** Expiration date is a marketing conspiracy!
4 **31** Look.
5 **13** -Can't you just admit that... -Shh, listen.
5 **26** But I can eat. See?
5 **42** -Tastes good cold? -Shh.
5 **45** Listen.
5 9 -Listen. -Listen.
5 **22** No, I agree with Mr. Chin, that I can't sell.
5 0 Janet, God give to you two ear, and one mouth,
5 **19** So you agree with me that the ravioli is bad.
5 6 -But I'm the one who said... -Stop.
5 4 listen two more times than you talking.
5 **31** Fork!
6 **16** but he is manager now, so he is too busy.
6 **29** -Pastor Nina. -Oh, Hi, Mrs. Kim.
6 **32** -You meet my son? -Yes, he's been very helpful.
6 **37** -Jung's been... -Jung has never been in jail!
6 **40** I was going to say, managing a car rental agency.
6 **45** -Sounds impressive. -Is very impressive.
6 **58** Pastor Nina.
6 9 Mrs. Kim, I thought your family couldn't make it today.
6 **15** He wants to come and help,
6 **20** He doesn't look too busy to me.
6 **59** Well, the Bible is full of trouble makers.
6 **43** Actually, I'm just an assistant manager.
6 **48** Especially since it wasn't that long ago that Jung was in a juvenile detention cent
6 **52** Oh, so you're a trouble maker, huh?
6 **34** -Where have you been keeping him? -Oh, you didn't know?
6 **55** Not any more. I'm on the straight and narrow, Nina.
6 **12** Yeah, Janet is study and I talk to Jung.
6 **27** -Jung. -Hi, Umma.
7 **23** He couldn't, so I came.
7 **35** Oh, I just got them.
7 **38** -They're pink. -When did braces get so cool?
7 **46** -Hey, you want to come help us set up? -Sure.
1 1 Yeah, even Jesus was trouble make.
7 **5** I'm aiming for something between Jesus and juvie.
7 **15** Excuse.
7 **20** I didn't even know I was coming.
7 **22** Kimchee's Umma asked him to help.
7 **30** And besides, the food smells amazing.
7 **33** -Hi. -Nice bling.
7 **59** Yeah, I'm running a little late. Heading out now.
7 **10** I think I just found the title of my next sermon.
7 **43** (LAUGHS) You're funny.
7 **48** -Great. Come on. -Okay.
7 **24** Okay. You come, you help, that's very good.
7 **41** Or maybe you're just way cooler than Janet was.
7 **19** Why you don't tell to me you is coming?
7 **28** It's kind of nice being back.
7 **31** -Jung? -Jeanie?
7 **12** -It's good to meet you, Jung. -Likewise.
7 **27** -Thank you. Say hi to Kimchee. -What's the hurry?
8 **16** -You okay? -Yeah.
8 **32** Ravioli is fine. Expiration date is, uh...
8 **37** Conspiracy.
8 **38** Great. Now you're sick.
8 **40** (TRAINING) No. I'm fine.
8 **46** I know, I know. My dad's sick.
8 **54** Just back need stretching.
8 **58** Maybe you need to take a break.
8 **3** Your dad said he'd be right back,
8 **5** but that was a while ago.
8 **17** Just a bathroom break.
8 **20** Sorry I have to pee one time, Mrs. Secretary General North-Korean dictator.
8 **56** You don't look so good, Mr. Kim.
8 **43** Oh, hey, Semira. You think we can get a later lab time?
8 **48** No, just try and push it.
8 **50** Call me back, okay?
8 **7** Oh, sorry. I can help you.
8 **18** You never take a bathroom break.
8 **24** I gotta go.
8 2 Appa!
8 **31** I told you not to eat the ravioli.
9 **29** Hey, how are you? How's Tyler?
9 **35** Sorry.
9 **37** Can you hold on a second?
9 5 -Other ravioli. -So you admit it was bad.
9 **15** Maybe you right, Janet.
9 **56** Don't you know shoulder is gateway to rest of body?
9 **10** You want bag...
9 **52** He's just young man, 90% hormone.
9 0 Oh, no, he can't do that, because then he'd have to admit the ravioli was bad.
9 7 Not bad. Just not best. (CHUCKLES)
9 **18** What? He doesn't usually say stuff like that.
9 **21** Must go. Sorry.
9 **47** Mrs. Kim, I have to tell you, people have been talking...
9 2 -The ravioli is bad? -Not that ravioli.
9 **31** Good. He just won his baseball championship.
9 **55** And what about you?
9 **12** Would it kill you to admit that you made a mistake?
9 **27** Have a good day.
10 **14** -Well, everyone is raving about it. -Yes, thank you.
10 **29** I can help. Excuse us, Pastor Nina.
10 **32** Of course.
10 **51** Now!
10 **57** Umma.
10 **58** Umma! (BANGING ON DOOR)

만료일은 마케팅 음모입니다!
일견.
-그냥 인정하면 안 돼요... -쉿, 잘 들어.
그러나 나는 먹을 수 있다. 보다?
-차가우면 맛있어? -쉿.
듣다.
-듣다. -듣다.
아니요. 저는 팔 수 없다는 Mr. Chin의 의견에 동의합니다.
자넷, 신이시여, 두 귀와 한 입을 주시고,
그래서 당신은 라비올리가 나쁘다는 것에 동의합니다.
-하지만 내가 말한 사람입니다 ... -그만해.
말하는 것보다 두 번 더 들어라.
포크!
하지만 그는 지금 매니저이기 때문에 너무 바쁩니다.
-목사님 니나. -안녕하세요, 김 여사님.
-당신은 제 아들을 만났나요? -네, 그는 매우 도움이 되었어요.
-정은... -정은 감옥에 간 적이 없어!
나는 텐더카 대행사를 관리한다고 말하려고했습니다.
-인상적으로 들립니다. -매우 인상적입니다.
니나 목사.
김 선생님, 저는 당신의 가족이 오늘 못 올 줄 알았어요.
그는 와서 듣고 싶어합니다.
그는 나에게 너무 바빠 보이지 않습니다.
성서는 말씀꾸러기들로 가득 차 있습니다.
사실 저는 부매니저일 뿐입니다.
오, 그래서 당신은 말씀꾸러기입니다, 응?
-그를 어디에 숨기고 있었어? -오, 너는 몰랐구나?
더 이상은 아닙니다. 나는 곧고 좁다, 니나.
용, 자넷은 공부하고 나는 정이랑 이야기해.
-정. -안녕, 음마.
그는 할 수 없었기 때문에 나는 있습니다.
오, 방금 잡았어.
-분홍색입니다. -교정기가 언제 이렇게 차가워 졌습니까?
-안녕, 우리 도와줄래? -물론이지.
네, 예수도 문제가 발생했습니다.
나는 예수와 Juvie 사이의 무언가를 목표로하고 있습니다.
변명.
나는 내가 올 줄도 몰랐다.
김치의 움마가 그에게 도움을 요청했다.
게다가 음식 냄새는 놀랍습니다.
-안녕. -좋은 블링.
네, 조금 늦었습니다. 지금 밖으로 나가세요.
방금 다음 설교의 제목을 찾은 것 같습니다.
(웃음) 재밌네요.
-좋아. 가자. -알겠어.
그래. 당신이 와서 도와주세요, 아주 좋습니다.
아니면 자넷보다 훨씬 더 멋질 수도 있습니다.
왜 나에게 당신이 온다고 말하지 않습니까?
돌아와서 반갑습니다.
-정? -지니?
-만나서 반갑습니다, 정. -마찬가지로.
-감사합니다. 김치에게 인사하세요. -급한 게 뭐야?
-괜찮아? -에.
라비올리는 괜찮습니다. 유통기한은, 어...
음모.
대. 이제 당신은 아프다.
(긴장) 아니, 난 괜찮아.
알아요. 우리 아빠가 아파요.
그냥 스트레칭이 필요합니다.
어쩌면 휴식을 취해야 할 수도 있습니다.
아빠가 금방 돌아온다고 하셨어요,
그러나 그것은 얼마 전이었습니다.
그냥 화장실 휴식.
한 번 오줌을 싸야 해서 죄송합니다, 북한 독재자 사무총장님.
당신은 그렇게 좋아 보이지 않습니다, 김 씨.
오, 이봐, 세미라. 나중에 실험실 시간을 가질 수 있다고 생각하십니까?
아니요, 그냥 밀어 볼이십시오.
다시 전화, 괜찮아?
아, 죄송합니다. 제가 도와드릴 수 있습니다.
당신은 결코 화장실에서 휴식을 취하지 않습니다.
그만 갈게.
아파!
나는 네게 라비올리를 먹지 말라고 했어.
이봐 안녕? 타일러는 어때?
미안해요.
잠깐 동안 버틸 수 있습니까?
-다른 라비올리. -그래서 당신은 그것이 나쁘다는 것을 인정하는군요.
아마 네가 맞아, 자넷.
어깨가 몸의 나머지 부분으로가는 관문이라는 것을 모르십니까?
가방 필요해요...
그는 단지 젊은 남자, 90% 호르몬입니다.
오, 아니, 그는 그렇게 할 수 없습니다. 왜냐하면 그는 라비올리가 나쁘다는 것을 인정해야 할 것이기 때문입니다.
그렇게 나쁘진 않아. 그냥 최고는 아닌 거지. (웃음)
뭐라고? 그는 보통 그런 말을 하지 않아.
가야 해요. 죄송해요.
김 여사, 사람들이 얘기하고 있다는 것을 말씀드리고 싶습니다...
- 그 라비올리는 나쁘다? - 그 라비올리는 아니야.
좋다. 그는 방금 야구 선수권 대회에서 우승했습니다.
그리고 당신은 어떻습니까?
실수를 했다는 것을 인정하는 것이 그렇게 힘든가요?
즐거운 하루 보내세요.
-글쎄, 모두가 그것에 대해 열광하고 있습니다. -네 감사해요.
제가 도와드릴 수 있습니다. 죄송합니다, 니나 목사님.
물론.
지금!
울마.
음마! (문을 두드리며)

10 5 Did I say that right?
10 17 It's a very special recipe.
10 48 Get out of there right now.
10 0 I don't think we're talking about the same thing.
10 7 -Galbijjim. -Galbijjim. -Galbijjim.
10 24 -Mrs. Kim, have you seen Jung? -Why, what happen?
10 44 (GASPS) Jung.
10 19 Take long time to make, but worth every minute.
10 34 Galbijjim. Galbijjim.
10 47 Jeanie.
10 2 I hear you make a wonderful galbijjim.
10 55 -Okay. So, hear me out... -(GROANS)
10 12 BOTH: Galbijjim.
10 27 He said he was going to get some more chairs and...
11 13 Mrs. Kim.
11 23 I haven't asked you anything yet.
11 29 -What you think I see? -I didn't know you saw anything.
11 42 Jung would be interested in mentoring some of the young
11 54 Not look down at him, but maybe just look straight at him.
11 1 "Looked" like.
11 15 Excuse me.
11 17 Mrs. Kim, I wanted to talk to you about Jung, if that's okay.
11 25 Don't have to, I was there. I see everything.
11 33 Because you said you saw something.
11 56 You understand?
11 59 Not really, but if you could ask him, that would be great.
11 48 -So, what do you think? -Jung is a good boy,
11 52 but I don't think youth should look up to him.
11 0 It's not what it looks like...
11 21 Don't worry, I take care of everything.
11 39 I was just wanted to ask you if you think
11 44 The kids seem to really like him.
11 34 No, I think you say that to me.
11 31 Then why you ask what I see?
11 27 What did you see?
12 14 (SCOFFING) Trouble-make.
12 32 It's gum. Take a chance.
12 35 You're... You're right.
12 40 Thank you.
12 51 (EXHALES)
12 5 Okay. Well, I'm...
12 17 Sorry.
12 20 -That's it. -Okay.
12 30 Ooh! What's wintermint like?
12 59 -No, this is not necessary... -Ravioli was bad.
12 52 Uh, Janet.
12 7 I'm gonna... Uh, I'm gonna...
12 24 And I'll get a pack of spearmint gum.
12 47 Much better. I think I flush evil away now. That's great.
12 2 Yeah, but answer is probably no.
12 28 Sure. Whatever.
12 55 Maybe I don't always say, but you is right.
12 27 Or maybe peppermint would be better?
13 11 It's my dad. He's still really sick.
13 13 No, no. I'm 80 to 85% full-strength.
13 16 It's okay, Janet. Go.
13 23 Why don't you start and I'll try to get there as soon as I
13 40 JUNG: Umma.
13 42 What were you thinking?
13 45 I only got out because of Eddie Chan.
13 49 No, he doesn't.
13 51 To you, nothing is a big deal.
13 1 I should not have eat.
13 3 Thank you, Appa. That's really good of you to say. (PHO)
13 9 Yeah, hi. Oh, no. Sorry.
13 25 Oh, no, you don't need to swing by, that's okay...
13 59 -I didn't do anything. -It's never your fault.
13 50 And it's not that big of a deal.
13 44 You're the one who locked me in that room.
13 19 And leave you here, by yourself? I couldn't do that.
13 34 Another call. Bye.
13 47 Oh, great. Now Eddie Chan know everything.
13 28 Okay, whatever.
13 31 I'm gonna go make a call.
13 55 But is very big deal. Is most big deal ever in history of b
14 11 Jeanie was already in there, drinking.
14 16 She practically threw the flask at me.
14 26 and locked me in the chair room.
14 29 Mrs. Park would never believe.
14 35 Mrs. Park has been waiting for me to make a mistake ev
14 46 Umma, I don't care what church people think.
14 49 They're gonna think what they're gonna think.
14 51 But I do care what you think.
14 1 I tell Mrs. Park every time,
14 3 "He's a good boy now, so different."
14 5 Maybe she is right.
14 9 I went in there to get chairs,
14 22 Why you don't tell to me?
14 56 I think you is a good boy.
14 59 But you should care little bit about what church people
14 18 That's what you saw, that's what happened.
14 24 Because you walked away
14 39 Maybe she's not the only one.
14 44 Sorry, Jung.
14 6 -Maybe you never change. -Umma, listen.
14 12 I was there maybe five seconds before we heard you co
15 8 I don't care so much.
15 11 No, I don't!

내가 그 게 옳은 말을 했는가?
아주 특별한 레시피입니다.
지금 당장 거기서 나가.
나는 우리가 같은 일에 대해 얘기하고 있다고 생각하지 않습니다.
갈비찜. -갈비찜. 갈비찜. -갈비찜.
-김 씨, 정을 봤나요? -왜요, 무슨 일이에요?
헉, 정.
만드는 데 오랜 시간이 걸리지만, 매 순간이 가치 있습니다.
갈비찜 갈비찜
지니.
나는 당신이 멋진 갈비쥬를 만들다고 들었습니다.
-알겠어. 그러니까, 내 말을 들어봐... -(신음)
둘 다: 갈비찜.
그가 좀 더 의자를 가져오겠다고 말했다 그리고...
김 여사.
단 아직 당신에게 아무것도 묻지 않았다.
-당신이 내가 뭘 보았다고 생각하나요? -나는 당신이 뭘 보았는지 몰랐어요.
Jung은 청소년 그룹의 일부를 멘토링하는 데 관심이 있습니다.
그를 깔보지 말고, 그냥 그를 똑바로 바라보는 게 좋을 것 같아.
-닮았다.
실례합니다.
김 선생님, 정에 대해 이야기하고 싶은데 괜찮으신가요?
안 해도 돼. 나는 거기 있었어. 나는 모든 것을 봐.
당신이 뭔가 보았다고 말했기 때문입니다.
이해하시죠?
그렇지는 않지만, 그에게 물어봐 주시면 좋겠어요.
그래서, 너는 어떻게 생각해? -정이는 착한 아이야,
하지만 나는 젊은이들이 그를 존경해서는 안 된다고 생각한다.
그것은 그것이 어떻게 생겼는지가 아닙니다 ...
걱정하지 마세요. 제가 모든 것을 처리할게요.
나는 단지 당신이 생각하는지 물어보고 싶었습니다.
아이들은 그를 정말 좋아하는 것 같습니다.
아니요, 제가 당신에게 그렇게 말한다고 생각해요.
그럼 왜 내가 무엇을 보는지 묻는 거야?
당신은 무엇을 보았습니까?
(비웃는) 말썽꾸러기.
검입니다. 기회를 잡으십시오.
당신은 ... 당신이 맞아요.
감사합니다.
(숨을 내쉰다)
좋아요. 음, 나는...
미안해요.
- 그게 다야. - 알았어.
우! 원터민트는 어떤가요?
아니, 이건 필요 없어... -라비올리는 별로였어.
어, 자넷.
나는... 어, 나는...
그리고 나는 스피어민트 껌 한 팩을 얻을 것이다.
훨씬 나은. 나는 지금 악을 씻어 낸다고 생각한다. 훌륭해요.
응, 하지만 대답은 아마 아니야.
물론, 그것은 무엇이든지.
아마 내가 항상 말하지는 않지만, 당신이 맞습니다.
아니면 페퍼민트가 더 좋을까요?
아빠예요. 아직도 많이 아프세요.
아니, 아니. 나는 80%에서 85% 정도 힘이 있어.
괜찮아, 자넷. 가.
왜 시작하지 않고 가능한 한 빨리 거기에 도착하도록 노력하겠습니다.
정: 엄마.
무슨 생각을 하고 있었나요?
나는 에디 친 떡분에 겨우 나올 수 있었다.
아니, 그는하지 않습니다.
당신에게는 아무것도 대단한 일이 아닙니다.
나는 역시 밀았어야 했다.
고마워, 아빠. 그렇게 말해주세요서 정말 고마워요. (전화벨 울림)
네, 안녕하세요. 아, 안 돼요. 죄송합니다.
오, 아니, 당신은 스윙 할 필요가 없습니다, 괜찮습니다 ...
-나는 아무것도 하지 않았어. -절대 네 잘못이 아니야.
그렇게 큰 일이 아니야.
당신이 나를 그 방에 가두었던 사람아이.
그리고 당신을 여기, 혼자 두고 갈 수는 없어요. 그렇게 할 수는 없어요.
또 다른 전화. 잘 가.
오, 좋네. 이제 에디 친이 모든 것을 알게 되었어.
좋아, 워든간에.
전 전화 좀 하고 올게요.
하지만 이것은 매우 큰 일입니다. 역사상 가장 큰 일입니다.
지니는 이미 거기에서 술을 마시고 있었다.
그녀는 실제로 플라스크를 나에게 던졌습니다.
그리고 나를 의사 방에 가뒀다.
박 씨는 절대 믿지 않을 것이다.
박 선생님은 제가 7학년 때부터 실수를 하기를 기다려 왔습니다.
엄마, 나는 교회 사람들이 어떻게 생각하는지 신경 쓰지 않아.
그들은 그들이 생각할 것을 생각할 것입니다.
그러나 나는 당신이 어떻게 생각하는지 상관합니다.
나는 매번 박 선생님께 말씀드립니다,
"그는 이제 좋은 소년이 되어, 많이 달라졌어요."
어쩌면 그녀가 맞을지도 몰라.
나는 거기 가서 의자를 가져왔어,
왜 나한테 말하지 않니?
나는 당신이 좋은 소년이라고 생각합니다.
하지만 교회 사람들의 생각에 대해 조금은 신경 써야 합니다.
그것이 당신이 본 것입니다, 그것이 일어난 일입니다.
당신이 떠났기 때문에
어쩌면 그녀는 유일한 사람이 아닐 수도 있습니다.
미안해, 정.
-아마 넌 절대 변하지 않을 거야. -엄마, 들어봐.
당신이 오는 소리를 듣기 5초 전에 거기에 있었습니다.
나는 그다지 신경 쓰지 않아.
아니요, 저는 아니에요!

15 14 Okay, maybe little bit, I do.
15 23 You smell like rum.
15 29 -Come on! -(LAUGHING)
15 35 That's Mrs. Park kimbap.
15 38 Yeah, she's not gonna like that.
15 46 but I had to make some promises to Nick and Tamara
15 51 Yeah, pretty good. A little dizzy maybe. APPA: Ah.
15 58 -I was more worried about you. -Ah, I'm fine. Never better.
15 25 I was locked in there a long time.
15 48 that I definitely will not keep.
15 50 -That's great. -Are you okay?
15 18 -Oh, Jung. -It's okay.
15 44 Hey, I got us the final lab spot of the day.
15 4 And you shouldn't care so much about what church people think.
15 55 -What's wrong, Janet? -Nothing.
15 27 -You want some? -Ugh, no!
16 11 Huh. Put back on shelf.
16 13 Sure. No problem.
16 26 Bottom shelf.
16 38 Janet get.
16 45 (GROANS) Okay.
16 46 I don't know what it is, but I don't feel very good.
16 49 A-ha! I told you! I right, you wrong.
16 54 Just because you're right this one time,
16 57 -You still need to listen to me! -(SHOUTING) (GASPS)
16 1 -Okay, so who's sick? -I'm not sick. Who say sick?
16 5 -Not me, I feel fine. -Good.
16 9 Because you both look kind of bad.
16 56 doesn't mean you're always right.
16 52 -Expiration date... -Oh, my God, Appa!
16 7 Then you can help me with this.
16 36 -I'll get it. -Stop!
16 27 All the way down.
17 13 CUSTOMER: Can I get some help over here?
17 16 Sure.
17 29 Yep.
17 38 We're sorry. It was an accident. We'll replace it.
17 40 My mother-in-law gave me that.
17 42 It's not Jung's fault. I did.
17 51 Hey!
17 58 and we'll do whatever it takes to make it right.
17 56 I understand that you're upset,
17 43 Of course. Let him off the hook, like you always do.
17 0 Oh, no.
17 36 Is that my platter?
17 4 She is very stubborn and... (GRUNTS)
17 27 Is it supposed to make that sound?
18 8 He's been back in church less than an hour and look what he's done.
18 16 and I gave the flask to Jung.
18 23 It's okay. Everybody make mistake sometime.
18 49 I don't think I can ever sit again.
18 1 And I'm just supposed to accept the words of a convicted liar?
18 3 Yeah, that's not really a thing.
18 15 When I heard you coming, I panicked,
18 20 It's Dad's fishing flask!
18 30 Oh, if you don't mind, I'd prefer it if someone...
18 33 Anybody else walked me through this.
18 56 I just eat tea, ravioli, coffee,
18 52 What did we eat? And why does it hate us so much?
18 18 -Sorry, Jung. -Don't cover for him.
18 6 My son doesn't have to explain anything to you.
18 4 And what were you thinking giving my daughter alcohol?
18 12 -The flask was mine. -What?
18 27 -What's going on? -I can explain.
19 14 -You want some galbijjim, too? -Uh, sure. What is it?
19 23 Not best in country.
19 38 Yeah, but it'll be even longer before she talks smack about the Kims again.
19 45 Hello? Hi, Janet.
19 1 and some of Umma's galbijjim.
19 5 I had galbijjim too.
19 25 Maybe just best in city.
19 30 Thank you.
19 59 Umma?
19 10 Oh.
19 52 Okay, thank you, bye-bye.
19 7 Appa, Umma took it to church.
19 18 Korean beef stew. Sweet and savoury.
19 21 My mom made it. Best in the country.
19 34 I think it's a long time before Mrs. Park forgive me.
19 27 Sure, okay.
20 8 Janet and Appa is sick. Galbijjim is bad.
20 26 but I don't.
20 40 -I guess. -When I was you age, Janet,
20 42 I do this every day.
20 49 Strength build confidence. Have to keep going.
20 51 No, I think I'm gonna err on the side of caution.
20 53 Big baby. (LAUGHS)
20 15 In just one second.
20 20 Now we can tell them.
20 21 I should feel guilty.
20 36 See? It's good to exercise Korean style. With confidence.
20 44 Oh, okay, maybe I'm not 100% yet.
20 47 APPA: Confidence build strength.
20 6 What are you doing?
20 12 -We have to tell everyone. -Okay. Okay, we will.
20 8 Oh.
21 15 I go change panty.
21 10 -Yeah. -I go open window.
1 좋아, 어쩌면 조금, 나는.
1 럼주 냄새가 납니다.
1 -서둘러! -(웃음)
1 빅김밥 부인입니다.
1 예, 그녀는 그것을 좋아하지 않을 것입니다.
1 하지만 나는 닉과 타마라에게 몇 가지 약속을 해야 했어요.
1 네, 꽤 좋습니다. 어쩌면 조금 어지러울 수도 있습니다. 아파: 아.
1 -나는 너에 대해 더 걱정했다. -아, 웬찮아. 아주 좋아요.
1 나는 오랫동안 거기에 갇혀있었습니다.
1 나는 분명히 지키지 않을 것이다.
1 -훌륭해요. -괜찮아요.
1 -오, 정. -괜찮아요.
1 안녕, 나는 오늘 마지막 실험실 자리를 구했어.
1 그리고 교회 사람들이 어떻게 생각하는지 그렇게 신경 쓰지 않아야 해.
1 -무슨 일이야. 자넷? -무.
1 -뭘 원해요? -아, 안돼!
1 응. 선반에 다시 올려 놓으십시오.
1 물론. 문제 없어요.
1 하단 선반.
1 재닛, 가져와.
1 (신음 소리) 웬찮아.
1 나는 그것이 무엇인지 모르지만 나는 기분이 좋지 않다.
1 아하! 당신에게 말했어요! 내 말이 맞아, 네가 들렸어.
1 이번 한 번 당신이 맞았다고 해서,
1 -당신은 여전히 내 말을 들어야합니다! -(고함) (헐떡임)
1 -좋아, 그럼 누가 아파? -아프지 않아요. 누가 아프다고 말합니까?
1 -내가 아니라 웬찮아. -좋다.
1 둘 다 좀 나빠 보이니까요.
1 당신이 항상 울다는 것을 의미하지는 않습니다.
1 -유통기한... -오, 세상에, 아빠!
1 그럼 당신은 이것으로 나를 도울 수 있습니다.
1 -내가 가져올게. -멈춰!
1 모든 방법.
1 고객: 여기서 좀 도와주실 수 있나요?
1 물론.
1 네.
1 미안해요. 사고였어요. 교체해 드리겠습니다.
1 시어머니가 그걸 줬어요.
1 정씨의 잘못이 아니다. 그랬습니다.
1 이봐!
1 그리고 우리는 그것을 바로잡기 위해 필요한 모든 것을 할 것입니다.
1 난 당신이 화가 이해,
1 물론. 당신이 항상하는 것처럼 그를 갈고리에서 벗어나게하십시오.
1 안 돼.
1 그게 내 접시야?
1 그녀는 매우 완고하고 ... (꽁꽁거리며)
1 그것은 그 소리를 해야합니까?
1 그는 교회에 돌아온 지 한 시간도 채 되지 않았고 그가 한 일을 보았습니다.
1 그리고 나는 플라스틱을 정에게 주었다.
1 웬찮아요. 누구나 언젠가는 실수를합니다.
1 나는 다시는 앉을 수 없을 것 같아.
1 그리고 나는 유죄 판결을 받은 거짓말쟁이의 말을 받아 들어야합니까?
1 예, 그것은 실제로 문제가 아닙니다.
1 네가 오는 소리를 들었을 때, 나는 당황했다.
1 아빠의 낚시 플라스틱입니다!
1 오, 웬惆으시다면 누군가 더 좋아할 텐데...
1 다른 사람�이 과정을 안내했습니다.
1 나는 그냥 차, 라비올리, 커피를 먹는다.
1 우리는 무엇을 먹었나요? 그리고 왜 그것이 우리를 그렇게 싫어하나요?
1 -미안해, 정. -그를 위해 덮지 마십시오.
1 내 아들은 당신에게 아무것도 설명 할 필요가 없습니다.
1 그리고 내 딸에게 술을 줄 생각은 어땠어?
1 -플라스틱은 내 것이었다. -무엇?
1 -무슨 일이죠? -설명할 수 있어요.
1 -길비전도 원해? -아, 그래. 이게 뭐예요?
1 국내에서 최고는 아니다.
1 네, 하지만 그녀가 Kims에 대해 다시 이야기하기까지는 더 오래 걸릴 것입니다.
1 안녕하세요? 안녕, 자넷.
1 그리고 엄마의 갈비찜도.
1 저도 갈비찜을 먹었어요.
1 아마도 도시에서 제일 좋을 것 같아요.
1 감사합니다.
1 움마?
1 오.
1 알겠습니다. 감사합니다, 안녕히 가세요.
1 아빠, 엄마가 그것을 교회에 가져갔어요.
1 한우 스튜. 달콤하고 짭짤한.
1 우리 엄마가 만들었어. 국내 최고.
1 박 여사가 나를 용서하기까지는 오랜 시간이 걸렸다고 생각합니다.
1 물론, 알았어.
1 자넷과 아파는 아프다. 갈비찜은 나쁘다.
1 그러나 나는 그렇지 않다.
1 -나는 그렇게 생각해. -내가 너 나이였을 때, 자넷,
1 나는 매일이 작업을 수행합니다.
1 힘은 자신감을 키웁니다. 계속 가야합니다.
1 아니, 나는 조심하는 측면에서 잘못 될 것이라고 생각한다.
1 큰 아기. (웃음)
1 단 1초 만에.
1 이제 우리는 그들에게 말할 수 있습니다.
1 나는 죄책감을 느껴야한다.
1 보세요? 한국 스타일로 운동하는 것이 좋습니다. 자신감을 가지고.
1 오, 좋아, 어쩌면 나는 아직 100%가 아닐 수도 있습니다.
1 APPA: 자신감은 힘을 키웁니다.
1 뭐하세요?
1 -우리는 모두에게 말해야합니다. -그래. 좋아, 우리는 할 것이다.
1 오.
1 나는 팬티를 갈아 입으려 간다.
1 -에. -나는 창문을 열려 간다.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	32	Well, I hadn't heard that	음, 나는 그걸 듣지 못했어.
0	35	Give to me. We sign.	나에게 줘. 우리는 서명한다.
0	45	One problem. Red pen.	하나의 문제. 빨간 펜.
0	49	In Korea, when you die, they write your name in red.	한국에서는 죽으면 당신의 이름을 빨간색으로 씁니다.
0	58	Oh, many Koreans are superstitious.	오, 많은 한국인들이 미신적입니다.
0	5four. -Hi. 4. -안녕.
0	9	-I can see that you're busy... -BOTH: Seven.	- 당신이 바쁜 것 같네요... - 둘 다: 일곱.
0	15	I've got this petition for the playground in Kitteridge Park.	키티리지 공원의 놀이터에 대한 청원서가 있습니다.
0	17	Oh, that's good. Very old.	오, 좋아요. 아주 오래된.
0	22	Sorry?	미안해요?
0	30	Can you believe?	믿을 수 있습니까?
0	10	...and I don't want to stop you from...	...그리고 나는 당신이 ...하는 것을 막고 싶지 않습니다.
0	43	No. No problem.	아니요. 문제 없어요.
0	52	Name in red means you are dead.	빨간색으로 표시된 이름은 당신이 죽었다는 것을 의미합니다.
0	24	Boy is on slide, (WHOOSHES) and slash throat.	소년이 미끄럼틀 위에 있다, (휘잉) 그리고 목을 베다.
0	36	Great!	대!
0	19	Yeah. Two years ago, some boy is on slide and slash throat.	응. 두 년 전, 어떤 소년이 미끄럼틀에서 목이 베였어.
0	34	but yes, we'd like to build a better playground.	하지만 네, 우리는 더 나은 놀이터를 만들고 싶습니다.
0	6	Five, six...	다섯, 여섯...
0	2	-BOTH: One, two, three... -Hi.	-둘 다: 하나, 둘, 셋... -안녕.
0	55	I'm so sorry. I had no idea Koreans were so superstitious.	매우 유감이에요. 나는 한국인들이 그렇게 미신적인지 전혀 몰랐다.
0	12	(SIGH) It's okay. How I can help to you?	(한숨) 괜찮아. 내가 당신을 어떻게 도울 수 있습니까?
0	27	And city say, "Oh, well. What can we do?"	도시는 이렇게 말한다: "아, 뭐. 우리가 무엇을 할 수 있을까?"
1	11	Oh, so sorry. No worries.	오, 정말 죄송합니다. 걱정하지 마.
1	14	Use this one.	이것을 사용하십시오.
1	16	Give to me. Doesn't matter what kind. Pen is pen.	나에게 줘. 어떤 종류든 상관 없어. 펜은 펜이야.
1	26	Okay. See you.	그래. 나중에 봐요.
1	1	But we are Christian.	하지만 우리는 기독교인입니다.
1	5	(LAUGHS) I sign. So silly. Superstacious.	(웃음) 서명합니다. 너무 어리석은. 무감각한.
1	22	You can keep pen.	당신은 펜을 가져도 됩니다.
1	30	Superstacious people. (LAUGHS) So stupid.	미신에 빠진 사람들. (웃음) 정말 바보 같아.
1	24	-Oh, thank you. -You're welcome.	-고마워. -아니에요.
1	2	Christian is not superstitious.	그리스도인은 미신적이지 않습니다.
1	55	Oh, Appa, good.	아, 아빠, 좋아요.
2	14	Take \$20 and buy album.	20달러를 가지고 앨범을 사세요.
2	23	What you talking?	무슨 말을 하든?
2	26	and you've never paid me a dime.	그리고 당신은 나에게 한 푼도 지불하지 않았습니다.
2	40	Five year, I pay.	5년 동안, 나는 지불한다.
2	45	-Church winter camp. -So you paid for...	-교회 겨울 캠프. -그래서 당신은 돈을 지불했습니다 ...
2	49	Phone. Perm.	전화. 파마.
2	53	Everything I give to you. Everything!	내가 너에게 주는 모든 것. 모든 것!
2	17	Why do I always have to beg you for money?	왜 항상 당신에게 돈을 빌려야 하나요?
2	25	I've been working here for over 10 years	저는 여기서 10년 넘게 일해왔습니다.
2	33	Not just rent and food.	임대료와 음식만이 아닙니다.
2	56	What I owe to you?	내가 당신에게 무엇을 빚지고 있나요?
2	10	-For what? -There's this concert...	-뭘 위해서? -콘서트가 있어...
2	50	Haircut to fix perm.	파마를 고치는 이발.
2	52	Ugh. You've got to be kidding me!	윽. 농담이야!
2	0	Mmm.	음.
2	7	Oh. Actually I need \$200.	아, 사실 \$200가 필요해.
2	21	-What? -You owe me.	-뭐라고? -너는 내게 빚이 있어.
2	36	Piano lesson. \$20 every lesson once a week, every week.	피아노 레슨. 주 1회, 매주 \$20.
2	41	-Golf lessons, \$500... -Fine.	-골프 레슨, 500달러... 좋아.
2	44	-But... -Summer art camp.	-하지만... -여름 미술 캠프.
2	19	I've earned it.	나는 그것을 얻었다.
2	47	Tuition. Camera.	학비. 사진기.
2	28	I pay you rent and food. That's million dimes.	집세와 식비를 지불합니다. 그것은 백만 푼입니다.
2	31	I can't buy concert tickets with rent and food.	집세와 음식으로 콘서트 티켓을 살 수 없습니다.
2	12	\$200 for concert? Too much.	콘서트에 200달러? 너무 비싸.
3	51	Wow. That's like an eight course meal.	와우. 그건 마치 8코스 식사 같아.
3	53	I like a little bit of a lot.	나는 많은 것들을 조금씩 좋아해.
3	58	I always forget to pack a toy.	나는 항상 장난감을 쟁기는 것을 잊어버린다.
3	25	(ON PA) Looking for a lunch buddy, mister?	(PA에서) 점심 친구를 찾고 계십니까, 아저씨?
3	56	And I like lunch that comes with a toy.	장난감이 함께 나오는 점심이 좋아요.
3	36	-I was just wondering... -I would love a lunch buddy.	- 그냥 궁금했어요... - 점심 친구가 있으면 좋겠어요.
3	39	Great.	대.
3	44	I hate eating alone. I never know where to look.	혼자 밥 먹는 게 싫어요. 어디를 봐야 할지 모르겠어요.
3	19	Sorry, what?	죄송합니다. 뭐야?
3	34	I have to label those buttons.	그 버튼에 레이블을 지정해야 합니다.
4	8	Is this a bad time?	이것은 나쁜 시간입니까?
4	11	Pull up a chair.	의자를 당깁니다.
4	14	Edamame?	에다마메?
4	23	I get it. Dads can be tough.	알았어. 아빠는 힘들 수 있습니다.
4	29	I'm just tired of working every day,	매일 일하는 것에 지쳤을 뿐이야.
4	32	-So get a job. -Yeah, it's that easy.	-그럼 취업하세요. -네, 쉽습니다.
4	35	Actually, we are looking for a part-timer.	사실, 우리는 파트 타이머를 찾고 있습니다.
4	37	Here?	여기?
4	46	Are you serious? 'Cause that would be amazing.	정말이야? 왜냐하면 그것은 놀라운 일이기 때문입니다.
4	51	Is this where the lunch buddies are meeting?	여기서 점심 친구들이 만나는 곳인가요?
4	53	I heard the announcement.	나는 그 발표를 들었다.
4	15	Oh, thanks.	고마워.
4	17	What's up?	무슨 일이죠?
4	20	It's always Appa. Specifically?	항상 Appa입니다. 특히?
4	25	My dad wouldn't let me watch SNL until I was 19.	아빠는 내가 19세가 될 때까지 SNL을 보지 못하게 하셨어.
4	10	-No, we're just having lunch. -No, no.	- 아니, 그냥 점심 먹고 있잖아 - 아니, 안돼
4	43	and you guys actually are family.	그리고 여러분은 실제로 가족입니다.
4	48	That could be good.	그게 좋을 수 있습니다.
4	0	It's yours. Mint condition.	당신의 것입니다. 원색한 상태입니다.
4	39	Heck yeah. Oh. This could be so great.	정말 그래. 오. 이건 정말 멋질 수 있어.
4	41	We're already like one big family,	우리는 이미 하나의 큰 가족과 같아요.

4 **44** We have to do this.
4 **19** Appa.
4 **6** Hey.
4 **2** Thank you.
4 **31** and still having to beg for money.
4 **27** How crazy is that?
5 **35** What part of pig is "rind"? Nobody know that.
5 **38** I need the job, Umma.
5 **40** How else am I going to earn any actual money?
5 **42** We work something out. Right, Appa?
5 **45** Not wine, not gum.
5 **1** We should celebrate.
5 **3** Your treat, though, 'cause unlike you, I'm broke.
5 **5** Hey, Umma.
5 **15** Things got real awkward real fast.
5 **17** Janet, you get job?
5 **22** -At Handy Car Rental? -Yeah.
5 **25** No, Janet. You work here. You tell them it's mistake.
5 **30** You know what's a big mistake?
5 **56** Congratulation new job.
5 **59** Thank you. I'm looking forward to it.
5 **50** Janet!
5 **7** -What you celebrate? -Janet's new job.
5 **44** And what's the deal with wine gum?
5 **19** At the car rental store. She starts tomorrow.
5 **47** See, Umma? It's pointless.
5 **28** Tell her, Appa.
5 **31** Pork rind. Never sell. Look.
6 **23** Anything else, miss?
6 **26** Really, Appa?
6 **35** Here, Mr Kim.
6 **37** Ten cents short.
6 **38** It's a dollar thirty.
6 **45** New policy.
6 **49** It's just business.
6 **51** -Morning. -Gerald! You early!
6 **54** Early for what? What's he talking about?
6 **58** Gerald is new helper.
6 **30** Fine.
6 **56** I need someone to help store.
6 **43** We don't have an employee discount. We don't have employees.
6 **39** That's employee discount.
6 **41** No longer apply to you.
6 **47** Look, Appa, I'm sorry but this isn't personal.
6 **6** I have a very good deal for you.
6 **4** Gerald,
6 **27** Customer call me "Mr Kim".
7 **13** You're paying him?
7 **16** Confidential company information.
7 **35** Gerald is a nice, respectful boy.
7 **37** In fact, you get another raise,
7 **45** It's none of my business. I've got to get to work.
7 **51** Thank you so much for the raise, Mr Kim.
7 **53** No raise. That was joke.
7 **57** Ten.
7 **1** I know why you're doing this.
7 **3** Don't take personal, Janet. It's just business.
7 **9** Well, good luck with that.
7 **15** How much?
7 **20** You know that's not even minimum wage.
7 **22** Okay, I pay to Gerald \$12 an hour.
7 **25** You see? You only work for me
7 **30** Yet, so unfair.
7 **33** I can't believe you'd rather pay Gerald than pay me.
7 **56** So, it's back to just \$12 an hour.
7 **59** But Janet said that's not even...
7 **10** He doesn't pay, you know.
7 **43** Pay him whatever you want.
7 **7** I'm sorry. But you know how much I could use the cash.
7 **18** -How much? -Ten bucks an hour.
7 **39** \$13 an hour!
7 **41** You know what?
7 **27** for two minutes, already you get raise. Wow, cool!
8 **8** Hey, Kimch, she's all yours.
8 **11** Hey, fresh meat.
8 **13** Welcome to the grinder.
8 **23** And if you play your cards right, you stay back here.
8 **29** but I think it's going to be fun having you here.
8 **32** Of course it's going to be fun. I'm fun. Super fun.
8 **35** Gotta say, I'm surprised you're here.
8 **37** You had a pretty cushy gig at the store.
8 **46** But probably not this weekend.
8 **51** What's this for?
8 **53** The guy ran over something.
8 **54** It's a rabbit or a cat.
8 **57** I'll hose, you scrape.
8 **3** Ten.
8 **15** -What's happening? -Make sure she gets a uniform.
8 **17** I thought I was going to be out front.
8 **20** That's my area of expertise.
8 **25** Okay. That's cool.

우리는 이것을해야합니다.
아파.
이봐.
감사합니다.
그리고 여전히 돈을 구걸해야 합니다.
얼마나 미친가요?
돼지의 "겉껍질"은 어느 부분인가? 아무도 모른다.
엄마, 제가 그 일이 필요해요.
어떻게 하면 실제로 돈을 벌 수 있을까요?
우리가 뭔가 해결할 거야. 그렇지, 아빠?
와인도 아니고 껌도 아닙니다.
우리는 축하해야합니다.
하지만 당신의 대접은 당신과 달리 파산했기 때문입니다.
야, 엄마.
일이 정말 빨리 어색해졌다.
자넷, 너 직장 구했어?
-핸디 카 렌탈에서요? -네.
아니, 자넷. 너는 여기서 일해. 그들에게 실수라고 말해.
당신이 아는 큰 실수는 무엇인가요?
새 직장을 축하합니다.
감사합니다. 나는 그것을 기대하고 있다.
자 넷!
-무엇을 축하하나요? -자넷의 새 직장입니다.
그리고 와인 검은 뭐야?
차 렌탈 가게에서. 그녀는 내일부터 시작합니다.
봐, 웰마? 무의미합니다.
그녀에게 말해줘, 아빠.
돼지 껌데기. 절대 팔지 마세요. 보세요.
다른 건 없나요?
정말, 아파?
김 선생님, 여기입니다.
10센트 부족합니다.
1달러 30센트입니다.
새 정책.
그것은 단지 사업입니다.
-아침. -제럴드! 너 일찍!
무엇을 위해 일찍? 무슨 소리 야?
제럴드는 새로운 도우미입니다.
벌금.
보관을 도와줄 사람이 필요합니다.
직원 할인은 없습니다. 우리는 직원이 없습니다.
그건 직원 할인입니다.
더 이상 당신에게 적용되지 않습니다.
봐, 아빠, 미안하지만 이건 개인적인 게 아니야.
나는 당신을 위해 아주 좋은 거래를 가지고 있습니다.
제럴드
고객이 저를 "김 씨"라고 부릅니다.
그에게 돈을 주고 있나요?
기밀 회사 정보.
제럴드는 착하고 정중 한 소년입니다.
사실, 당신은 또 다른 인상을 앓습니다.
그건 내 일이 아니야. 일하러 가야 해요.
인상해 주셔서 정말 감사합니다, 김 씨.
인상 없음. 농담이었다.
10.
난 당신이이 일을하는 이유를 알고있다.
개인적인 생각은 하지 마세요, 자넷. 그것은 단지 사업입니다.
글쎄, 그와 함께 행운을 뵙습니다.
얼만큼요?
그것이 최소 임금도 아니라는 걸 알잖아.
알겠습니다, 저는 제럴드에게 시간당 12달러를 지불합니다.
보세요? 당신은 저를 위해서만 일해요.
그러나 너무 불공평합니다.
나는 당신이 나에게 돈을 지불하는 것보다 제럴드에게 돈을 지불한다는 것을 믿을 수 없습니다.
그래서 다시 시간당 12달러로 돌아갔습니다.
하지만 자넷은 그게 전혀...라고 말했습니다.
그는 돈을 안 내요, 알죠?
당신이 원하는대로 그에게 지불하십시오.
미안해. 하지만 내가 현금을 얼마나 사용할 수 있는지 알잖아.
-얼만큼요? -시간당 10 달러.
시급 13달러!
저 있잖아요?
2분 동안, 이미 당신은 급여 인상을 받습니다. 와, 멋져!
이봐, 김치, 그녀는 모두 네 것이다.
이봐, 신선한 고기.
그라인더에 오신 것을 환영합니다.
그리고 당신이 잘 행동한다면, 여기 뒤에 남아 있을 수 있습니다.
하지만 당신이 여기 있는 것이 재미있을 것 같아요.
물론 재미있을 거예요. 저는 재미있거든요. 정말 재미있어요.
당신이 여기 있다는 것에 놀랐습니다.
당신은 가게에서 꽤 푹신한 공연을했습니다.
하지만 아마 이번 주말은 아닐 거예요.
이것은 무엇을 위한 것입니까?
그 남자는 뭔가를 뛰어 넘었습니다.
토끼 또는 고양이입니다.
내가 호스를 긁을게, 당신은 긁어 낼 것입니다.
10.
-무슨 일이죠? -그녀가 유니폼을 입었는지 확인하십시오.
나는 내가 앞에 나올 줄 알았다.
그게 제 전문 분야입니다.
그래. 멋진데요.

8 59 Can't I hose?
8 43 -Yeah. -You know you work weekends.
8 48 Part-timers work every weekend.
8 0 Ten dollars or five dollars, you choose.
8 7 This will be your home away from home.
8 21 Everybody starts back here.
8 39 Yeah, cushy gig that couldn't pay for WayHome tickets.
8 41 WayHome? Isn't that this weekend?
8 19 You know, working with customers.
8 55 We'll find out soon enough.
8 27 You know, I wasn't sure at first.
9 14 Beautiful store you have. You must be very successful.
9 26 -That would be... -(MIMICS BUZZER) Wrong.
9 29 You have to know what kind pop,
9 35 Right, I'm sorry, Mr Kim.
9 37 I didn't get a very good look at your imaginary chip bag. (DOOR OPENS)
9 45 Could I get a pack of Graydon Extra Milds, please?
9 53 Enough for the product. I think.
9 57 Hey, I'm 40 and proud of it, you know.
9 5 I guess so.
9 17 I am a hungry man. Give to me two can pop,
9 33 All different price, Gerald.
9 50 But she's clearly very old...
9 0 You've got to earn the hose.
9 21 one bag chip, and gum. How much? Oh, uh...
9 47 Stop! You forgot to ask ID.
9 2 Okay, I am everyday customer. Ready?
9 28 Three question.
9 31 which size chip, which brand gum.
9 55 Hard to tell how old she is.
9 12 -Hello. -Hello.
10 11 See?
10 13 We can move this along, you know?
10 32 Don't be angry. It's his first day.
10 40 You make him nervous.
10 42 Go, leave Gerald with me. I train.
10 45 Okay, but if whole store is destroy, I blame you.
10 49 Go, go. Go!
10 3 Thank you, Mr Kim.
10 5 Oh, yeah. I can see now.
10 9 Lots of little crack. Like broken eggshell.
10 15 Gerald! Why you waiting? Fast! Gerald!
10 22 Training new employee. Soon to be old employee.
10 25 What?
10 30 -Gerald! What you doing? -Appa!
10 56 Okay, store is not mop itself. Get busy. Hmm.
10 0 40? What you talking? I think you is 25.
10 36 He walk like problem, he talk like problem, he is problem.
10 39 -You is problem. -What?
10 19 -(GRUNTS) -Sorry.
10 34 Gerald is not problem.
10 55 Thanks, Mrs Kim, you really...
10 27 -Okay, see you. -Okay, see you.
11 14 Just one little thing.
11 16 I need a weekend off. This weekend.
11 23 was so I could buy a ticket to WayHome.
11 26 before you get your first paycheque.
11 32 I can front you the money for the concert,
11 35 How's it going to look if the assistant manager
11 37 is playing favourites?
11 38 Well, it looks awesome if you're me.
11 40 I can't do it.
11 42 Okay.
11 45 I'm already working the counter.
11 51 She's too nice, she'll say yes.
11 53 I'm not going to ask Shannon.
11 58 (MOCKING) A manager does not clean cars.
11 9 Hey.
11 30 Okay.
11 10 -How's it going? -Great.
11 50 Don't ask Shannon.
11 21 The reason I needed this job
11 24 You know it's going to be a couple of weeks
11 41 You're gonna have to find someone to take your shift.
11 44 Jung.
11 19 You need your first weekend off?
11 34 but I can't change your schedule.
11 28 I also need an advance.
11 55 A manager does not clean cars.
11 12 Great.
11 27 Oh.
12 11 That'll be \$10.25.
12 14 -How you do that? -Do what?
12 16 Fix Gerald!
12 35 Gerald!
12 40 I'm sorry. I'm sorry. It was an accident, Mr Kim.
12 42 Appa.
12 46 Everybody make mistake.
12 51 my mistake is hire you.
12 17 Okay, see you.
12 22 and fast learner, you just have to be nice.

호스를 사용할 수 없습니까?
-그래. -너 주말에 일하는 거 알잖아.
아르바이트는 주말마다 일합니다.
십 달러 아니면 다섯 달러, 당신이 선택하세요.
내 집처럼 편안한 숙소가 될 것입니다.
모두가 여기서 다시 시작합니다.
예, WayHome 티켓을 지불 할 수 없는 폭신한 공연.
웨이홈? 이번 주말에 있지 않습니까?
고객과 함께 일합니다.
우리는 곧 알게 될 것입니다.
처음에는 확신이 없었어요.
아름다운 가게를 가지고 계시네요. 매우 성공적이실 것 같습니다.
그건... (버저 소리 흡내) 들렸습니다.
어떤 팝을 좋아하는지 알아야 해,
네, 죄송합니다, 김 선생님.
당신의 상상의 칩 봉지를 잘 보지 못했어요. (문 열림)
그레이든 엑스트라 마일드 한 팩 주세요.
제품에 충분하다고 생각합니다.
안녕하세요, 저는 40살이고 그게 자랑스럽습니다, 아시죠?
그렇다고 생각해.
나는 배가 고플 남자입니다. 나에게 캔 팝 두 개 주세요.
모든 가격이 다릅니다, 제럴드.
하지만 그녀는 분명히 아주 늙어 보인다...
호스를 벌어야 합니다.
감자칩 한 봉지와 껌. 얼마예요? 오, 어...
멈춰! 신분증을 물어보는 것을 잊었어.
좋아, 나는 매일 고객이다. 준비된?
세 개의 질문.
어떤 크기의 칩, 어떤 브랜드의 껌.
그녀가 몇 살인지 알기 어렵다.
-안녕하세요. -안녕하세요.
보다?
우리가 이걸 진행할 수 있어, 알겠지?
화내지 마세요. 그의 첫날이예요.
그는 너 때문에 긴장해.
가세요, 제럴드를 저와 두고 가세요. 저는 훈련합니다.
알겠지만, 만약 가게가 완전히 망가진다면, 나는 당신을 탓할 거예요.
가, 가, 가!
감사합니다, 김 선생님.
아, 그래. 이제 보이네.
작은 균열이 많아요. 깨진 달걀 껍질처럼요.
제럴드! 왜 기다리고 있어? 빨리! 제럴드!
신입 사원 교육 중. 곧 구직자가 될 사원.
무엇?
-제럴드! 뭐 하고 있어? -아빠!
좋아, 가게는 그 자체로 매프가 아닙니다. 바쁘게 지내 그래요?
40? 무슨 소리야? 나는 네가 25라고 생각해.
그는 문제처럼 걷고, 문제처럼 말하며, 그는 문제다.
-너가 문제야. -뭐라고?
-(으음) -죄송합니다.
제럴드는 문제가 아닙니다.
고마워요, 김씨 정말...
-알겠어, 나중에 봐. -알겠어, 나중에 봐.
작은 것 하나만.
주말 휴가가 필요해. 이번 주말.
WayHome 티켓을 사기 위해서였습니다.
첫 월급을 받기 전에.
콘서트 비용을 내가 먼저 줄 수 있어.
부부장님이 어떻게 보일까요?
편애하고 있나요?
글쎄, 내가 보기에는 정말 멋져 보여.
할 수 없어요.
그래.
저는 이미 카운터에서 일하고 있습니다.
그녀는 너무 착해, 그녀는 예라고 할 거야.
나는 샤넌에게 물어보지 않을 거야.
(조롱하며) 매니저는 차를 청소하지 않는다.
이봐.
그래.
-어떠십니까? -대.
샤넌에게 물어보지 마세요.
이 일을 필요로 했던 이유.
몇 주가 걸릴 거라는 걸 알죠.
너는 너의 근무 교대를 맡아줄 사람을 찾아야 해.
정.
첫 주말 휴식이 필요하신가요?
하지만 당신의 일정을 변경할 수는 없습니다.
저도 선불이 필요합니다.
관리자는 차를 청소하지 않습니다.
대.
오.
10.25달러입니다.
- 어떻게 그걸 해? - 뭐라고?
제럴드를 고쳐줘!
제럴드!
죄송합니다. 죄송합니다. 김 선생님, 그것은 사고였습니다.
아파.
모두 실수를 합니다.
내 실수는 당신을 고용한 것입니다.
네, 뵙겠습니다.
그리고 빠른 학습자, 당신은 단지 친절해야 합니다.

- 12 25 I am nice.
 12 48 You're mistake is make a big mess,
 12 0 -What was that? -Nothing.
 12 44 I'm not angry.
 12 19 I just talk to him. He is a smart boy,
 12 6 Thought you might say that.
 12 4 Oh, I meant to get salsa, too.
 12 55 I should go. Call you later.
 12 27 Then be more nice.
 13 8 -(DOOR CLOSES) -Sit.
 13 13 Okay. "Shannon the Boss" has left the building.
 13 23 You came to the right person.
 13 29 It's the WayHome Festival.
 13 35 In 2005, I had a chance to see Destiny's Child
 13 38 and I passed it up because of "school."
 13 40 I don't know why I air quoted school, I actually had a test.
 13 45 but I think you know what happened.
 13 46 You can still see Beyonce.
 13 51 Consider it done.
 13 54 (OVER PA) Terence, can you come in here, please?
 13 57 Really? That's great!
 13 5 Close the door.
 13 15 What's going on?
 13 17 I'm just trying to switch shifts,
 13 20 Is that all?
 13 25 No, it's this weekend and everyone has plans.
 13 30 All of my friends are going, and I've never been...
 13 43 I thought I could catch them on the next tour,
 13 19 and I'm not having much luck.
 13 47 All I would see are the two that aren't there.
 13 31 Stop.
 13 27 Well, is it important?
 14 8 Interesting.
 14 11 Yes. I was wondering if you could work this weekend.
 14 14 Oh. Sure.
 14 16 I could do that.
 14 26 Yeah!
 14 40 I don't remember.
 14 1 Sorry?
 14 3 What did Jung... Right how?
 14 5 He just said you're really nice.
 14 9 You wanted to see me?
 14 22 JANET: Okay.
 14 0 Jung was right about you.
 14 18 I mean, I could probably rearrange my plans.
 14 21 Then it's handled. Thanks, Terence.
 14 24 Are you sure?
 14 36 Not a problem. Now what were we talking about?
 14 41 It was Jung.
 14 34 And thank you. That's amazing.
 14 28 Thank you so much!
 15 35 It's for the milk and cereal I just used.
 15 37 Looks like lots of milk.
 15 42 That should cover it.
 15 45 As a matter of fact.
 15 57 That was a good cup of tea.
 15 34 What's this?
 16 13 If you waiting for her to make first move,
 16 23 While you outwaiting her, go downstairs, get more milk.
 16 38 What? He told Shannon it was fine.
 16 40 Because Shannon's the boss.
 16 42 You're acting like it's my fault.
 16 46 and got Shannon to do your dirty work for you.
 16 49 She's like the nicest, sweetest person I know.
 16 53 What?
 16 57 Like, like her.
 16 9 I wonder where she get that?
 16 15 you waiting long time.
 16 17 I can outwait her.
 16 20 She can outlive you.
 16 59 What? No. Okay. I'm not even gonna... Not.
 16 10 Don't blame yourself.
 16 7 APPA: So stubborn.
 16 36 You know he had plans for Saturday.
 16 41 Of course he's not going to say no.
 16 44 It is. You went over my head
 16 34 Just talked to Terence.
 16 47 -She offered. -Because that's who she is.
 16 2 Including tip.
 16 55 You like her.
 17 13 Sure.
 17 29 Wait. Are you firing me?
 17 38 It's my letter of resignation. I was about to quit.
 17 51 Okay, okay.
 17 9 Gerald. Five minute early. Good.
 17 15 Gerald, you good boy. Hard worker.
 17 22 To be fair, I'm only terrible when you're around.
 17 25 To be fair, it's my store. I'm around.
 17 59 This is nice.
 17 43 But you fired me first.
 17 48 I didn't want to work here any more.
- 나는 좋다.
 당신의 실수는 큰 엉망을 만드는 것입니다.
 - 그게 뭐야? - 아무것도.
 나는 화나지 않는다.
 나는 단지 그와 이야기한다. 그는 똑똑한 소년입니다.
 당신이 그렇게 말할 수도 있다고 생각했습니다.
 오, 나도 살사를 가져오려고 했어.
 가야 할 것 같아. 나중에 전화할게.
 그럼 더 친절해져.
 -(문이 닫힘) -앉아.
 알겠습니다. "보스 사년"이 건물을 떠났습니다.
 당신은 올바른 사람에게 왔다.
 웨이홈 페스티벌입니다.
 2005년, 나는 데스티니 차일드를 볼 기회가 있었다
 그리고 나는 "학교"때문에 그것을 통과했습니다.
 왜 학교를 인용했는지 모르겠지만 실제로 시험이 있었습니다.
 하지만 당신은 무슨 일이 일어났는지 알고 있다고 생각합니다.
 당신은 예전히 비운세를 볼 수 있습니다.
 끝났다고 생각하십시오.
 (아빠 너머) 테렌스, 여기 들어와 주시겠어요?
 정말로? 훌륭해요!
 문을 닫으세요.
 무슨 일이죠?
 저는 그냥 교대를 바꾸려는 중이에요.
 그게 다야?
 아니요, 이번 주말이고 모두가 계획이 있어요.
 내 친구들 모두 가고, 나는 한 번도 가본 적이 없어...
 나는 다음 투어에서 그들을 잡을 수 있다고 생각했다.
 그리고 나는 운이 별로 좋지 않아.
 내가 볼 수 있는 것은 거기에없는 두 가지뿐입니다.
 멈추다.
 음, 그게 중요해?
 흥미롭다.
 네. 이번 주말에 일할 수 있는지 궁금했어요.
 오, 물론.
 나는 그렇게 할 수 있었다.
 예!
 기억이 나지 않습니다.
 미안해요?
 정... 어떻게 맞았나요?
 그가 방금 당신이 정말 친절하다고 말했어요.
 나를보고 싶었어?
 재닛: 네.
 정은 너에 대해 맞았다.
 내 말은, 아마도 내 계획을 재정렬할 수 있을 것입니다.
 그런 다음 처리됩니다. 고마워, 테렌스.
 확실한가요?
 문제가 안 돼. 이제 우리는 무엇에 대해 이야기하고 있었습니까?
 정였습니다.
 그리고 감사합니다. 굉장해요.
 정말 고마워요!
 방금 사용한 우유와 시리얼을위한 것입니다.
 우유가 많은 것 같습니다.
 그것은 그것을 커버해야합니다.
 사실은 그렇습니다.
 그건 좋은 차 한 잔이었어요.
 이게 뭐죠?
 그녀가 먼저 행동하기를 기다리고 있다면,
 당신이 그녀를 기다리는 동안, 아래층으로 내려 가서 더 많은 우유를 얻으십시오.
 뭐라고? 그는 사년에게 괜찮다고 말했다.
 사년이 보스니까요.
 넌 내 잘못처럼 행동하고 있어.
 그리고 서년에게 네 더러운 일을 시켰어.
 그녀는 내가 아는 가장 착하고 달콤한 사람과 같습니다.
 무엇?
 그녀를 좋아해.
 그녀는 그걸 어디서 얻었을까?
 당신은 오랜 시간을 기다리고 있습니다.
 나는 그녀를 기다릴 수 있습니다.
 그녀는 당신보다 오래 살 수 있습니다.
 뭐? 아니. 알겠어. 나는 심지어... 안 할 거야.
 자신을 비난하지 마십시오.
 아빠: 너무 고집이 세.
 그가 토요일에 계획이 있었던 거 아세요?
 물론 그가 아니라고 말하지 않을 거예요.
 그렇습니다. 당신이 내 머리 위로 넘어갔어요.
 방금 테렌스와 이야기했어요.
 -그녀는 제안했다. -그게 그녀이기 때문에.
 팁 포함.
 당신은 그녀를 좋아한다.
 물론.
 기다려. 나를 해고하는 거야?
 제 사직서입니다. 나는 그만두려고 했다.
 그래.
 제럴드. 5분 일찍. 좋다.
 제럴드, 너 착한 소년이야. 열심히 일하는구나.
 공평하게 말하자면, 당신이 있을 때만 나는 끔찍해요.
 공정하게 말하자면, 내 가게입니다. 저는 여기 있습니다.
 이것은 좋은 일입니다.
 하지만 당신은 나를 먼저 해고했습니다.
 더 이상 여기서 일하고 싶지 않았습니다.

17	36 What's that?	저게 뭐죠?
17	41 Oh, okay, you quit. No severance.	오, 알았어, 그만뒀어. 퇴직금이 없습니다.
17	44 When you write letter?	편지를 언제 쓰나요?
17	19 It's not your fault you are terrible at this job.	이 일을 못하는 것은 당신의 잘못이 아닙니다.
17	47 See, that's kind of why	봐, 그게 왜 그런지 때문이야.
17	31 I give to you one week pay. But yeah.	나는 너에게 일주일 분의 급여를 준다. 하지만 그래.
17	12 We need to talk.	우리는 말해야 해요.
17	27 Okay, that is fair.	알겠습니다, 그게 괜찮습니다.
18	13 Sure, what's up, Jan?	그래, 무슨 일이야?
18	16 Hey, Jan and Shan, just a couple of work buds.	안녕, 안과 샵, 그냥 몇몇 일하는 친구들.
18	26 Terence had plans. He was just being nice.	테伦스는 계획이 있었다. 그는 그냥 착하게 굴고 있었다.
18	29 He wasn't going to say it to you.	그는 당신에게 그것을 말하지 않을 것입니다.
18	35 Well, just wanted to clear that up.	그냥 정리하고 싶었어요
18	40 Sometimes it feels good to say what you think.	가끔은 당신의 생각을 말하는 것이 기분이 좋습니다.
18	46 Janet, I would love to be friends.	자넷, 나는 친구가 되고 싶어.
18	49 Oh... Okay.	오... 그래.
18	51 Me too.	저도요.
18	53 But just think about what I said	하지만 내가 말한 것을 한번 생각해 보세요.
18	20 What's up?	무슨 일이죠?
18	33 No harm, no foul.	해가없고 파울이 없습니다.
18	59 Okay.	그래.
18	43 'Cause maybe you're nervous and you don't want to say it.	아마도 너는 긴장해서 말하고 싶지 않을 수도 있어.
18	0 See? I can be nice.	봐? 나도 착할 수 있어.
18	7 Yeah, I'm just gonna go.	그래, 그냥 가봐야겠어
18	21 Actually.	실제로.
18	24 I'm going to work Saturday.	저는 토요일에 일하러 갈 거예요.
18	28 He should have just said something.	그는 그냥 뭔가를 말했어야 했다.
18	31 And I'm sorry for getting you involved.	그리고 참여하게 해서 죄송합니다.
18	55 and apply it to all aspects of your life.	그리고 그것을 당신의 삶의 모든 측면에 적용하세요.
18	12 Can I talk to you for a sec?	잠깐 얘기해도 될까요?
19	29 That's less than minimum wage.	그것은 최저 임금보다 적습니다.
19	32 I don't know, Appa. I've already got a pretty good job.	잘 모르겠어요, 아빠. 저는 이미 꽤 좋은 직장을 가지고 있어요.
19	40 You're asking me what I want?	네가 내가 무엇을 원하는지 묻고 있니?
19	49 We have a coffee maker.	커피 메이커가 있습니다.
19	57 One break, two coffees.	한 번의 휴식, 두 잔의 커피.
19	17 Janet.	자넷.
19	22 Okay. Ten.	네. 십.
19	30 But free snack.	하지만 무료 간식.
19	59 Appa...	Appa...
19	43 Serious face.	진지한 표정.
19	50 I'm talking about where I get a coffee,	제가 커피를 마시는 곳에 대해 이야기하고 있습니다.
19	52 I enjoy the coffee, then I come back to work.	나는 커피를 즐긴 후 다시 일로 돌아갑니다.
19	36 Okay. What you want?	알겠어. 너 뭐 원해?
19	41 Seriously?	심각?
19	44 Well, as long as you're asking,	글쎄, 네가 묻는다면,
19	19 Hey, Appa.	이봐, 아파.
19	34 I need a better reason than free snacks.	무료 간식보다 더 나은 이유가 필요해요.
19	47 I want coffee breaks. I like coffee breaks now.	나는 커피 브레이크가 필요해. 나는 이제 커피 브레이크가 좋아.
19	2 That's very general advice, but that can be good too.	그건 매우 일반적인 조언이지만, 그것도 좋을 수 있습니다.
19	55 -Okay, one break. -Two.	-좋아, 한 번 쉬자. -두 번.
19	27 That's what I pay Gerald.	그게 내가 제럴드에게 주는 돈이야.
20	37 JUNG: Hey, Shannon.	장: 이봐, 샨논.
20	42 make it through the month. -Yeah, it's a shame.	한 달을 버티십시오. -네, 부끄러운 일입니다.
20	45 I'm just going to throw something out there.	나는 단지 거기에 뭔가를 던질 것입니다.
20	53 Yeah, sure. That sounds great.	네 물론이죠. 그거 좋겠어.
20	58 I love Thai.	나는 태국어를 좋아한다.
20	5 Okay.	그래.
20	15 -Hello. -Hello.	-안녕하세요. -안녕하세요.
20	17 Hi. Do you have any 1%?	안녕하세요. 1% 있으신가요?
20	25 Okay, see you.	네, 뵙겠습니다.
20	30 You want a job?	당신은 직업을 원하십니까?
20	56 What do you think about Thai?	Thai에 대해서 어떻게 생각하세요?
20	52 Lunch buddies should order in today.	점심 친구는 오늘 주문해야합니다.
20	21 -Janet, go get. -I'd love to, but I'm on my first coffee break.	-자넷, 가서 가져와. -가고 싶지만, 지금 첫 커피 휴식 중이야.
20	24 -Really? -Uh-huh.	-정말? - 어휴.
20	39 Sorry about my sister.	내 여동생에 대해 미안해.
20	41 I mean, I thought she'd at least	내 말은, 나는 그녀가 적어도
20	19 Yeah, just have delivery. It's in the back.	네, 그냥 배달하세요. 뒤쪽에 있어요.
20	2 I want to feel appreciated.	나는 감사받고 싶다.
21	11 No, no.	아니 아니요.
21	13 Great, I'll Thai it up.	좋아, 태국식으로 해볼게.
21	5 Uh, I don't think so.	어, 난 그렇게 생각하지 않아.
21	7 Unless there was something else you wanted me to say?	다른 말로 해주길 원하시는 게 아니었나요?
21	2 Did you want to say something else?	다른 말을 하고 싶었나요?

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	11	-Thanks. -(CHUCKLES)	- 감사합니다. -(웃음)
0	14	-You is welcome. -(DOORBELL CHIMES)	-천만에요. -(조인종 차임)
0	16	RESHMA: Morning, Mr. Kim.	레시마: 아침입니다, 김 선생님.
0	23	How do you know that?	그걸 어떻게 알았니?
0	26	Well I don't want to sound...	글쎄, 나는 소리 내고 싶지 않다 ...
0	40	Naya like eyeliner.	나야 같은 아이 라이너.
0	46	Well, it's impressive.	글쎄요, 인상적입니다.
0	51	Thank you.	감사합니다.
0	58	RESHMA: Just to let you know,	레쉬마: 그냥 알려주고 싶어서,
0	5	-Hey, Mr. Kim. -Roger. Oh!	-안녕하세요, 김 선생님. -로저. 오!
0	9	I think your niece will like this.	조카가 좋아할 것 같아요.
0	17	Oh, good morning, Reshma.	오, 좋은 아침이에요, 레쉬마.
0	30	With the...	그것으로...
0	33	Reshma always look at the bell when she open the door.	Reshma는 문을 열 때 항상 종을 봅니다.
0	59	he gets it wrong about 50% of the time.	그는 시간의 약 50 %를 잘못 이해합니다.
0	10	Free of charge.	무료.
0	43	Just have to care for customer.	고객을 돌봐야합니다.
0	48	Oh, and you're out of sea salt.	오, 그리고 바다 소금이 다 떨어졌어.
0	50	Oh, just in the back. I get for you.	오, 그냥 뒤쪽에 있어요. 제가 가져다 드릴게요.
0	18	NAYA: Hi, Mr. Kim.	나야: 안녕하세요, 김 선생님.
0	24	Know what?	목적 의식?
0	36	Naya always nod head when she say hello.	나야는 인사할 때 항상 고개를 끄덕인다.
0	39	Reshma like mascara.	마스카라 같은 레쉬마.
0	41	It's not hard.	어렵지 않습니다.
0	19	Hello, Naya.	안녕, 나야.
0	55	Hi.	안녕.
0	12	Very nice of you to remember that.	기억해주세요 정말 반갑습니다.
0	27	You know, but...	알다시피, 하지만...
1	8	NAYA: Yes Mr. Kim, thank you.	네, 김 씨, 감사합니다.
1	11	-Have to know. -Yeah.	-알아야 해. -응.
1	37	Hello.	안녕하세요.
1	45	Sorry, Edwin Carter.	죄송합니다, 에드원 카터.
1	49	Are you a friend of my mom's?	우리 엄마의 친구야?
1	54	Uh, Korea.	어, 한국.
1	57	I'm Janet, her daughter.	저는 자넷입니다, 그녀의 딸이에요.
1	1	NAYA: But he tries.	나야: 하지만 그는 시도한다.
1	56	Oh, okay.	오, 알았어.
1	59	Nice to meet you, Janet.	만나서 반갑습니다, 자넷.
1	43	Excuse me?	실례합니다?
1	48	Hi.	안녕.
1	50	From a long time ago,	옛날부터,
1	52	in the land of the morning calm.	아침의 고요한 땅에서.
1	39	Wow.	와우.
1	41	You look exactly like your Oh Mo Nim.	당신은 정말로 당신의 오모님과 똑같이 생겼어요.
1	6	You find everything you want, Reshma?	레쉬마, 원하는 모든 것을 찾았니?
2	11	Just tell her that Choom Choo nun Gom	그냥 그녀에게 춤춰는 곰이라고 말해줘.
2	13	and would love to get together.	함께 만나고 싶습니다.
2	16	Who's in town?	이 동네에 누가 있나요?
2	40	Because I fixed it?	내가 고쳤기 때문에?
2	42	You fixed it, so now it's not flushing?	당신은 그것을 고쳤으므로 이제 플러싱되지 않습니까?
2	46	-Why was it doing that? -Because I broke it.	-왜 그랬어? -내가 부러 뜯렸기 때문에.
2	49	So now, you can't use the toilet.	그래서 이제 화장실을 사용할 수 없어요.
2	51	No, you can use it. You just can't flush it.	아니요, 사용하실 수 있습니다. 단지 물에 내릴 수는 없습니다.
2	54	Or you can use the bucket to flush it down.	버킷을 사용하여 그것을 물로 내릴 수도 있습니다.
2	57	I guess we need a bucket. (CHUCKLES)	우리가 양동이가 필요할 것 같아. (웃음)
2	58	I'm going to work.	나는 일할거야.
2	9	Can I take a message?	메시지를 받을 수 있나요?
2	17	The Dancing Bear.	춤추는 곰.
2	22	-Should be. I'll let her know. -Okay.	- 그래야 해. 그녀에게 알려줄게. - 알겠어.
2	59	No, you're the fix-it guy.	아니, 당신은 고치는 사람입니다.
2	48	And then I turned the water off. And that fixed it.	그리고 나는 물을 잠갔다. 그리고 그것이 해결되었다.
2	0	Is your mother around?	어머니는 주변에 있습니까?
2	7	So I have no idea.	그래서 나는 전혀 모르겠어요.
2	21	Will she be back by 4:00?	그녀는 4시까지 돌아올까요?
2	24	Thanks, Janet.	재닛, 감사합니다.
2	39	Hey, how come the toilet's not flushing?	안녕하세요, 화장실이 왜 물이 내려가지 않나요?
2	44	No, I fixed it from spraying all over the place.	아니요, 여기저기 뿐어서 고쳤습니다.
2	19	She'll get it. (CHUCKLES)	그녀는 이해할 거예요. (웃음)
2	6	45 minutes ago.	45분 전.
2	2	My parents are actually at the wholesaler's,	제 부모님은 사실 도매상에 계십니다.
2	4	but they'll be back	하지만 그들은 돌아올 것이다.
2	55	What bucket?	무슨 양동이?
2	12	is in town for a couple of days,	며칠 동안 도시에 있습니다,
3	11	Good luck.	행운을 빌어.
3	23	I should just give worker ten dollar, and say,	나는 그냥 직원에게 10달러를 주고 말해야 한다,
3	35	Yeah, he said he'd pop by later.	응, 그는 나중에 들른다고 했어.
3	37	-Don't tell Appa. -Why not?	- 아빠에게 말하지 마. - 왜 안 돼?
3	37	No reason.	이유가 없습니다.
3	38	Appa don't like Edwin.	아빠는 에드원을 싫어해.
3	40	-Why not? -No reason.	- 왜? - 이유가 없습니다.
3	42	Long time ago story.	오래 전 이야기.
3	46	But who can afford, huh?	그러나 누가 감당할 수 있습니까?
3	51	-Stupid. -Okay Janet,	-어리석은. -오케이 자넷,
3	54	come upstairs with me, finish telling me funny story.	나와 함께 위로 올라와, 재미있는 이야기를 끝내줘.
3	57	JANET: I think you were going to tell me a funny story.	자넷: 너는 나에게 재미있는 이야기를 해줄 거라고 생각했어.
3	58	Stop.	멈춰.
3	5	So call Janet.	그러니 재닛에게 전화해.
3	9	Dude, I almost drowned fixing it the first time.	아, 처음에 그것을 고치다가 거의 의사할 뻔했어.
3	15	Traffic in this city is worst in whole world!	이 도시의 교통은 전 세계에서 가장 나쁩니다!
3	25	"I'll be back for my car in two hour!" Aeeshcham.	"두 시간 후에 내 차를 가지러 올 거야!" Aeeshcham.

- 3 33 He was here today?
3 48 Last time I check,
3 50 no millionaire refugee. (SCOFFS)
3 0 Call the landlord.
3 7 and then, you can fix it yourself.
3 18 -Hey, guys. -Hi, Janet.
3 44 Problem is, they keep building condo downtown.
3 19 Construction make whole street like a parking lot.
3 6 She'll give you my Appa's tools,
3 2 Come on, he's worse than me.
3 4 And he always wants to wrestle.
3 31 -Dancing Bear was here? -Seriously?
3 12 -Enjoy your fancy work toilet. -I will.
3 27 Oh, Umma, a guy came in to see you. Edwin?
4 14 I knew him when I was a dancer.
4 26 Edwin was colonel and
4 35 Dancing just for fun.
4 37 Teaching for money. Also sell hats.
4 45 Did you and Edwin date?
4 51 But sometime, we go eat, maybe movie.
4 54 Oh, my God,
4 17 When were you a dancer?
4 20 Edwin and me win dance competition.
4 22 At US Army base in Korea.
4 33 You were a teacher and a dancer.
4 59 Does Appa know you dated Edwin?
4 43 Okay, I'm less interested in the hats.
4 7 Okay, go.
4 18 Before I met Appa.
4 24 Why were you at a US Army base?
4 39 So many pretty hat.
4 41 But not much money in selling hat.
4 47 No, no. Just dancing.
4 2 I like funny story.
4 4 Oh, this is a funny story for lady.
4 28 and I was a teacher at the school there.
4 31 Okay, you're kind of blowing my mind right now.
4 55 Edwin is an old boyfriend.
4 12 It's no big deal.
5 8 Hey Kimchee, it's me, Ajushee.
5 14 You see her?
5 16 No, it's just that she said I could borrow some tools.
5 23 Who is "we"?5 32 I know this roommate?
5 35 No, you tell me.
5 37 No, you tell me.
5 45 and I need to borrow your tools to fix my toilet.
5 51 You want the fix? I help fix.
5 53 -(GROANING) Okay... -Good.
5 1 Yeah, he know Edwin.
5 3 Not what I asked, Umma.
5 17 My tools. If you borrow, I never get back.
5 20 No, no, no, we've borrowed them before.
5 25 -You roommate? -Yeah, uh, he's just a guy...
5 30 My roommate.
5 33 Uh, you tell me.
5 10 Is, ah, Janet around?
5 43 My roommate's at work,
5 48 Okay, I come help.
5 50 No, no, Ajushee, I got this.
5 7 Hey, Ajushee. It's me, Kimchee.
5 21 You always get them back.
5 24 KIMCHEE: Me and my roommate.
5 39 No, you tell me.
5 41 Okay, I feel like this can go on for a long time.
5 47 And, can I please use your toilet?
5 28 (CHUCKLES NERVOUSLY) ...that I live with.
5 55 I go get the tool belt.
6 11 Oh, that's the wind direction.
6 13 So, to swing, you just tap control-S, like this.
6 23 I'm good at this.
6 29 It's Kimchee. I should probably call him back.
6 38 People gots to get paid. (CHUCKLES)
6 42 Not if I see you first.
6 46 The early bird. Worm.
6 49 You know what would be helpful,
6 54 I'm still talking. See, this would be a perfect time
6 57 Stop talking?
6 58 We'll work on it on Monday.
6 3 Well, technically you still haven't.
6 5 Just press that key right over there.
6 9 Got it. What's the flag doing?
6 20 Oh, oh, oh, you're on the green.
6 43 Actually, I will see you first.
6 50 is if sometimes, you just told me to stop talking.
6 52 I mean nicely, but that would be helpful.
6 0 This is exciting. I've never actually played golf.
6 18 -Was that a good one? -(CHEERING PLAYS)
6 36 I mean, not golf, but the payroll.
6 41 I guess I'll see you Monday?
6 44 I'm here before everybody.
- 그가 오늘 여기 있었나요?
마지막으로 확인했을 때,
백만장자 난민은 없습니다. (비웃음)
집주인에게 전화하세요.
그리고 나서, 당신이 직접 고칠 수 있습니다.
-안녕, 얘들아. -안녕, 자넷.
문제는 그들이 시내에 콘도를 계속 짓고 있다는 것입니다.
공사로 인해 전체 거리가 주차장처럼 변했습니다.
그녀가 너에게 내 아빠의 도구들을 줄 거야,
어서, 그는 나보다 더 나쁘다.
그는 항상 레슬링을 하고 싶어 한다.
-댄싱 베어가 여기 있었어? -진짜로?
-멋진 작품 화장실을 즐기세요. -네, 즐길게요.
아, 엄마, 한 남자가 당신을 보러 왔어요. 에드원인가요?
제가 무용수였을 때 그를 알았습니다.
에드원은 대령이었습니다.
재미로 춤추기.
돈을 위한 교육. 모자도 판매합니다.
너와 에드원이 사귀었니?
하지만 가끔 우리는 먹으러 가거나 영화도 볼 거예요.
오, 이런
당신은 언제 무용가였나요?
에드원과 나는 댄스 대회에서 우승합니다.
주한 미군 기지에서.
당신은 교사이자 댄서였습니다.
아빠가 네가 에드원과 사귀었다는 것을 아는지?
좋아, 나는 모자에 덜 관심이 있습니다.
좋아, 가라.
아파를 만나기 전에.
왜 미국 군 기지에 있었나요?
너무 많은 예쁜 모자.
그러나 모자를 파는 데는 많은 돈이 없습니다.
아니, 아니. 그냥 춤추고 있어.
나는 재미있는 이야기를 좋아해.
오, 이건 여자에게 재미있는 이야기예요.
그리고 저는 그곳 학교의 교사였습니다.
좋아, 당신은 지금 내 마음을 날려 버리고 있다.
에드원은 옛 남자친구입니다.
그런 일은 아무것도 아니에요.
안녕 김치야, 나야, 아저씨.
당신은 그녀를 볼 수 있습니까?
아니, 그냥 그녀가 내가 도구를 좀 빌릴 수 있다고 했어.
"우리"는 누구인가?
이 룸메이트를 아나요?
아니, 당신은 내게 말한다.
아니, 당신은 내게 말한다.
그리고 나는 내 변기를 고치기 위해 너의 도구를 빌려야 해.
수정이 필요하신가요? 제가 도와드릴게요.
-(신음하며) 알겠어... -좋아.
응, 그는 에드원을 알아.
내가 요청한 게 아니야, 엄마.
내 도구들. 빌리면, 절대 돌아오지 않아.
아니, 아니, 아니, 우리는 전에 그것들을 빌린 적이 있어.
-너 룸메이트야? -응, 어, 그냥 남자야...
내 룸메이트.
어, 네가 말해줘.
재닛 있나요?
내 룸메이트가 직장에 있고,
좋아, 내가 도와 줄게.
아니, 아니, 아주시, 일았어.
안녕하세요, 아저씨. 저예요, 김치.
당신은 항상 그들을 다시 염습니다.
김치! 나와 내 룸메이트.
아니, 당신은 내게 말한다.
좋아, 나는 이것이 오랫동안 계속 될 수 있다고 느낀다.
그리고, 화장실을 사용해도 될까요?
(긴장하며 웃음) ...내가 함께 사는.
나는 도구 벨트를 가져간다.
오, 그게 바로 방향이군요.
그래서 스윙하려면 이렇게 Ctrl-S를 누르면 됩니다.
나는 이것에 능숙하다.
김치입니다. 아마 그에게 다시 전화해야 할 것 같습니다.
사람들은 돈을 받아야 해. (웃음)
내가 먼저 당신을 볼 경우하지 않습니다.
일찍 일어난 새. 별레.
도움이 될 만한 것은 알잖아요,
나는 아직 이야기하고 있어. 보아, 지금이 완벽한 타이밍이야.
말하는 것을 그만두시나요?
월요일에 그 작업을 할 것입니다.
글쎄, 기술적으로 당신은 아직 하지 않았습니다.
그 키를 바로 저기 눌러주세요.
알겠어요. 그 깃발은 무엇을 하고 있나요?
오, 오, 오, 당신은 녹색에 있습니다.
사실, 내가 먼저 너를 볼 거야.
가끔은 그냥 나에게 말하지 말라고 했으면 좋겠어.
그렇게 말하는 게 좋지만, 그게 도움이 될 거예요.
이것은 신나는 일입니다. 저는 실제로 골프를 쳐본 적이 없습니다.
- 그게 좋은 거였어? - (응원 소리 재생)
내 말은, 골프가 아니라 급여야.
월요일에 보겠네요?
나는 모든 사람들보다 먼저 여기 있어.

- 6 19 Listen to the crowd.
 6 34 Sure. I've got to get back to this anyway.
 6 31 There's a very slim chance that it's actually important.
 6 55 for you to say it.
 7 8 You know him. He's unstoppable.
 7 11 And he's on his way up, so deal with it.
 7 14 Well, nobody's stopping you.
 7 16 Yeah, not how I wanted to spend my Saturday.
 7 23 How far back are we taking this blame game?
 7 38 Did you find a good place to park?
 7 40 Yeah. Almost back at the store.
 7 45 This is where you live?
 7 49 Yup.
 7 9 He's like the Terminator with slippers.
 7 20 Or, if you hadn't broken it.
 7 22 Or if some guy hadn't invented toilets.
 7 25 Just call me when he's gone.
 7 43 So...
 7 52 The bathroom's back here.
 7 18 Well, none of this would have happened if you had fixed the toilet.
 7 36 -Lots of stair. -Yeah.
 7 47 With your roommate?
 7 6 JUNG: You were supposed to borrow the tools, not my dad.
 7 55 Yeah. Okay.
 7 12 But I was about to come home.
 8 8 Oh, hi, Janet.
 8 14 What? Just ordinary, everyday me.
 8 26 Edwin is old friend.
 8 29 Wouldn't you want to look nice?
 8 40 I'm sure they were breaking down the door.
 8 42 No, door was open,
 8 46 -This actually happened? -Yeah.
 8 49 Yeah. I was dancing with Edwin,
 8 51 and your Appa explode in. So jealous.
 8 53 Appa fought Edwin over you?
 8 57 Poor Edwin.
 8 58 He spent so much money on ring.
 8 3 Yeah, it does that.
 8 22 "You can do better."
 8 10 Umma! You look...
 8 18 Is this for Edwin?
 8 21 Just, I look in mirror, and I think,
 8 24 Umma...
 8 36 but when I was your age, men would fight over me.
 8 44 but they knock over table full of food.
 8 19 No, no.
 8 34 Janet, you probably don't believe,
 8 28 Haven't seen in 30 years.
 8 31 You look more than nice.
 8 55 You never see Appa so angry.
 8 12 Wow.
 9 26 Okay. Near base of overflow tube,
 9 35 Are you sure we shouldn't be going counter-clockwise?
 9 37 Sometimes stuck.
 9 38 -Twist harder. -(GROANING)
 9 51 What?
 9 53 What's so funny? Ballcock is broken.
 9 1 After fight, they never find ring.
 9 3 Edwin proposed?
 9 5 No, not enough I think. I go fix.
 9 15 Okay, yeah. They doing like how I do.
 9 22 -These? -Yeah.
 9 30 turn clockwise.
 9 56 Ballcock? The word. It's funny.
 9 10 I thought you said you'd done this before, Ajushee.
 9 43 -I say clockwise. -I did it clockwise!
 9 48 (SIGHHS) Now we have to replace ballcock.
 9 18 Okay. Next, take slip joint plier.
 9 24 Plier with slip joint.
 9 41 -You turn wrong way! -I did the way you told me to!
 9 12 Yeah. Yeah. Just check YouTube.
 10 8 Ballcock.
 10 32 It's called, Crushin' It.
 10 15 SHANNON: (ON SPEAKER) Give it up for our opening act, Destiny's Child.
 10 30 I'm going to kick tonight off with a new song.
 10 59 I thought you went home.
 10 0 (EXCLAIMING) Hey!
 10 21 Miss Shannon Ross!
 10 19 And now, all the way from Tatamagouche, Nova Scotia,
 10 2 -Hey! -That's funny. Hmm?
 10 4 -Stop it! -(LAUGHING)
 10 28 Thanks guys, that means a lot.
 11 11 You just missed her.
 11 35 -It's done? -Yeah.
 11 37 I don't have to go. Do you?
 11 9 So Beyonce was here?
 11 15 But, your mommy never wants to remarry?
 11 17 Nah.
 11 25 I don't know. We don't talk about him much.
 11 33 Okay.
 11 56 Ah. You good assistant, Jung.
- 청중들 말 들어봐
 물론이죠. 어쨌든 이 일로 돌아가야 해요.
 실제로 중요할 가능성은 매우 희박하다.
 네가 그것을 말하기 위해서.
 당신은 그를 알아요. 그는 막을 수 없습니다.
 그리고 그는 올라가고 있으니 받아들여.
 글쎄, 아무도 당신을 막고 있지 않아요.
 그래, 내가 원하는 방식으로 토요일을 보내는 건 아니야.
 우리는 이 비난 게임을 어디까지 거슬러 올라가고 있습니까?
 주차할 좋은 장소를 찾았나요?
 응. 거의 가게에 다 왔어.
 이것은 당신이 살고있는 곳입니까?
 예.
 그는 슬리퍼를 신은 터미네이터와 같습니다.
 아니면, 네가 그것을 깨뜨리지 않았다면.
 또는 어떤 사람이 화장실을 발명하지 않았다면.
 그가 없을 때 전화해.
 그렇게...
 욕실은 여기 뒤에 있습니다.
 음, 당신이 변기를 고쳤다면 이런 일은 일어나지 않았을 거예요.
 -계단이 많아요. -네.
 룸메이트와 함께?
 정: 도구를 빌리기로 되어 있었지, 우리 아빠가 아니었잖아요.
 예. 그래.
 하지만 나는 집에 가려던 참이었다.
 오, 안녕, 자넷.
 뭐? 그냥 평범한, 일상적인 나야.
 에드윈은 오랜 친구입니다.
 멋지게 보이고 싶지 않으세요?
 그들이 문을 부수고 있었던 게 분명해.
 아니, 문이 열려 있었어.
 -이게 실제로 일어난 거야? -응.
 응. 나는 에드윈과 함께 춤을 추고 있었어,
 그리고 네 아빠가 폭발해. 너무 질투나.
 아빠가 너 때문에 에드윈과 싸웠어?
 불쌍한 에드윈.
 그는 반지에 엄청난 돈을 썼다.
 네, 그렇습니다.
 "너는 더 잘할 수 있어."
 엄마! 당신은...
 이거 에드윈을 위한 건가요?
 그냥, 나는 거울을 보고 생각해,
 움마...
 하지만 내가 네 나이였을 때, 남자들이 나를 두고 싸웠어.
 하지만 그들은 음식이 가득한 테이블을 넘어뜨린다.
 아니 아니요.
 자넷, 당신은 아마 믿지 않을 거예요,
 30년 동안 못 봤어요.
 당신은 정말 멋져 보입니다.
 아빠가 이렇게 화난 모습은 한 번도 본 적이 없어.
 와우.
 그래. 오버플로 튜브의 바닥 근처,
 우리가 시계 반대 방향으로 가야 하지 않을까요?
 가끔 막힙니다.
 - 더 세게 비틀어. - (신음)
 무엇?
 너무 웃기나? 불콕이 고장났어.
 싸움 후, 그들은 결코 링을 찾지 못한다.
 에드윈이 청혼했어요?
 아니, 충분하지 않은 것 같아. 내가 고쳐야겠다.
 알겠어, 그래. 그들은 내가 하는 것처럼 하고 있어.
 -이것들? -응.
 시계 방향으로 돌립니다.
 불콕? 그 단어. 웃기네요.
 아주씨, 전에 이걸 해봤다고 하셨던 것 같은데요.
 -시계 방향으로 말해요. -저는 시계 방향으로 했어요!
 (한숨) 이제 불콕을 교체해야 합니다.
 좋아요. 다음으로 슬립 조인트 플라이어를 가져오세요.
 슬립 조인트가 있는 플라이어.
 -너 잘못 간 거야! -내가 시킨 대로 갔어!
 응, 응. 그냥 유튜브를 확인해봐.
 불콕
 그것은 Crushin' It이라고 불립니다.
 샤넌: (스피커에서) 박수 쳐주세요 우리의 오프닝 공연, Destiny's Child.
 오늘 밤 새 노래로 시작하겠습니다.
 나는 네가 집에 갔다고 생각했다.
 (외치며) 이봐!
 사논 로스 양!
 그리고 이제, 노バス코사의 타타마구쉬에서,
 -안녕! -재밌네. 흄?
 - 그만해! - (웃음)
 고마워요, 여러분. 그건 저에게 큰 의미가 있어요.
 당신은 방금 그녀를 놓쳤습니다.
 - 끝났어? -예.
 나는 갈 필요 없어. 너는?
 그래서 비욘세가 여기 있었던 건가요?
 하지만, 너의 엄마는 재혼하고 싶어하지 않니?
 아니요.
 모르겠어요. 우리는 그에 대해 많이 이야기하지 않아요.
 그래.
 아. 좋은 조수야, 정.

11 48 Try this.
11 52 Oh. Yeah, I like that.
11 0 No, I was doing some work in the back.
11 21 she kind of feels like it wasn't...
11 39 Just flush.
11 41 Oh, sorry.
11 44 -KIMCHEE: Hey! It works. -(APPA LAUGHING)
11 19 Because he just up and left,
11 6 Why don't I believe you?
11 4 I don't do this very often.
11 28 Yeah, sometimes it's better not talking.
11 55 You're a good handyman, Ajushee.
12 14 I mean, she told you all about this guy, right?
12 16 Yeah, because she was forced to.
12 26 "Cool Christian Korean boy."
12 32 You must be wondering what else you don't know about her.
12 35 (WHISPERING) Oh. Well, now I am.
12 42 Hi. Edwin Carter.
12 46 Is your mother back yet?
12 49 Wonderful. I can't wait to see her.
12 51 Yeah, I bet you can't. I see you brought chocolates.
12 54 Yes. Your mother always used to like cho-co-let-tu.
12 57 Well, it's been 30 years. Things have changed.
12 17 And if it's so innocent, why isn't she telling Appa?
12 20 And I haven't even told you the best part.
12 22 The guy is white.
12 30 And she was engaged to a white guy.
12 59 So, she doesn't like cho-co-let-tu any more?
12 10 JANET: Of course I'm freaking out.
12 0 Hey!
12 7 Okay.
12 18 She did say they didn't like each other.
12 24 Uh. I don't really know how to respond to that.
12 41 Hello again, Janet.
12 44 Gerald. Charmed.
12 47 She's upstairs.
12 6 One beer. Then I have to go.
12 2 You want to stick around for a beer or something?
12 4 Yeah, okay.
12 28 That's all I've heard, my entire life.
12 12 I'm sure it's perfectly innocent.
13 11 You're the problem.
13 14 rich and handsome...
13 16 -But you are, right? -Oh, yeah.
13 26 First of all,
13 29 I was down on one knee, so my balance was off.
13 32 I feel you. I've got this inner-ear thing.
13 38 both of them, would come out to dinner with me and my wife.
13 42 -You're married? -Yes.
13 49 Your dad's in your apartment, and you walk in.
13 51 What's the absolute worst thing that can happen?
13 54 Bloodbath.
13 58 It was a serious question.
13 5 "This is how I pronounce cho-co-let-tu."
13 9 -No. -Actually, yeah.
13 15 I never said I was rich.
13 20 and pick up where you left off.
13 22 He'd kick your ass. Again.
13 48 SHANNON: Let's play this out.
13 7 I'm sorry, is there a problem?
13 18 And you think you can just waltz back into my mom's life,
13 21 You're lucky my Appa's not here.
13 24 I think there's been some kind of misunderstanding.
13 36 Also, I was hoping that your parents,
13 44 What did you think was happening here?
13 34 It's why I'm always leaning a little to the left.
13 2 No, she does.
13 4 But stop trying to pronounce chocolate like you're all,
13 28 when your Ah Bu Nim attacked me,
13 55 Bodies on the floor. We lose our damage deposit.
13 12 You come back here after all these years,
14 8 That's my advice.
14 13 And you have excellent taste in cake. Where did you get this?
14 16 I must have missed it. When was his birthday?
14 35 He does all right, but nothing serious.
14 37 And I know. There's no door on his room.
14 40 (CHUCKLES) Yeah.
14 51 Well, time to road-test the new facilities. (SIGHS)
14 1 Or, I'll yell, and it'll all just start again.
14 9 That's helpful.
14 15 It's Terence's birthday cake.
14 10 -I'm very wise. -Mmm.
14 43 KIMCHEE: Yeah.
14 0 He'll yell.
14 18 It's on Monday.
14 41 Your roommate should have a door.
14 47 Yeah, I can do. Easy.
14 6 Or don't go.
14 4 So go.
14 31 Ah. Your roommate, he is having girlfriend?
15 23 KIMCHEE: Ajushee?

이 시도.
오. 네, 좋아요.
아니요, 저는 뒤에서 작업하고 있었어요.
그녀는 뭔가 그렇지 않았던 것 같은 기분이 들어...
그냥 물 내리세요.
미안해요.
-김치: 안녕! 잘 되네. -(아빠 웃음)
그가 그냥 가버렸기 때문에,
왜 내가 너를 믿지 않는거야?
나는 이것을 자주 하지 않는다.
그래, 가끔은 말하지 않는 것이 더 나을 때가 있어.
넌 좋은 재주꾼이야, 아주시.
내 말은, 그녀가 이 남자에 대해 너에게 다 이야기했잖아, 그렇지?
응, 그녀는 강제로 그랬기 때문이야.
"쿨한 기독교인 한국 소년"
당신은 그녀에 대해 또 무엇을 모르는지 궁금해할 것입니다.
(속삭이며) 오. 이제 나는 그렇다.
안녕하세요. 에드워 카터입니다.
네 어머니는 아직 돌아오셨나요?
멋져요. 그녀를 빨리 보고 싶어요.
그래, 네가 못 할 거라고 생각해. 초콜릿을 가져온 것 같네.
네. 당신의 어머니는 항상 초콜릿을 좋아하셨습니다.
글쎄, 30년이 지났습니다. 상황이 달라졌습니다.
그렇게 순수하다면, 왜 아빠에게 말하지 않는 거야?
그리고 가장 좋은 부분은 아직 말하지 않았어요.
그 남자는 백인입니다.
그리고 그녀는 백인 남자와 약혼했습니다.
그래서 그녀는 더 이상 초콜릿을 좋아하지 않나요?
자넷: 물론 나는 미치고 있어.
이봐!
그래.
그녀는 그들이 서로 좋아하지 않는다고 말했어요.
어. 그에 대해 어떻게 대답해야 할지 잘 모르겠어.
안녕 다시, 자넷.
제럴드. 매력적이다.
그녀는 위층에 있습니다.
맥주 한 잔. 그 후에 가야 해요.
맥주를 마시고 싶니?
네 괜찮아요.
그게 내가 평생 들어왔던 전부야
그것은 분명히 완전히 무죄일 거예요.
당신이 문제입니다.
부유하고 잘생긴...
-하지만 당신은 그렇죠? -아, 맞아요.
우선
나는 한 무릎을 꿇고 있어서 군형이 무너졌다.
나는 네 기분을 이해해. 나도 내 문제를 겪고 있어.
그들 둘 다, 나와 아내와 함께 저녁을 먹으러 나올 것이다.
-결혼하셨나요? -네.
너의 아빠가 너의 아파트에 있고, 너가 들어간다.
최악의 상황은 무엇일까요?
대학살.
그것은 심각한 질문이었습니다.
"이것이 내가 초콜릿을 발음하는 방법입니다."
-아니. -사실, 그래.
나는 내가 부자라고 말한 적이 없다.
그리고 중단한 곳에서 다시 시작하세요.
엉덩이를 날려버릴 거야 다시 한 번
사년: 이걸 진행해보자.
죄송하지만, 문제가 있나요?
그리고 네가 그냥 내 엄마의 삶으로 돌아올 수 있다고 생각하니,
너는 내 아빠가 여기 없어서 운이 좋다.
나는 오해의 어떤 종류가 있었다 생각합니다.
또한, 나는 당신의 부모님이,
여기서 무슨 일이 일어나고 있다고 생각했나요?
그래서 나는 항상 조금 원쪽으로 기울어져 있어요.
아니, 그렇다.
하지만 마치 당신이 모든 것처럼 초콜릿을 발음하려고 하는 것은 그만두세요.
당신의 아버님이 나를 공격했을 때,
바닥에 시체가 있다. 우리는 보증금을 않는다.
이 모든 세월이 지나고 당신은 여기로 돌아오네요,
그게 내 충고입니다.
그리고 당신은 케이크에 대한 뛰어난 취향을 가지고 있습니다. 이건 어디서 구하셨나요?
나는 그것을 놓쳤나 봐. 그의 생일이 언제였지?
그는 잘 지내지만, 아무것도 진지한 것은 없다.
그리고 나는 알 것이다. 그의 방에는 문이 없다.
(웃음) 그래.
자, 새로운 시설을 시험해 볼 시간이다. (한숨)
아니면, 내가 소리칠 거고, 모든 것이 다시 시작될 거야.
도움이 됩니다.
테伦스의 생일 케이크입니다.
-나는 매우 지혜로워. -음.
kimchee: 응.
그는 소리칠 것이다.
월요일이에요.
당신의 룸메이트는 문이 있어야 합니다.
네, 할 수 있어요. 쉬워요.
아니면 가지 마세요.
그러니 가라.
아. 너의 룸메이트는 여자친구가 있어?
김치: 아저씨?

15 29 Yeah?
15 35 I've been processing a lot of new information,
15 38 and I think it kind of threw me.
15 45 (GASPS) Edwin?
15 33 I'm so sorry.
15 43 I was excited to see your mother.
15 39 I should have been more clear.
15 41 But, to be honest,
15 47 Yong-mi.
15 31 KIMCHEE: We forgot to fix the doorknob.
15 55 Uh... Little long.
15 27 -KIMCHEE: Ajushee? -(CAMERA CLICKS)
16 11 Yeah, yeah. That's nice.
16 32 Janet don't believe.
16 35 It's like riding bicycle.
16 42 Oh, my God. I have to show Gerald this.
16 45 Yes.
16 1 He's married.
16 3 Where is you wife?
16 9 would join us for dinner tonight.
16 15 So, you guys were dancers?
16 17 Your mother was.
16 20 trying not to make her look bad.
16 22 -Oh, Edwin! -(EDWIN CHUCKLES)
16 22 We win many trophies.
16 25 Don't take this the wrong way, but I can't even picture it.
16 30 -Come. -No.
16 33 I'm very rusty.
16 0 -So good to see you. -Yeah.
16 7 We were hoping that maybe you and Sang-il
16 24 She won many trophies.
16 39 -Push this. -Okay.
16 44 Shall we dance?
16 19 I just stumbled around the floor,
16 6 He's rich.
16 4 Myung-sook? She's shopping.
17 14 What's wrong? Keep going. You not so bad.
17 23 You remember Edwin.
17 26 What's this?
17 29 I heard they danced,
17 35 "Somebody tell to me what I'm looking at." (LAUGHS WEAKLY)
17 38 And now, you're up to speed.
17 40 Sang-il.
17 45 Edwin invite us to dinner tonight
17 49 Mmm. Good for you.
17 54 (CHUCKLES) You'd like her.
17 20 Somebody tell to me what I looking at.
17 25 I do now.
17 30 and I guess I found it hard to believe,
17 33 but then they showed me, and then you came in and said,
17 56 She reminds me a lot of...
17 59 Korea.
17 52 You finally find somebody who say yes.
17 44 Edwin.
17 47 with his wife.
18 8 Well, I guess I should have anticipated some of this.
18 13 Janet.
18 16 Mr. Kim.
18 37 At least this time,
18 38 Appa don't get arrested by military police.
18 42 Wait. Appa was arrested?
18 45 Who are you people?
18 54 Your Appa left 20 minutes ago. Don't worry.
18 57 You were supposed to call me, man.
18 58 Dude, what difference does it make?
18 59 I thought you didn't want to see him.
18 10 Yong-mi.
18 6 Yeah. Okay.
18 2 Maybe we should hold off on the catching up
18 4 until the next time we're in town?
19 26 I didn't know he was coming.
19 29 Okay.
19 32 Yeah.
19 35 Janet tell me.
19 37 So, you not mad?
19 45 Divorce?
19 46 I think of first night I ever see you.
19 57 I like dancing.
19 1 I didn't. That's why I wanted you to call.
19 3 -To make sure. -Uh-huh.
19 30 Janet just wanted to see us dance.
19 43 you know what I think?
19 50 Was I dancing with Edwin?
19 52 I don't know. I only see you.
19 41 When I walk in, see you two dancing,
20 11 You ever think you make mistake?
20 13 Yeah.
20 16 I should marry you sooner.
20 40 Hmm. Good. I fix his toilet.
20 45 Yeah, knob.
20 49 Not Kimchee.

예?
나는 많은 새로운 정보를 처리하고 있었다.
그리고 그것이 나를 약간 혼란스럽게 한 것 같아요.
헉, 에드원?
매우 유감이에요.
나는 너의 어머니를 만나게 되어 기뻤다.
더 명확하게 말했어야 했습니다.
그러나, 솔직히 말해서,
용미.
김치: 우리는 문 손잡이를 고치는 것을 잊어버렸어요.
어... 조금 길어.
-김치: 아저씨? -(카메라 클릭)
그래, 그래. 좋네.
자넷은 믿지 않아요
자전거를 타는 것 같아요.
오, 맙소사. 나는 제럴드에게 이걸 보여줘야 해.
예.
그는 결혼했습니다.
당신의 아내는 어디에 있습니까?
오늘 저녁에 우리와 함께 저녁을 먹을 것이다.
그래서, 너희들은 댄서였니?
당신의 어머니는 그랬습니다.
그녀를 나쁘게 보이게 하지 않으려고 노력하는 중.
-오, 에드원! -(에드원이 웃는다)
우리는 많은 트로피를 획득합니다.
이것을 잘못된 방식으로 받아들이지 마십시오, 그러나 나는 그것을 상상할 수조차 없습니다.
-와서. -아니요.
<unk>이 나네요
-만나서 정말 반가워요. -응.
우리는 아마 당신과 상일이 함께 할 수 있기를 바랍니다.
그녀는 많은 트로피를 획득했습니다.
-이걸 밀어. 알겠어.
우리는 춤을 추나요?
나는 그냥 바닥을 어슬렁거렸어,
그는 부자입니다.
명숙이? 쇼핑 중이야.
무슨 일 있어? 계속 해. 너 나쁘지 않아.
너는 에드원을 기억하니?
이게 뭐죠?
그들이 춤을 췄다고 들었어요,
"누가 내가 보고 있는 것이 무엇인지 말해 줘." (약하게 웃음)
이제 당신은 최신 정보를 갖추었습니다.
상일.
에드원이 오늘 밤 저녁에 우리를 초대했습니다.
음. 잘됐네요.
(웃음) 너는 그녀를 좋아할 거야.
누군가 나에게 내가 무엇을 보고 있는지 말해줘.
나는 지금한다.
그리고 나는 그것을 믿기 어려웠던 것 같아요,
하지만 그들이 나에게 보여줬고, 그때 네가 들어와서 말했어,
그녀는 나에게... 많이 생각나게 해.
대한민국.
당신은 마침내 "네"라고 말하는 사람을 찾습니다.
에드원.
아내와 함께.
글쎄, 나는 이 중 일부는 예상했어야 했겠지.
자넷.
김 씨.
이번에는 적어도,
아빠는 군 경찰에게 체포되지 마세요.
기다려. 아빠가 체포됐다고?
당신은 누구입니까?
당신의 아빠는 20분 전에 떠났어요. 걱정하지 마세요.
너가 나한테 전화하기로 했잖아, 친구.
야, 그게 무슨 차이가 있어?
나는 네가 그를 보고 싶지 않다고 생각했어.
용미.
예. 그래.
어쩌면 우리가 따라잡는 것을 연기해야 할지도 모릅니다
다음번 도시로 갈때까지요?
나는 그가 오고 있다는 것을 몰랐다.
그래.
예.
재닛, 말해줘.
그래서, 안 화났어?
이훈?
너를 처음 봤던 그날 밤이 생각나.
나는 춤을 좋아한다.
안 했어요. 그래서 당신에게 전화해 달라고 했어요.
-확실히. -응.
자넷은 우리가 춤추는 모습을 보고 싶어 했어요.
당신은 내가 어떻게 생각하는지 알아?
내가 에드원과 춤을 추고 있었나요?
모르겠어요. 당신만 보여요.
내가 들어가면, 너희 둘이 춤추는 모습을 봐.
실수했다고 생각한 적 있어?
예.
나는 너와 더 빨리 결혼해야 해.
음. 좋아. 나는 그의 변기를 고친다.
그래, 이놈아.
김치가 아니에요.

- 20 **51** We fix actual knob and actual ballcock.
20 **1** I like watching you dance.
20 **30** (LAUGHING) Oh, Appa...
20 **59** Janet.
20 **48** And, by knob, you mean...
20 **24** Let's go sometime. Dancing.
20 **39** How did things go at Kimchee's?
20 **44** Did you fix anything else while you were there?
20 **4** You happy when you dancing.
20 **28** Or maybe, we do some dancing here?
20 **55** Okay, I'm going to stop talking now.
21 **11** Maybe you take a picture of us eating ice cream.
21 **16** I'd like that.
21 **9** Yeah, sure.
21 **17** Me too.
21 **6** We should go to that ice cream place, Amelia's.
21 **2** You like ice cream?
21 **4** You know I do.
- 우리는 실제 손잡이와 실제 볼록을 수리합니다.
나는 너의 춤추는 모습을 보는 것을 좋아해.
(웃음) 아빠...
자 넷.
그리고, 노브라고 하면...
언젠가 가자. 춤추자.
김치 집은 어땠나요?
거기 있을 때 다른 것들도 고쳤나요?
춤추면 행복해요.
아니면, 여기서 춤을 좀 주면 어떨까요?
좋아요, 이제 말을 그만할게요.
아마 우리가 아이스크림을 먹고 있는 사진을 찍을 거예요.
나는 그것을 원한다.
네 물론이죠.
저도요.
우리는 그 아이스크림 가게, 아멜리아스에 가야 해.
아이스크림 좋아하세요?
당신은 내가 알고있다.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	8	You've probably noticed, I haven't been in much lately.	아마 당신은 알아챘을 것입니다. 제가 요즘 많이 보이지 않았죠.
0	14	But, uh, this thing between us,	그런데, 음, 우리 사이에 이런 것,
0	23	even though...	비록...
0	26	Hurtful words have been said on both sides.	양쪽에서 상처를 주는 말이 있었습니다.
0	32	What?	무엇?
0	35	That's why I'm here. To stop the feud. (CHUCKLES)	그게 내가 여기 있는 이유야 반란을 막기 위해서요. 웃음)
0	37	And I need orange juice.	오렌지 주스가 필요해요
0	38	You looking for lots of orange juice.	당신은 많은 오렌지 주스를 찾고 있습니다.
0	45	Yah, I don't think so.	아, 나는 그렇게 생각하지 않는다.
0	58	Why you still doing then?	그럼 왜 아직도 하고 있는 거야?
0	1	Mr. Kim. It is me, Enrique.	김씨. 저예요, 엔리케.
0	5	Yah, I know. You don't have to announce.	응, 알아. 알릴 필요 없어.
0	17	it must end.	끝나야 합니다.
0	30	-So I am here to... -Stop.	-그래서 나는 여기에서... -멈춰.
0	33	Just stop.	그만해.
0	56	Oh, I don't like how that feels.	아, 그 느낌이 싫어요.
0	10	No, not really.	아니 별로.
0	50	(GRUNTS) No customer allowed behind counter.	(끙끙 앓는 소리) 카운터 뒤에는 손님이 허용되지 않습니다.
0	52	-Air Enrique coming in for a landing! -(GRUNTS)	- 에어 엔리케 착륙합니다! - (크흠)
0	18	I don't know what you talking.	무슨 말을하는지 모르겠습니다.
0	21	I've chosen to end my boycott of your store,	나는 당신의 가게에 대한 불매 운동을 끝내기로 결정했습니다.
0	41	No, I'm looking for a hug, Mr. Kim.	아뇨, 포옹을 원해요
0	44	I want to bury the hatchet.	전 도끼를 묻고 싶어요.
0	47	I can wait here all day.	나는 하루 종일 여기서 기다릴 수 있다.
0	28	-I don't remember any words. -On both sides.	-단어가 기억 나지 않습니다. -양쪽에.
0	12	I know that is your pride speaking.	나는 그것이 당신의 자존심이 말하고 있다는 것을 압니다.
1	8	What did you PalPay? I don't like a PalPay.	팔페이가 뭐야? 저는 팔페이를 좋아하지 않습니다.
1	13	Mr. Kim, I'm a nurse.	김 씨, 저는 간호사입니다.
1	51	and there's a bunch of them.	그리고 그들이 많이 있습니다.
1	54	Size we have is the size we have.	우리가 가진 크기는 우리가 가진 크기입니다.
1	58	So you don't carry	그래서 너는 지지 않아요
1	15	And in my professional opinion as a nurse,	그리고 간호사로서의 제 전문적인 의견으로는
1	17	you should see a doctor.	당신은 의사를 볼 수 있어야합니다.
1	56	Oh, okay.	오, 알았어.
1	10	No, "palpate" it. It means to touch.	아니, "감각"해 그것은 만지는 것을 의미합니다.
1	43	So, it's the same cereal but it comes in these little	그래서 같은 시리얼이지만 이렇게 작은 포장으로 나옵니다.
1	0	How long have you had that lump?	그 덩어리를 언제부터 가지고 있었나요?
1	7	-I'll palpate it. -What? No PalPay.	- 내가 만져볼게요 - 무슨 소리야? 팔페이가 없어요
1	47	individually wrapped, personal portion, little boxes	개별 포장된, 개인 분량, 작은 상자들
1	2	"Lump"? Where?	혹? 어디?
1	4	Right... Right here. Does this hurt?	바로 여기 아팠어요?
2	8	No...	아니요...
2	11	I'm okay. Thanks anyway.	괜찮아요. 어쨌든 감사합니다.
2	14	-Okay, bye-bye. -(DOOR OPENING)	-알았어, 안녕. -(문 열림)
2	29	Can you believe it?	믿을 수 있나요?
2	32	A first-year student has never received it.	1학년 학생은 그것을 받은 적이 없다.
2	35	Of course, I hear. I'm right here.	물론, 듣고 있어요. 저는 여기 있어요.
2	38	I was going to say "congratulate"	"축하합니다"라고 말할 예정이었습니다.
2	45	You always interrupt every time.	당신은 항상 매번 방해합니다.
2	49	but maybe you don't want to. -Oh!	하지만 어쩌면 당신은 원하지 않을지도 모릅니다. - 오!
2	51	So now I not even good enough to come to award?	그래서 지금은 상을 받을 만큼 실력도 부족한가요?
2	53	(SCOFFS) Perfect day just get worse. Appa!	(비웃음) 완벽한 날은 더 나빠질 뿐이야. 아파!
2	1	We hiding ones you wanting	우리는 당신이 원하는 것을 숨기고 있습니다
2	3	unless you know secret password.	비밀 암호를 안다면요
2	5	Appa! Sorry, we don't have. You still want that one?	아파! 죄송합니다. 아직도 그걸 원해?
2	20	-Good news. -Oh, good news. What is?	-좋은 소식. -오, 좋은 소식입니다. 무엇입니까?
2	22	It seems your daughter has been invited	따님이 초대 된 것 같습니다
2	30	(GASPS) Oh, that's so good, Janet!	(헐떡거림) 오, 너무 좋아, 자넷!
2	33	You hear, Appa?	아빠, 들려요?
2	56	(THUDS)	(목덜미)
2	59	What was that?	그게 뭐였니?
2	43	-What's your problem? -Ah, you, what's your problem?	-문제? -아, 너, 뭐가 문제야?
2	0	the little boxes? -Yeah.	작은 상자들? -응.
2	18	-What's your problem today? -(SCOFFS)	-오늘 당신의 문제는 무엇입니까? -(비웃음)
2	24	to the dean's awards ceremony. 'Cause...	학장 시상식에. 왜냐하면...
2	36	So say "congratulate."	그러니까 "축하해."라고 말하세요.
2	39	when you tell me to do what I was going to do.	내가 하려던 일을 하라고 할 때.
2	41	-So do. -I was going to!	-그래! -그렇게 하려고 했어!
2	47	I just thought you might want to know, or even come,	나는 단지 당신이 알고 싶어하거나 심지어 오고 싶어할 것이라고 생각했습니다.
2	27	I'm getting the Eleanor Bradshaw Award for Excellence!	Eleanor Bradshaw Award for Excellence를 수상하게 되었습니다!
3	23	and a little bit of mayonnaise. Look at this.	그리고 약간의 마요네즈. 이것 보세요.
3	32	I've narrowed it down to these two dresses for tonight.	오늘밤의 드레스는 이 두가지로 줄였어
3	35	Flowers. Definitely.	꽃들. 확실히요
3	37	I know, right? (CHUCKLES) (IN BRITISH ACCENT) We're gonna have a blooming	알아요, 그렇죠? 웃음) (영국 억양으로) 우리는 꽃을 피우는
3	42	I don't know why I said that.	내가 왜 그렇게 말했는지 모르겠다.
3	45	Thank you.	감사합니다.
3	54	-(MIMICS EXPLODING) -Oh, relax.	-(폭발하는 소리 흉내내기) -오, 진정해.
3	57	So you're not going on a date with our boss?	그래서 우리 상사와 데이트를 하지 않기로 한 건가요?
3	58	It's a management symposium. It's work.	경영 심포지엄입니다. 일입니다.
3	1	(CHUCKLES) You know your Appa.	(웃음) 당신은 당신의 appa를 알고 있습니다.
3	5	You what's most important. I so proud of you, Janet.	가장 중요한 것은 당신입니다. 네가 정말 자랑스러워, 자넷.
3	9	-It's just an award, Umma.	- 그냥 상이야, 음마.
3	20	I like mayonnaise.	나는 마요네즈를 좋아해요.
3	25	You've completely gone the other way.	당신은 완전히 다른 길로 갔다.
3	48	Orange you glad I kept the receipt for this one?	이거 영수증 챙겨서 다행이지?
3	50	Okay. (GIGGLES)	그래. (웃음)
3	21	Yeah, but a tuna sandwich is tuna	네, 하지만 참치 샌드위치는 참치입니다
3	39	good time.	좋은 시간을 보내세요
3	44	It's perfect. You'll look great.	완벽해요. 당신은 멋져 보일 거예요.
3	34	What do you think?	어떻게 생각하세요?

3 28 and look like that? -Hey, I need your help.
3 55 -It's not what you think. -Oh!
3 12 You is award.
3 27 -It's how I like it. -How do you eat like this
4 8 -The Raptors! -I gotta go, for the job.
4 14 No!
4 23 You think you know a guy. Grow up together,
4 29 but, yeah, I do.
4 35 Tell Shannon that.
4 38 You know I see TV show last night about a man,
4 45 Find a strange lump on back.
4 49 Really?
4 51 He was very chubby
4 57 remove it. -He was happy.
4 3 A few weeks ago, you told Shannon
4 5 so you wouldn't have to go to a Raptors game with her.
4 15 No, no.
4 20 -Shannon? -She's actually really nice.
4 25 share an apartment, wear each other's underwear.
4 33 -Don't change the subject. -Stay away from my underwear.
4 56 (CHUCKLES) And you saw what happened when they tried to
4 59 He hemorrhaged from the severed blood vessels
4 43 and then he, uh...
4 52 and he had a lump on his neck the size of a plump melon.
4 0 -Yeah. That was no work dress. -Whatever.
4 41 perfect healthy, very handsome,
4 47 Yes! I saw that very program.
4 4 your Umma was dying
4 31 I was wondering why they're always in the laundry.
4 12 -What? -What?
4 27 -You wear my underwear? -It's a metaphor,
5 8 Oh, that is like the other one I saw then.
5 11 But this thing kept growing
5 14 until the man couldn't walk,
5 16 couldn't talk.
5 23 Yeah. I don't think that's the one I talking about.
5 26 It's amazing how quickly these things happen.
5 32 Tuesday, he goes to the hospital
5 35 Friday, we're at his funeral.
5 38 The irony was that Mr. Singh broke 80 that day.
5 40 The game of his life.
5 49 -Hi. (CHUCKLES) -Hey.
5 51 So it was just brought to my attention that,
5 53 FYI, at the conference,
5 57 -A room? -Yeah.
5 1 feeding that bocce-ball sized lump.
5 3 Oh, that's a different TV show.
5 9 Again, tumour the size of a baby's head.
5 20 Couldn't have sex with his wife.
5 30 Monday, we are on the golf course.
5 33 for a simple procedure.
5 48 Oh, there you are.
5 6 In this one, man not die.
5 55 there's a room.
5 27 Remember Mr. Singh?
6 11 that I don't need a room, I mean, we live here.
6 14 I live here.
6 16 Oh, no, you should... You should totally keep it.
6 26 Exactly. Or, or same for you.
6 32 I'm not saying you have a drinking problem.
6 35 -I don't. -And I didn't ask.
6 38 you could take the room. (CHUCKLES)
6 40 Or you.
6 42 Or you could take the room is, is...
6 45 ...what I'm saying. -Yeah. Of course.
6 49 -Okay, back to work. -Yeah.
6 1 they're all getting a room at the hotel.
6 3 And apparently, that includes us.
6 5 I mean, me. FYI.
6 22 In case you get tired or need to iron something.
6 33 I'm actually not even allowed to ask.
6 10 I know, right? I thought about telling them
6 0 Because most of the managers are from out of town,
6 7 That's great. I hear it's a great hotel.
6 18 You never know when you're going to need a room.
6 36 But if you did have a little too much to drink,
6 47 That makes perfect sense.
6 28 I mean not iron something, but say you had too much to drink.
7 8 "pregnant babes". -Uh, that one just pop up.
7 13 Okay.
7 14 You can't tell anyone what I tell you.
7 23 There is a lump on...
7 29 Yeah.
7 37 It's just a small lump on back. Don't worry.
7 46 Umma make me promise not to tell.
7 53 When was she going to tell me?
7 1 Oh. Where you coming from?
7 3 Why are you reading about lumps?
7 17 What did you tell me?
7 20 What is it?
7 59 Promise.

이렇게 보이시죠? - 도와줘요
-당신이 생각하는 것과는 달라요. -오!
당신은 수상했습니다.
-그렇게 좋아해요 - 어떻게 이렇게 먹을 수 있어?
- 랩터스! - 가야 돼
아니요!
너는 한 남자를 안다고 생각해. 함께 성장하고,
하지만, 그래, 나는 그래.
사논에게 전해줘.
너도 알다시피, 나는 어젯밤 한 남자에 대한 TV 쇼를 봤어.
등에 이상한 렁어리를 발견하다.
정말로?
그는 매우 통통했다.
없애세요. - 그는 행복했다.
몇 주 전에, 당신은 사년에게 말했습니다.
그래서 랩터스 경기에 같이 가지 않아도 되죠
아니, 아니.
-사년? -사실 그녀는 정말 친절해.
같은 아파트를 공유하고, 서로의 속옷을 입다.
- 주제를 바꾸지 마. - 내 속옷에서 멀리 있어.
(웃음) 그리고 그들이 시도했을 때 어떤 일이 일어났는지 봤죠.
그는 절단된 혈관에서 출혈이 있었다.
그리고 나서 그는, 어...
그의 목에는 통통한 멜론 크기만한 렁어리가 있었다.
-그래. 그건 일부장이 아니었어. -뭐든지.
완벽하게 건강하고, 매우 잘생겼다.
네! 저는 그 프로그램을 정말 봤어요.
네 우마는 죽어가고 있었다
나는 왜 그들이 항상 세탁소에 있는지 궁금했다.
-무엇? -무엇?
-내 속옷을 입고 있어? - 그건 비유야,
오, 저건 제가 봤던 다른 것 같아요.
하지만 이건 계속 자랐습니다.
남자가 걸을 수 없을 때까지,
말을 할 수 없었다.
응. 내가 말하고 있는 그건 아닌 것 같아.
이런 일들이 얼마나 빨리 일어나는지 놀랍습니다.
화요일에 그는 병원에 간다.
금요일, 우리는 그의 장례식에 있습니다.
아이러니하게도, 그 날 신씨는 80타를 쳤다.
그의 인생 게임.
- 안녕하세요 - 안녕하세요.
그래서 제가 주목한 것은,
컨퍼런스에서
방이요? 네.
그 보체공 크기의 렁어리를 먹이는 것.
오, 그건 다른 TV 쇼야.
다시, 아기 머리 크기의 종양입니다.
아내와 성관계를 가질 수 없었다.
월요일, 우리는 골프장에 있습니다.
간단한 절차를 위해.
오, 거기 있습니다.
여기서 사람은 죽지 않습니다.
방이 있습니다.
신 씨 기억나세요?
나는 방이 필요하지 않다는 거야, 우리가 여기 살고 있으니까.
나 여기 살아요.
오, 안 돼, 너는... 너는 꼭 그것을 유지해야 해.
정확히. 아니면, 너도 마찬가지야.
나는 당신에게 음주 문제가 있다고 말하는 것이 아닙니다.
- 몰라요 - 문지도 않았어
방도 맡을 수 있어요 웃음)
또는 당신.
아니면 방을 가져가실 수 있습니다, 그게...
...내가 무슨 말을 하는지. - 그래요 물론이지
- 좋아, 다시 일해 - 그래요
그들은 모두 호텔에서 방을 얻습니다.
우리도 포함된 것 같습니다.
내 말은, 나야. 참고로.
피곤해지거나 뭔가를 다림질해야 할 경우를 대비하여.
사실 저는 질문조차 할 수 없습니다.
알겠어, 그렇지? 그들에게 말할까 생각했어.
왜냐하면 대부분의 매니저들은 도시 밖의 사람들끼리 때문입니다.
그거 좋네요. 훌륭한 호텔이라고 들었어요.
언제 방이 필요할지 모른다.
하지만 술을 너무 많이 마셨다면
그것은 완벽하게 이해됩니다.
나는 무언가를 철저하게 하지 말라는 것이 아니라, 너무 많이 마셨다고 말하는 거야.
"임신한 아기들." - 어, 그건 그냥 나타났어.
그래.
당신은 내가 말하는 것을 누구에게도 이야기할 수 없습니다.
..에 렁어리가 있습니다.
예.
등에 작은 렁어리가 있을 뿐이에요. 걱정하지 마세요.
엄마, 나에게 말하지 않겠다고 약속해 줘.
그녀는 나에게 언제 말할 예정이었나요?
오. 어디서 왔어?
왜 렁어리에 대해 읽고 있나요?
너 뭐라고 했어?
이게 뭐예요?
약속.

7 **10** What's going on, Appa?
7 **43** -Where is she? -Stop! Yeah.
7 **48** -So, even if probably nothing,
7 **52** your Umma is a very scared.
7 **18** What I'm going to tell you, now.
7 **41** I do lots of reading and most lumps is just no big deal.
7 **34** -Is it cancer? Where is it? -No, no.
7 **6** "Suspicious lumps," "irregular lumps."
7 **4** -Who was? -Someone was.
7 **31** That's why you guys were acting weird earlier. Mmm-hmm.
7 **55** After we see doctor. Then you know.
7 **27** Umma?
8 **14** Okay, okay. That's enough.
8 **38** To wear.
8 **46** She give to me, now I give to you.
8 **54** And when you walk in world all by yourself,
8 **57** you wear this brooch and think of Halmuni and me.
8 **17** -(SIGHHS) You okay? -(SIGHHS) Yeah, of course.
8 **22** I know you're fine. Why would I ask that?
8 **25** I'm good. Just excited about the award.
8 **30** Yah, is a big deal for whole family. Now come.
8 **50** I can't take this.
8 **52** No, you wear this when you get big award.
8 **7** Oh, Janet, good.
8 **36** Something I want you to have...
8 **44** That's Halmuni's brooch.
8 **19** (CHUCKLES) How are you? Never mind,
8 **6** JANET: Umma?
8 **27** Yay! If I seem a little weird about anything, that's why.
9 **14** Why you keep talking about a lump? I don't have a lump.
9 **23** Show us your lump, Appa.
9 **40** -(GRUNTS) -What is it?
9 **45** Why did you wait so long to come in?
9 **54** on your husband back before now?
9 **58** always falling asleep before, you know...
9 **5** I promised Appa but I can't do this.
9 **9** He told me about the lump.
9 **20** -You have a lump? -(SIGHHS) You promise.
9 **33** This...
9 **56** I don't know. Maybe because you
9 **43** It's likely a fatty deposit.
9 **48** Oh. That's a good question.
9 **50** Mrs. Kim?
9 **52** Why we not notice huge lump
9 **0** -Promise. -(SNIFFLING)
9 **7** Can't do what?
9 **18** Appa.
9 **2** Okay, okay, don't have to wear.
9 **12** -What lump? -The lump on your back.
10 **8** -So what we do? -Remove it.
10 **14** I like lump. It's fine. Hardly notice.
10 **16** -I notice. -You not notice.
10 **23** Yah, but, uh, today, you know,
10 **35** Yah, now that you see.
10 **38** Maybe you get surgery for your eye, huh? Two for one.
10 **40** Argh! My lump!
10 **49** So?
10 **51** -Doctor say it's nothing. -It's not nothing.
10 **53** -It's a big fat something. -But is it benign?
10 **58** Doctor say it's too close to spine. Have to test.
10 **1** -Bedtime. -Okay, so no problem?
10 **3** No, it's also very close to your spine,
10 **17** -Enrique notice. -Mr. Kim,
10 **20** these things are unpredictable.
10 **25** it's so busy. -What time?
10 **30** -My back, my lump. -We really need to do this.
10 **33** Yah, that thing look like it have evil little face.
10 **10** I'll check to see if there's an appointment later today.
10 **21** I'd like to remove it, and test it and make sure...
10 **6** and I don't like that it got this big, this fast.
10 **28** What, I don't get vote?
10 **55** Yah, that's what I say. It's nothing.
10 **12** -Surgery? -It's okay. I keep lump.
10 **27** My receptionist will call you with a time.
11 **14** But your award is very important. We all go.
11 **16** Maybe only award you ever win.
11 **23** Stop, stop, stop!
11 **32** -Oh, close store. -We never close store
11 **37** How we go to hospital if door is a lock?
11 **54** JUNG: Oh yeah.
11 **57** Well, you've got about nine seconds,
11 **58** 'cause he's headed over right now.
11 **5** You not going. You go to award ceremony.
11 **9** Ah, look what you do. Now Janet is a scare.
11 **25** You is go to surgery. You is go to award.
11 **30** Wait. Who watch store?
11 **56** (SIGHHS) I can't remember his name. What's his name?
11 **43** Too bad doctor can't get you off my back.
11 **52** Are you kidding me? Is he still looking at me?
11 **0** -So Appa have surgery today. -What! Today?
11 **7** No way. Not when you're having surgery.

무슨 일이야, 아빠?
-그녀는 어디에 있어? -멈춰! 응.
-그래서? -그래서 아마 아무것도 아닐지도로,
당신의 엄마는 매우 무서워하고 있습니다.
지금 여러분에게 말씀드릴 내용입니다.
나는 많은 독서를 하고 대부분의 뎅어리는 그리 큰 문제가 아니다.
-암인가요? 어디에 있나요? - 아니요, 아니요.
"의심스러운 뎅어리," "불규칙한 뎅어리,"
-누구였나요? -누군가 있었어요.
그래서 너희가 아까 이상하게 행동했던 거구나. 음-흠.
의사를 본 후에. 그러면 알게 될 거예요.
음마?
알겠어, 알겠어. 그만하면 됐어.
입다
그녀가 나에게 주었고, 이제 나는 당신에게 줍니다.
그리고 당신이 혼자서 세상을 걸어갈 때,
너는 이 브로치를 착용하고 할머니와 나를 생각해.
-(한숨) 괜찮아? -(한숨) 응, 물론이지.
너가 괜찮다는 걸 알아. 내가 왜 그런 걸 물어보겠어?
저는 괜찮아요. 상에 대해서 너무 기대하고 있어요.
네, 온 가족에게 큰 일입니다. 이제 오세요.
나는 이것을 취할 수 없다.
아니, 당신은 큰 상을 받을 때 이걸 입어야.
오, 자넷, 좋아.
당신이 가졌으면 하는 무언가...
그것은 할머니의 브로치입니다.
(웃음) 어떻게 지내? 신경 쓰지 마,
janet: 엄마?
야! 내가 원가에 대해 조금 이상하게 보인다면, 그게 이유야.
왜 계속 뎅어리에 대해 이야기하는 거예요? 저는 뎅어리가 없어요.
덩어리를 보여줘, 아빠.
(신음) -뭐야?
왜 그렇게 오랫동안 들어오기를 기다렸나요?
지금 전에 당신의 남편의 등에 있었나요?
항상 자고 있기 전에, 알다시피...
나는 아빠에게 약속했지만, 이건 할 수 없어.
그는 나에게 뎅어리에 대해 이야기해주었다.
- 혹시 뎅어리가 있나요? - (한숨) 당신은 약속하죠.
이...
모르겠어요. 아마도 당신 때문일지도.
지방 침착물일 가능성성이 높습니다.
오. 좋은 질문입니다.
부인 김 여사?
왜 우리는 거대한 뎅어리를 인식하지 못할까요?
-약속해. -(코를 흥얼거리며)
무엇을 할 수 없습니까?
아파.
알겠어요, 알겠어요, 입지 않아도 돼요.
-어떤 뎅어리? -당신의 등 위의 뎅어리.
-그럼 우리는 뭐 해야 하지? -제거해.
나는 뎅어리가 좋아. 괜찮아. 거의 눈치채지 못해.
-나는 알아. -너는 모르겠어.
예, 하지만 오늘, 알다시피,
응, 이제 보이네.
아마 눈 수술을 받는 건가요? 두 개 가격으로 하나.
아이고! 내 혹!
그렇게?
-의사는 아무것도 아니라고 말합니다. -아무것도 아니야.
-큰 뚱뚱한 것입니다. -하지만 양성인가요?
의사가 말하길, 척추에 너무 가깝다고 합니다. 검사를 해야 합니다.
-잠자기 시간이야. -알겠어, 그럼 문제 없지?
아니요, 그것은 당신의 척추와 매우 가까워요.
-엔리케 공지. -김 선생님,
이것들은 예측할 수 없습니다.
너무 바쁘다. -못 시야?
-내 등, 내 뎅어리. -우리는 정말로 이것을 해야합니다.
그래, 그건 악한 작은 얼굴을 가진 것처럼 보인다.
오늘 나중에 예약이 있는지 확인해보겠습니다.
그것을 제거하고 테스트하여 확실히 하고 싶습니다...
그리고 나는 그것이 이렇게 빨리, 이렇게 커진 것이 마음에 들지 않는다.
뭐, 투표를 못해?
야, 그게 내가 말하는 거야. 아무것도 아니에요.
-수술? - 괜찮아요. 나는 뎅어리를 계속 가지고 있어요.
접수원이 시간을 두고 전화드리겠습니다.
하지만 당신의 상은 매우 중요합니다. 우리 모두 가요
아마도 당신이 이긴 유일한 상일지도 모릅니다.
중지, 중지, 중지!
- 아, 가게를 닫아. - 우리는 절대 가게를 닫지 않아.
문이 잠겨 있으면 어떻게 병원에 갈 수 있어?
정: 아, 그래.
9초 정도 남았어
왜냐하면 그는 지금 향하고 있기 때문입니다.
넌 안 가 시상식에 가세요
아, 네가 월 하는지 봐. 이제 제넷이 겁을 먹었어.
당신은 수술에 간다. 당신은 수상하려 간다.
기다림. 누가 매장을 보나요?
(한숨) 그의 이름이 기억나지 않아. 그의 이름이 뭐지?
아뇨, 아뇨, 아녜요
농담하는 거야? 아직도 날 보고 있어?
-아파가 오늘 수술을 해야 돼 - 무슨 소리야? 오늘?
절대 안 돼. 수술 중일 때는 절대.

11 21 Okay, you go to hospital, I go to award.
11 39 You go get your things now, huh?
11 41 Okay, okay.
11 19 Despite that comment, I still want to go to the hospital.
11 34 in 20 year. -Lock door.
11 4 Okay, when do we have to be there?
11 28 By the time you get home, we is home, safe and sound.
11 12 This is a nothing.
12 14 -You're going to pay for that. -(PHONE RINGS)
12 26 I've been trying to reach you for the last hour.
12 32 You should go check on him.
12 38 Oh! What's wrong?
12 53 That's what they say to Mr. Singh.
12 58 He have a triple bypass surgery, Appa!
12 1 introduce yourself. -He looks like a Fred.
12 3 Or possibly... Ned?
12 9 -Hi, Jung Kim. -Hey!
12 25 Hey.
12 30 -Appa's in the hospital. -What?
12 48 This surgery very safe, yeah?
12 50 Very safe. It's a simple procedure.
12 0 I'm totally blanking. Do me a huge favour,
12 18 Do you want anything? I'm going to go get a drink.
12 41 Nothing! (CHUCKLES) She always worry about me.
12 44 Okay, go. I see you after.
12 19 Sure. I'll have what you're having.
12 34 NURSE: It's almost time.
12 6 -I hate you so much right now. -He's right behind you.
12 28 I'm at a work thing. What's up?
12 55 He go from hole-in-one to hole in ground in one week.
13 35 For real.
13 37 What do you mean, "for real"?

13 38 Just, that he's really at the hospital.
13 45 getting a lump removed. They're not sure what it is.
13 49 a rough year for health scares.
13 54 Your mom's heart condition and fever and now your dad...
13 57 -Right. -Yeah.
13 1 It's all going to be fine. You're in good hands
13 9 why I have to take off pants?
13 33 It's my dad. He's at the hospital.
13 43 Hopefully it's no big deal, but he's
13 48 Wow. Your parents have had
13 52 Yeah.
13 7 If a lump is on back,
13 18 Pants is a basic human right!
13 24 -His name's Alan. -Who?
13 41 What is it?
13 2 -with Dr. Peterson. -She is professional.
13 4 Okay, but tell to me one thing.
13 31 Is something wrong?
13 27 "Ned, Fred" is Alan. Carrie told me.
14 11 Sure.
14 29 at a cyclist, a cab, and a streetcar.
14 32 Well, that's because they think they're better than me.
14 35 So, you already heard.
14 38 I'm not selling you any more eggs.
14 46 -Oh. Wow. -Oh! (SNICKERS) Thanks.
14 49 And thanks for coming with me.
14 54 Sorry, we're closing early.
14 5 And Janet says she can't go, so...
14 9 I'll call you.
14 22 Well, that's racist.
14 33 The streetcar thinks it's better than you?
14 56 Uh, preferably with no garlic.
14 59 Oh, and also some ladyfingers. Again, no garlic.
14 43 Nope.
14 50 Hey, probably the only chance
14 52 I'll get to go to a dean's dinner.
14 0 -He is sick. -I never said he wasn't.
14 7 You should go.
14 24 It's not racist. I mean, look, I just sold you a dozen eggs,
14 41 (STAMMERING) Is there anything else I can get for you?
14 19 I, I can't sell you any more eggs, Mr. Petrenko.
14 4 I just feel like I should be there.
14 55 Oh, I just need some tomato sauce.
14 27 and then I watched you walk outside and throw them
15 8 In the back.
15 11 Get our seats. I'll catch up.
15 13 -Are you sure? I can stay. -I'll be right there.
15 35 -How you feeling? -Good.
15 37 -When we do surgery? -You're all done.
15 58 -What you doing? -Ah.
15 3 Oh, okay, thanks.
15 20 Did I say sour cream? I meant sunscreen.
15 30 -Who you is? -Sarah. I'm your nurse.
15 33 We've spoken many times.
15 10 You go.
15 39 Everything looks great.
15 6 Hey, do you guys got sour cream?
15 2 I don't think they come with garlic.
16 13 Thanks, I'm good.

좋아, 네가 병원에 가서 내가 시상식에 갈게
이제 가서 물건을 챙겨
그래.
그 말에도 불구하고, 저는 여전히 병원에 가고 싶습니다.
20년 후. -문을 잠그세요.
언제 가야 돼?
당신이 집에 도착할 때쯤이면 우리는 집에 있고 안전하고 건전합니다.
이것은 아무것도 아닙니다.
-당신은 그 비용을 지불 할 것입니다. -(전화별)
나는 지난 한 시간 동안 당신에게 도달하려고 노력했다.
그를 확인하려 가야합니다.
오! 무슨 일이야?
그것이 그들이 성 씨에게 말하는 것입니다.
그는 삼중 우회 수술을 받았습니다, Appa!
자신을 소개하십시오. -그는 프레드처럼 보입니다.
아니면... 네드?
안녕, 정김. -안녕!
이봐.
-아빠가 병원에 있어요. -뭐라고?
이 수술은 매우 안전합니다.
매우 안전합니다. 간단한 절차입니다.
나는 완전히 명하니 있습니다. 나에게 큰 호의를 베풀어라.
뭐 원하는 거 있어? 술 한잔 하려 갈게요.
아무것도 아니야! (웃음) 그녀는 항상 나를 걱정해.
좋아, 가자. 나중에 뵙겠습니다.
그래요 나도 너랑 같이 먹겠네
간호사: 거의 시간이 다 됐어요.
- 지금 너무 싫어. - 그가 바로 너 뒤에 있어.
나는 일 때문에 바빠. 무슨 일이야?
그는 일주일 만에 훌인원에서 땅 속 구멍으로 내려갔다.
진짜의.
"진짜"라는 게 무슨 뜻이야?
그가 정말 병원에 있다는 것.
덩어리 제거하기. 그들은 그것이 무엇인지 확신하지 못합니다.
건강 위험으로 힘든 한 해.
당신 어머니의 심장 질환과 열, 그리고 이제 당신 아버지...
- 맞아. - 그래.
다 잘 될 거야. 당신은 좋은 손에 있습니다
왜 바지를 벗어야 합니까?
내 아빠야 병원에 있어요
큰 문제가 아니길 바라지만 그는
와. 너의 부모님은 이미
예.
등에 덩어리가 있으면,
바지는 기본적인 인권입니다!
-그의 이름은 앤린입니다. -누구?
이게 뭐예요?
-피터슨 박사와 함께. -그녀는 전문적입니다.
좋아, 하지만 한 가지만 말해줘.
뭔가 잘못됐니?
"네드, 프레드"는 앤린이야. 캐리가 나에게 말했어.
물론.
자전거 운전자, 택시, 전동차.
저들이 나보다 낫다고 생각하기 때문이야
그래서, 너는 이미 들었구나.
난 더 이상 달걀을 팔지 않을거야.
-오. 와우. -오! (킥킥) 고마워.
그리고 나와 함께 와줘서 고마워.
죄송합니다, 일찍 닫습니다.
자넷은 갈 수 없다고 하니까...
전화할게.
음, 그건 인종차별적이야.
전동차가 나보다 낫다고 생각하니?
아, 마늘 없이 하는 게 좋겠어요.
아, 그리고 여자 손가락 과자도요. 다시 말하지만, 마늘은 빼주세요.
아니.
안녕, 아마도 유일한 기회일 거야.
나는 학장 만찬에 참석할 수 있다.
- 그는 아프다. - 안됐다고 말한 적 없어
당신은 가야합니다.
그건 인종차별적이지 않아요. 그러니까, 보세요, 제가 방금 당신에게 달걀 한 다스를 팔았어요,
다른 게 필요해요?
저는 더 이상 계란을 팔 수 없어요, 페트렌코 씨.
그냥 내가 거기 있어야 한다고 생각해요.
아, 나는 그냥 토마토 소스가 필요해.
그리고 나서 나는 너가 밖으로 나가서 그것들을 던지는 모습을 봤어.
뒤에서.
앉으세요 내가 따라올게
-확실한가요? 나는 머물 수 있다. -지금 곧 갈게.
-오늘 기분이 어때요? -좋다.
-수술을 할 때? -다 끝났어.
-뭐 하고 있어? -아.
오, 좋아, 고마워.
내가 사워 크림이라고 했니? 나는 자외선 차단제를 의미했다.
-너 누구야? -사라. 나는 당신의 간호사입니다.
우리는 여려 번 이야기했습니다.
나가.
모든 것이 좋아 보인다.
안녕하세요, 여러분 사워 크림 있나요?
그들이 마늘과 함께 오는 것 같지는 않아요.
고맙습니다, 괜찮습니다.

16 35 So, how you feeling?
16 38 Really good. (CHUCKLES)
16 53 (CHUCKLES) Oh, Mr. Mehta,
16 1 I thought you were sleeping.
16 15 There's no crust, but it tastes like cream pie.
16 22 Ah, try one bite. You should love it.
16 33 Who ate my banana pudding cup?
16 56 he tell me funny story about a man who have lump on back
16 10 Have a pudding. It's banana. (CHUCKLES)
16 50 Hmm. That's what they tell me. I don't see it anywhere.
16 7 (GRUNTS) Come. Sit.
16 18 How they do that, huh?
16 41 Now I know why you always smoking marijuana.
16 44 -I wasn't always... -(CHUCKLING)
16 19 -Here, eat. -No, I'm okay.
16 47 So, did they remove the lump?
16 2 (GRUNTS) You see your Umma?
16 4 She just here.
16 28 Yeah. (CHUCKLES)
16 31 Hey.
17 11 You was, uh, four or five-year-old
17 13 when we take out appendix.
17 23 sleeping in chair beside you. Just like this.
17 29 Only time we ever close the store.
17 42 (SIGHS) They give to you pudding back then too.
17 1 that slowly move to front. Huh? (CHUCKLES)
17 9 Well, it's good seeing you, Appa.
17 20 Have to stay here three days,
17 56 it's been a long time, but, uh...
17 59 I just want you to know that...
17 52 You know, Appa,
17 18 I take you to hospital.
17 36 Hmm. Had no choice.
17 39 You wouldn't let go of my hand.
17 44 But, uh, only tapioca.
17 34 You stayed here for three days?
17 47 Not as good as a banana. (CHUCKLES)
17 4 Three boob is one too many boob. (CHUCKLES)
17 31 Over 20 year ago.
18 29 Your son seems nice.
18 32 Your son, earlier.
18 35 I... I didn't get his name.
18 38 No, you was the only one here. We talk about pudding.
18 42 I don't think you and I ever talked about pudding.
18 51 We talk about pudding?
18 53 Why we talk about pudding? Put on the pants!
18 22 How you feeling?
18 48 Chocolate is boring.
18 50 Appa!
18 24 Like a weight off my shoulder, and a lump off of my back.
18 44 Although if we were going to, chocolate's my favourite.
18 34 Jung was here?
19 13 Okay, okay, enough.
19 16 (SIGH) We selling flower now?
19 29 -This is all from customer? -Yeah.
19 45 -You didn't go. -We don't close the store.
19 53 -You want to see scar? -No!
19 22 There's two "get well" cards,
19 33 -You show us! -Yeah, yeah. Later.
19 48 -You just stubborn. -You stubborn.
19 24 a "thinking of you" and one "sorry for your loss".
19 36 -I go make some tea, huh? -Hmm.
19 19 Word got out and I guess people were worried about you.
19 31 How was award? You get picture?
19 55 -Then stop looking at me. -(SCOFFS)
19 12 Janet, look who is a survive.
19 27 I think that was a mistake.
20 35 Good, good. I'm glad I went. It was good.
20 37 How was the rest of your night?
20 45 I wish I'd been able to stay, 'cause it was really nice
20 3 Someone told me you really liked them.
20 5 -Oh, yeah! You have to try! -(CHUCKLES)
20 20 -Mmm, nothing ever is. Uh-huh. -Hmm.
20 33 How's your dad?
20 56 Uh, nope. Just saying "hey".
20 59 Well, back to it.
20 50 Yeah. Good.
20 0 Here, it's for you. Sort of a welcome-home present.
20 7 It's a banana flavour explosion! (CHUCKLES)
20 18 It's not the same without the morphine.
20 39 It was good. I had a really good time.
20 41 I met some people. (SNICKERS)
20 47 hanging out with you. Outside of work.
20 31 -Hey. -Hi.
20 55 Was there anything else?
21 5 Yeah, okay. See you.

그래서, 당신은 어떻게 느끼는가?
정말 좋네요. (웃음)
(웃음) 아, 메이타 씨,
난 당신이 자고 있다고 생각했다.
껍질이 있는데 크림파이트 맛이야
아, 한 입 먹어봐. 너는 이것을 좋아할 거야.
누가 내 바나나 푸딩 컵을 먹었나요?
그는 등이 뭉쳐 있는 남자에 대한 재미있는 이야기를 해줬다.
푸딩을 드세요. 바나나예요. (웃음)
흠, 그것이 그들이 나에게 말하는 것입니다. 어디에도 보이지 않습니다.
(신음 소리) 와. 애요.
어떻게 하는 거야?
이제 내가 왜 너가 항상 마리화나를 피우는지 알겠어.
- 항상 그런 것은 아니 었습니다 ... -(웃음)
- 여기, 먹어 - 아뇨, 괜찮아요
그래서 그들은 냉어리를 제거 했습니까?
(신음) 너의 엄마 보여?
그녀가 방금 왔어요.
예. (웃음)
이봐.
넌, 어, 네다섯 살이었어
부록을 꺼낼 때.
너 옆에서 의사에 누워. 이렇게.
가게를 닫는 유일한 시간.
그 때에도 푸딩을 먹었지
천천히 앞쪽으로 이동하는 거야. 뭐? (웃음)
만나서 반가워요
여기서 3일을 머물러야 합니다.
오랜만이에요, 그런데, 음...
난 그냥 당신이 알고 싶어요 ...
알다시피, 아파,
나는 당신을 병원으로 데려갑니다.
그려요 선택의 여지가 없었어
내 손을 놓지 않았어
하지만, 어, 타피오카만.
여기서 3일 동안 머물렀나요?
바나나만큼 좋지 않다. (웃음)
3개의 가슴은 너무 많은 가슴이다. (웃음)
20년 이상 전.
당신의 아들은 착해 보입니다.
너의 아들, 아까.
저... 그의 이름을 듣지 못했어요.
아니, 당신만 여기 있었어요. 우리는 푸딩에 대해 이야기하고 있어요.
나는 너와 내가 푸딩에 대해 이야기한 적이 없다고 생각해.
푸딩에 대해 이야기할까요?
왜 우리는 푸딩에 대해 이야기할까요? 바지를 입으세요!
오늘 기분이 어떤가요?
초콜릿은 지루하다.
아파!
어깨에서 무게가 가해지고, 등에서 냉어리가 떨어지는 것 같았다.
하지만 만약 우리가 간다면, 초콜릿이 제일 좋아요.
정이 여기 있었나요?
좋아, 좋아, 충분히.
지금 꽂을 수 있어?
- 이것이 모두 고객으로부터 온 건가요? -네.
- 너는 가지 않았어. -우리는 가게를 닫지 않아.
- 너는 흉터를 보고 싶니? - 아니!
두 개의 "건강하라" 카드가 있습니다.
- 너가 보여줘! - 응, 응. 나중에.
- 너는 그냥 고집이 세. - 너 고집이 세.
"당신을 생각하고 있습니다"와 "당신의 상실에 대해 유감입니다".
- 나 차 좀 만들라 가야겠어, 응? - 흠.
얘기가 퍼졌고 사람들이 걱정했나 봐요
상은 어땠나요? 사진은 받으셨나요?
- 그럼 날 마. -(비웃다)
자넷, 누가 살아남았는지 봐.
그것은 실수였다고 생각합니다.
좋아. 나는 기쁘다. 그것은 좋았다.
남은 밤은 어땠나요?
내가 머물 수 있으면 좋겠어 정말 좋았어
누군가 당신이 그들을 정말로 좋아한다고 말했습니다.
- 네! 당신은 시도해야합니다! -(웃음)
- 아무 것도 그렇지 않아 어-허. - <unk>
아빠는 어때요?
아뇨 그냥 "안녕하세요"라고
다시 시작해
예. 좋다.
여기, 그것은 당신을 위한 것입니다. 일종의 환영 선물.
바나나 맛의 폭발입니다! (웃음)
모르핀이 있는 건 달라
좋았어요. 정말 즐거운 시간을 보냈어요.
몇 사람을 만났어요. 스니커
너랑 어울리는 거야 일 밖에서도
- 이봐. - 안녕.
다른 것이 있었습니까?
그래, 알았어 안녕하세요

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	8	So Japan paid every atlas in the entire world?	그럼 일본이 전 세계 모든 지도에 돈을 냈다는 거예요?
0	14	Then Japan tell England, Korea is spell with a 'K'	그러다 일본이 영국에 한국은 'K'로 쓴다고 말했죠.
0	26	Hey, you guys got those, uh, little batteries for watches?	저기요, 시계용 작은 건전지 있나요?
0	29	Yeah.	네.
0	32	I just want one.	하나만 필요해요.
0	38	Conspiracy?	음모라고요?
0	42	but you only got one watch.	시계는 하나밖에 없잖아요.
0	46	I know.	알아요.
0	54	All those drinks in your fridge?	냉장고에 있는 음료수들 전부?
0	57	And that company owns all the other companies.	그리고 그 회사가 다른 모든 회사를 소유하고 있지.
0	3	No, it's called the East Sea.	아니, 동해라고 불리요.
0	5	-It's the Sea of Japan. -Japan pay atlas to say that.	-일본해예요. -일본이 그렇게 말하려고 지도에 돈을 댔다고요.
0	17	so that Korea come after Japan in the English dictionary.	그래서 한국이 영어 사전에서 일본 뒤에 오게 하려고요.
0	22	Not conspiracy theory, conspiracy truth.	음모론이 아니라 음모의 진실이야.
0	33	They come in two.	두 개씩 나와요.
0	56	Owned by one company.	한 회사 소유야.
0	10	Korea used to be spell C-O-R-E-A.	한국은 예전에 C-O-R-E-A라고 썼어요.
0	48	This is what I talking!	이게 제가 말하려던 거예요!
0	50	Printer's cheap but the ink will kill you.	프린터는 싸지만 잉크가 당신을 죽일 거예요.
0	52	Phone is free but the plan will get you.	전화기는 공짜지만 요금제가 문제지.
0	21	That's your most messed up conspiracy theory yet.	그게 당신의 가장 엉터리 음모론이야.
0	36	(SIGHS) That's how they get you. It's a conspiracy.	(한숨) 그렇게 해서 당신을 잡는 거예요. 음모라고요.
0	41	They sell you two watch batteries,	시계 건전지 두 개를 팔지만,
0	44	Twelve wieners, eight buns.	소시지 열두 개, 빵 여덟 개.
1	8	Which is where the reptilian aliens	그것이 바로 파충류 외계인들이
1	40	-Mrs. Kim. -Mrs. Park.	-김 여사님. -박 여사님.
1	46	Oh, I understand. Times are tough.	오, 이해해요. 요즘 힘들죠.
1	49	The church can't afford competent professionals.	교회에서 유능한 전문가를 고용할 여력이 없나 보군요.
1	54	Uh, no, that's on Thursday.	어, 아니요, 그건 목요일이에요.
1	57	I mean... Thursday is when I do marriage counselling.	제 말은... 목요일에 제가 결혼 상담을 한다는 거예요.
1	3	So we're all looking over here,	그래서 우리는 모두 이쪽을 보고 있지,
1	5	when we should be looking over here.	이쪽을 봐야 할 때 말이야.
1	15	Five dollar.	5달러.
1	10	are coming from when they return to harvest the new world order.	신세계 질서를 수확하러 돌아올 때 오는 곳이야.
1	43	I didn't know you were working here.	여기서 일하시는 줄 몰랐어요.
1	52	Mrs. Park, are you here for marriage counselling?	박 여사님, 결혼 상담 때문에 오셨어요?
1	0	But it doesn't matter because companies are an illusion.	하지만 상관없어, 회사는 환상일 뿐이니까.
1	44	Ah, just helping with the church bookkeeping.	아, 그냥 교회 장부 정리 도와드리고 있어요.
2	8	The Sound of Music.	사운드 오브 뮤직.
2	11	(LAUGHS) You probably say that to all the families.	(웃음) 모든 가족에게 그렇게 말씀하시잖아요.
2	13	I do.	그렇죠.
2	23	Oh, well why didn't you say something?	오, 그럼 왜 말씀 안 하셨어요?
2	29	My most favourite memory.	제가 가장 좋아하는 추억이에요.
2	38	And you know what they singing?	그리고 그들이 뭘 불렀는지 아세요?
2	46	Yes. Oh, wait. I don't know. Maybe.	네. 오, 잠깐만요. 모르겠어요. 아마도요.
2	51	Well, maybe you should just get back to me.	음, 아마 다시 연락 주시는 게 좋겠어요.
2	53	Yeah! Okay.	네! 알겠습니다.
2	15	MRS. PARK: Keep up the good work, Mrs. Kim.	박 여사: 김 여사님, 계속 잘하세요.
2	20	UMMA: So, uh, you know my family sing too.	엄마: 저희 가족도 노래를 불리요.
2	25	We win the Church Family Singing Contest 2003.	2003년 교회 가족 노래 경연 대회에서 우승했어요.
2	10	Oh, I'm sure you'll be the hit of the festival.	오, 분명 축제에서 인기 최고일 거예요.
2	43	Well, should I pencil in the Kim family for the festival?	음, 김 가족을 축제에 참가하도록 일단 적어둘까요?
2	48	Uh, let's just say yes, but maybe no.	음, 네라고 하되, 아마도 아니라고 하죠.
2	0	And I may or may not see either of you, then.	그리고 그때 당신들 중 누구를 보거나 못 볼 수도 있어요.
2	24	I say now.	지금 말하잖아요.
2	36	Even we beat Mrs. Park family.	심지어 박 여사님 가족도 이겼어요.
2	39	Sound of the Music.	사운드 오브 뮤직.
2	41	Always a Sound of the Music.	언제나 사운드 오브 뮤직.
2	34	-That sounds beautiful. -Yeah.	정말 아름답네요. 응.
2	6	Here's our sheet music.	여기 저희 악보예요.
2	4	But I will see you on Thursday.	하지만 목요일에 뵙 거예요.
2	31	Whole family all together in front of church hold hands.	온 가족이 교회 앞에서 손을 잡고 함께 있었어요.
2	55	I'm sure you'll be the hit of the festival.	축제의 스타가 될 거라고 확신해요.
3	23	Couldn't find that either. -Huh?	-그것도 못 찾았어요. -네?
3	32	We'll come back another time.	다음에 다시 올게요.
3	45	Sorry it took so long but... I got you an upgrade.	늦어서 미안하지만... 업그레이드했어.
3	49	It's too big! Too flashy!	너무 커! 너무 화려해!
3	51	Think how much pop you can fit in there.	얼마나 많은 팝을 넣을 수 있는지 생각해 봐.
3	53	And check it! TVs in every headrest.	그리고 이것 봐! 모든 헤드레스트에 TV가 있어.
3	58	How do you think we're paying for it?	우리가 이걸 어떻게 지불하고 있다고 생각해?
3	3	-Hi, Mr. Kim. -Hi, Fatima.	-안녕하세요, 김 씨. -안녕하세요, 파티마.
3	5	Did you hide the mac and cheese?	맥 앤 치즈 숨겼어요?
3	9	-Oh. -Fatima was hoping to have it for lunch.	-아. -파티마는 점심으로 그걸 먹고 싶어 했어요.
3	15	Janet bring a rent van,	제이넷 렌트 밴을 가져오면,
3	17	and then I go out and get more mac and cheese for you.	제가 나가서 파티하를 위해 맥 앤 치즈를 더 사 올게요.
3	20	Maybe we'll get some at No-Frills.	노프릴스에서 좀 살 수 있을지도 몰라요.
3	30	You like chickpeas?	병아리콩 좋아해요?
3	56	Is there cocaine in the glove compartment?	글러브 캠파트먼트에 코카인이 있나?
3	7	Oh. Sold out.	아. 매진됐어요.
3	21	Or maybe she like, uh, Alpha-getti?	아니면 그녀가 좋아할지도 몰라요, 음, 알파게티?
3	24	Okay, I give to you, uh... Ah!	알겠습니다, 제가 드릴게요, 음... 아!
3	41	Hmm what's a happen?	음, 무슨 일이야?
3	34	Yeah, okay. See you.	네, 알겠습니다. 안녕히 가세요.
3	12	Fatima, my minivan is a broke.	파티마, 제 미니밴이 고장 났어요.
3	27	Some SPAM ham and, uh... (GASPS) chickpeas!	스팸 햄과, 음... (숨을 헐떡이며) 병아리콩!

- 4 8 (GROANS) Why you do like this to me?
4 11 It didn't cost anything extra.
4 13 And you deserve it.
4 26 Not the contest. Festival.
4 29 -This is about Mrs. Park, isn't it? -No.
4 38 and working. So busy.
4 42 I don't think so.
4 53 -That's not happening. -Jung "Badass" Kim, singing in church?
4 58 Mrs. Kim, nice to see you. What's going on?
4 3 I'm gonna look like pimp.
4 5 Great! Then I'll take it to school and you can use my metro pass.
4 17 Okay, okay. You right.
4 33 I'm gonna pass. I'm not gonna get caught up in church drama again.
4 56 That's adorable.
4 10 We got a deal.
4 50 -What's going on? -Jung and I sing in church festival.
4 0 (SCOFFS) I can't drive this.
4 18 I deserve.
4 24 You want to enter us in the church singing contest?
4 36 -JUNG: Ask Janet. -Oh, she is too busy with school
4 41 Umma, Janet's a better singer than you think.
4 44 (GASPS) Umma and son duet. Very cute!
4 31 It's for praising the Jesus.
5 8 You like the Jesus?
5 13 -I guess I could go. -I'm not even going.
5 14 SHANNON: Well then I won't go.
5 16 -Nice to see you again Mrs. Kim. -Okay, bye.
5 38 Oh, it's just a...
5 40 Yeah it's okay.
5 42 I went to test drive one of these.
5 46 Yeah, it's a nice one too.
5 53 YOLO.
5 1 Jung "Superfly" Kim's singing in a church contest.
5 3 Like he's eight.
5 9 Uh... Yes?
5 20 Is that clear enough for you?
5 56 Yeah. Cool yo-yo.
5 10 Good. Everybody going.
5 48 I just didn't need all the horsepower. But great truck
5 50 and definite chick magnet.
5 52 Yeah (CHUCKLES).
5 18 Umma, no.
5 36 Someone's business must be doing well.
5 44 Gorgeous. But in the end I could only afford this one.
5 6 -No, this is all... -You like music?
5 4 -And we're all going. -Are we?
5 55 You only live once.
6 26 -Hey Umma. -Oh.
6 29 You know I've been thinking...
6 35 And when I am here, I'm always leaving stuff around.
6 38 -And... -It's okay, it's okay.
6 42 Is that from the family singing contest?
6 49 We could do it again.
6 54 Why don't we just do Nae Joo Yo?
6 58 -A duet. -Yeah, maybe.
6 1 Yeah. I do.
6 33 I don't even see you guys at all.
6 56 We could totally do it. You and me.
6 50 Oh, no time.
6 52 It's this Friday, 8:00.
6 0 Have a good one, man.
6 44 Yeah. So long time ago.
6 31 I'm out so much. Some days I feel like
6 27 Can I talk to you for a second?
7 8 -That's great idea. You ask Jung. -Okay.
7 16 No, I want to do this.
7 23 Feel free to say no.
7 32 Yeah, okay.
7 42 Oh, Jesus. Please help Janet.
7 51 Hey!
7 54 -Appa? -Janet.
7 1 (GASPS) You know even better duet?
7 3 You and me and Jung.
7 15 School is so important.
7 20 But, uh, don't worry about hurting my feeling Janet. You can say no.
7 25 -Say no, Janet. -This'll be good.
7 30 I'm gonna make this happen.
7 10 And if he say yes...
7 18 That's nice.
7 6 Well I could ask him.
7 28 I'm going to talk to Pastor Nina.
7 12 Don't feel like you still have to sing too.
7 27 I'm going to talk to Jung.
8 14 -We're all singing. Me, Umma, and... -No way Jose.
8 23 All right. But I just thought it might be nice...
8 42 I already told her no.
- (신음) 왜 나한테 이렇게 해?
추가 비용은 들지 않았어.
그리고 넌 그럴 자격이 있어.
대회가 아니라. 축제.
이건 밖 여사 때문이죠, 그렇죠? 아니요.
그리고 일하느라. 너무 바빠요.
그렇게 생각 안 해요.
그건 안 돼요. 정 "배드애스" 김이 교회에서 노래한다고?
김 여사님, 만나서 반가워요. 무슨 일이에요?
나는 포주처럼 보일 거야.
좋아! 그럼 학교에 가져갈게. 내 메트로 패스를 사용할 수 있어.
알았어, 알았어. 네 말이 맞아.
저는 빠질게요. 다시는 교회 드라마에 휘말리지 않을 거예요.
귀엽네요.
거래 성사.
무슨 일이에요? 정과 제가 교회 축제에서 노래해요.
(비웃음) 이걸 운전할 수 없어.
난 자격이 있어.
교회 노래 대회에 우리를 참가시키고 싶어?
재닛에게 물어봐요. 아, 그녀는 학교 때문에 너무 바빠요.
엄마, 재닛은 생각보다 노래를 잘해요.
엄마와 아들 둘셋. 아주 귀여워요!
예수님을 찬양하기 위한 거예요.
예수님을 좋아하세요?
-나도 갈 수 있을 것 같아. -난 안 갈 건데.
새년: 그럼 나도 안 갈래.
-다시 봄에 돼서 반가워요, 김 여사님. -네, 안녕히 가세요.
아, 그냥...
네, 괜찮아요.
이런 거 시승해 봤어요.
네, 이것도 좋네요.
율로.
정 "슈퍼플라이" 김이 교회 경연 대회에서 노래해요.
마치 여덟 살 때처럼요.
어... 네?
이 정도면 충분히 알아들었어?
네. 멋진 요요네요.
좋아요. 모두 갈 거예요.
그냥 마력이 다 필요하진 않았어요. 하지만 정말 좋은 트럭이죠.
그리고 확실히 여자들이 좋아할 만한 차.
네 (웃음).
엄마, 안 돼.
사업이 아주 잘 되나 보네.
멋지더라고요. 근데 결국 이것밖에 못 샀어요.
아니요, 이건 전부... 음악을 좋아하세요?
그리고 우리 모두 갈 거예요. 정말요?
인생은 한 번뿐이니까.
-엄마. -오.
제가 계속 생각하고 있었는데...
그리고 여기 있을 때도, 항상 물건을 어질러 놓아요.
-그리고... -괜찮아요, 괜찮아요.
그거 가족 노래 경연 대회에서 나온 거예요?
다시 할 수 있어요.
우리 그냥 내주요 하자.
-듀엣. -그래, 아마도.
네. 그럴게요.
아예 여러분을 못 보는 것 같아요.
우리 둘이 할 수 있어요. 너랑 나.
오, 시간 없어요.
이번 주 금요일 8시예요.
좋은 하루 보내요, 아저씨.
네. 아주 오래전이에요.
제가 너무 밖에 나가 있어요. 어떤 날은
잠깐 얘기 좀 할 수 있을까요?
좋은 생각이에요. 정한테 물어봐요. -알겠어요.
아니요, 전 하고 싶어요.
편하게 거절하세요.
네, 알겠어요.
오, 예수님. 재닛 좀 도와주세요.
이봐요!
-아빠? -재닛.
(숨을 헐떡임) 더 나은 둘셋을 알아요?
너랑 나, 그리고 정.
학교가 정말 중요해.
하지만, 어, 제 마음 상할까 봐 걱정하지 마세요, 재닛. 거절해도 돼요.
-거절해요, 재닛. -이거 좋을 거예요.
제가 이걸 성사시킬 거예요.
만약에 정이 그렇다고 하면...
좋아요.
제가 정한테 물어볼게요.
제가 니나 목사님께 얘기할게요.
그래도 넌 꼭 노래해야 한다고 생각하지 마.
제가 정한테 얘기할게요.
-우리 다 같이 노래해. 나, 엄마, 그리고... 절대 안 돼.
알았어. 하지만 그냥 좋을 것 같아서...
이미 안 된다고 했어.

8 45 She really, really wants you to be there.
8 49 But, it's not happening.
8 53 I need Umma to be in a good mood, 'cause...
8 58 I'm getting an apartment with Gerald and Semira.
8 17 Why? You have a great voice, Appa.
8 20 Yeah. Don't want to make rest of you look bad.
8 25 Yeah. Take a picture of me with a truck.
8 30 JANET: Are you just going to stand there?
8 33 Yeah.
8 56 I'm moving out.
8 10 -Did you hear about the singing festival? -Yeah.
8 50 Okay.
8 52 Here's the deal.
8 7 Okay, okay. Back to store.
8 36 Yup, that's the one.
8 44 If you want to sing with her...
8 47 I know. She made it really, really clear.
8 2 -Those new? -No. Have long time.
8 4 There's a price on the lens.
8 12 -What singing festival? -At church.
8 27 -Okay, but Appa... -Ah, just take a picture.
9 8 -You know that's stupid, right? -I do.
9 23 How's he liking the ride?
9 32 We're singing at the church family festival.
9 35 -It's back on? -Apparently.
9 38 -I'll spread the word. -Kimchee, don't.
9 42 -How much are tickets? -There's no tickets. It's a church thing.
9 45 Don't tell Terence that. I'm gonna sell him a ticket.
9 49 What are those, Mr. Kim? Twenty-one inch rims?
9 51 Yeah. Maybe longer.
9 54 Well, whatever they are, she rides like a dream.
9 58 When I first get here, I have nothing.
9 15 -Seriously? -This is my serious face.
9 17 Oh!
9 30 Sorry I'm late. What I miss?
9 56 Ah, life is good, Mr. Mehta.
9 10 But I really think telling Umma
9 0 That's great!
9 21 No way Jose.
9 39 Oops. Group text.
9 19 Wait. Appa's not doing this, is he?
9 47 You owe me.
9 2 What does that have to do with me singing?
9 4 I just think telling Umma after a big family thing will make it easier.
9 12 -after we do a big family thing... -I'll do it.
9 27 -(SCOFFS) That's hilarious. -Hey, family meeting!
10 8 Yes, you, uh, working out?
10 11 -I've been working in (CHUCKLES). -Ah.
10 14 You know what would make you look even better...
10 23 This is not a rug.
10 29 Hello, young lady.
10 38 -Oh. -And there's no parking here until six.
10 40 -And they usually tow. -BOTH: Oh.
10 42 Yeah, yeah. Okay, okay we move. We move.
10 45 Bring those with you.
10 51 So nice.
10 53 Have both my children sing with me in a church.
10 57 We just want to make you happy.
10 1 Same.
10 3 But sometimes I long for the halcyon days of our youth.
10 5 Ah, we not so old.
10 17 No.
10 25 Mehta men die with a forest on top and bottom.
10 33 I just wanted to let you know you can't actually smoke on the patio.
10 56 Well Janet was very persuasive.
10 59 Enough chit-chat. Here is the music.
10 7 We still look good.
10 21 APPA: Hmm. Ah, it look so real.
10 36 -Oh. -And you need to make a purchase to be on the patio.
10 19 MR. MEHTA: They make first class hair pieces these days.
10 47 Thank you.
10 28 -Hello. -Ooh.
10 31 You're looking exceptionally beautiful today.
11 14 and very soft.
11 16 Okay.
11 38 And we have to hear Jung.
11 57 Why you fooling around? You throw me off.
11 1 When Koreans hear this song, they start to cry. Easy win.
11 33 -It's very dry in the church. -Here.
11 59 No, no it's going to be good.
11 10 Remember, Jung, very loud and very clear.
11 7 It's just for fun and for praising the Jesus.
11 36 -We could lower the key. -I can't go any lower.
11 39 Very important.
11 41 Okay, we go again.
11 6 No, no.

그녀는 당신이 거기에 있기를 정말, 정말 원해요.
하지만, 안 될 거야.
엄마 기분이 좋아야 해, 왜냐면...
제럴드랑 세미라랑 아파트 얻을 거야.
왜? 아빠 목소리 좋잖아.
응. 너희들 나머지 보기 안 좋게 만들고 싶지 않아.
그래. 나랑 트럭이랑 같이 사진 찍어줘.
쟤낫: 그냥 거기 서 있을 거야?
응.
이사 갈 거야.
-노래 축제에 대해 들었어? -응.
알았어.
상황은 아래.
알았어, 알았어. 가게로 돌아가자.
응, 그거야.
그녀와 함께 노래하고 싶다면...
알아. 그녀는 정말, 정말 분명하게 했어.
-새 거예요? -아니요. 오래됐어요.
렌즈에 가격이 붙어 있네.
-무슨 노래 축제? -교회에서.
-알았어, 하지만 아빠... -아, 그냥 찍어.
-그게 말도 안 된다는 거 알지? -알아.
그거 어때?
교회 가족 축제에서 노래할 거야.
-다시 하는 거야? -그런 것 같아.
-소문낼게. -김치, 그러지 마.
-티켓은 얼마야? -티켓 없어. 교회 행사야.
테伦스한테는 말하지 마. 티켓 팔아줄게.
그게 뭐예요, 김 씨? 21인치 훨인가요?
응. 아마 더 클 거야.
뭐든 간에, 정말 꿈처럼 잘 달리네.
내가 처음 여기 왔을 땐 아무것도 없었어.
-진심이야? -이게 내 진심인 표정이야.
오!
늦어서 미안해. 뭘 놓쳤어?
아, 인생은 좋은 거야, 매탏 씨.
하지만 정말 엄마한테 말하는 게
잘 됐네!
절대 아니야.
이런. 단체 문자.
잠깐. 아빠도 이거 하는 거 아니지?
빛졌네.
그게 내가 노래하는 거랑 무슨 상관이야?
큰 가족 행사 후에 엄마한테 말하면 더 쉬울 것 같아.
-큰 가족 행사 후에... -내가 할게.
-(비웃음) 웃기네. -애들아, 가족 회의!
그래. 운동하는 중이야?
-일하고 있었어 (웃음). -아.
무엇이 당신을 더 보기 좋게 만들지 알아요...
이건 가발이 아니에요.
안녕하세요, 아가씨.
-아. -그리고 여기는 6시까지 주차가 안 돼요.
-그리고 보통 견인해요. -둘 다: 아.
네. 네. 알겠습니다, 알겠습니다, 이동합니다. 이동합니다.
이것들을 가져오세요.
너무 좋아요.
제 2 아이가 교회에서 저와 함께 노래하게 해주세요.
우리는 당신을 행복하게 해주고 싶을 뿐입니다.
나도.
하지만 때로는 우리 젊은 날의 행복했던 시절을 그리워해.
아, 우린 그렇게 늙지 않았어.
아니.
메타 남자들은 위아래 숲으로 죽어요.
실내에서 실제로 담배를 피울 수 없다는 것을 알려드리고 싶었습니다.
글쎄요, 재낫은 매우 설득력이 있었습니다.
잡담은 그만. 여기 음악이 있습니다.
우린 여전히 보기 좋아.
아빠: 흄. 아, 정말 진짜 같네.
-아. -그리고 파티오에 있으려면 구매를 해야 합니다.
메타 씨: 요즘엔 고급 가발이 나와요.
감사합니다.
-안녕하세요. -우.
오늘 유난히 아름다우시네요.
그리고 아주 부드럽게.
알겠습니다.
그리고 우리는 정을 들어야 해요.
왜 장난치는 거예요? 나를 방해하잖아요.
한국인들은 이 노래를 들으면 울기 시작합니다. 쉬운 승리.
교회가 너무 건조해요. 여기요.
아니, 아니, 좋을 거야.
기억해요, 정은 아주 크고 명확하게.
그냥 재미와 예수님을 찬양하기 위한 거예요.
음역을 낮출 수 있을까요? 더 이상 낮출 수 없어요.
매우 중요해요.
좋아요, 다시 해봅시다.
아니요, 아니요.

4 But it's not about winning, is it?
11 Janet, very soft
11 Just sing louder and praise the Jesus.
12 Go again!
40 Oh. Hi, Mr. Kim.
42 Hi, Ms. Shannon.
57 So I was think, uh, maybe lease or long term rent.
9 -Really happy you talked me into this. -It'll work.
50 You is what you eating (CHUCKLES).
52 -Uh. So, anyway I really like SUV. -Love that truck.
44 You look good.
47 -Did you lose some weight? -No, just eat healthy, huh.
6 This time, take serious.
2 The Park family is practice every day for two week.
4 We have only today.
55 Yeah. It's very nice.
12 UMMA: Janet, less talking.
8 Very, uh, fertile face.
16 No! What you talking?
26 'Cause there's a huge scratch on the back.
32 Nothing to handle because I don't scratch truck.
38 No, if I scratch truck, I pay.
45 But I'm starting to feel like maybe I shouldn't have.
49 -How much? -We'll take care of the damage, Mr. Kim.
51 If you don't give me such a nice truck,
53 it not cost so much when I don't scratch.
58 Nobady ask for nice thing from you!
1 -Hey, Ajushee! -Ah, Kimchee. How's going? (CHUCKLES).
5 What's on your face?
20 Jung.
22 I just, uh, return truck. Okay, see you.
25 Is someone returning the Tahoe?
30 Just give me the paperwork, Terence. I'll handle it.
56 Actually, the upgrade was Janet's idea, and I thought it was a nice thing.
10 (CHUCKLES) Yes.
43 Well, I did.
7 Ah, it's hair!
18 Appa?
36 -Dude, shut up! -No.
41 -But I don't scratch truck. -No one's saying you did.
34 It's a pretty big scratch.
28 -I don't scratch. -I'm sure you didn't.
12 Is that makeup?
35 Hey, Appa.
37 There's something we should probably talk about.
42 This is you fault!
45 Why you give to me such a fancy truck?
54 Dad, those are all adjustable.
57 -What's happening? -Hi, Janet.
5 At least you guys are talking again.
9 Oh, you know that guy?
59 Go upstairs.
50 Radio too loud. Seat is too hot.
52 One raindrop, wipers start going crazy.
39 What's on your face?
44 Your face is my fault?
47 -I thought you liked it. -It is too much!
55 You adjustable!
8 (SIGHS) Appa, why you do like that to Janet?
11 She do like that to me first.
14 What? She cost me lots of money.
16 She moving out.
23 She tell you this?
15 She don't know I know.
29 I not ready.
37 Appa! (GROANS) We think before we do.
45 She not even tell us.
46 She not tell us because we do like this.
49 We do like this because she don't tell us!
51 So we yell. She yell. Then what happen?
57 Maybe we let her tell us when she ready.
1 You work long shift, go relax all the way upstairs in your room.
3 Happily.
17 Ah, we fight all the time. She not moving out.
20 She sign a lease.
30 I ready.
33 This a good deal for us.
43 You saw lease!
7 -Love you so much! -JANET: Uh-huh.
21 With Gerald and Semira for apartment.
24 I find.
36 I'll go tell her plan.
41 -I don't want her to leave. -She leaving!
34 We rent room. Homestay.
31 She want to go? Go now.
55 I don't know.

하지만 이기는 것에 관한 것이 아니잖아요, 그렇죠?
재닛, 아주 부드럽게
그냥 더 크게 노래하고 예수님을 찬양해요.
다시 해보!
오. 안녕하세요, 김 선생님.
안녕하세요, 새년 선생님.
그래서 생각 중이었어요, 음, 아마 리스나 장기 임대.
이것으로 절 설득해주셔서 정말 기뻐요. -잘 될 거예요.
당신은 당신이 먹는 대로예요. (피식)
-어. 아무튼 SUV 정말 마음에 들어요. -그 트럭 사랑해요.
좋아 보이세요.
-살 좀 빠지셨어요? -아니요, 그냥 건강하게 먹고 있어요, 그렇죠.
이번에는 진지하게 받아들여.
밖씨 가족은 이 주 동안 매일 연습해요.
우리에게는 오늘밖에 없어요.
네. 아주 좋아요.
엄마: 재닛, 말 좀 그만해.
정말, 음, 털이 많네.
아니! 무슨 소리야?
뒤쪽에 큰 흠집이 있어서요.
처리할 거 없어요. 저는 트럭에 흠집 안 냈으니까요.
아니요, 제가 트럭에 흠집을 냈다면, 제가 돈을 낼 거예요.
하지만 이제 와서 안 냈어야 했나 하는 생각이 들기 시작하네요.
-얼마예요? -저희가 수리비는 다 처리해 드릴게요, 김 선생님.
그렇게 좋은 트럭을 안 주셨으면,
긁지도 않았을 때 그렇게 많이 안 들었을 텐데.
네가 좋은 걸 해달라고 한 사람 없어!
-어이, 아저씨! -아, 김치. 어떻게 지내요? (피식)
얼굴에 뭐가 묻었어?
정.
저, 트럭 반납하고 왔어요. 알겠습니다, 또 봐요.
누가 타호를 반납하나요?
서류만 주세요, 테렌스. 제가 처리할게요.
사실, 업그레이드는 재닛 아이디어였고, 좋은 일이라고 생각했어요.
(웃음) 네.
음, 제가 냈어요.
아, 털이야!
아빠?
-야, 닉쳐! -아니요.
-하지만 저는 트럭에 흠집 안 냈어요. -아무도 당신이 냈다고 말 안 했어요.
꽤 큰 흠집인데요.
-저는 흠집 안 냈어요. -안 냈다고 확신해요.
화장한 거야?
아빠.
우리 얘기 좀 해야 할 것 같아.
이거 다 너 때문이야!
왜 나한테 그렇게 비싼 트럭을 줬어?
아빠, 그건 다 조절할 수 있어요.
무슨 일이야? -안녕, 재닛.
적어도 너희들은 다시 얘기하게 됐네.
오, 그 사람 알아?
위층으로 가.
라디오 너무 시끄럽고. 시트 너무 뜨거워.
빗방울 하나 떨어지면 와이파이 미친 듯이 움직여.
얼굴에 뭐가 났어?
내 얼굴이 너 때문이라고?
-좋아하는 줄 알았는데. -너무 과해!
네가 조절해!
(한숨) 아빠, 왜 재닛한테 그렇게 해요?
재닛이 먼저 저한테 그렇게 했어요.
뭐? 재닛 때문에 돈을 많이 썼어.
재닛이 이사 가.
재닛이 너한테 말했어?
내가 안다는 거 재닛은 몰라.
나는 준비가 안 됐어.
아빠! (신음) 생각하고 행동해요.
그녀는 우리에게 말하지도 않아요.
우리가 이렇게 하기 때문에 그녀는 우리에게 말하지 않아요.
우리가 이렇게 하는 건 그녀가 우리에게 말하지 않기 때문이에요!
그래서 우리가 소리치고, 그녀도 소리치면, 그 다음엔 무슨 일이 생길까요?
아마 그녀가 준비됐을 때 스스로 말하게 놔두는 게 좋을 거예요.
오래 일했으니, 위층 방에서 푹 쉬어.
기꺼이.
아, 우린 맨날 싸워. 재닛은 이사 안 가.
재닛이 계약했어.
나는 준비됐어.
이건 우리에게 좋은 거래예요.
당신은 임대 계약서를 봤잖아요!
정말 사랑해! -재닛: 음흠.
제럴드, 세미라링 아파트 계약.
내가 알아냈어.
그녀에게 계획을 말하려 갈게요.
- 그녀가 떠나는 걸 원치 않아요. - 그녀가 떠나요!
방을 빌려요. 흄스테이.
재닛이 가고 싶어 하면, 지금 가.
모르겠어요.

- 15 27 She not ready.
 16 8 -I... -Oh...
 16 23 with their rendition of nearly every song from Aladdin.
 16 59 I have new arrangement.
 16 10 You out of mascara.
 16 21 Thank you so much, Parson family,
 16 36 Liesl, there's a young man at the door for you.
 16 39 For me, Papa?
 16 41 I better go see who it is.
 16 6 -What is that? -Don't. Nah.
 16 2 -Yeah. Maybe. -Yeah. Mmm.
 16 27 Our next act is the Park family.
 17 11 I can't sing high note anymore.
 17 13 If you don't sing, I don't sing.
 17 16 What if you both sang the same part?
 17 23 you go for the high notes.
 17 26 Whatever. It won't be perfect, but who cares?
 17 35 Okay, let's do it for the Jesus.
 17 49 And now that the hills are alive, please welcome the Kim family.
 17 1 Umma, I can't sing any softer.
 17 3 Unless you just want me to not sing at all.
 17 9 Umma, you have to sing.
 17 20 Umma, you help Janet stay in tune and Janet,
 17 33 Jesus wants us to kick Mrs. Park's ass.
 17 7 You and Jung. You is ready.
 17 24 Yeah, I'm not so sure about that.
 17 47 Thank you, family Von Park!
 17 4 No, I want you to sing my part.
 17 28 Let's just do it for the Jesus.
 17 31 -Don't joke. -Who's joking?
 17 12 If I sing we don't win.
 18 45 PASTOR NINA: Uh, please welcome our next act, the Song Sisters
 18 49 and their brother-in-law, Eddie Chan.
 18 54 But nobody else bought a ticket.
 18 57 Look, what does it say on the ticket?
 18 59 BOTH: No refunds.
 18 43 PASTOR NINA: Thank you! Thank you Kim family.
 19 14 -Alejandro. -Alejandro.
 19 37 Yes, that's wrong.
 19 49 Thank you, Umma.
 19 51 There was actually more harmony than I thought there would be.
 19 54 I loved it.
 19 57 -Yeah. Do we have whipped cream? -I check.
 19 58 -Appa, hot chocolate? -Do we have marshmallow?
 19 3 The Handy family representing.
 19 5 You guys were great.
 19 9 Oh, Jung this is Alejandro.
 19 15 Alejandro.
 19 17 Alejandro.
 19 22 Okay. Well, we should go.
 19 25 Yeah. I'll see you Monday.
 19 33 Okay. See you.
 19 10 Alejandro, Jung.
 19 0 -Yeah. -Yeah, you're right.
 19 7 Thanks. Uh...
 19 18 Oh, whatever, it's nice to meet you.
 19 24 Uh, I'll see you Monday?
 19 36 SHANNON: So it's Alejandro?
 19 44 -How was the festival? -Very good.
 19 19 Oh, whatever, likewise.
 19 47 Janet sing very beautiful.
 19 2 -Hey, you came. -Wouldn't miss it.
 19 55 So, you still want hot chocolate?
 19 12 Alejandro.
 20 14 I know.
 20 16 You know?
 20 23 I'll be here all the time.
 20 26 I'll still be working at the store.
 20 58 Be good roommate.
 20 30 (SIGHS) I will know.
 20 33 Appa?
 20 56 Yeah.
 20 59 Pay utility bill.
 20 10 So, there's something we should probably talk...
 20 52 (SIGHS) Let's go get some hot chocolate.
 20 0 We have store.
 20 18 Yeah.
 20 21 I'll just be a streetcar ride away.
 20 24 I know.
 20 28 You'll barely know I'm gone.
 21 8 Then I definitely won't be late.
 21 1 -Wash dish after you finish eating. -Yeah. I will.
 21 3 Yeah. And, uh, don't be late for work
 21 5 or I cut you pay and you have to move back home.
- 재닛은 준비가 안 됐어.
 - 저... - 오...
 알리딘의 거의 모든 노래를 부르셨습니다.
 새로운 편곡이 있어요.
 마스카라 다 썼네.
 파슨 가족 여러분, 정말 감사합니다.
 라이즐, 문 앞에 젊은이가 와 있어요.
 저를 위해서요, 아빠?
 누군지 보러 가야겠어요.
 - 그게 뭐예요? - 안 돼요. 아니요.
 - 네. 아마도요. - 네. 음.
 다음 순서는 박 가족입니다.
 더 이상 높은 음을 부를 수 없어요.
 네가 노래하지 않으면, 나도 노래하지 않아.
 둘 다 같은 파트를 부르면 어떨까요?
 높은 음을 막아.
 어쨌든. 완벽하진 않겠지만, 누가 신경 쓰겠어?
 좋아. 예수님을 위해서 하자.
 이제 언덕이 살아났으니, 김 가족을 환영해 주세요.
 엄마, 더 부드럽게 노래할 수 없어요.
 아니면 그냥 노래하지 말라는 뜻이겠죠.
 엄마, 노래해야 해요.
 엄마, 재닛이 음정을 맞추도록 도와주고, 재닛,
 예수님은 박 여사 영령이를 걷어차길 원하셔.
 너랑 정. 너 준비됐어.
 그래, 잘 모르겠는데.
 고마워요, 폰 박 가족!
 아니요, 내 파트를 불러주세요.
 예수님을 위해서 하자.
 -농담하지 마. -누가 농담하는데?
 내가 노래하면 우린 지지 않아요.
 니나 목사: 어, 다음 순서인 송 자매와
 그녀의 제부 에디 찬을 환영해 주세요.
 하지만 아무도 표를 사지 않았어.
 봐, 표에 뭐라고 쓰여 있어?
 둘 다: 환불 불가.
 니나 목사: 감사합니다! 김 가족 감사합니다.
 -알레한드로. -알레한드로.
 네, 틀렸어요.
 감사합니다, 엄마.
 생각했던 것보다 조화가 더 많았어요.
 정말 좋았어요.
 -네. 휘핑크림 있어요? -확인해 볼게요.
 -아빠, 핫초코? -마시멜로 있어요?
 핸디 가족 충출동.
 정말 대단했어요.
 오, 정, 이쪽은 알레한드로예요.
 알레한드로.
 알레한드로.
 알겠어요. 그럼 가봐야 해요.
 네. 월요일에 봐요.
 알겠어요. 봐요.
 알레한드로, 정.
 -네. -네, 맞아요.
 감사합니다. 어...
 아, 뭐든 좋아요, 만나서 반가워요.
 어, 월요일에 봐요?
 SHANNON: 그래서 알레한드로라고?
 -축제는 어땠어요? -아주 좋았어요.
 아, 뭐든요, 저도요.
 재닛 아주 아름답게 노래해요.
 -왔네. -놓칠 수 없지.
 그래서, 아직도 핫초코 드시고 싶으세요?
 알레한드로.
 알아요.
 알아요?
 저는 항상 여기에 있을 거예요.
 저는 여전히 가게에서 일하고 있을 거예요.
 착한 룸메이트가 되어줘.
 (한숨) 알 거예요.
 아빠?
 응.
 공과금을 내.
 그래서, 우리가 이야기해야 할 것이 있어요...
 (한숨) 핫초코나 마시러 가자.
 가게 있어요.
 네.
 저는 그냥 전차로 갈 수 있는 거리에 있을 거예요.
 알아요.
 제가 없어진 줄도 모를 거예요.
 그럼 절대 늦지 않을게요.
 -밥 먹고 나서 설거지해. -응. 그럴게.
 그래. 그리고, 음, 늦지 마.
 아니면 월급을 깎고 집으로 다시 이사해야 할 거야.